



JOH. AMOS COMENII
O R B I S
SENSUALIUM PICTUS
QUADRILINGUIS

Hoc est:

Omnium fundamentalium in mundo rerum et in vita actionum

Pictura et Nomenclatura,

Latina, Polonica, Gallica, et Germanica.

To iest

JANA AMOSZA KOMMENIUSZA

ŚWIAT MALOWANY

rzeczy widocznych pod zmysły

podpadających w czterech językach

czyli

wszelkich rzeczy na świecie i działań ludzkich wyobrażenie
i wymienienie

po łacinie, po polsku, po francusku
i po niemiecku.

w Wroclawiu,
u Wilhelma Bogumila Korna.
1805.

211453

I

Guzicki, J.

K-2, ul. Różnicka 7



Przedmowa Wydawcy.

W zamiarze i chęci przysłużenia się Młodzieży Polskiej na żądanie wielu Osób życzących sobie nowej świata widocznego przez Kommeniusza edycyi, umyśliłem wydać ieszcze raz to dzieło nader pożyteczne sławnego Polaków prawie Współrodaka, on bowiem nie tylko rodem był z Czech, ale i czas niciakiś w Polsce bawił, i iuż wcześniej przez Węgierskiego przetłumaczonym został. Ażeby zaś cena tey dla młodzieży tak potrzebney książki była iak naysymiarzowsza przy

przy terażniejszey drogości papieru i druku, opuszczono wiersze z pisma świętego na czele rozdziałów położone, iako w dawniejszych edycyach nie od samego Autora pochodzące, lecz późnief przydane. Podchlębiam sobie, iż publiczność przyjmie łaskawie tę edycyą, w któręy z wszelką usilnością starałem się nowe dadź dowody, iak troskliwie pragnę, aby dzieła z pod prasy drukarni moiey wyszłe życzeniom oświadczoným dogadzały. Nie znajdzie Czytelnik miejscami wypuszczonych słów kilkunastu, iak często w Grelłowskiey edycyi, która z moią ani w druku ani w piękności papieru równać się nie może. Na końcu umieszczono reiestr dzieł polskich w księgarni moiey wyszłych.

w Wrocławiu,

dnia 10. Kwietnia Roku 1805.

Wilhelm Bogumił Korn.

Przedmowa Autora.

Przezerwatywą czyli doświadczoneym lékarstwem przeciwko głupstwu, iest nauka, którą młodzież w szkołach napawana być powinna. Ta zaś być ma Prawdziwą, Dostateczną, i Gruntowną. Będzie Prawdziwą; ieżeli zaraz z młodu i Nauczycielowie nauczać, i Uczniowie uczyć się będą rzeczy życiu ludzkiemu pożytecznych: aby potym nie mieli przyczyny narzekać: nie umiemy tego, co nam potrzeba, bo nas nie uczono. Będzie Dostateczną, ieżeli rozum do pojęcia wyższych umiejętności, ięzyk do wymowy, ręce do spraw życiu ludzkiemu przyzwoitych należycie przysposobione będą. Smak bowiem dobrego życia tak, iak smak naturalney

turalny każdej rzeczy od soli, naybardziej zależy na zrozumieniu, czynieniu, i mówieniu. Będzie nauką iasną, a przeto mocną i Gruntowną, ieżeli to wszystko, czegokolwiek dzieci się uczą, nie iest zawile, trudne, i pomieszane; ale iasne, wyraźne, i tak oczywiste, iakbyś palcem skazywał. Na to więc ten niezawodny iest sekret: aby rzeczy pod zmysły podpadaiaące, tak oczywiście wystawić zmysłom, aby do razu dziecię poiać ie mogło.

Zaczynm mówię to, i ieszcze raz śmieie powtarzam, że pomieniony odemnie sekret, iest treścią wszystkiego: bo ani rostopnie czynić, ani mówić nie możemy; chyba pierwey to, co działać albo wymówić mamy, dostatecznie zrozumiemy. Nic zaś na rozum nie padnie, pòki się o zmysł pierwey nie obiie: a zatym, pilnie zmysły wprawiać do pomiarkowania zachodzącey różnicy w rzeczach, iest toż samo, co naygruntownieyszy założyć fundament do oświecenia rozumu, do mówienia rostopnie, i do zręcznego we wszystkich życia sprawach postępowania. A że na to czasem nie masz baczenia w szkołach, i dzie-

dzieciom Nauczyciele to częstokroć naznaczają, czego im wprzód, ani do zrozumienia nie wyłożą, ani pod zmysły nie wystawią; idzie za tym, że takowa praca i Nauczycielom i Uczniom staie się nieznośną, i mały przynosi pożytek.

Nowa pomoc dla szkół podaie się w tey książce: to iest, wyobrażenia, i nazwiska nayznaczniejszych na świecie rzeczy i naysilowniejszych życia ludzkiego spraw, którey abyście, zacni Nauczyciele, doświadczyć z waszemi Uczniami ochotczy raczyli, króciuteńko przełożę, iakich pożytków ztąd spodziewać się macie.

Ta książka, iako widzicie, nie iest wielka, całego iednak świata, i całego całego ięzyka zbior pełen obrazków, nazwiska, i opisanie rozmaitych rzeczy w sobie zamyka.

I. Obrazki: są to wszystkich rzeczy pod zmysł podpadających (ale i pod zmysł niepodpadające można na podobny kształt wyrażać) to iest, całego świata wizerunki, rozłożone tymże samym porządkiem, iaki iest zachowany w książce
pod

— o —

pod tytułem Brama języków, i tak dostacznie zebrane, że nic istotnego i potrzebnego nie opuściło się.

II. Nazwiska: to iest, nad każdym obrazkiem są napisy, czyli tytuły, całą rzecz iednym słowem zamykające.

III. Opisania: są to każdej rzeczy w obrazku znajduiącey się wyluszczenia własnymi każdej rzeczy wyrazami tak okryśłone, iż przydany numer do każdej cząstki w obrazku, i oraz do wykładu odpowiedaiącego, łatwo wszystko na oczy wystawia.

Ta więc książka, iakażkolwiek bądź, zda się nayprzód; tak rozumiem, do przynęcenia dzieci do nauki, aby sobie szkołę nie wystawiały iako straszydło, ale iako zabawkę. Zwyczajnie bowiem dzieci zaraz z pierwiastek lat swoicli lubią malowidła, i bawić się różnym obrazkom przypatrowaniem, Tak zaś zachęcić dzieci do książki, i wybić im z imaginacyi wstręt od szkoły, iest to wielkiey rzeczy dokazać.

Powtore

Powtòre, zda się ta książka do wzbudzenia, mocniej przywiązania i pomnożenia, co raz większej, a większej w dzieciach uwagi: co także nie małą rzeczą iest. Zmysły bowiem, któremi wiek dziecinny naybardziej powodować się daie, iako ten, który ieszcze nie może przywiązać rozum swój do subtelności rozmaitych uwag szukaia koniecznie swoich przedmiotów: bez nich tępieią, i iakoby tęskniąc tu i owdzie niestatecznie obłąkuia się, przy nich uweselone zostaią, ożywiaia się, i pòty z cierpliwością i ochotą zastanawiaia nad niemi, pòki rzeczy doskonale nie wyrozumieia.

Zkąd trzeci wynika pożytek: że dzieci zabrawszy do tych rzeczy gust, i wprawiwszy się w uwagę, nabywaią wiadomości w pożyciu ludzkim i w świecie znakomitszych, a nabywaią bez żadnego mozółu, i iakoby i igraiać.

Ieżeli tę książkę oyczystym także ięzykiem mieć się podoba (iako oto przetłumaczona tę ci czyni wygodę) trzy ieszcze ztąd pożytki obiecować sobie potrzeba.

I. Kształtny sposób do łatwiejszego, niż dotąd, nauczania dzieci czytać podaje się: ale zwłaszcza przez abecadło symboliczne, które położone jest na początku tej książki: Charakter jest porządkiem rozłożony, a do każdej litery w szczególności przyłączony jest obrazek iakiego zwierzęcia, którego głos ma iakieś podobieństwo do owej litery, gdy się wymawia. Dziecię bowiem abecadła uczące się, na samo spożrzenie zwierzęcia przypomni sobie łatwiuteńko literę: a tak za czasem, przez ustawiczne powtarzanie imaginacya dziecinna przyzwyczajona, do razu wszystko potrafi.

Przebiegłszy abecadło, to jest, tabliczkę różnego rodzaju liter (którą tu klasę niewidziałem potrzeby) może dziecko przystąpić do przypatrywania się rozmaitym w tej książce obrazkom, i do uważania różnych napisów na wierzchu obrazków położonych: i tak znowu same spożrzenie na figury i obrazki, które mu z samego widzenia swoje przypomną imiona, w punkcie napomkną, iak się tytuł, czyli napis czytać powinien. A gdy tym sposobem przewartuje całą książkę, nie podobna,

— o —

dobna, aby się czytać nie nauczyło, a ieszcze (co iest uwagi godnego) bez długiego i uprzykrzonego syllabizowania, co iest wcale niepotrzebną dla dzieci męką, i bez czego można się wyśmienicie obejść: częste albowiem powtarzanie pomienionego sposobu, przy obszernym do każdego obrazka rzeczy opisanu, sprawi w nim nałożenie się do dobrego czytania.

II. Teyże książki i w szkołach zażywaiąc, nic lepszego do nauczania się ięzyków Łacińskiego, Francuskiego, Niemieckiego nie widzę: ponieważ w przerzeczonych opisaniach, każdego z tych ięzyków słowa i pięknieysze sposoby mówienia, porządnie na swoich miejscach rozłożone znajduią się.

A do tego, ponieważ lekcyje, które sięznaczaią dzieciom, powinny być małe i bardzo łatwe; przeto tę książkę niczym bardziey nie nappełniłem, tylko fundamentami słów i rzeczy: to iest, ięzyka i rozumu, względem poznania wszystkiego, co się na świecie dzieie, początkami. A ieżeli zupełniejszego rzeczy opisania, doskonalszey

nalszey ięzyka wiadomości, i większego rozumu światła (iako się należy) szukać kto zechce, znaleźć może w inszych na to książkach, do których łatwy wstęp ta moja, o świecie pod zmysły podpadaiącym książeczka, otworzy.

Ieszcze króciuteńko namienie, iako można zabawką ucieszną i pożyteczną zażywanie tey książki dzieciom uczynić.

I. Pozwolić im tey książki, aby się nią bawiły, niech przewracaiąc kartę po karcie wpatruią się w obrazki, a to dla tego, aby się co dzień lepiej (ieszcze nim zaczną chodzić do szkoły) z temi wyobrażeniami poznały.

II. Potym gdy zaczną do szkoły chodzić, można ie czasem examinować, i pytać się, pokazując iaki w tey książce obrazek, co to iest? i iak się ta albo owa rzecz, skazując na obrazku, nazywa? a to dla tego, aby wszystko co widzą, mogły swemi słowy nazywać, a co nazywaią, pokazać.

III. Pokazywać im to, co się wzmiankuje, nie tylko na obrazku, ale też samą rzecz: na przykład części ciała, suknie, książki, domy, pomieszkania z ich sprzętami i rozmaitym narzędziem.

IV. Pozwolić im także, aby rysowały też same figury, zwłaszcza gdy do tego mają ochotę, a choćby iey nie miały, dobrzeby było do tego ich zachęcić: a to nayprzód z tey racyi, że uwaga w nich tym bardziey się zaostrzy, im bardziey imaginacya do czego przywiąże się: powtore, nauczą się miarkować proporcya w częściach, z których się co składa, łączyć między sobą rzeczy: przytym ręka nabierze chybkości: co się na wiele bardzo dziecięciu przyda.

V. A ieżeli iaka z tych rzeczy, które się w tey książce znayduią, wyrażona rysunkiem być nie może, bardzoby dobrze było, tak ją dzieciom, iak iest sama w sobie, pokazać, aby przypatrzyły się im i widziały ie same przez się, iako to kolory, smaki, i tym podobne. Przeto nicby chwalebniejszego w szkołach i w Akademii być nie mogło, iak, gdyby
nie-

niektóre ciekawe rzeczy, które rzadko gdzie się
znaydują, przy nich konserwowano, aby, gdy się
trafi w podobney materyi z dyscyputami mówić,
mieli na pogotowiu to im zaraz na oczy wy-
stawić.

Takim tedy kształtem rozporządzona szkoła,
stałaby się prawdziwie szkołą, czyli teatrem rze-
czy pod zmysł podpadających, i oraz drzwiami
do tej szkoły, która przez wyższe nauki rozum
otwiera. Ale o tym dosyć. Przystąpmy do sa-
mej rzeczy.

Vorrede des Verfassers.

Der Unwissenheit Arzney-Mittel ist die Kunst-Lehre oder Gelahrtheit, welche den Gemüthern in den Schulen soll beygebracht werden: Aber also, daß es sey eine wahre, eine vollkommene, eine klare, und eine feste Kunst-Lehre. Wahr wird sie seyn, wenn nichts, als was zum Leben nützlich, gelehret und gelernet wird; damit man nicht nachher Ursache haben, zu klagen: Wir wissen nicht, was nothwendig zu wissen ist, weil wir nicht, was nothwendig war, gelernet. Vollkommen wird sie seyn, wenn das Gemüth zubereitet wird zur Weisheit, die Zunge zur Wohlredendheit, und die Hände zu ämsiger Uebernehmung der Lebens-Berrichtungen. Dieses wird alsdann seyn das Salz des Lebens, nämlich: Wissen, Thun und Reden.

den. Klar, auch dannenhero stat und fest, wird sie seyn, wenn alles, was gelehret wird, nicht dunkel oder verwirrt, sondern deutlich, wohl unterschieden und abgetheilet ist, wenn die sinnbaren Sachen den Sinnen recht vorgestellt werden, damit man sie mit dem Verstande begreifen könne. Ich sage und wiederhole mit lauter Stimme, daß dieses letztere die Grundstücke sey aller der andern Stücke: weil wir weder etwas ins Werk setzen, noch vernünftig ausreden können, wenn wir nicht zuvor alles, was zu thun oder wovon zu reden ist, recht verstehen lernen. Es ist aber nichts in dem Verstande, wo es nicht zuvor im Sinn gewesen. Wenn nun die Sinnen, der Sachen Unterschied wohl zu begreifen, fleißig geübt werden, so ist es so viel, als zur ganzen Weisheitslehre, und weisen Beredtsamkeit, und allen klugen Lebens-Berrichtungen den Grund legen. Da nun dieses von den Schulen insgemein vernachlässiget wird, und man den Lehr-Knaben zu lernen vorgiebt, was sie nicht verstehen, und was auch ihren Sinnen nicht recht vor- und eingebildet worden: so geschieht es daher, daß die Lehr- und Lern-Arbeiten ihnen schwer ankommen, und wenig Nutzen schaffen.

Demnach so sehet hier ein neues Hülfsmittel für die Schulen! Aller vornehmsten Welt-Dinge und Lebens-Berrichtungen Vorbildung und Benennung.

Diese

— o —

Diese mit euren Lehrlingen durchzugehen, laßet euch nichts verbrießen, ihr Schul- und Lehrmeister! Was und wie viel Gutes daraus zu hoffen und zu erwarten, will ich mit Wenigem andeuten:

Es ist, wie ihr sehet, ein kleines Buch: aber gleichwohl ein kurzer Begriff der ganzen Welt und der ganzen Sprache, voller Figuren oder Bildungen, Benennungen, und der Dinge Beschreibungen.

I. Die Bildungen sind Vorstellungen aller sichtbaren Dinge (zu welchen auch die unsichtbaren etlichermaßen gezogen werden,) in der ganzen Welt, und zwar nach eben derselben Ordnung, nach welcher sie in der Sprach-Lehre beschrieben werden; und mit solcher Vollkommenheit, daß gar nichts Nothwendiges und Hauptsächliches davon gelassen worden.

II. Die Benennungen sind die über eine jede Figur gesetzte Ueberschriften oder Titel, welche die ganze Abbildung durch ein allgemeines Wort ausdrücken.

III. Die Beschreibungen sind die Auslegungen der unterschiedlichen Stücke des Gemäldes, mit ihren eigenen Namen also ausgedrückt, daß beydes den Gemälde-Stücken, und dann auch deren Namen einerley Zahlen beygesetzt sind, welche, wie eins auf das andere folgt, darthun und anzeigen.

Dieses Buch, auf die eben beschriebene Art eingerichtet, wird, wie ich hoffe, dazu dienen: Erstlich, die Gemüther herbey zu locken, daß sie sich in der Schule keine Marter, sondern eitel Wollust einbilden. Denn es ist bekannt, daß die Knaben (stets von ihrer Jugend an) sich an Gemälden belustigen, und die Augen gerne an solchen Schauwerken weiden: Der aber zuwege bringt, daß von dem Würz-Garten der Weisheit die Schreck-Sachen hinweg bleiben, der hat etwas Großes geleistet.

Darnach dienet dieses Buch die Aufmerksamkeit zu erwecken, sie auf die Sachen zu richten, und immer je mehr und mehr zu schärfen: welches auch etwas Großes ist. Denn die Sinnen (die Führer des zarten Alters, als in welchem das Gemüth sich noch nicht zu der unförperlichen Betrachtung der Dinge aufschwinget) suchen allemal ihren körperlichen Gegenstand, und wenn sie denselben nicht haben, werden sie abgenüßt, und kehren sich, voll Verdruß, bald da, bald dorthin; wenn aber derselbe vorhanden ist, so werden sie ergötzt, und gleichsam lebendig, und lassen sich, bis sie die Sache recht begriffen haben, gern daran hestten. Es wird also dies Buch die Gemüther, sonderlich die flüchtigen, gefangen zu nehmen, und zu höhern Studien vorzubereiten, gute Dienste thun.

Daraus wird der dritte Nutzen erfolgen, daß nämlich die Schüler herzu gelockt, und zur Aufmerksam-

Zeit angereizt, die Wissenschaft der vornehmsten Welt-Dinge spiel- und scherzweise in sich ziehen.

So es aber jemandem gefiele, dasselbe auch nach der Mutter-Sprache einzurichten, (wie nunmehr geschehen) verspricht es noch zweyfachen Nutzen.

I. Wird es eine Erfindung seyn, viel leichter, als bisher geschehen, die Knaben lesen zu lehren. Zumal weil ein figurliches Alphabet vorangesetzt worden, nämlich die Schrift-Zeichen aller Buchstaben, und darneben das Bildniß des Thiers, dessen Stimme derselbige Buchstabe ausdrückt. Denn aus Beschauung des Thier-Bildes kann sich der ABC-Schüler leichtlich erinnern, wie ein jeder Buchstabe leichter auszusprechen ist: bis seine Einbildung durch die Uebung befestiget, ihn in allem fertig mache. Wenn er nachmals auch in einer Buchstabil-Tafel (welche diesem Buche vorzufügen, für unnöthig erachtet worden) sich etwas umgesehen hat, kann er zur Betrachtung der Figuren, und der darüber gesetzten Titel-Schriften fortschreiten. Da denn abermal die Beschauung des abgebildeten Dinges ihn an den Namen desselben erinnern wird, und wie der Figur-Titel zu lesen sey. Und wenn er also das ganze Buch durchgegangen, kann es nicht fehlen, daß er nicht durch die bloßen Bild-Überschriften lesen lerne: Und zwar, welches zu beobachten, ohne Zuthuung der beschwerlichen

Kopfmarterung der insgemein gebräuchlichen Buchstaben, welche auf solche Weise gänzlich kann vermieden werden. Denn die oftmal wiederholte Durchlaufung dieses Buchs wird ihm, durch die unter den Figuren befindliche Beschreibungen, ohne andere Beyhülfe, die Fertigkeit im Lesen in den Kopf bringen.

II. So wird auch dieses Buch dienen, wenn es in den deutschen Schulen Deutsch gebraucht wird, die ganze Mutter-Sprache (sowohl auch die Polnische und Französische) aus dem Grunde zu erlernen: weil, durch vorgedachte Beschreibungen, die Wörter und Redens-Arten der Sprache, jedes an seinem Orte angeführt worden.

Im übrigen, weil die ersten Aufgaben der Lehrlinge wenig, kurz, einfach und ohne Umstände seyn sollen: so ist diese Bilder-Schule allein mit den ersten bloßen Abrissen der Dinge erfüllet worden, nämlich mit den Haupt-Sachen und Haupt-Wörtern, als der ganzen Welt, der ganzen Sprache, und mit den Grundlagen unsrer ganzen Erkenntniß der Dinge. Eine vollkommene Beschreibung der Sachen, eine ausführlichere Erlernung der Sprache, und ein helleres Licht des Verstandes, welches, wie billig gesucht wird, kann in andern Büchern gefunden werden, wohin dieser kleine sichtbare Begriff aller Künste ein Wegweiser ist.

Ich muß noch etwas mehreres von dem lustigen Gebrauch dieses Buchs, wegen der Knaben, anführen.

I. Man gebe es ihnen unter die Hand, um sich damit nach eignem Belieben zu belustigen, in Anschauung der Figuren, und dieselben sich bekannt zu machen, auch zu Hause, ehe man sie in die Schule schickt.

II. Hernach kann man sie nach und nach fragen, besonders, wenn sie nun zur Schule gehen, was dies und jenes sey oder heiße: damit sie nichts sehen, was sie nicht nennen können; und nichts nennen, was sie nicht zeigen können.

III. Es sollen ihnen aber die benannten Sachen nicht allein in der Figur, sondern auch an sich selbst gezeigt werden, als nämlich die Leibes-Glieder, die Kleider, Bücher, Haus und Hausgeräthe &c.

IV. Man soll ihnen auch zulassen, die Gemälde mit der Hand nachzumalen, wenn sie Lust dazu haben; ja, wenn sie keine haben, muß man ihnen Lust dazu machen: Erstlich darum, damit sie dadurch gewöhnt werden, einem Dinge recht nachzusinnen und darauf scharf Achtung zu geben; dann auch die Verhältnisse der Dinge in Gegeneinanderhaltung derselben abzumerken; endlich um die Hände geübt und fertig zu machen, welches zu vielem gut ist.

V. Wenn

— o —

V. Wenn etliche Sachen, deren hierin Meldung geschieht, nicht können vor Augen gestellt werden, so wäre es den Lehr-Knaben sehr nützlich, wenn man ihnen solche selbst vorzeigte. Zum Beyspiel, die Farben, der Geschmack u. dgl. welche hier mit der Drucker-Farbe nicht haben können ausgebildet werden. Und wäre diesermwegen wohl zu wünschen, daß in einer jeden vornehmen Schule die seltenen, zu Hause nicht gemeinen Sachen in Bereitschaft beygelegt würden, damit man, so oft man mit den Lehr-Knaben davon handelt, dieselben zugleich vorweisen könnte.

Sodann würde diese Schule ein wahrhaftiger Schauplatz der sichtbaren Welt, und der Verstand-Schulen Vorbild seyn. Aber hiervon genug: laßt uns zu dem Werke selbst schreiten!

Index Titulorum.

A.			
A cies et Praelium.	CXLI	Coelum.	III
Aër.	V	Convivium.	LVII
Agricultura.	XLV	Coquinaria.	LIV
Amphibia.	XXXII	Cursus Centamina.	CXXXV
Anima Hominis.	XLII		
Animalia et primum Aves.	XVIII	D.	
Aqua.	VI	Deformea et Monstrosi.	XLIII
Arbor.	XII	Deus.	I
Arbor Consanguinitatis.	CXIX	Domus.	LXVI
Ars Medica.	CXXVIII	E.	
Ars Scriptoria.	XCI	Eclipses.	CVI
Artes, Sermonis.	XCIX	Eques.	LXXXIII
Aucupium.	LI	Equile.	LXXVI
Aves Aquaticae.	XXIII	Ethica.	CIX
Aves Campestris et Sylvestres.	XXI	Europa.	CVIII
Aves Domesticae.	XIX		
Aves Rapaces.	XXII	F.	
		Faber Ferrarius.	LXVIII
B.		Faber Lignarius.	LXIII
Balneum.	LXXIV	Faber Murarius.	LXIV
Bibliopegus.	XC	Ferae Bestiae.	XXIX
Bibliopolium.	XCIV	Ferae Pecudes.	XXVIII
		Figulus.	LXX
C.		Flores.	XIV
Canales et Ossa.	XL	Fortitudo.	CXIII
Caput et Manus.	XXXVIII	Fructus Arborum.	XIII
Caro et Viscera.	XXXIX	Fruges.	XVI
Castra.	CXL	Frutices.	XVII
Christianismus.	CXLVII		
Clausula.	pag. 54R	G.	
		Gentilismus.	CXLV
		Geometria.	CHI
			a He-

Index Titulorum.

H.		Metalla.	X
Hemisphaerium Globi terrestris		Miles.	CXXXIX
superius.	CVII	Molitura.	XLVIII
Hemisphaerium Globi terrestris		Mundus.	II
inferius.	CVIII	Museum.	XCVIII
Homo.	XXXV		
Horologia.	LXXVII	N.	
Hortorum Cultura.	XLIV	Natatus.	LXXXVII
Humanitas.	CXV	Naufragium.	XC
Hypocaustum cum Dormitorio.		Navis actuaria.	LXXXVIII
	LXXII	Navis oneraria.	LXXXIX
		Nubes.	VII
I.		O.	
Ignis.	IV	Obsidio Urbis.	CXLIII
Insecta repentia.	XXXI	Olera.	XV
Insecta volantia.	XXIV	Oscines.	XX
Instrumenta Musica.	C		
Interiora Urbis.	CXXIII	P.	
Invitatio.	pag. 3.	Palaestra.	CXXXII
Judaismus.	CXLVI	Panificium.	XLIX
Judicium.	CXXIV	Papyrus.	XCH
Judicium Extremum.	CL	Partes Domus.	LXXI
Jumentum.	XXVII	Patientia.	CXIV
Justitia.	CXVI	Pecora.	XXVI
		Pecuaria.	XLVI
L.		Phases Lunae.	CV
Laniena.	LIII	Philosophia.	CI
Lapides.	XI	Pictura.	LXVIII
Liber.	XCVI	Piscatio.	I.
Liberalitas.	CXVII	Pisces Fluviales et Lacustres.	
Lintea.	LX		XXXIII
Ludus Aleae.	CXXXIV	Planetarum Aspectus.	CIV
Ludi Pueriles.	CXXXVI	Praestigiae.	CXXXI
Ludus Pilae.	CXXXIII	Providentia Dei.	CXLIX
Ludus Scenicus.	CXXX	Prudentia.	CX
		Pugna Navalis.	CXLII
M.		Putei.	LXXIII
Machinae.	LXV		
Mahometismus.	CXLVIII	Q.	
Marini Pisces et Conchae.	XXXIV	Quadrupedia et primum Domestica.	
Mellificium.	XLVII		
Membra Hominis Externa.	XXXVII	R.	
Mensurae et Pondera.	CXXVII	Regia Majestas.	CXXXVIII
Mercatura.	CXXVI	Regnum et Regio.	CXXXVII
Metallifodina.	LXVII	Reli-	

Index Titulorum.

Religio.	CXLIV	T.	
Restio et Lorarius.	LXXXI	Temperantia.	CXII
		Terra.	VIII
S.		Terrae Foetus.	IX
Sartor.	LXI	Textura.	LIX
Schola.	XCVII	Tonstrina.	LXXV
Scriniarius et Tornator.	LXIX	Tractatio Lini.	LVIII
Sedulitas.	CXI	Transitus Aquarum.	LXXXVI
Sensus externi et interni.	XLI	Typographia.	XCHI
Septem Aetates Hominis.	XXXVI		
Sepultura.	CXXIX	V.	
Serpentes et Reptilia.	XXX	Vectura.	LXXXV
Societas Conjugalıs.	CXVIII	Vehicula.	LXXXIV
Societas Herilis.	CXXI	Venatus.	LII
Societas Parentalis.	CXX	Viator.	LXXXII
Specularia.	LXXIX	Viator.	LXXX
Sphaera coelestis.	CIH	Vindemia.	LV
Sphaera terrestris.	CVII	Urbs.	CXXII
Supplicia Maleficorum.	CXXV	Z.	
Sutor.	LXII	Zythopoeia.	LVI

Reiestr Tytułów.

B.		Czworonożne zwierzęta, a nay- przód domowe.	XXV
Bankiet.	LVII		
Balwiernia.	LXXV		
Bednarz.	LXXX	D.	
Bitwa na lądzie.	CXLI	Dom.	LXVI
Bitwa na morzu.	CXLII	Domowe Gmachy.	LXXI
Bóg.	I	Domowe Ptaki.	XIX
Bydło trzodne.	XXVI	Drapieżne Ptaki.	XXII
		Drukarnia.	XCHII
C.		Drzewo.	XII
Chrześcianstwo.	CXLVII	Drzewo pokrewieństwa.	CXIX
Ciało i Wnętrznosci.	XXXIX	Dusza ludzka.	XLII
Cierpliwość.	CXIV	Dzikie bydłęta.	XXVIII
Cieśla.	LXIII	Dzikie zwierzęta.	XXIX
Cwiczenie się w bieganiu.	CXXXV		
Członki człowiecze powierzchnne.	XXXVII	E.	
Człowiek.	XXXV	Etyka.	CIX
		Europa.	CVIII
			Filozo-

Rejestr - Tytułów.

F.			
Filozofia.	CI	Malarstwo.	LXXVIII
Furmanka.	LXXXV	Małżeństwo.	CVIII
		Męstwo.	CXIII
		Miara i Wagi.	CXXVII
G.		Miasto.	CXXII
Garncarz albo zdun.	LXX	Miernictwo.	CII
Geometrya.	CII	Miernosć.	CXII
Głowa i ręce.	XXXVIII	Miodu robienie.	XLVII
Gra w warcaby.	CXXXIV	Mléwo.	XLVIII
Gry dzieciinne.	CXXXVI	Morskie ryby i ślimaki.	XXXIV
		Mówienia nauka.	XCIX
I.		Mularz.	LXIV
Ieździec.	LXXXIII	Muzyka instrumentalna.	C
Igrzysko.	CXXX	Myśliwstwo.	LII
Igrzysko w piłki.	CXXXI		
Izba i komnatka.	LXXII	N.	
Introligator.	XCIV	Nauka obyczajna.	CIX
		Nauka piśmienna.	XCI
K.		Niebo.	III
Kamienie.	XI	Nieurodziwi i Poczwarń.	XLIII
Kary Złoczyńców.	CXXV		
Koniec.	pag. 54r	O.	
Kowal.	LXVIII	Oblężenie Miasta.	CXLIII
Krawiec.	LXI	Obloki.	VII
Królestwo i Kray.	CXXXVII	Obóz.	CXL
Kruszce.	X	Ogień.	IV
Kruszców Kopanie.	LXVII	Ogrodnictwo.	XLIV
Krześcianstwo.	CXLVII	Okręgu ziemskiego powierzchna	
Krzewie albo, Chróścina.	XVII	część.	CVII
Książka.	XCVI	Okręgu ziemskiego spodnia	
Księgarnia.	XCIV	część.	CVIII
Kucharstwo.	LIV	Okręt ładowny.	LXXXIX
Kuglarstwo.	CXXXI	Okręt wiosłowy, szkuta.	LXXXVIII
Kupiectwo.	CXXVI	Opatrzność Boska.	CXLIX
Kwiatki.	XIV	Owad latający.	XXIV
		Owoce drzewa.	XXIV
L.		P.	
Łaźnia.	LXXIV	Papier.	XCI
Lécarska nauka.	CXXVIII	Pasza bydła.	XLVI
Łnu wyprawa.	LVIII	Piekarstwo.	XLIX
Łowienie Ryb.	L	Pilpość.	CXI
Ludzkość.	CXV	Piwowarstwo.	LVI
M.		Pływanie.	LXXXVII
Małometkańska wiara.	CXLVIII		Poho-
Maiestat królewski.	CXXXVIII		

Reiestr - Tytułów.

Pobożność.	CXLIV	Sztuczne ciężarów dźwiganie.	
Podróżny.	LXXXII		LXV
Pogaństwo.	CXLV	Szewc.	LXII
Pogrzeb.	CXXIX		
Pokóy do nauki.	XCVIII	T.	
Polne i leśne Ptaki.	XXI	Tkactwo.	LIX
Potwóry i nieurodziwi.	XLVIII	Tokarz.	LXIX
Powietrze.	V		
Powroźnik	LXXXI	U.	
Przewóz.	LXXXVI	Upatrowanie Planet.	CIV
Prasznictwo.	LI	Uprawa Roli.	XLV
		Urodzaie.	IX
		Uszykowanie woyska i bitwa.	CXLI
R.			
Robotne bydło.	XXVII	W.	
Roztropność.	CX	Warzywa.	XV
Rozbicie Okrętu.	XC	Węże i Robactwo.	XXX
Ryby rzeczne i ieżerne.	XXXIII	Widok i odmiany Xiężyc.	CV
Rzeczy, które się w mieście		Woda.	VI
znayduią.	CXIII	Wodne Prastwo.	XXIII
Rzeź.	LIII	Wodnoziemne Zwierzęta.	XXXII
		Wozy.	LXXXIV
S.		Wyprawa Płótna.	LX
Sąd.	CXXIV		
Sąd ostateczny.	CL		
Siedm wieków człowieczych.	XXXVI	Z.	
		Zapraszanie.	pag. 3
Sfera niebieska.	CIII	Zaćmienia słoneczne i księży-	
Spiewające Ptaki.	XX	czne.	CVI
Sprawiedliwość.	CXVI	Zbieranie Wina.	LV
Spółeczność Pańska.	CXXI	Zboża albo polne urodzaie.	XVI
Spółeczność Rodzicielska.	CXX	Zégary.	LXXXVII
Stary Zakon.	CXLVI	Zewnętrzne Zmysły i wewnę-	
Staynia.	LXXVI	trzne.	XLI
Stolarz.	LXIX	Ziemia.	VIII
Studnie.	LXXIII	Żołnierz.	CXXXIV
Świat.	II	Zwierciadła.	LXXIX
Szczodroblliwość.	CXVII	Zwierzęta, a nayprzód Ptaki.	
Szermierska Szkoła.	CXXXII		XVIII
Szkola.	XCVII	Żyły i kości.	XL

T A B L E

des chapitres contenus en ce traité.

A.		La Chair et les Entrailles.	XXXVIII
Les sept âges de l'homme.	XXXVI	Le Charpentier.	LXIII
L'Agriculture.	XXXV	Les Chariots.	LXXXIX
L'Air.	V	La Chasse.	LII
L'ame humaine.	XXXVII	Le Christianisme.	CXLVII
Les Animaux amphibies.	XXXII	Le Ciel.	III
Les Animaux et premièrement les Oiseaux.	XVIII	La Civilité.	CCV
Les Animaux à quatre pieds et premièrement les domestiques.	XXV	Le Combat naval.	CXLII
Les Animaux sauvages.	XXIX	La Conclusion.	Page, 541
L'Arbre.	XII	Le Cordier et le Ceinturier.	LXXXI
L'Arbre de consanguinité.	CXIX	La Culture des jardins.	XXXXIX
Les Arbrisseaux.	XVII	D.	
L'Art de gouverner le Bétail.	XLVI	Le Dedans d'une ville.	CXXII
L'Art d'écrire.	XCI	Le Dernier jugement.	CL
L'Art de faire la cuisine.	LIV	Dieu.	I
L'Art de moudre.	XLVIII	La Diligence.	CXI
L'Art oratoire.	XCIX	E.	
B.		L'Eau.	VI
Le Bain.	LXXXIX	Les Eclipses.	CVI
La Boutique d'un barbier.	LXXV	L'Ecurie.	LXXVI
Le Bétail domestique.	XXVI	L'Ecole.	CXVII
Le Bétail sauvage.	XXVIII	L'Enterrement.	CXXIX
Les Bêtes de sommes, de charge.	XXVII	L'Etat de père et mère.	CXX
Les Bêtes farouches.	XXIX	L'Etat de pouvoir du père et de la mère de famille.	CXXI
La Blancherie.	LX	L'Ethique, la philosophie morale.	CIX
Les Bleds.	XVI	L'Europe.	CVIII
La Boucherie.	LIII	F.	
La Boulangerie.	XLIX	Les Faces, figures et changemens de la lune.	CV
La Brasserie.	EVI	Le Feu.	IV
C.		Les Fleurs.	XIV
Le Cabinet d'étude.	XCVIII	Les Fruits de la terre.	IX
Le Camp.	CXL	Les Fruits des arbres.	XIII
Les Canaux et les Os.	XL	G.	
Le Cavalier.	LXXXIII	La Géometrie.	CII
		La Grandeur de courage.	CXIII
			l'He-

Table des chapitres.

H.		Le Menuisier et le Tourneur, LXIX
L'Hémisphère supérieur du globe terrestre, CVII		Les Mesures et les poids, CXXVII
L'Hémisphère inférieur du globe terrestre, CVIII		Les Métaux, X
Les Herbes potagères, XV		Les Minières, LXVII
L'Homme, XXXV		Les Miroirs, LXXIX
Les Hommes difformes et monstrueux, XLIII		Le Monde, II
Les Horloges, LXXVII		N.
L'Humanité, la Civilité, CXV		Le Nager, LXXXVII
		Le Navire à rames, LXXXVIII
		Le Naufrage, XC
		Les Nues, VII
I.		O.
Le Jardinage, XLIV		L'Oiselerie, LI
Le Jeu de paume, CXXXVI		Les Oiseaux aquatiques, XXIII
Le Jeu d'enfans, CXXXVI		Les Oiseaux domestiques, XIX
Le Jeu de hazard, CXXXIV		Les Oiseaux de campagne et sauvages, XXI
Les Jeux, exercices de la course, CXXXV		Les Oiseaux de proie, XXII
L'Imprimerie, XCIII		Les Oiseaux qui chantent, XX
Les Insectes rampants, XXXI		L'ordre de Bataille et le combat, CXLI
Les Insectes volants, XXIV		P.
Les Instruments de musique, C		Le Paganisme, CXLV
Introduction, pag. 3		Le Papier, XCII
Le Judaïsme, CXLVI		Les parties de dedans d'une maison, LXXI
Le Jugement, CXXIV		Le Passage des eaux, LXXXVI
La Justice, CXVI		La Patience, CXIV
L.		La Pêche, L
La Librairie, XCIV		La Peinture, LXXVIII
La Libéralité, CXVII		La Philosophie, CI
Le Livre, XCVI		La Philosophie Morale, CIX
M.		Les Pierres, XI
La Majesté Royale, CXXXVIII		Le Poile avec la chambre à coucher, LXXII
Les Machines, LXV		Les Poissons de mer et les coquilles, XXXIV
Le Mahométisme, CXLVIII		Les Poissons de rivière, XXXIII
La Maison, LXVI		Le Potier, LXX
La Marchandise, CXXVI		La Préparation du lin, LVIII
Le Maréchal ferrant, LXVIII		La Préparation du miel, XLVII
Le Mariage, CXVIII		La Providence de Dieu, CXLIX
Le Maçon, LXIV		La Prudence, CX
Les Membres extérieurs de l'homme, XXXVII		Les Puits, LXXIII

Table des chapitres.

R.		T.	
Le Rapport de la terre.	IX	Le Tailleur.	LXI
Le Relieur de Livres.	XCX	La Tempérance.	CXII
La Religion.	CXLIV	La Terre.	VIII
Le Repas, Festin.	LVII	La Tête et les mains.	XXXVIII
Le Royaume et le Pays.	CXXXVII	La Tissure.	LIX
		La Toile.	LX
		Le Tonnelier.	LXXX
		Les Tours de passe passe.	CXXXI
S.		V.	
la Sale des Armes.	CXXXII		
Les Sens extérieurs et intérieurs.	XLII		
Les Serpens et reptiles.	XXX		
Le Siège d'une ville.	CXLIII	Le Vaisseau de charge, ou	
Le Soldat.	CXXIX	marchand.	LXXXIX
Le Spectacle.	CXXX	La Vendange.	LV
La Sphère celeste.	CHII	La Ville.	CXXII
Les Supplices des Malfaiteurs.	CXXV	La Voiture.	LXXXV
		Le Voyageur à pied.	LXXXII

Titel - Register.

A.			
Die Aemsigkeit.	CXI	Der Böttcher.	LXXX
Die äußerlichen Glieder des Menschen.	XXXVII	Das Bretspiel.	CXXXIV
Äußerliche und innerliche Sinnen.	XLII	Das Brodbacken.	XLIC
Die Arzneykunst.	CXXXVIII	Das Buch.	XCVI
		Der Buchbinder.	XCX
		Die Buchdruckerey.	XCIII
		Der Buchladen.	XCIV
B.		C.	
Das Bad.	LXXIV	Das Christenthum.	CXLVII
Das Ballspiel.	CXXXIII		
Die Barbierstube.	LXXV		
Der Baum.	XII	E.	
Die Baumfrüchte.	XIII	Der Ehestand.	CXVIII
Das Begräbniß.	CXXIX	Einleitung.	S. 3
Die Belagerung einer Stadt.	CXLII	Der Eltern Stand.	CXX
Der Bergbau.	LXVII	Die Erde.	VIII
Der Beschluß.	S. 54	Erdgewächse.	IX
Beylebende Thiere.	XXXII	Der Erdkugel Ober, Fläche.	CVII
Das Bierbrauen.	LVI	Der Erdkugel Unter, Fläche.	CVIII
Die Blumen.	XIV	Die Erdmefskunst.	CH
			Die

Europa.	CVIII	Das Judenthum.	CXLVI
F.		Das jüngste Gericht.	CL
Die Fechtschule.	CXXXII	R.	
Der Feldbau.	XLV	Die Kaufmannschaft.	CXXVI
Das Feldlager.	CXL	Kinderspiele.	CXXXVI
Feld; und Wald; Geflügel.	XXI	Die Klugheit.	CX
Das Feuert.	IV	Das Kochwerk.	LIV
Die Fischerey.	L	Die Königliche Majestät.	CXXXVIII
Glas; Arbeit.	LVIII	Kriechendes Ungeziefer.	XXXI
Fleisch; und Eingeweide.	XXXIX	Der Kriegsmann.	CXXXIX
Die Fleischbank.	LIII		
Fliegendes Ungeziefer.	XXIV	2.	
Fluß; und Weiherfische.	XXXIII	Last; Vieh.	XXVII
Das Fuhrwerk.	LXXXV	Das Lastschiff.	LXXXIX
		Laufspiele.	CXXXV
G.		Die Leibesstrafen der Uebelthäter.	CXXV
Die Gartenfrüchte.	XV	Die Leinwand.	LX
Die Gärtnerey.	XLIV	Die Leutseligkeit.	CXV
Die Gaukeley.	CXXXI	Die Lust.	V
Das Geäder und Gebeine.	XL		
Die Geduld.	CXIV	M.	
Die Gerechtigkeit.	CXVI	Der Mahometanische Glaube.	CXVIII
Das Gerichte.	CXXIV		
Gesang; Vögel.	XX	Die Mahlerey.	LXXVIII
Gesichts; Gläser.	LXXIX	Die Mahlzeit.	LVII
Getraide; oder Feld; Früchte.	XVI	Die Maschinen.	CXV
Gott.	I	Maß und Gewichte.	CXXVII
Der Gottesdienst.	CXLIV	Die Mäßigkeit.	CXII
H.		Der Maurer.	LXIV
Haupt und Hände.	XXVIII	Meerfische und Muscheln.	XXXIV
Das Haus.	LXVI	Der Mensch.	XXXV
Haus; Geflügel.	XIX	Die Metalle.	X
Die Hausgemächer.	LXXI	Die Milbigkeit.	CXVII
Das Heidenthum.	CXLV	Des Mondes Gestalten.	CV
Heerd; Vieh.	XXVI	Das Mühlwerk.	XLVIII
Die Herrschaft.	CXXI	Musikalische Instrumente.	C
Der Himmel.	III	P.	
Die Himmelsflugel.	CIII	Das Papier.	XCII
Der Honig; Bau.	XLVII	Der Pferde stall.	LXXVI
		Planeten; Stellungen.	CIV
I.		R.	
Die Jagd.	LII	Raub; Vögel.	XXII
Das Innere einer Stadt.	CXXXII	Rede; Künste.	XCIX
		Das	

Das Reich und die Landschaft.	CXXXVII	Stube und Kammer,	LXXII
Der Reiter.	LXXXIII	Das Studierzimmer,	XCVIII
Das Ruderschiff.	LXXXVIII		
		L.	
		Die Tapferkeit.	CXIII
		Die Thiere und erstlich die Vögel.	XVIII
		Der Töbfer.	LXX
Das Schauspiel.	CXXX		
Der Schiffbruch.	XC	Die Ueberfuhre.	LXXXVII
Schlangen und Gewürme.	XXX	Uhrwerke.	LXXVII
Die Schlachtordnung und Feld-		Ungestaltete und Mißgeburten,	XLIII
schlacht.	CXLI		
Der Schmidt.	LXVIII		
Der Schneider.	LXI	Die Viehzucht.	XLVI
Schöpfbrunnen.	LXXIII	Vierfüßige Thiere und erstlich die	
Die Schreibekunst.	XCI	Hausthiere.	XV
Der Schreiner und Drechsler.	LXIX	Der Vogelfang.	LI
Die Schule.	XCVII	Die Vorsehung Gottes.	CXLIX
Der Schuster.	LXII		
Das Schwimmen.	LXXXVII	Die Wagen.	LXXXIV
Die Seele des Menschen.	XLII	Der Wahrschmann.	LXXXII
Seefische und Muscheln.	XXXIV	Das Wasser.	VI
Das See-Treffen.	CXLII	Wasser, Geflügel.	XXIII
Der Sailer und Riemer.	LXXXI	Die Weberen.	LIX
Die Sieben Alter des Menschen.	XXXVI	Die Weinlese.	LV
		Die Welt.	II
Der Sippschafts- oder Verwandts-		Die Weltweisheit.	CI
chafts-Baum.	CXIX	Das Werkzeug.	LXV
Die Sittenlehre.	CIX	Wilde Thiere.	XXIX
Sonn- und Mondsfinsterniß.	CVI	Wild, Vieh.	XXVIII
Die Stadt.	CXXII	Die Wolken.	VII
Die Steine.	XI		
Die Sträucher oder Stauden.	XVII	Der Zimmermann.	LXIII

ORBIS

Sensualium Pictus Renovatus.

Świat Rzeczy Pod Zmysł Podpa-
dających Malowany y
Odnowiony.

Le Monde Visible, Renouvelé.

Die erneuerte sichtbare Welt.



<i>Mag.</i> Veni, puer,	<i>Mistrz.</i> Poydź	<i>Puer</i> , m. 2.
disce sapere.	dziecię.	Dziecię;
<i>Puer.</i> Quid hoc	naucz się mądrym	
est?	bydź. (rozumu)	
sapere.	<i>Uczeń.</i> Co to	
<i>Mag.</i> Omnia,	jest:	
quae necessaria,	mądrym bydź?	
recte intelligere,	<i>M.</i> Wszystko,	<i>omnis</i> c. 3. <i>omne</i>
recte agere,	co jest potrzebnego,	(n. 3.
recte eloqui.	dobrze rozumieć,	wszystko.
<i>P.</i> Quis me	dobrze czynić,	<i>necessarius</i> , a, um,
hoc docebit?	dobrze wymówić.	potrzebny, a, e.
<i>M.</i> Ego,	<i>U.</i> Któż mnie.	
cum Deo.	tę nauczy?	
<i>P.</i> Quomodo?	<i>M.</i> Ja,	<i>Deus</i> , m. 2. Bóg.
<i>M.</i> Ducam te	za pomocą Boską.	
per omnia;	<i>U.</i> Jakim sposobem?	
ostendam tibi	<i>M.</i> Poprowadzę	
omnia,	cię	
nominabo tibi	przez wszystkie rzeczy;	
omnia.	pokazać	
	wszystko,	
	wymienię	
	wszystko.	<i>Puer</i>

Invitatio.

Zapraszanie.

Prélude, Entrée.

Eingang.

Maitre. Venez ici, (approchez) mon enfant, apprenez ce que c'est, que d'être sage.

Disciple. Qu'est ce, que d'être sage?

M. C'est savoir tout ce qui est nécessaire, (qu'il faut.) pour bien entendre, bien faire, (agir) bien parler, (discourir)

D. Qui est ce qui me l'enseignera?
(qui sera ce, qui me l'apprendra?)

M. Ce sera moi, avec moyennant l'aide, la grace de Dieu.

D. Comment? par quel moyen?

M. Je vous menerai par tout:
je vous montrerai au doigt tout ce qui tombe sous la vue, je m'en vais vous nommer tout par ordre.

Lehrmeister. Komm her, Knabe, lerne klug seyn!

Schüler. Was ist das: klug seyn?

Lehrm. Alles, was nöthig ist, recht verstehen, recht thun, recht ausreden.

Schüler. Wer wird mich das lehren?

Lehrm. Ich, mit Gott.

Sch. Auf was für Weise?

Lehrm. Ich will dich führen durch alle Dinge; ich will dir zeigen alles; ich will dir benennen alles.

<i>Puer.</i> En! adsum!	<i>Uczeń.</i> Otomiest,	
duc me	prowadź mnie	
in nomine Dei.	w Imię Boskie.	<i>Nomen</i> 3. neutr.
<i>Mag.</i> Ante om-	<i>Mistrz.</i> Przed	Imię.
nia	wszystkim	
debes discere	potrzeba się uczyć	<i>simplex</i> o. 3.
simplices sonos,	prostych głosów,	prosty, a, e.
ex quibus	z których	<i>sonus</i> m. 2.
constat	złożona jest	głos.
<i>Sermo</i> humanus,	mowa ludzka,	<i>sermo</i> m. 3. mowa.
quos	które	humanus, a, um,
		ludzki, a, ie.
animalia	zwierzęta	<i>animal.</i> n. 3.
sciunt formare,	umieją wydawać,	zwierzę.
et tua lingua	y ięzyk twój	<i>lingua</i> foem. 1.
scit imitari,	umie naśladować,	język.
et tua manus	y ręka twoja	<i>manus</i> f. 4.
potest pingere.	może malować.	ręka.
Postea	Potym	
ibimus	poydziemy	
in mundum,	na świat,	<i>mundus</i> m. 2. świat.
et spectabimus	y obaczemy	
omnia.	wszystkie rzeczy.	
Hic habes	Tu masz	
vivum et vocale	żywe y głośnie	<i>vivus</i> , a, um, żywy,
		a, e.
		<i>vocalis</i> c. 3. e. n. 3.
		głośny, a, e.
<i>Alphabetum.</i>	<i>Abecadło.</i>	<i>Alphabetum</i> n. 2.
		<i>Abecadło.</i>

Disc. Me voici tout prêt!
menez moi donc (conduisez
moi)
au Nom de Dieu! (à la bonne
heure!)

Schül. Siehe! hier bin ich!
führe mich
in dem Namen Gottes!

Mait. D'abord il vous faut
apprendre
les mots simples,
dont
le discours humain
est composé,
les différens sons
que les animaux
savent former,
et que votre langue
sait imiter, (contrefaire)
et que votre main
peut peindre, (dessiner.)

Lehrm. Vor allen Dingen
mußt du lernen
die einfachen Stimmen,
aus welchen
die menschliche Rede
bestehet,
welche
die Thiere
wissen abzubilden,
und deine Zunge
weiß nachzumachen,
und deine Hand
kann mahlen.

De là (en suite)
nous nous promènerons
par le monde,
et regarderons (contemplerons)
(curieusement)
toutes choses, (tout ce qu'il
y a.)

Darnach
wollen wir gehen
in die Welt,
und wollen beschauen
alle Dinge.

Tenez voici
un Alphabet vivant,
qui parle de soi même.

Hier hast du ein
lebendiges und heßlautendes
Alphabet.

	Cornix f. 3. cornicatur, Wrona kracze.	á á	A a
	Ovis f. 3. balat, Baran beczy.	b é e	B b
	Cicada f. 1. stridet, Konik ćwierka.	ci ci	C e
	Upupa f. 1. dicit, Dudek duda.	du du	D d
	Infans c. 3. ejulat, Dziecię kwili.	é é é	E e
	Ventus m. 2. flat, Wiatr wieie (dmie).	fi fi	F f
	Anser m. 3. gingrit, Gęś gęga.	ga ga	G g
	Os, oris n. 3. halat, Usta huchaia.	há há	H h
	Mus, muris, m. 3. min- trat, (mintrit) Mysz piszczy.	i i i	I i
	Anas f. 3. tetrinnit, Kaczka kwaka.	kha kha	K k
	Lupus m. 2. ululat Wilk wyie.	lu ulu	L l
	Ursus, m. 2. murmurat, Niedzwiedź mamrze, mruczy.	mum mum	M m

la Corneille gazouille,
die Krähe krächzet.

la Brehis bêle,
das Schaaf blöket.

la Cigale criquette,
die Heuschrecke tschitschert.

la Huppe crie,
der Wiedehopf ruft.

le petit enfant crie (pleure)
das Kind winnert.

le Vent souffle,
der Wind wehet.

l'Oie jargonne,
die Gans gackert.

la Bouche halette, (respire)
der Mund hauchet.

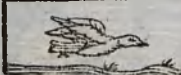
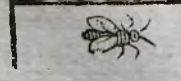
la souris gringotte,
die Maus pfipfert.

le Canard caquette,
die Ente schnattert.

le Loup hurle,
der Wolf heulet.

l'Ours gronde,
der Bär brummet.



	Felis, f. 3. clamat, Kotka miaucze.	nau nou	N n
	Auriga, m. 1. clamat, Woźnica woła.	ó ó ó	O o
	Pullus, m. 2. pipit, Kurczę piszczy.	pi pi	P p
	Cuculus, m. 2. cuculat, Kukułka kuka.	kuk ku	Q q
	Canis, c. 3. ringitur, Pies warczy.	err	R r
	Serpens, c. 3. sibilat, Wąż ksyka.	si	S s
	Graculus, m. 2. clamat, Kawka wrzeszczy.	tae tae	T t
	Bubo, m. 3. ululat, Sowa huka.	ú ú	U u
	Lepus, (leporis) m. 3. va- git, Zając wrzeszczy.	vā	W w
	Rana, f. 1. coaxat, Zaba skrzeczy.	coāx	X x
	Asinus, m. 2. rudit, Oświeł ryczy.	yyy	Y y
	Tabanus, m. 2. stridet, Bak brzęczy. (brzmi)	ds ds	Z z

le Chat miaule,
die Kage mauzet.

le Chartier crie,
der Fuhrmann ruft.

le Poulet (poussin) pepie,
daß Küchlein pipet.

le Coucou coucoule,
der Kukuk kucket.

le Chien abbaye, et grince les dens,
der Hund murret

le Serpent siffle,
die Schlange zischet.

le Geai crieaille,
der Heher schreyet.

le Hibou (chat-huant, chouette) hue,
die Eule uhuhet.

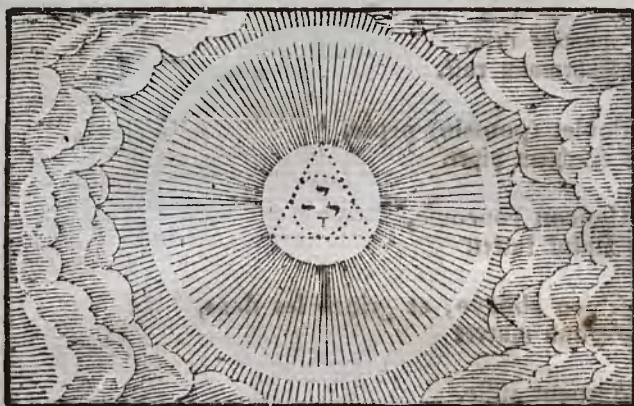
le Lièvre glappit,
der Haase quächzet.

la Grenouille coasse,
der Frosch quacket.

l'Ane brait, (regane)
der Esel gigaet.

le Taon bourdonne,
die Breme sumset.

I.



Deus est ex se ipso, ab aeterno, in aeternum, Perfectissi- mum	Bóg iest z siebie samego, od wieku, na wieki, naydolkonalsza,	Deus, m. 2. Bóg. aeternus, a, um, wieczny, a, e. perfectissimus, a, um. naydoskonałszy, a, e.
et beatissimum	y naybłogosła- wieńsza.	beatissimus, a, um. naybłogosławieńszy, a, e.
Ens. (<i>Esse</i>) <i>Essentia</i> Spiritualis,	Bytność. w Istności Duchowny,	Ens, n. 3. bytność. essentia f. 1. istność. spiritualis c. 3. e. n. 3. duchowny, a, e.
et Unus.	y Jeden.	unus, a, um, (Gen. ius) Jeden, na, no.
<i>Hypostasi</i> Trinus.	w Postaci Trojaki.	hypostasis, f. 3. postać. trinus, a, um, trojaki, a, ie.
<i>Voluntate</i> Sanctus, Justus,	w Woli. Święty y sprawiedliwy,	voluntas, f. 3. Wola. sanctus, a, um, święty, a, e. justus, a, um, sprawiedli- wy, a, e.
Clemens,	dobrowolny,	clemens, o. 3. dobrowolny, a, e.
Verax.	prawdziwy.	verax, o. 3. prawdziwy, a, e.
		Potentia

Deus.

Bòg.

Dieu.

Gott.

Dieu est

en, (de, par) soi même,
de toute éternité,
(jusqu'aux siècles des siècles,

Gott ist

aus sich selber,
von Ewigkeit
zu Ewigkeit,

Un être

très-parfait, (sans pareil) (se-
cond)
et très heureux.

Das allervollkommenste

und allerseligste
Ding (Seyn)

Par son Essence

spirituel
et un,
et trin
en Personnes.

Dem Wesen nach

Geistig,
und Einig,
Nach der Persönlichkeit
Dreyeinig.

Par sa volonté

Saint,
Juste,
Benin, (Debonnaire),
Véritable.

Im Willen

Heilig,
Gerecht,
Gütig,
Wahrhaftig.

<i>Potentia</i> Maximus.	w Mocy naywiększy.	potentia, f. 1. Moc. maximus, a, um, Naywięk- szy, a, e.
<i>Bonitate</i> Optimus.	w Dobroci naylepszy.	bonitas, f. 3. Dobroć. optimus, a, um, naylepszy, a, e.
<i>Sapientia</i> Immensus.	w Mądrości niezmierny.	sapientia f. 1. mądrość, immensus, a, um, nie- zmierny, a, e.
<i>Lux</i> f. 3. inaccessa; et tamen omnia in omni- bus.	Swiatłość nieprzystępna; a przecię wszystko we wszystkim.	inaccessus, a, um, nieprzy- stępny, a, e.
Ubique et nullibi (<i>scil.</i> <i>inclusum</i>)	Wszędzie, y nigdzie. (to jest nieza- warte)	
Summum bo- num, n. 2. et solus	Naywyższe Do- bro, y samo	solus, a, um, (Gen. ius,) sam, a, o.
inexhaustus fons	Niewyczerpane źródło.	inexhaustus, a, um, niewy- czerpany, a, e. fons, m. 3. źródło.
omnis boni.	wszego dobra.	bonus, a, um, dobry, a, e.
Omnium re- rum, quas vocamus unico verbo mundum, ut Creator, m. 3. ita et Guberna- tor m. 3. et Conservator, m. 3.	Wszystkich rze- czy, które zowiemy: światem, iako Stwórca tako Rządca y Zachowywa- ciel.	res f. 5. rzecz.!

En Puissance
Tout-puissant.

In Macht
der Gröfste.

Par Bonté
Très-bon.

In Güte
der Beste.

En Sagesse (Sapience,) Immense. (sans bornes.)

In Weisheit
Unermeßlich.

Une Lumière
inaccessible,
et néanmoins, (toute fois)
tout en toutes choses.

Ein Licht
zu dem niemand kommen kann,
und doch
Alles in Allem.

Il est par tout, par essence,
(présence, et puissance,
mais nulle part circonscripti-
(vement.

Überall,
und Nirgend, (nehmlich einges-
schlossen).

il est le seul
et le souverain Bien,
et l'inépuisable Source
de tout bien.

Das höchste Gut,
und allein
der unerschöpfliche Brunn
alles Guten.

Et comme il est le Créa-
(teur

Aller Dinge

de tout ce,
que nous appellons
Monde, (Univers;)
de même en est-il l'unique
(Créateur

die wir nennen,
mit einem Wort
die Welt,
sowohl Schöpfer,

et Gouverneur,
et Conservateur.

als auch Regierer,
und Erhalter.

II.



Coelum 1. n. 2.
habet
ignem, stellas.

Nubes 2
pendent
in aëre.

Aves 3
volant
sub nubibus.

Pisces 4
natant
in aqua.

Terra
habet
montes, 5
sylvas, 6
campos, 7
animalia, 8
homines. 9

Ita
sunt plena
habitoribus
(suis
quatuor Elemen-
(ta,

Niebo 1
ma
ogień, gwiazdy.

Obłoki 2
wiszą
na powietrzu.

Ptacy 3
latają
pod obłokami.

Ryby 4
pływają
w wodzie.

Ziemia
ma
góry, 5
lasy, 6
pola, 7
zwierzęta, 8
ludzie. 9

Tak
pełne są
mieszkańców
(swoich
cztery żywioły,

Ignis m. 3. ogień,
Stella f. 1. gwiazda.
nubes f. 3. obłok.

aër, m. 3. powietrze.
avis f. 3. ptak.

piscis, m. 3. ryba,

aqua f. 1. woda,

mons, m. 3. góra,
sylva f. 1. las,
campus m. 2. pole,
animal n. 3. zwierzę.
homo m. 3. człowiek.

plenus, a, um, pełny, a, e.
habitor m. 3. miesz-
kanies.
elementum n. 2. żywioł.

II.

Mundus. Swiat.

Le monde. die Welt.

Au ciel 1
il y a
du feu, et des étoiles.

Les nues 2
tournent suspendues
en l'air.

Les oiseaux 3
volent (voletent)
sous les nues.

Les poissons 4
nagent
dans l'eau.

Sur la terre
il y a des
montagnes (monts) 5
forêts (bocages) 6
champs (campagnes) 7
animaux (bêtes) 8
hommes. 9

De sorte que
les quatre Elemens,
qui sont
les plus grands corps

| Der Himmel 1
| alt in sich
| 3 Feuer, die Sterne:

| Die Wolken 2
| hangen
| in der Luft.

| Die Vögel 3
| fliegen
| unter den Wolken.

| Die Fische 4
| schwimmen
| im Wasser.

| Auf der Erde
| giebt es
| Berge, 5
| Wälder, 6
| Felder, 7
| Thiere, 8
| Menschen. 9

| Also
| sind voll
| von ihren Einwohnern
| die vier Elemente,

quae sunt mundi	które są świata	mundus m. 2. świat,
maxima corpora, seu potius	naywiększe ciała, albo raczey	corpus n. 3. ciało.
prima corporum	pierwsze wszyst- kich	
omnium stamina.	ciał zasady, (za- rodki) (osnowy)	stamen, n. 5. osnowa.

III.



<i>Coelum</i> i n. 2.	Niebo i.	
rotatur, et ambit terram, 2	się obraca, i obchodzi (okrąży) ziemię, 2	terra, f. i. zie- mia.
in medio stantem	w środku stojącą,	medius, a. um, śrzedni, ia, ie.
prout antiqui credi- (derunt; recentiores enim	iako dawni rozumieli, lecz terazniejsi	stans, c. 3. sto- (iący, a, e.
terrae motum circa (solem	utrzymują: iż ziemia (koło	
defendunt.	słońca obraca się.	

de l'Univers,
sont remplis
chacun
de ses
habitans.

welche
der Welt
größte Körper sind;
oder vielmehr
der Anfang
aller Körper.

III.

Coelum. Niebo.

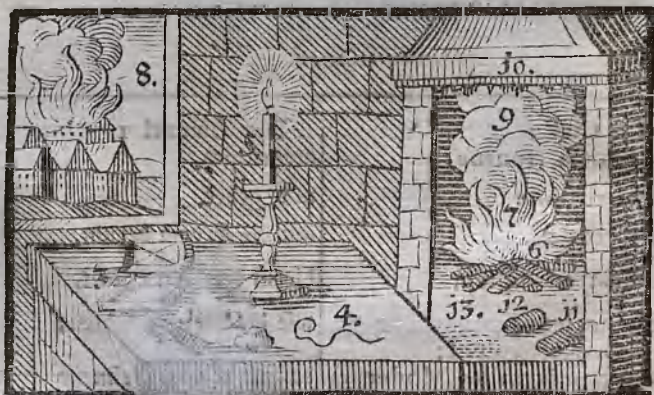
Le Ciel. der Himmel.

Le Ciel 1
se tourne (tourne)
et environne
la terre, 2
qui est au milieu,
comme les
Anciens croyoient;
mais à présent les Modernes
(soutiennent)
que c'est la terre
qui tourne autour du Soleil.

Der Himmel 1
drehet sich,
und gehet
um die Erde 2 herum,
die in der Mitte steht,
wie die Alten glaubten;
da die Neuern vielmehr
die Bewegung der Erde um die
(Sonne)
behaupten.

Sol 3. m. 3.	Słońce 3	
ubi ubi est,	gdziekolwiek iest,	
fulget perpetuo:	świeci ustawicznie,	
licet	lubo	
nubila 4	chmury 4	nubilum, n. 2.
eum nobis eripiant;	nam ie odeymuia,	chmura.
facitque	i czyni	
suis radiis 5	promieniami swemi 5	radius, m. 2.
lucem;	światłość, a.	promien.
lux, f. 3. diem.	światłość dzień.	dies, c. 5. dzień.
Ex opposito	Z drugiey strony	
sunt tenebrae, 6. f. i pl.	iest ciemność, 6	
inde nox. f. 3.	ztąd noc.	
Nocte	w Nocy	
splendet luna, 7. f. i.	świeci Xiężyc, 7	
et stellae 8	i Gwiazdy 8	
micant, scintillant.	błyszczą, iskrzą się.	
Vesperi, 9	w Wieczór 9	
est crepusculum: n. 2.	iest zmierzch;	
Mane,	Rano	
aurora, 10. f. i.	jutrzenka, 10	
et diluculum. n. 2.	i świt.	

IV.



Ignis m. 3.
splendet,
ardet, (urit)
et cremat,

i pożera.

Ejus

Le Soleil 3
quelque part qu'il soit,
reluit, (rayonne) à toute
(heure:
quoi que (non obstant que)
les nuages 4
nous en ôtent (derobent) la
vue;
et fait (produit) 5
la lumière
par l'éclat de ses rayons;
la lumière produit le jour.

A l'opposite
il y fait obscur, (sombre,) il y
(a les ténèbres, 6
d'où vient la nuit.

La Lune éclaire 7
et les étoiles 8
brillent, étincellent
pendant la nuit.

Au soir 9 (au coucher du
Soleil)
il se fait le crépuscule.

Dès le matin
l'aube (l'aurore) 10 se lève,
et il se fait jour.

Die Sonne 3
sie sey, wo sie sey,
scheinet immer,
ob schon das Gewölke 4
sie uns raubet;
und macht,
mit ihren Strahlen 5
das Licht;
das Licht den Tag.

Dessen
Gegentheil ist
die Finsterniß, 6
daher die Nacht.
Dey Nacht
scheinet der Mond, 7
und die Sterne 8
schimmern, blinken.
Des Abends, 9

ist die Dämmerung;
Des Morgens
die Morgenröthe 10
und das Tagen, oder der anbre-
(hende Tag.

IV.

Ignis. Ogieñ.

Le Feu. Das

Le Feu éclaire
brûle, (réduit en cendres) ce
(qu'on y met.

5
leucht.
brennet,
und verbrennet.
B 2

Dont

Ejus scintilla,	Iego iskra	
(f. 1.		
ope chalybis, 1.	stałą 1	chalybs, m. 3. stal
e silice (pyrite)	z krzemienia 2	silex, c. 3. (pyrites
te) 2		m. 1.) krzemień.
elisa,	włkrzesana,	
et in suscita-	i w krzesiwie 3	suscitabulum, n. 2.
bulo 3		krzesiwo.
a fomite ex-	od próchna zaięta,	fomes, m. 3. próchno.
cepta		
sulphuratum, 4	siarczystą nić, 4	sulphuratum, n. 2.
et inde	a ztąd	siarczysta nić.
candelam, 5	świecę, 5	candela, f. 1. świeca.
vel lignum, 6	albo drewno, 6	lignum, n. 2. drzewo.
accendit,	zaświeca, (zapala)	
et flammam 7	i płomień 7	flamma f. 1. płomień
excitat,	wznieca,	
vel incendi-	albo pożar, 8	incendium n. 2. pożar.
(um, 8		
quod	który	
aedificia corri-	domy pożera.	aedificium n. 2. do-
(pit.		mostwo.
Fumus 9 m. 2.	Dym 9	
ascendit inde,	ztąd powstaie,	
qui	który	
adhaerens	zawiesiwszy się	adhaerens, o. 3. za-
		wieszony.
camino 10	w kominie, 10	caminus, m. 2. komin.
abit in fuligi-	obraca się w sadze.	fuligo, f. 3. sadze.
nem.		
Ex torre,	Z głowni żywey	torris, m. 3. głowień
		żywa.
(ligno ardente)	(drewna goreiącego)	ardens, o. 3. goreiący,
fit titio, 11. m. 3.	bywa 11	a, e.
(lignum extin-	głownia martwa.	extinctus, a, um, mart-
ctum.)		wy, a, e,
Ex pruna,	Z zarzewia,	pruna, f. 1. zarzewie.
candente	pałaiącego	candens, c. 1. pałaią-
		cy, a, e.
(particula tor-	(cząstki głowni)	particula, f. 1. cząstka.
ris.)		
fit carbo. 12.	staie się węgiel. 12	torris, m. 3. glo-
(m. 3.)		wień.

Dont une seule étincelle
que l'on fait sortir
de la pierre à feu, 1
par le moyen de l'acier, 2
attachée à l'amorce,
qui est dans la boîte au fu-
(sil, 3

allume
l'allumette, 4
et de la
une chandelle 5
ou du bois, 6
et fait (excite)
de la flamme, 7
ou excite quelque fois
un embrasement, 8
qui
prend aux bâtimens.

La fumée 9
monte en haut,
laquelle, en chemin faisant
s'attachant
à la cheminée, 10

se change en suye.

Le tison

(bois éteint)
se fait
de bois embrasé. 11

Le charbon, 12 se fait
de la braise

allumée (enflammée)
qui est une petite partie du
(bois embrasé.

Deffen Funke, wenn er
mit Hülfe des Stahls 1
aus dem Feuerstein 2
geschlagen,
und im Feuerzeug 3
vom Zunder aufgefangen wor-
(den,

den Schwefelsaden, 4
und dadurch
die Lichtferze, 5
oder das Holz, 6
anzündet,
und eine Flamme 7
erregt,
oder eine Feuerbrunst, 8
welche
die Häuser ergreift.

Der Rauch 9
steigt davon auf,
welcher
sich
am Camin (Schornstein) (Feuer-
(Esse 10

hängt, und zu Ruß wird.

Aus dem Brand

(brennendem Holz)
wird ein Löschbrand 11
(ein ausgelöschenes Holz)

Aus der Glutkohle,
dem glühenden

Stück Brandes,
wird eine verlöschte Kohle, 12

Tandem quod remanet, est cinis 13 m. 3 et favilla, (ardens cinis.)	Na ostatku, co zostaie jest popiół 13 i perzyna, (zarzający się popiół.)	favilla, f. 1. perzyna.
--	--	-------------------------

V.



<i>Aura</i> 1. f. 1. spirat leniter.	Powietrze 1 cicho powiewa.	
<i>Ventus</i> 2 m. 2. flat valide.	Wiatr 2 potężnie wieie. (dmie)	
<i>Porcella</i> 3 f. 1. sternit arbores.	Wiatr gwałtowny 3 obala drzewa.	arbor, f. 3. drzewo.
<i>Turbo</i> 4 m. 3. se agit in gy- (rum.	Wicher 4 w koło się toczy.	gyrus, m. 2. koło.
<i>Ventus</i> m. 2. subterraneus 5 excitat terrae motum, terrae motus (m. 4 facit labes. (rui- nas.) 6	Wiatr 5 podziemny trzęsienie ziemi sprawuje, trzesienie ziemi czyni zapadliny. 6	subterraneus, a, um, podziemny, a, e. labes, f. 3. (ruina, f. 1.) zapadlina,

VI. Aqua

Enfin ce
qui en demeure,
n'est que de la cendre, 13
et flammèche,
(cendre brûlante.)

Endlich
was überbleibet,
ist Asche, 13
und Koderasche,
(glimmende Asche.)

VI.

Aër.

Powietrze.

L'Air.

Die Luft.

L'Air doux (zéphir) 1
souffle tout doucement.

Au lieu que le vent 2
fait grand bruit (souffle im-
pétueusement, (brusque-
(ment.)

L'orage 3
abbat (renverse) les arbres.

Le tourbillon 4
se tourne (merveilleusement)
(en rond.

Le tremblement de terre
procède (s'engendre)
des vents

souterrains: 5

lequel cause

des ruines; 6

renversant même des maisons
(de fond en comble.

Die Luft 1
wehet sanft.

Der Wind 2
bläset stark.

Der Sturmwind 3
reißet die Bäume nieder.

Der Wirbelwind 4
drehet sich im Kreiß.

Der Wind
unter der Erde 5
erregt

ein Erdbeben;

das Erdbeben

verursacht

Erdstöße. 6.

VI. Aqua

VI.



<i>Aqua</i> f. 1.	Woda	
scatet	wynika	scatere, n. 2. wynikać.
e fonte; 1	z źródła; 1	fons, m. 3. źródło.
defluit	ścieka	defluere, n. 3. ściekać.
in torrente; 2	w potoku; 2	torrens, m. 3. potok.
manat	plynie	manare, n. 1. płynąć.
in rivo; 3	w rzece; 3	rivus, m. 2. rzeka.
stat	stoi	stare, n. 1. stać.
in stagno 4	w jeziorze; 4	stagnum, n. 2. jezioro.
fluit	ciecze	
in flumine; 5	w strumieniu; 5	flumen, n. 3. strumień.
gyratur	kręci się	gyrare, a. 1. kręcić.
in vortice; 6	w wirze, 6	vortex (vertex) m. 3.
facit	czyni	wir.
paludes. 7	bagniska. 7	palus, f. 3. bagnisko.
<i>Flumen</i> n. 3.	Rzeka	
habet	nia	
ripas. 8	brzegi. 8	ripa, f. 1. brzeg.
<i>Mare</i> n. 3.	Morze	
facit	czyni	
littora, 9	brzegi, 9	littus, n. 3. brzeg.
sinus, 10	odnogi, 10	sinus, m. 4. odnoga.
promontoria, 11	góry nadmorskie,	promontorium, n. 2.
	(11) góra nadmorska.	
		insulas,

VI.

Aqua.

Woda.

L'Eau.

Das Wasser.

L'Eau,
sort (rejaillit)
de la fontaine (source); 1
court, coule vite, (avec rapidité)
dans les torrens; 2
coule (doucelement)
dans le ruisseau; 3
est dormante
dans les étangs (lacs); 4
a son cours
dans le fleuve; 5
va en tournoyant
dans le goufre; 6
fait
des marais, (marécages.) 7

Das Wasser
entspringet
aus dem Quelle; 1
schießt herab
im Gießbach; 2
rinnet
im Bach; 3
steht
im See (oder Weyer;) 4
fließet
im Strom; 5
drehet sich
im Wirbel; 6
machtet
Sümpfe. (Morast.) 7

Un fleuve,
a
ses rivages. 8

Der Fluß
hat
Ufer. 8

La mer,
est ceinte (environnée)
de bords, (rives,) 9 (rivages)
se partage en golfes, (bras) 10
caps de mer (promontoires,) 11

Das Meer
machtet
Gestade, 9
Meer-Busen, 10
Vorgebürge, 11

iles,

insulas, 12	wyspy, 12	insula, f. 1. wyspa.
peninsulas, 13	połwyspy, 13	peninsula, f. 1. półwyspa,
isthmus, 14	międzyziemie, 14	isthmus, m. 2. między- ziemia.
freta, 15	międzymorza, 15	fretum, n. 2. między- morze,
et habet	a nią	scopulus, m. 2. skała.
scopulos, 16	skały. 16	

VII.



Ex aqua	Z wody	
ascendit	wstępuje	ascendere, n. 3.
vapor, 1 m. 3.	para. 1	wstępować.
Inde lit	Ztąd się staie	
nubes; 2 f. 3.	oblok; 2	
et prope terram	a blisko ziemi	
nebula. 3 f. 1.	mgła. 3	
E nube	Z obłoku	
stillat (defluit gut- tatim)	kropi (kapie kropła- (mi	stillare, n. 1. kropić. defluere, n. 3. kapać.
pluvia 4. f. 1.	dészcz, 4	
et imber. m. 3.	i dészcz gwałtowny,	
Quae	Który	
gelata,	zmarzły	gelatus, a, um, zma- rzły, a, e.
grando; 5 f. 3.	gradem; 5	semigelatus, a, um,
semigelata,	na pół zmarzły	na pół zmarzły, a, e
nix; 6 f. 3.	śniegiem, 6	cale-

îles, 12	Inseln, (Eylande) 12
presqu'îles, 13	Halb-Inseln, 13
isthmies, îles jointes à terre	Erd-Engen, 14
ferme, 14	
détroits; 15	Meer-Engen, (Sund) 15
outré qu'elle est pleine	und hat
d'écueils, (rochers), 16 et de	Steinflippen 16 und Sandbänke,
(bancs de sable.)	

VII.

Nubes.

Obłoki.

Les Nues.

Die Wolke.

De l'Eau	Aus dem Wasser
s'élèvent continuellement	steiget auf
certaines vapeurs aqueuses, 1	der Dampf. 1
Dont (s'étant épaissies)	Daraus wird
se font les nues; 2	eine Wolke; 2
mais tout proche de la terre,	und nahe an der Erden
les brouillards. 3	ein Nebel. 3
La pluie	Aus der Wolke
tant menue, que grosse,	tröpfelt (fließt tropfenweis her-
	unter)
découle tout doucement	der Regen 4
(goutte à goutte) 4	
des nues.	und Platzregen.
Quand la pluie	Welcher, wenn er
se gèle en tombant,	gefroren,
elle forme la grêle; 5	ein Hagel; 5
quand elle est à demi gelée,	halb gefroren,
il en provient de la neige; 6	ein Schnee; 6

calefacta, rubigo, f. 3. fit.	zagrzany rdzą się zowie.	calefactus, a, um, za- grzany, a, e.
In pluviosa nu- be,	W dżdżystym (obłoku,	pluviosus, a, um, dżdżowy, a, e.
quae Soli est op- posita, apparet iris. 7 f. 3.	przeciwko słońcu (postanowionym, pokazuje się tęcza. 7	sol, m. 3. Słońce. oppositus, a, um, na przeciwko po- stanowiony, a, e.
Gutta, f. 1. in aquam inci- (dens, facit bullam; 8 multae bullae faciunt spumam. 9	Kropla, na wodę padając, czyni bąbel; 8 wiele bąbeli czyni pianę. 9	incidens, o. 3. pa- dający, a, e. bulla, f. 1. bąbel. spuma, f. 1. piana.
Aqua congelata fit glacies; 10 f. 5 ros m. 3. congela- (tus dicitur pruina. f. 1.	Woda zmarzła staie się lodem. 10 Rosa zmarzła zowie się śrzonem.	congelatus, a, um, zmarzły, a, e.
Ex sulphureo vapore lit tonitru: n. 4. quod, e nube erumpens cum fulgure, 11 tonat et fulminat.	Z siarczystey pary stawa się grzmot, który z obłoku wypadłszy z błyskawicą 11 grzmotem i piorunem trzaska	sulphureus, a, um, siarczysty, a, e. vapor, m. 3. para. erumpens, o. 3. wy- padłszy, a, e. fulgur, n. 3. błyska- wica.

la nielle se forme de la pluie
trop échauffée.

erhisset,
ein Mehlthau wird.

.IIV

L'arc en ciel 7
apparoit

In einer Regentwolke,
welche der Sonne gegenüber
(steht,

sous une nue de rosée,
opposée au soleil.

erscheinet
der Regenbogen. 7

Une goutte
tombant dans l'eau
fait lever
une bouteille d'eau; 8
dont plusieurs
forment (font)
l'écume. 9

Ein Tropfen, der
ins Wasser fällt,
machet
eine Wasserblase; 8
viel Blasen
machen
einen Schaum. 9

L'eau gelée
devient glace; 10
la rosée gelée
s'appelle gelée blanche.

Gefrorenes Wasser
wird Eis; 10
gefrorenes Thau
wird Reif genannt.

Le tonnerre vient
des exhalaisons sulfurées, 3
lequel
sortant des nues avec éclat

Aus schweflichtem Dampf
entsteht der Donner;
welcher,
wenn er aus der Wolke bricht,

et avec des éclairs, 11
il tonne,
et quelque fois la foudre
(tombe.

mit einem Blitz, 11
krachet,
und wetterstrahlet.

VIII.



Super terra	Na ziemi	terra, f. 1. ziemia.
sunt	są	
alti montes, 1	wysokie góry, 1	altus, a, um, wysoki, a, e. mons, m. 3. góra.
profundae val- les, 2	głębokie do- liny, 2	profundus, a, um, głębo- ki, a, ie. vallis, f. 3. dolina.
elevati colles, 3	wyniosłe pagò- rki, 3	elevatus, a, um, wyniosły, a, e. collis, m. 3. pagòrek.
cavae spelun- cae, 4	wklęsłe iaski- nie, 4	cavus, a, um, wklęsły, a, e. spelunca, f. 1. iaskinia.
plani campi, 5	równe pola, 5	planus, a, um, równy, a, e. campus, m. 2. pole.
opacae sylvae. 6	ciemne lasy. 6	opacus, a, um, ciemny, a, e. sylva, f. 1. las.

VIII.

Terra.

Ziemia.

La Terre.

Die Erde.

La Terre	Auf der Erde
se partage (divise)	sind
en des rochers, (hautes mon- tagnes) 1	hohe Berge, 1
vallées profondes, 2	tiefe Thäler, 2
collines, (côteaux,) 3	erhabene Hügel, 3
grands creux, (grottes, ca- vernes,) 4	hohe Klüfte, (Höhlen) 4
rases campagnes, 5	ebene Felder, 5
en des forêts ombrageuses. 6	schattichte Wälder. 6

IX.



Pratum i n. 2.
 producit
 gramina
 cum floribus
 et herbis:
 quae desecta,
 foenum n. 2. fiunt. 2

Arvum 3 n. 2
 fert
 fruges et olera. 4

In sylvis
 proveniunt
 fungi, 5
 fraga, 6 n. 2. pl.
 myrtilli, etc.

Sub terra

nascuntur
 metalla,

lapides,
 mineralia.

Łąka i
 przynosi
 trawę
 z kwiatami
 i ziołami,
 które podcięte
 sianem się stawiają. 2

Rola 3
 przynosi
 zboże i iarczyny. 4

W lesie
 rodzą się
 grzyby, 5
 poziomki, 6
 borówki, i. t. d.

Pod ziemią (w
 (ziemi
 rosną, znajdując się
 kruszcze,

kamienie,
 rudy.

gramen, n. 3. trawa.
 flos, m. 3. kwiat.
 herba, f. 1. ziele.
 desectus, a, um. pod-
 cięty, a, e.

fruges, f. 3 plur.
 zboże.
 olus, n. 3. iarczyna.

fungus, m. 2. grzyb.
 myrtillis, f. 2. bo-
 rówka.

metallum, n. 2. kru-
 szczec.
 lapis m. 3. kamień.
 mineralia, n. 3. plur.
 rudy.

Plumbum

IX.

Terrae Foetus.

Ziemskie Urodzaie.

Le Rapport, (les productions) de la Terre.

Die Erdgewächse.

Un pré 1
porte toutes sortes
d'herbes, (herbages,)
et de fleurs communes:
et tout cela
fauché, et séché,
on le dit le foin. 2

Le champ labouré 3
rapporte
des bleds, (et des herbes po-
tagères, bonnes à
manger, 4)

Pour ce qui est des cham-
pignons, 5
des fraises, 6
des mirtiles, etc.
ils croissent (la plupart)
dans les forêts.

Les métaux,
aussi bien que les pierres,
et les minéraux,
tirent leur naissance,
dessous la terre, (naissent
dans les entrailles de la
terre.)

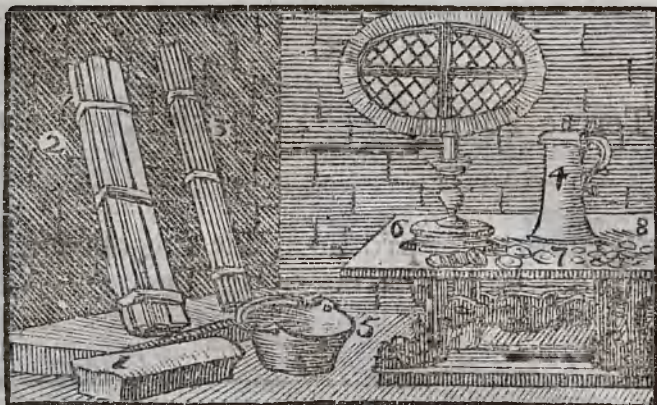
Die Wiese 1
trägt
Gras
mit Blumen
und Kräutern:
welche abgehauen,
Heu werden. 2

Das gepflügte Feld 3
bringt
Getraide und Gewächse. 4

In den Wäldern
kommen hervor
die Erdschwämme, 5
die Erdbeeren, 6
die Heidelbeeren u. d. gl.

Unter der Erden
wachsen
die Metalle (Erze),
die Steine,
die Mineralien, (Erdsäfte.)

X.



Plumbum 1 (n. 2. est molle et (grave.	Ołów 1 jest miękki i ciężki.	mollis, c. 3. e, n. 3. miękki, a, ie. gravis, c. 3. e, n. 3. ciężki, a, ie.
Ferrum 2 n. 2. est durum; et durior chalybs, 3 m. 3. Faciunt Arti- (fices	Żelazo 2 twarde, a jeszcze twardsza stal. 3 Robią	dūrus, a, um, twardy, a, e. durior, c. 3. us, n. 3. twardszy, a, e.
e stanno cantharos; 4 e cupro ahena; 5 ex orichalco candelabra; 6	z cyny konwie, 4 z miedzi kotły, 5 z mosiądzu lichtarze, 6	stannum, n. 2. cyna. cantharus, m. 2. konew. cuprum, n. 2. miedź. ahenum, n. 2. kocioł. orichalcum, n. 2. mosiądz. candelabrum, n. 2. li- chtarz.
ex argento thaleros; 7 Jo- (achimicos. Philippeos	z srebra talery, 7 talery twarde (bite)	argentum, n. 2. srebro. thalerus, m. 2. taler.
et aureos impe- (riales;	i Talery złote.	Philippeus, m. 2. twardy taler. aureus, m. 2. Imperialis, m. 3. złoty taler.

X.

Metalla.

Kruszcze.

Les Métaux.

Die Metalle.

Le plomb 1
est mol, et pesant.

Das Bley 1
ist weich und schwer.

Le fer 2
est dur;
et l'acier 3
l'est encore davantage.

Das Eisen 2
ist hart;
und noch härter
der Stahl. 3

Les Artisans
font

- Die Künstler
machen

les pots, 4
d'étain;

aus Zinn
die Kannen; 4

les chauderons, 5
de cuivre;

aus Kupfer
die Kessel; 5

les chandeliers, 6
de laiton,

aus Messing
die Leuchter; 6

les risdales, (écus) 7
Philippe-dales,
d'argent;

aus Silber
die Thaler, 7
Philippsthaler
und Guldenthaler;

C a

les

ex auro	ze złota	aurum, n. 2. złoto.
scutatos (ducatos)	dukaty, (czerwone (złote	scutatus, (Ducatus) m. 2. czerwony złoty.
et solidos aureos. 8	i koronaty, Portug. (galy. 8	solidus aureus, m. 2. koronaty, Portugaliy.
Argentum vivum n. 2	Żywe srebro	
liquet et movetur semper,	plynie zawsze,	liquere, n. 2. plynąć.
atque corrodit metalla.	i pożera kruszcze.	corrodere, a. 3. pożerać.

XI.



Arena i f. 1.	Piasek i	
et sabulum 2 (n. 2.)	i drobny piasek,	
est comminutus (lapis.)	jest rozkruszony 2 (kamień.	comminutus, a, um, rozkruszony. a. e. lapis, m. 3. kamień.
Saxum 3 n. 2.	Kamień 3	
est pars f. 3.	jest sztuka	
petrae. (cautis) 4	skaly; 4	petra, f. 1. skala, cautes, f. 3.
Cos, 5 f. 3.	Ośla, 5	
silex, 6 c. 3.	krzemień, 6	

les ducats, et florins d'or, 8 sont battus d'or, plus ou moins (affiné.	aus Gold die Ducaten, und Goldgülden. 8
--	--

Le vif argent, (le mercure) est de nature liquide, et se meut toujours, et il ronge les autres métaux.	Das Quecksilber fließt und bewegt sich immerzu, und durchfrisst die Metalle.
---	---

XI.

Lapides.

Kamienie.

Les Pierres, et Pierreries.

Die Steine.

Le sable, 1
et le gravier, 2
ne sont que de la pierre
(brisée.

Der Sand 1
und Kieß 2
ist ein zerriebener Stein.

La pierre 3
est une parcelle
d'un rocher. 4

Der Stein 3
ist ein Stück
eines Felsen. 4

La queue, (pierre à aigui-
(ser) 5
le caillou, 6

Der Weßstein, 5
der Kieselstein, 6

marmor, 7 n. 3. (etc.	marmòr, i insze, 7	
sunt obscuri la- (pides.	są kamienie cie- (mne.	obscurus, a, um, ciemny, a, e.
Magnes, 8 m. 3. attrahit ferrum.	Magnes, 8 ciągnie do siebie (żelazo.	ferrum, n. 2. żelazo.
Gemmae 9	Drogi kamienie (9	gemma, f. 1. drogi ka- mien.
sunt pellucidi (lapilli:	są kamyczki iasne, iako to:	pellucidus, a, um, iasny, a, e.
ut:	biały dyament,	lapillus, m. 2. kamyczek.
candidus ada- (mas. m. 3.	czerwony rubin,	candidus, a, um, biały, a, e.
rubeus rubinus, (m. 2.	modry szafir,	rubeus, a, um, czerwony, a, e.
caerulea saphi- (rus, f. 2.	zielony szmaragd,	caeruleus, a, um, modry, a, e.
viridis smarag- (dus, m. 2.	żółty hyacynt i in- (sze	viridis, c. 1. e, n. 3. zielony, a, e.
lutea hyacin- (thus, f. 2. etc.	i blyszczą się, kiedy są graniaste.	luteus, a, um, żółty, a, e.
et micant, si angulati sunt.		angulatus, a, um, graniasty, a, e.
Margaritae	Perły male	margarita, f. 1. perła mala.
et uniones, 10 crescunt in conchis;	i wielkie 10 rosną w skorupach.	unio, m. 3. perła wielka.
Corallia 11	Korale 11	concha, f. 1. skorupa.
in marinis ar- (busculis.	na drzewkach mor- (skich.	corallium, n. 2. koral.
Succinum 12 (n. 2.	Bursztyn 12	marina arbuscula, f. 1. drzewko morskie.
colligitur ad mare, praecipue in Borussia. f. 1.	zbiera się przy morzu, osobliwie w Prusiech.	mare, n. 3. morze.
Vitrum 13 n. 2. est simile	Szkło 13 podobne jest	Borussia, f. 1. Prusy.
crystallo.	kryształowi.	similis, c. 3. e, n. 3. podobny, a, e.
		crystallus, f. 2. kryształ.

et le marbre, 7 sont des pierres obscures.	der Marmelstein, 7 u. d. gl. sind dunkle Steine.
L'aimant, 8 (par une se- crete qualité) attire le fer (et a pour son hut (le septentrion (le Nort,)	Der Magnet 8 ziehet das Eisen an sich.
Les pierreries (joiaux,) 9 sont de petites pierres bril- (lantes, (diaphanes) telles sont: le diamant blanchâtre le rubi rougeatre le saphir azure, (bleu) l'emeraude verdoiant, l'hyacinthe jaunâtre etc. ces pierreries brillent plus (vivement, lors qu'elles sont taillées à (plusieurs facettes (coins.)	Die Edelgesteine 9 sind lichte Steine: als: der weisse Diamant, der rothe Rubin, der blaue Saphir, der grüne Smaragd, der gelbe Hyacinth, u. d. gl. glänzen und (spieken) wenn sie eckigt sind.
Les perles petites, aussi bien que les grosses, 10 s'engendrent (se trouvent) dans la nacre de perles;	Die kleinen Perlen, und die großen Perlen 10 wachsen in Muscheln;
Les coraux, 11 se forment (dans les rameaux, (bran- ches) de certains arbrisseaux ma- (rins.	Die Corallen 11 auf Meerbäumchen.
L'ambre 12 (à ce que l'on dit) se recueillit proche de la mer principalement en Prusse.	Der Agatstein 12 wird gesammelt an dem Meer, sonderlich in Preussen.
Le verre 13 a la ressemblance (sans toutes (fois avoir la dureté) du cristal.	Das Glas 13 ist gleich dem Crystall.

XII.



E semine
procrecit
planta. i f. 1.

Planta
abit
in fruticem. 2

Frutex m. 3.
transit
in arborem. 3

Arbor f. 3.
sustentatur
a radice. 4

E radice
surgit
stirps. c. 3.
(stemma, 5
(n. 3.

Stirps
dividit se
in ramos 6
et frondes, 7
quae fiunt
ex foliis. 8

Z nasienia
wyrasta
szczep. i

Szczep
obraca się
w krzak.

Kierz
obraca się
w drzewo. 3

Drzewo
wspiera się
na korzeniu. 4

Z korzenia
w górę idzie
odziomek. 5

Odziomek
dzieli się
na gałęzie 6
i różgi, 7
które składają się
z liścia. 8

semen, n. 3. nasienie.

radix, f. 3. korzeń.

ramus, m. 3. gałąź.
frons, f. 3. różga.

folium, n. 2. liście.

Cacumen

XII.

Arbor.

Drzewo.

L'Arbre.

Der Baum.

De la Semence
s'engendre
la plante. 1

Aus dem Saamen
wächst hervor
die Pflanze. 1

De plante,
elle croît
en arbrisseau; 2

Die Pflanze
wird
zu einem Strauch. 2

L'arbrisseau
devient
un arbre. 3

Der Strauch
wird
zu einem Baum. 3

L'arbre
est soutenu,
de la racine. 4

Der Baum
wird erhalten
von der Wurzel. 4

Au dessus,
s'élève
la souche. 5

Aus der Wurzel
steiget über sich
der Stamm. 5

Laquelle
s'étend
en branches, 6
et feuillages, 7
ou rameaux garnis
de feuilles, 8 (de feuillage.)

Der Stamm
theilet sich
in die Aeste, 6
und grüne Zweige, 7
welche entstehen
aus den Blättern, 8 (aus dem
Laub,
La

Cacumen 9 (n. 3. est in summo.	Wierzcholek 9 jest na samym wier- (zchu.	summus, a, um, nay- większy, a, e.
Truncus 10 (m. 2. adhaeret radi- (cibus.	Pień 10 stoi na korzeniu.	
Caudex 11 (m. 3. est desectus (stipes, m. 3. sine ramis, et habet corticem, et librum, 12 pulpam, et medullam. 13	Kłodzina 11 jest ścięte drzewo bez gałęzi, a ma korę, i łyko, 12 biel, i drzeń. 13	desectus, a, um, ścięty, a, e. cortex, c. 3. kora. liber, m. 2. łyko, pulpā, f. 1. biel, medulla, f. 1. drzeń.
Viscum, n. 2. (Viscus 14 m. 2.) adnascitur ra- (mis, qui etiam gummi, n. in- (deck. resinam, picem, etc. exsulant.	Lep 14 przyrasta do gałęzi, które też kléy, żywicę, smołę z siebie wypuszcza- (ia.	gummi, n. indecl. kléy. resina, f. 1. żywica. pix, f. 3. smoła.

La cime, 9
est ce qu'il y a de plus
(haut.)

Der Gipfel 9
ist oben.

Le pied de l'arbre 10
se tient aux racines.

Der Stock 10
hängt an den Wurzeln.

Les branches de l'arbre
(étant retranchées,
(coupées)

Der Klotz 11

on l'appelle
tronc: 11
et il a par dehors
l'écorce;
par dedans le canepin,
(écorce deliée) 12

ist ein abgehauener Stamm,
ohne Aeste,
und hat
eine Rinde,
und Bast, 12

et l'aubour,
la moëlle, 13 est tout au
(milieu.

das Holz,
und den Kern. 13

La glu 14
vient aux branches de plu-
(sieurs arbres,
dont il degoutte aussi
de la gomme,
de la resine,
de la poix,
etc.

Der Mistel, (Vogelstein) 14
wächst an den Aesten,
welche auch
das Gummy,
Harz,
Pech, u. d. gl.
auschwitzten.

XIII.



Poma
decerpuntur
de fructiferis
(arboribus.)

Owoce
obrywiają
z owocorodnych
(drzew)

pómum, n. 2. owoc.
fructifer, a, um, owoco-
rodny, a, e.

Malum 1 n. 2.
est rotundum.

Iabłko 1
jest okrągłe.

rotundus, a, um, o-
krągły, a, e.

Pyrum 2 n. 2.
et ficus 3 f. 2. et 4.
sunt oblonga.

Gruszka 2
i figi 3
podługowate.

oblongus, a, um, podłu-
gowaty, a, e.

Cerasum, 4
(n. 2.)

Wiśnia 4

pendet
longo petiolo;
(pediculo.)

wisi
na długiey szypuł-
(ce.

longus, a, um, długi, a, ie.
petiolus, m. 2. (pedicu-
lus, m. 2.) szypułka.

Prunum 5 n. 2.
et persicum 6
(n. 2.)

Śliwka 5
i brzoskwinia 6

breviori;
morum 7 n. 2.
brevissimo.

na krótszey,
morwa 7
na naykrótszey.

brevior, c. 3. us, n. 3.
krótszy.
brevissimus, a, um, nay-
krótszy, a, e.

XIII.

Fructus Arborum. Owoce Drzewa.

Le Fruit des Arbres. Die Baumfrüchte.

L'on cueillit
les fruits
des arbres fruitiers.

Les pommes 1
sont rondes.

Les poires 2
et les figes 3
un peu longuettes.

Les cerises 4
sont pendues
à des queues (raisonnable-
(ment longues.

Les prunes 5
et les pêches 6
à de plus ceurtes;
mais les meures, 7
ont la queue fort courte.

Das Obst
wird abgebrochen
von den fruchtbaren Bäumen.

Der Apfel 1
ist rund.

Die Birne 2
und die Feige 3
sind länglicht.

Die Kirsche 4
hängt
an einem langen Stiel;

Die Pflaume 5
und die Pfirsche 6
an einem kürzern;
die Maulbeere 7
am kürzesten.

Les

Nux juglans, 8 (f. 3.	Włoski orzech, 8	
avellana, 9 f. 1.	laskowy 9	
et castanea, 10 (f. 1.	i kasztany, 10	
sunt involuta cortici	są okryte skórką,	involutus, a, um, okry- ty, a, e.
et putamini.	i łupiną.	putamen, n. 3. łupina.
Steriles arbo- (res	Nieurodzayne (drzewa	sterilis, c. 3. e, n. 3. nieu- rodzayny, a, e.
sunt;	są	
abies, 11 f. 3.	iedlina, 11	
alnus, f. 2.	olsza, olszyna,	
betula, f. 1.	brzoza,	
cupressus, f. 2.	cyprys,	
fagus, f. 2.	buk,	
fraxinus, f. 2.	iesion,	
salix, f. 3.	wierzba,	
tilia, etc. f. 1.	lipa i inne.	
Sed plerae- (que	Lecz z większey	plerique, aequae, aque,
sunt umbri- (ferae.	części są cieniste.	umbrifer, a, um, cienisty, a, e.
At juniperus, (12 f. 2.	Ale iałowiec 12	
et laurus, 13 f. 2.	i bobkowe, drze- (et 4.	
ferunt baccas;	przynoszą iagody;	ferre, a. 5. przynosić. bacca, f. 1. iagoda.
Pinus 14 f. 2 (et 4.	Sosnina 14	
strobilos;	szyszki;	strobilus, m. 2. szyska.
Quercus 15 (f. 2. et 4.	Dąb 15	
glandes et gallas.	żołędź, i dębowki.	glans, f. 3. żołędź. galla, f. 1. dębowka.

Les noix, 8
les noisettes 9
et les chataignes, 10
sont couvertes (envelop-
pées)
de leur peau
et de leur coque.

Voici les arbres infertiles,
(infructueux que ne por-
tent point de fruit.)

savoir:
le sapin, 11
l'aulne,
le bouleau,
le cipres,
le fau,
le frêne,
le saule,
le tilleul, etc.

La plupart de ces arbres
ne servent qu'à faire de
(l'ombre.

Mais le genèvre, 12
et le laurier, 13
portent
des baies, (grains.)

Le pin, 14
des pommes pointues;

Le chêne, 15
des glands,
et des noix de galle.

Die welsche Nuß, 8
die Haselnuß 9
und die Castanie 10
sind eingewickelt

in die Rinde
und Schale.

Unfruchtbare Bäume

sind:
die Tanne, 11
die Erle
die Birke,
die Cypresse,
die Buche,
die Esche,
die Weide,
die Linde u. d. gl.

Doch meistens
sind sie schatticht.

Aber der Wachholderbaum
(12
und der Lorbeerbaum 13
tragen
Beeren.

Die Fichte 14
Tannzapfen;

Die Eiche 15
Eicheln
und Galläpfel.

Voici

XIV.



Inter flores	Między kwieciami	flos, m. 2. kwiecie.
sunt notissimi:	(kwiatami)	
Primo vere,	nayznaiomsze są:	notissimus, a, um, nay-
viola, 1 f. 1.	Na początku	znaiomczy, a, e.
hyacinthus, 2	(wiosny:	primus, a, um, początek,
(m. 2.		ver, n. 3. wiosna.
narcissus, 3 m. 2.		
Tum lilia	Potym lilie	lilium, n. 2. lilia.
alba ac lutea, 4	białe i żółte, 4	albus, a, um, biały, a, e.
et caerulea. 5	i modre 5	luteus, a, um, żółty, a, e.
Tandem	Potym	caeruleus, a, um, modry,
rosa, 6 f. 1.	róża 6	a, e.
caryophyllum,	goździki, 7	
(7 n 2. etc.	i tym podobne.	
Ex his	Z tych	
vinciuntur	wiia	
serta, 8	wience, 8	sertum, n. 2. wieniec.
et serviae. 9	i wianki. 9	servia, f. 1. wianek.
		Addun-

XIV.

Flores.

Kwiatki.

Les Fleurs.

Die Blumen.

Voici les plus connues
d'entre les fleurs :

La violette, 1
la jacinthe, 2
le narcisse, 3
au printemps.

En suite, les lis
blancs, jaunes, 4
et bleus. 5

Enfin
la rose (reine des fleurs) 6
et l'oeillet. 7

Dont l'on se sert
pour faire
des guirlandes; 8
et des bouquets. 9

Unter den Blumen
sind die bekanntesten :

Im angehenden Frühling,
das Veilchen, 1
die Hyacinthe, 2
die Narzisse. 3

Ferner die Lilien,
die weissen, gelben, 4
und die blauen. 4

Endlich
die Rose, 6
die Nelke, Negelein 7 u. 8. gl.

Aus diesen
werden gebunden
die Kränze, 8
und Sträuschen. 9

D

L'on

Adduntur (quoque	Przybieraia się (też do tego	
herbae odora- (tae, 10	zioła pachnące, 10	herba odorata, f. 1. ziele pachnące.
ut: amaracus, (m. 2.	iako: maieran.	
amaranthus, (m. 2.	amarant,	
ruta, f. 1.	ruta,	
lavendula, f. 1.	lawenda,	
rosmarinus, (m. 2. libano- (tis, f. 3.	rozmaryn,	
hyssopus, f. 2.	izop,	
nardus, f. 2.	szpikanarda	
ocimum, n. 2.	bazylika,	
salvia, f. 1. etc.	szałwia,	
menta, f. 1. etc.	miętka i. t. d.	
Inter cam- (pestres flo- (res 11	Miedzy polnym (kwieciem 11	campestris flos, m. 3. polne kwiecie.
notissimi sunt:	nayznaïomsze są:	
lilia convallium,	konwalia (lilia pol- (na	lilium, n. 2. convallium, konwalia, (lilia pol- na.)
chamadrys, f. 3.	ożanka,	
cyanus, m. 2.	modrak,	
chamaemelum, (etc. n. 2.	rumianek i. t. d.	
Inter herbas	Miedzy ziołami	
cytissus, m. et f. 2. (trifolium, (n. 2.	koniczyna,	
absinthium, (n. 2.	piołun,	
acetosa, f. 1.	szczaw,	
urtica etc. f. 1.	pokrzywa, i tym podobne.	
Tulipa, 12 f. 1.	Tulipan 12	
est decus, n. 3. (florum,	ozdobą iest kwia- ale bez (tków	odor, m. 3. zapachi.
sed absque o- (dore, odoris (expers,	zapachu,	

L'on y ajoute, (entremêle) (aussi des herbes odoriférantes, 10 comme: de la marjolaine, du passe-velours (amarante) de la rue, de la lavande, du rosmarin, de l'hysope, du nard, du basilic, de la sauge, de la menthe etc.	Es werden auch dazu ge- (nommen wohlriechende Kräuter, 10 als: der Majoran, die Tausendschön, die Raute, der Lavendel, der Rosmarin, der Isop, (Spick,) die Narde, die Basilie, die Salbey, die Münze u. a. m.
--	---

Parmi les fleurs sauvages, (champêtres, de cam- pagne) II les plus connues sont: les muguets, la germandrée le bluet, la camomille etc.	Unter den Feldblumen II sind die bekanntesten: das Mayblümchen, das Vergiß mein nicht, die Kornblume, die Chamille u. a. m.
--	--

D'entre les herbes, le treffle, l'absinthe, l'oseille, l'ortie et beaucoup d'autres.	Unter den Feldkräutern der Klee, der Barmut, der Sauerampfer, die Kessel u. a. m.
---	--

La tulipe, 12 est la plus (belle, (la couronne) des fleurs, mais toutes fois elle est sans (odeur.	Die Tulipane 12 ist eine Zierde der Blumen, aber ohne Geruch.
---	--

XV.



In hortis
nascuntur

olera,

ut: lactuca 1 f. 1.

brassica, 2 f. 1.

cepa, 3 f. 1.

(cepe)

allium, 4 r. 2.

cucurbita, 5 f. 1.

sise n. 3.

(n. 2.)

rapa, 7 f. 1.

raphanus, m. 2.

(minor, c.

raphanus, m. 2.

(major, c. 3. 9

petroselinum,

(10. n. 2.

cucumeres, 11

pepones. 12

W ogrodach

rodzą się

warzywa,

iako to: salata 1

kapusta, 2

cébula, 3

czosnek, 4

bania, 5

marchew, 6

rapa, 7

rzodkiew, 8

i chrzan, 9

pietruszka, 10

ogórki, 11

melony.

hortus, m. 2. ogród.

olus, n. 3. warzywo.

cucumis, m. 3. ogórek.

pepo, m. 3. melon.

Quod-

XV.

Olera.

Warzywa.

Les Herbes potagères.

Garten-Früchte.

Les Herbes bonnes à (manger)	In Kohlgärten
croissent (viennent)	wachsen
dans les jardins,	Gartenfrüchte,
comme: la laitue, 1	als: der Salat, 1
les choux, 2	der Kohl, 2
les oignons, 3	die Zwiebel, 3
l'ail, 4	der Knoblauch, 4
les courges (citrouilles) 5	der Kürbiß, 5
la carotte, 6	die Möhre, (gelbe Rübe,) 6
les raves, 7	die weiße Rübe, 7
le raifort, 8	der Rettig, 8
le raifort sauvage, 9	der Meerrettig, (Krân) 9
le persil, 10	die Petersilie, 10
les concombres, 11	die Gurken, (Cucumern,) 11
et les melons. 12	die Melonen, 12

XVI.



Quoddam (frumentum (n. 2.	Niektóre zboże	
crescit	rośnie	
super culmum,	na źdźble,	culmus, m. 2. źdźbło.
geniculis distin-	kolankami rozdzie-	geniculum, n. 2. kolan-
(etum,	(lonym	ko.
ut: triticum, 1	iako: pszenica, 1	
(n. 2.		
siligo, 2 f. 3.	żyto, 2	
hordeum. 3 n. 2.	jęczmień. 3	
In his	Na tych	
habet	ma	
spica f. 1. aut	kłos	
aristas;	ość;	arista, f. 1. ość.
aut est mutila,	albo ies bez ości	mutilus, a, nm, bez ości,
		(obcięty.)
fovetque grana	i ukrywa ziarna	granum, n. 2. ziarno.
in gluma.	w plewie.	gluma, f. 1. plewa.
Quoddam	Niektóre	
pro spica	zamiast kłosa,	
habet panicu-	ma pierzyste ździe-	panicula, f. 1. pierzyste
(lam,	(blisko,	ździeblisko.
		grana

XVI.

Fruges.

Urodzaie.

Les Bleds.

Getraide, oder Feldfrüchte.

Il y a des bleds,
qui croissent
sur un tuyau,
distingué par petits noeuds,
comme: le froment, 1
le seigle, 2
l'orge; 3 dont
l'épi,
est
barbu;
ou bien ébarbé:
et conserve les grains
dans la balle.

D'autres bleds,
au lieu de l'épi,
ont comme de petits paquets,

Etliches Getraide
wächst
auf einem Halme,
in Knötchen getheilt:
als: der Weizen, (Dunkel,) 1
der Roggen, 2
die Gerste; 3
an diesen
hat
die Aehre entweder
Spitzen;
oder ist gestumpft,
und trägt die Körner
in der Hülse.

Etliches
hat anstatt der Aehre
eine kleine Kolbe,

ou

grana conti-	ziarna w sobie ma	
(nentem,	(iące,	
fasciatim,	wiązankami,	
ut: avena, 4 f. 1.	iako: owies, 4	
milium, 5 n. 2.	proso, 5	
frumentum Sa-	tatarka. 6	
(racenicum. 6		
(n. 2		
Legumina	Iarzyny	legumen, n. 3. Iarzyna.
habent siliquas,	maią strącze,	siliqua, a, e, f. 1. strąk
quae grana	które ziarna	(fupina.)
valvulis inclu-	w strączkach za-	valvulus, m. 2. strączek.
(dunt,	(wieraia	
ut pisum, 7 n. 2.	iako: groch 7	
faba, 8 f. 1.	bob 8	
vicia, 9 f. 1.	wyka, 9	
et his minora,	i od tych mnieysze	minor, c. 3. us, n. 3.
(nimirum		mnieyszy.
lentes et cicera.	iako: szocewicza,	lens, f. 3. szocewicza.
	(cieciorka.	cicer, n. 3. cieciorka.

XVII.



Planta, f. 1.	Roślina, 1	
quae major	większa	major, c. 3. us, n. 3.
et durior est.	i twardsza,	większy.
quam herba, f. 1.	niż ziele,	durior, c. 3. us, n. 3.
		twardszy.
		dicitur

où les grains sont entassés
les uns sur les autres,
tels sont: l'avoine, 4
le millet, 5
le blé Sarasin. 6

welche die Körner in sich hält,
Büschel=weiß,
als: der Hafer, 4
der Hirsen, 5
das Heidekorn, oder der Hei-
(den. 6

Les légumes
ont des gousses,
où les grains sont enclos
(dans des niches;

Das Hülsen=Getraide
hat Schoten, (Hülsen)
welche die Körner

comme on le voit aux pois, 7
aux fèves, 8
aux vesces, 9 (vesses)
aux lentilles,
et aux pois chiches, qui sont
(encore plus menus
que les sudits,

in kleine Fächer schliessen,
als: die Erbse, 7,
die Bohne, 8
die Wicke, 9
und welche kleiner als diese,
nämlich die Linsen und Kis
(chern.

XVII.

Frutices.

Chrościna, Krzewie.

Les Arbrisseaux.

Sträuche oder Stauden.

Une plante,
plus haute,
et plus dure
que l'herbe,

Eine Pflanze,
welche größer
und härter ist,
als ein Kraut,

dicatur frutex, (m. 3. ut sunt:	nazywa się krzewi- (na, iakię są:	
In ripis et stagnis juncus, 1 m. 2 enodis scirpus, (m. 2. (can- (na, f. 1.) 2 typhas ferens, et nodosa	Przy brzegach rzecznych i jeziorach sitowie, sitowi na, która, ma pałkę, i kolankowata,	ripa, f. 1. brzeg. stagnum, n. 2. jezioro. sitowie. enodis, c. 3. e, n. 3. bez kolanek. typha, f. 1. pałka. ferens, c. 3. przynoszący nodosus, a, um, kolan- kowaty. cavus, a, um, dziurawy.
intusque cava arundo; 3 f. 3. alibi crescunt rosa, 4 f. 1. ribes, c. 3. sambucus, f. 2. juniperus, f. 2.	a wewnątrz dziurawa trzcina; 3 gdzie indziej rożany krzew, 4 porzeczki, bez, iałowiec.	
Item vites, 5 (f. 3. quae emittit	Tudzież winna (macica 5 która z siebie wy- (dawa	
palmites, 6 et hi capreo- (los, 7 pampinos, 8	winorośle, 6 a te witeczki, 7 winne listki, 8	palmes, m. 3. winorośl. pampinus, m. et f. 2. winne liście.
ac racemos, 9 quorum scapo	i grona, 9 na których szypuł- (ce	racemus, m. 2. grono. scapus, m. 2. szypułka.
uvae pendent, continentes aci- (nos.	winne jagody wi- (szą pestki w sobie (mające.	uva, f. 1. winna jagoda. acinus, m. 2. pestka.

s'appelle arbrisseau;
somme sont:

wird genennt ein Strauch,
als da sind:

Sur les rivages
et étangs, (eaux croupies,)

An den Ufern
und in stehenden Wassern

le jone, 1
le jone lisse, (sans noeuds,) 2

die Binsen, 1
die Schroten ohne Knoten, 2

auquel viennent des mas-
sues (de petites têtes
(cottonnées,)

so Narrenkolben tragen,

et le roseau, (la canne) com-
(partie par tuyaux; 3
et par dedans creuse;

und das knotichte
auch inwendig hohle
Schilfrohr; 3

ailleurs 4
le rosier,
le groseiller,
le sureau
le genèvre.

an andern Orten wachsen
der Rosenstock, 4
der Johannisbeer-Busch
die Hollunderstaude,
der Wachholderbeerstrauch.

De même la vigne, 5

Wie auch der Weinstock, 5

qui jette,

welcher herausgiebt

des sarmans, 6
et ceux-ci des fourchettes, 7
des pampres, 8

die Neben 6
und diese die Gabelchen, 7
die Weinblätter, 8

et des grappes de raisin; 9
au raffe desquels

und Trauben: 9
an deren Ramm

pendent les grains,
dont la plupart ont au de-
(dans des pepins,

die Weinbeeren hängen,
welche inwendig Kerne haben.

XVIII.



Animal, n. 3.	Zwierzę,
vivit, sentit,	żyje, czuje,
movet se;	rusza się;
nascitur, et mo-	rodzi się, i umiera;
(ritur;	
nutrit se, et	pożywia się i rośnie
(crescit;	
stat, aut sedet,	stoi albo siedzi
aut cubat,	albo leży
aut graditur.	albo chodzi.

Avis, f. 3.	Ptāk
(hic apparet	(tu zimorodek) 1

Chalcyon 1 f. 3.		
quae in mari ni-	który się na morzu	mare, n. 3. morze.
(dulatur,)	(gnieździ	

tegatur plumis, 2	odziany pierzem 2	pluma, f. 1. pióro. (puch)
volat pennis, 3	lata skrzydłami 3	penna, f. 1. pióro.
habet duas alas,	ma dwa skrzydła, 4	ala, f. 1. skrzydło.

(4		
et totidem pe-	i tyleż nóg, 5	pes, m. 3. noga.

(des, 5		
caudam, 6	ogon, 6	cauda, f. 1. ogon.

et rostrum. 7	i dziób. 7	rostrum, n. 2. dziób.
---------------	------------	-----------------------

Faemella,

XVIII.

Animalia,

et primum

A v e s.

Zwierzeta,

a naprzod

P t a c y.

Les Animaux,

et premièrement

Les Oiseaux.

Die Thiere,

und erstlich

Die Vögel.

Chaque animal
vit, sent,
se meut;
naît, et meurt;
se nourrit, et croît;
se tient sur ses pieds, ou
(s'assied
ou se couche,
ou bien il marche.

L'oiseau,
(on voit ici l'Alcyon, (le Mar-
(tinet pêcheur) :

qui fait son nid dans la
mer)

est couvert de plumes, 2
vole 3 des pennes,
a deux ailes, 4
et autant de pieds, 5
la queue, 6
et le bec. 7.

Das Thier
lebet, empfindet,
bewegt sich;
entsteht und stirbt;
nährt sich und wächst;
steht, oder sitzt,
oder lieget,
oder gehet.

Der Vogel,
(hier zeigt sich der Eißvogel, 1

so im Meer nistet,)

ist bedeckt mit Federn, 2
fliegt mit den Fittichen, 3
hat zween Flügel, 4
und so viel Füße, 5
einen Schwanz, 6
und Schnabel, 7.

Foemella, 8 (f. 1.	Samica, 8	
in nido, 9	w gnieździe, 9	nidus, m. 2. gniaźdo.
ponit ova, 10	niesie iaia, 10	ovum, n. 2. iaie.
isque incu- (bans,	a na nich siedząc,	
excludit pul- (los, 11	wylęga młode. 11	pullus, m. 2. młode.
Ovum	Jaie	testa, f. 1. skorupa.
tegitur testa, 12	okryte skorupą, 12	
sub qua est	pod którą	
albumen, 14 (n. 3.	jest białek, 14	
in hoc vitellus (13 m. 2.	w tym żółtek. 13	

XIX.



Gallus 1 m. 2.	Kogut 1	
(qui mane can- (tat)	(który rano pieie,)	
habet cristam, 2	ma grzebień, 2	crista, f. 1. grzebień.
et calcaria: 3	i ostrogi: 3	calcar, n. 3. ostroga.
castratus,	rzezany (kapłonio- (ny	castratus, a, um, rzezany (kapłoniony.)
dicitur capo, (m. 3.	zowie się kapłun,	

La femelle, 8	Das Weibchen, (die Sie,) 8
pond, (fait) les oeufs 10	im Nest, 9
au nid, 9	leget Eier, 10
et à force de les couvrir	setzt darüber und
en fait à la fin eclorre les	brütet (hecket) Junge aus. 11
(petits (poussins.) 11	

L'oeuf	Das Ey
est couvert	ist umgeben
des coques, 12	mit der Schale, 12
au dessous desquelles	unter welcher ist
il y a le blanc, (la glaire,) 14	das Eyweiß, 14
et au milieu du blanc, le	in diesem der Dotter. 13
(jaune, (le moyen). 13	

XIX.

Aves Domesticae. Domowe Ptaki.

Les Oiseaux domestiques. Haus-Geßlügel.

Le coq 1	Der Hahn 1
(qui chante de grand matin)	(so des Morgens frähet,) 1
a la crête, 2	hat einen Kamm, 2
et ses ergots, 3	und Sporen: 3
des lors qu'il est chaponné	gekappt, (verschnitten,) 3
il s'appelle chapon,	heißt er Capaun,

et faginatur in ornithotro- (phio. 4	a karmią go w kurniku. 4	ornithotrophium, n. 2. kurnik.
Gallina 5 f. 1. ruspatur line- (tum, n. 2. et colligit gra- (na: sicut et colum- (bae, 6 (quae educan- tur in colum- bario.) 7 et Gallopavus, 8 (m. 2. cum sua melea- (gride. 9	Kokosz czyli kura grzebie w mierzwie i zbiera ziarka: iako i gołębie, które się wycho- (wuią w gołębniku. 7 i indyk, 8 z swoją indyczką, 9	granum, n. 2. ziarko. columba, f. 1. gołąb. columbarium, n. 2. go- łębnik. meleagris, f. 3. indyczka.
Formosus pa- (vo, 10 m. 3. superbit pennis.	Piękny paw, 10 z pior się pyszni.	formosus, a, um, piękny. penna, f. 1. pioro.
Ciconia, 11 f. 1. nidificat in (tecto.	Bocian, 11 gnieździ się na da- (chu.	tectum, n. 2. dach.
Hirundo, 12 (f. 3. passer, 13 m. 3. pica, 14 f. 1. monedula, 15 (f. 1. et vespertilio, (16 m. 3. (mus alatus.)	Iaskółka, 12 wróbel, 13 sroka. 14 kawka, 15 i niedoperz, 16 (skrzydlata mysz)	mus, m. 3. mysz. alatus, a, um, skrzydlaty domus, f. 2. dom.
volitant circa (domos.	lataią około da- (chow. (domow.)	

et on l'engraisse
dans la chaponniere. 4

La poule 5
gratte (fouille) le fumier,
et en epluche les grains:
de même que les pigeons, 6
qu'on nourrit
dans des colombiers; 7
et le Coq-d'Inde, 8
avec sa Poule. 9

Le beau paon 10 (pan.)
fait le glorieux, (se panade)
(déployant ses plumes
(bigarées.

La cigogne 11
fait son nid sur le faite des
(maisons, (toits.)

L'hirondelle, 12
le moineau, 13
le pie, 14
le choucas, 15
et la chauve-souris, 16
voltigent ça et là, autour
(des maisons.

und wird gemästet
in dem Hühnerkorb. 4

Die Henne 5
scharret den Mist,
und sucht Körner:
gleichwie auch die Tauben, 6
(welche gezogen werden
in dem Taubenhause) 7
und der Kalefutsche Hahn, 8
mit seiner Henne. 9

Der schöne Pfau 10
stolziret mit den Federn.

Der Storch 11
nistet auf dem Dache.

Die Schwalbe, 12
der Sperling, 13
die Aelster, 14
die Dohle, 15
und die Fledermaus 16
(geflügelte Maus)
fliegen um die Häuser.

XX.



Luscinia f. 1. (philomela f. 1.) 1	Słowik 1	
cantat suavissime om- (nium.	śpiewa nad wszy- (stkie naywzię- (czniej.	omnis, e, wszystko.
Alauda 2 f. 1.	Skowronek 2	
volitans in aëre;	wyśpiewuie latając po powie- (trzu;	volitans, o. 3. latający. aër, m. 3. powietrze.
Coturnix 3 (f. 1.	Przepiórka, 3	
humi sedens.	na ziemi siedząc;	humus, f. 3. ziemia. sedens, o. 3. siedzący.
Caeterae in ramis arbo- (rum: 4	Insze na gałąskach drzew	caeteri, a, pl. insze. ramus, m. 2. gałąska.
ut peregrina lu- (teola, f. 1.	iako obcy kanarek,	arbor, f. 3. drzewo. peregrinus, a, um, obcy.
fringilla, f. 1.	zięba,	
carduelis, f. 3.	szczygieł,	
acanthis, f. 3.	czyżyk,	
linaria, f. 1.	dzwoniec,	
parvus parus, (m. 2.	sikora mała,	parvus, a, um, mały.

XX.

Oscines.

Spiewaiace Ptaki.

Les Oiseaux de ramage.

Singvögel.

Le Rossignol 1
chante, (fredonne) (à mer-
veille)
le mieux, et le plus agréa-
(blement de tous les
Oiseaux.)

L'alouette 2
tirelire,
en voletant par l'air;

La caille, 3 courcaille
posée à terre;

Les autres chantent pres-
(que)
tous perchés sur les bran-
(ches des arbres, 4
comme: le serin de canarie,

le pinson,
le chardonneret,
le serin,
la linotte,
la mesange,

Die Nachtigall 1 (Philomele)
singt

am lieblichsten unter allen.

Die Lerche 2
singt
fliegend in der Luft;

Die Wachtel 3
auf der Erde sitzend;

Die andern
auf den Baumästen; 4
als: der fremde Kanarienvogel,

der Fink,
der Stieglitz,
der Zeißig,
der Hänfling,
die kleine Meise,

galgulus, m. 2.	wilga, ,	
rubecula, f. 1.	gil,	
curruca etc. f. 1.	pliżga i inne.	
Discolor psit-	Pstra papuga, 5	discolor, o. 3. pstry.
(tacus, 5 m. 2.		
merula, 6 f. 1.	kos, 6	
sturnus, 7 m. 2.	szpak, 7	
cum pica,	z sroką,	pica, f. 1., sroka,
et monedula,	i kawką,	monedula, f. 1. kawka.
discunt	uczą się	
humanas voces	człowieczych słów	humanus, a, um, czło-
formare.	wymawiać.	wieczy.
		vox, f. 3. słowo. (głos)
Pleraeque	Niektóre	plerique, aequae, plera-
solent includi	zamykają	que, pl. niektóre.
caveis. 8	w klatki. 8	cavea, f. 1. klatka.

XXI.



Struthio 1	Struś, 1	
(m. 3.		
est maximus	jest ptak naywię-	maximus, a, um, nay-
(ales;	(kszy,	wiekszy.
regulus m. 2.	królik, 2	ales, c. 3. ptak.
(trochilus		
(m. 2.) 2		
minimus;	naymnieyszy;	minimus, a, um, nay-
		mnieyszy.
		noctua,

le loriot,	der Emmerling,
la rouge-gorge,	das Rothkehlchen,
la fauvette etc.	die Grasmücke u. a. m.
Le perroquet orné de plu-	Der bunte Papagen, 5
(sieurs couleurs, 5	
le merle, 6	die Amsel, 6
l'étourneau, 7	der Staar, 7
la pie,	mit der Aelster
et le choucas,	und Dohle,
s'étudient entre les autres	lernen
à prononcer	menschliche Stimmen
des voix humaines articulées.	nachsprechen.
Plusieurs de ces Oiseaux	Die meisten
ont accoutumé d'être enfer-	pflegen eingeschlossen zu werz
(més	(den
dans des cages. 8	in Kästche. 8

XXI.

Aves Campestres et Sylvestres.	Ptaki polne i lesne.
-----------------------------------	-------------------------

Les Oiseaux de cam- pagne, et sauvages.	Feld- und Wald- Geflügel.
--	------------------------------

L'Autruche 1	Der Strauß 1
est le plus grand (gros) de	ist der größte Vogel;
(tous les oiseaux;	
Le roitelet 2	Der Zaunkönig 2
en est le plus petit;	der kleinste;

noctua 3 f. 1.	sowa, 3	
despicatissimus;	naywzgardzeńszy;	despicatissimus, a, um, naywzgardzeńszy.
upupa 4 f. 1.	dudek, 4	
sordidissimus;	nayplugawszy,	
nam vescitur	bo łaynem żyje;	
(stercoribus;		
manucodia-	rayski ptak 5	
ta 5 f. 1.		
rarissimus.	nayrzadszy.	rarissimus, a, um, nay- rzadszy.
Phasianus, 6	Bażant, 6	
(m. 2.		
tarda, f. 1. (etis)	drop, 7	
(f. 3. 7		
surdus tetraon,	głuszec, 8	surdus, a, um, głuchy.
(8 m. 3.		
attagen, 9 m. 3.	iarzabek, 9	
perdix, 10 f. 3.	kuropatwa, 10	
gallinago, f. 3	bekas, 11	
(rusticola,		
(f. 1.) 11		
et turdus, m. 2.	i iemielucha,	
(12		
in deliciis ha-	za rozkosz osobli-	deliciae, f. 1. pl. rozkosz.
(bentur.	(wą bywaią po-	
	(czytywane.	reliquus, a, um, pozo-
Inter reliquas,	Między inszemi,	stały.
potissimae	nayprzedniejsze	potissimus, a, um, nay-
(sunt:	(są:	przedniejszy.
pervigil grus 13	czuyny żuraw 13	pervigil, o. 3. czuyny.
(f. 3		
gemens turtur,	wzdychaiącą sino-	gemens, o. 3. wzdycha-
(14 m. 3.	(garlica, 14	iący.
cuculus, 15 m. 2.	kukawka, 15	
palumbes, c. 3	grzywacz	
picus, m. 2.	dzięcioł,	
pica varia, f. 1.	sòyka,	
(garrulus)		
cornix etc. 16 f. 3.	wrona i insze. 16	

la chouette 3 le plus haï, (et le plus mé- (prisé;	Die Nachteule 3 der verächtlichste;
le plus sale (vilain) c'est la huppe, 4 car elle vit de merde (sauf (correction;)	der Wiedehopf 4 der unflätigste; denn er nährt sich vom Mist;
Pour ce qui est de la ma- (nucodiata, (oiseau de (paradis,) 5 on la voit bien rarement au (monde,	der Paradiesvogel 5 der seltenste.
Le faisan, 6 les outardes, 7 les sourdans, coqs de bruiens, (8 les francolins, 9 la perdrix, 10 la becasse, 11 et les grives, 12 sont tenues pour de friands (morceaux.	Der Fasan, 6 der Trappe, 7 der taube Auerhahn, 8 das Haselhuhn, (Birkhuhn,) 9 das Rebhuhn, 10 die Schnepfe, 11 und der Krammetsvogel, 12 werden sonderlich beliebt, oder (für Leckerbissen gehalten.
Voici ceux que l'on prise (le plus parmi le reste: la grue 13 qui est toujours (de sentinelle (à l'erte.) la gemissante tourterelle, 14 le coucou, 15 les pigeons ramiers, le piverd, le geai, la corneille, etc. 16	Unter den übrigen sind die vornehmsten: der wachsame Kranich 13 die girrende Turkeltaube, 14 der Kuckuk, die Holztaube, der Specht, der Heher, die Krähe u. a. m. 16

XXII.



Aquila, 1 f. 1.	Orzeł, 1	Rex, m. 3. król.
Rex avium,	król ptaszy,	avis, f. 3. ptak.
solem intuetur.	w słońce patrzy,	sol, m. 3. słońce.
Vultur, 2 m. 3.	Sęp, 2	
et corvus, 3 m. 2.	i kruk, 3	
nutriunt se	żyją	
morticinis (ca-	ścierwem.	morticinus, a, um, (ca-
daveribus.		daver n. 3.) ścierwo.
Milvius 4 m. 2.	Kania, 4	
insectatur	ugania się za kur-	
pullos gallina-	(czętami.	pullus gallinaceus, m. 2.
ceos.		kurczątko.
Falco, 5 m. 3.	Sokoł, 5	
nisus, 6 m. 2.	krogulec, 6	
et accipiter, 7	i iastrząb, 7	
(m. 3.		
captant avicu-	lapią ptaszki.	avicula, f. 1. ptaszek.
(las.		
Astur 8 m. 3.	Iastrząb wielki, 8	
captat	chwytą	
columbas	gołębie	columba, f. 1. gołąb.
et aves majores.	i większe ptaki.	major, c. 3. większy.
		Candidus,

XXII.

Aves rapaces.

Ptaki drapieżne.

Les Oiseaux de proie.

Raub-Vögel.

L'Aigle, 1 qui est
le Roi des oiseaux,
regarde fixement le Soleil
(sans s'éblouir.)

Le vautour, 2
et le corbeau, 3
se rapaissent d'ordinaire
de charognes.

Le milan 4
guette les (fond, se lance
sur les) poulets.

Le faucon, 5
l'épervier, 6
et l'émerillon, 7
vont à la chasse des petits
(oiseaux.)

L'autour 8
fait sa proie
de pigeons,
et d'autres oiseaux médio-
(cres, (de moyenne
(grandeur.)

Der Adler, 1
der König unter den Vögeln,
siehet in die Sonne.

Der Geyer 2
und der Rabe 3
nähren sich
von Aas.

Der Hünereyer 4
stellt nach
den jungen Hünern (Küchlein.)

Der Falke, 5
der Sperber, 6
und der Habicht, 7
fangen die kleinen Vögel.

Der Wezhe 8
fängt
die Tauben
und größern Vögel.

XXIII.



Candidus (olor, 1 m. 3.	Biały łabędź 1	candidus, a, um, biały.
anser, 2 m. 3.	gęś, 2	
et anas, 3 f. 3.	i kaczka, 3	
natant.	pływaia.	
Mergus 4 m. 2.	Nurek, 4	
se mergit.	nurza' się.	
His annumera fulicam,	Tym przyday łyskę	fulica, f. 1. łyska.
pelecanum, 10	baka cudzoziem-	pelecanus, m. 2. bąk
(etc.	(skiego i inne. 10	cudzoziemski.
Haliacetus, 5	Orzeł morski, 5	
(m 2.		
et gavia, 6 f. 1	i rybitw, 6	
devolant;	z góry na dół	
sed ardea 7 f. 1	zlatniący;	
stat in ripis,	ale czapla, 7	
	stoiąc przy brze-	ripa, f. 1. brzeg.
	(gach	
ad captandos	chwytaią ryby.	piscis, m. 3. ryba.
(pisces.		

XXIII.

Aves aquaticae.

Ptastwo wodne.

Les Oiseaux Aquatiques.

Wasser-Geflügel.

Le très-blanc Cygne, 1
l'oie, 2
et le canard, 3
nagent.

Der weisse Schwan, 1
die Gans, 2
und Ente, 3
schwimmen.

Le plongeon 4
se plonge entre deux eaux.

Der Taucher 4
taucht sich unter.

Ajoutez-y
la poule d'eau,
le pelican etc. 10

Zu diesen zähle
das Wasser-Huhn, (Bläßling)
die Löffelgans 10 u. a. m.

L'orfraie, 5
et le vanneau 6
attrapent des poissons
en volant au dessus de l'eau;
mais le héron, 7

Der Fisch-War, 5
und Ribiß 6
schießen von oben herab;
aber der Reiher, 7
steht an den Ufern,

ayant l'oeil au guet sur les
(rivages).

um Fische zu fangen.

Butio 8 m. 3	Bąk, 8	
inserit rostrum	wtyka nos w wodę	rostrum, n. 2. nos.
(aqua,		
et mugit, ut hos	i bąka (ryczy) iak	aqua, f. 1. woda,
	(wól.	bos, c. 3. wól.
Motacilla 9 f. 1.	Pliska 9	
motat caudam.	rusza ogonem.	cauda, f. 1. ogon.

XXIV.



Apis 1 f. 3.	Pszczola 3	
facit mel,	robi miód,	mel, n. 3. miód.
quod depascit	który spasa	
fucus, 2. m. 2.	trad. 2	
Vespa, 3 f. 1.	Osa, 3	
et crabro, 4 m. 3.	i szerszeń, 4	
laedunt aculeo:	nagabują żądłem:	aculeus, m. 2. żądło.
et imprimis pe-	a osobliwie bydło	pecus; n. 3. bydło.
(cus		
infestat	trapi	
Oestrum, n. 2.	gies (gzik:)	
(asilus: 5 m. 2.)		
nos autem	nas zaś	
musca 6 f. 1.	muchy 6	
et culex. 7 m. 3.	i komar. 7	

Le butor 8
enfonce le bec en l'eau,
et meugle tout de même
(qu'un boeuf.

La hochequeue 9
branle sans cesse la queue.

Die Nohrdommel 8
steckt den Schnäbel ins Wasser,
und brummet wie ein Ochse.

Die Nachstelze 9
bewegt immerzu den Schwanz.

XXIV.

Insecta volantia.

Owad latający.

Les Insectes, vermis-
seaux volans.

Fliegendes Ungeziefer.

L'abeille, 1
fait d'une manière admirable,
(industrielle) du miel,
que les bourdons 2
mangent.

La guêpe, 3
et les frelons, 4
piquent de leur aiguillon :
et entre tous les insectes le
(taon 5

est celui qui tourmente le
(plus le bétail
et le fait courir comme en-
(ragé ça et là ;

mais pour nous,
c'est la mouche, 6
et le moucheron 7 qui nous
(incommodent, (im-
(portunent) le plus.

Die Biene (Imme) 1
macht Honig,

welches die Hummel 2
verzehrt.

Die Wespe, 3
und Hornisse, 4
verlezen mit dem Stachel :
vorzüglich plaget

die Bieme 5

das Vieh ;

uns aber
die Fliege, 6
und Mücke (Schnacke.) 7

Gryllus 8 m. 2. cantillat.	Świerz świerczy.	
Papilio 9 m. 3. est alata eruca. (f. i.	Motyl, 9 iest skrzydlata ga- (sienica.	alatus, a, um, skrzydla- ty.
Scarabaeus 10 (m. 2.	Chrzaszcz, 10	
tegit alas vaginis.	pokrywa skrzydła (szupinami.	ala, f. i. skrzydło. vagina, f. i. szupina.
Cicindela f. i. (lampyris, (f. 3.) i r	Świećlik, i r robaczek święto- iański	
noctu nitet.	ślni się w nocy.	

XXV.



Canis 1 c. 3. cum catello, 2. est custos, c. 3. (domus.	Pies, 1 z szczenięciem 2 iest stróżem domo- (wym.	catellus, m. 2. szczenię. domus, f. 2. et 4. dom.
Felis f. 3. (ca- (tus 3 m. 2.)	Kot 3	
purgat do- (mum	czyści dom	
a muribus; 4	od myszy, 4	mus, m. 3. mysz.

quod

Le grillon 8
criquette.

Die Grille 8
singt.

Le papillon, 9 n'est qu'une
(chenille ailée.

Der Sommervogel, (Zwenz
(falter 9
ist eine geflügelte Raupe.

L'escarbot, 10
a les ailes couvertes
d'une manière de fourreaux,
(d'étuis)

Der Käfer 10
hat eine Decke
über den Flügeln.

Le ver luisant 11
reluit, (etincelle) pendant la
(nuit.

Das Johanniszwürmchen 11
glänzt bey der Nacht.

XXV.

Quadrupeda.
et primum
Domestica.

Czwornogie zwierzęta,
a nayprzód
Domowe.

Les Animaux à quatre
pieds,
et premièrement

Vierfüßige Thiere,
und erstlich

Les Domestiques.

Die Haus-Thiere.

Le chien, 1
avec le petit chien 2
est le gardien du logis, (de
(la maison.)

Der Hund 1
mit dem Hündchen 2
ist ein Hüter des Hauses.

Le chat, 3
rend la maison nette
des souris; 4

Die Kaze, (der Kater) 3
reiniget das Haus
von den Mäusen; 4

quod etiam fit muscipula. 5 f. 1.	toż czyni i polapka. 5	
Sciurus, 6 m. 2.	Wiewiórkę 6	
simia, 7 f. 1.	małpę, 7	
et cercopithe- (cus. 8 m. 2.	i kotkę morską, 8	
domi habentur delectamento.	w domu chowaia dla uciechy.	delectamentum, n. 2. uciecha.
Glis, 9 m. 3.	Szczur, 9	
et caeteri	i insze	caeteri, ae, a, insze.
mures majores, (10	myszy większe, 10	major, c. 3. us, n. 3. większy.
ut: mustela, f. 1.	iako, łasica,	
martes, f. 3.	kuna,	
viverra, f. 1.	tchòrz	
infestant do- (mum.	uciażaią dom.	

XXVI.



Taurus 1 m. 2.	Stadnik (byk.) 1	
vacca, 2 f. 1.	krowa, 2	
et vitulus 3 m. 2.	i cielę 3	
pilis teguntur.	siercią są okryte.	pilus, m. 2, sierć.

Aries,

la souricière 5	sert aussi pour le même (effet.	welches auch mit der Mäusefalle 5 geschieht.
L'écureuil, 6		Das Eichhorn, 6
le singe, 7		der Affe, 7
et la guenon, 8.		und die Meerkatze, 8
ne se gardent dans les mai- (sons		werden bloß zum Vergnügen
que par plaisir, (divertisse- (ment.)		im Hause gehalten.
Le loir, 9		Die Ratte, 9
aussi bien que toutes les (autres		und die andern
plus grosses souris, 10		großen Mäuse, 10
savoir: la belette,		als: das Wiesel,
la martre, (la fouine)		der Marder,
le furet,		der Fuchs,
n'y causent que du dom- (mage.		verursachen Schaden im (Hause.

XXVI.

Pecora.

Bydio trzodne.

Le Bétail domestique.

Heerde-Vieh.

Le boeuf, 1
la vache, 2
et le veau, 3
sont couverts de poil.

Der Ochs, (Stier,) 1
die Kuh, 2
und das Kalb, 3
sind mit Haaren bedeckt.

Aries, m. 3. (vervex, (m. 3.) 4	Baran, 4	
ovis, 5 f. 3. cum agno, 6 gestant lanam.	owca, 5. z iagnięciem, 6 noszą na sobie (wełnę.	agnus, m. 2. iagnię. lana, f. i. wełna.
Hircus, m. 2. (caper, m 2.) (7	Kozieł 7	
eum capra, 8 et haedo, 9 habent villos et arun- (cos.	z koza, 8 i z kozłeciem, 9 maią kosmy i brody.	capra, f. i. koza. hoedus, m. 2. kozłę. villus, m. 2. kosm. aruncus, m. 2. broda.
Porcus, m. 2. (scrofa, 10 (f. i.	Świnia, 10	
cum porcellis, (11	z prosiętami, 11	porcellus, m. 2. prosię.
habet setas; ac non cornua; tamen quoque bisulcas ungu- (las:	maią szczeciny ale rogów żadnych. wszakże też rozdwoione kopy- (to,	seta, f. i. szczecina. cornu, n. 4. róg. bisulcus, a, um, rozdwo- (iony.
ut illa,	liako one.	ungula, f. i. kopyto.

Le belier, (mouton) 4	Der Widder, Hammel, (Schöps,) 4
la brebis, 5	das Schaaf, 5
avec son agneau, 6	mit dem Lamm, 6
portent de la laine,	tragen Wolle.
Le bouc, 7	Der Böck, 7
de même que la chèvre, 8	sammt der Geiß, (Ziege,) 8
et le cabri, (chevreau,) 9	und dem Böckchen, 9
ont	haben
leur toupet de barbe,	Zotten und Bärte.
Le pore, (et la truie) 10	Das Schwein, 10
et leurs cochonnets, 11	mit den Ferkeln, 11
ont des soies,	hat Vorsten;
mais point de cornes;	aber nicht Hörner:
ils ont pourtant	doch auch
les pieds fourchus,	gespaltene Klauen,
de même que les bêtes su- (dites.)	wie jene.
	L'ane

XXVII.



Asinus, 1 m. 2.	Osiel, 1	
et mulus 2 m. 2.	i mul, 2	
gestat	nosi	
onera.	ciężary.	onus, n. 3. ciężar.
Equus 3 m. 2.	Koń, 3	
(quem ornat	ktòrego zdobi	
juba 4) f. 1.	grzywa, 4	
gestat	nosi	
nos ipsos.	nás samych.	
Camelus 5	Wielbiład, 5	
(m. 2.		
portat	nośi,	
mercatozem,	kupca	mercator, m. 3. kupiec.
cum mercibus	z towarami iego,	merx, f. 3. towar
(suis.		
Elephas, m. 3.	Słoń, 6	
(barrus,		
(m 2.) 6		
attrahens pabu-	bierze paszę lub	pabulum, n. 2. karmia.
(lum	(karmią	
proboscide, 7	trąba, 7	proboscis, f. 3. trąba.
habet	ma	
duos promi-	dwa z pyska wyro-	duo, ae, o, dwa.
(nentes den-	(słẽ zęby; 8	prominens, o. 3. wyro-
(tes; 8		sły, wystaiący.

XXVII.

Jumenta.

Robotne bydlo.

Le gros Bétail, les bêtes
de some, de charge.

Last-Vieh.

L'ane 1
et le mulet 2
portent
nos charges. (fardeaux.)

Der Esel 1
und der Maulesel 2
tragen
Lasten.

Le cheval, 3
(qui est orné (paré)
de sa belle crinière) 4
nous porte
nous mêmes.

Das Pferd, (Ross) 3
(welches zieret
die Mähne) 4
trägt
uns selber.

Le chameau 5
porte
le marchand,
et ses marchandises.

Das Cameel 5
trägt
den Kaufmann,
sammt seinen Waaren.

L'éléphant, 6 (la plus grande
(d'entre les bêtes)
attire sa nourriture
de, (avec) sa trompe; 7
il a aussi
deux dents, qui sortent de
(la gueule en dehors; 8)

Der Elephant 6
zieht an sich das Futter
mit dem Rüssel; 7)
hat
zwey hervorragende Zähne; 8

et potest ferre	i może unieść na	dens, m. 3. ząb.
	(sobie	
vel triginta vi-	trzydziestu Ludzi.	triginta, o. trzydzieści.
(ros.)		vir, m. 2. chłop, mąż.

XXVIII.



Urus 1 m. 2.	Tur 1
et bubalus, 2	i bawół, 2
(m. 2.	
sunt feri boves.	są dzikie woły.

Alces, 3 f. 3.	Łoś, 3
(major equo,	(większy od konia,
cujus tergo n. 3.	którego skóra
impenetrabile	nie przebita.)
(est)	

habet	ma
ramosa cornua,	rozłożyste rogi,

ut et cervus. 4	jako i ieleń. 4
(m. 2)	

Sed caprea, 5	Ale sarna, 5
(f. 1.	z sarnięciem,
cum hinnulo,	

ferus, a, um, dziki.
bos, c. 3. wół.

major, c. 3. us, n. 3.
większy.
impenetrabilis, c. 3. e,
n. 3. nie przebity.
ramosus, a, um, rozło-
żysty.
cornu, n. 4. róg.

hinnulus, m. 2. sarnię.

habet

et il peut porter

und kann tragen

jusqu'à trente hommes, (per-
(sonnes) à la fois.

auch dreyßig Männer.

XXVIII.

Ferae Pécudes.

Dzikie bydleta.

Le Bétail sauvage.

Wild Vieh.

L'ure 1
et le buffle, 2
sont des boeufs farouches.
(sauvages)

Der Auer-Dehs 1
und Büffel 2
sind wilde Ochsen.

L'élan 3
(qui surmonte le cheval en
(grandeur
dont la peau, (le cuir)
est impénétrable)
porte
des cornes branchues:
de même que le cerf. 4

Das Elendhier, 3
(welches größer als ein Pferd)
und dessen Haut
undurchdringlich ist,)
hat
sackichte Hörner;
wie auch der Hirsch. 4

Mais le chevreuil, 5
avec son faon, (fan,)

Aber das Reh, 5
sammt dem Rehbock,

habet fere nulla cor-	prawie nie ma rogów;	
(cornua;		
Capricornus, (6 m. 2	Koziorożec, 6	
habet prae-grandia	ma nader wielkie rogi;	prae-grandis, c. 3. e, n. 3.
(cornua;		bardzo wielki.
Rupicapra (dama) 7 f. 1.	Dzika koza, 7	
minuta;	bardzo małe;	minutus, a, um, bardzo
quibus, se	za które się	drobny.
ad rupem sus-	na skałę wiesza,	rupes, f. 3. skała.
(pendit.		
Monoceros 8 (m. 3.	Iednorożec, 8	
unum,	ieden,	unus, a, um, ieden.
sed pretiosum,	ale nader koszto-	pretiosus, a, um, koszto-
nisi sapit fabu-	(wny,	wny.
(lam.	ieżeli nie bayki.	
Aper 9 m. 2.	Dzik sroży 9	
grassatur denti-	się klami.	
(bus.		
Lepus 10 (m. 3.	Zając, 10	
payet.	jest hoiażliwy.	
Cuniculus 11	Kròlik 11	
perfodit ter-	przekopuje ziemię,	terra, f. 1. ziemia.
(ram;		
ut et talpa, 12	iako i kret, 12	
(f. 1.		
quae grumos	który kupki robi.	grumus, m. 2. kupka.
(facit.		

n'en a
presque point.

Le bouquetin 6
les a
fort longues;

au lieu que le chamois,
(et le daim 7
n'en ont que de fort me-
nues, (petites)
par le moyen des quelles
ils se tiennent pendus, (et
grimpent) sur les plus
hauts rochers.

La licorne, 8
n'a qu'une
seule corne,
mais d'autant plus estimée.

Le sanglier 9
fait d'horribles ravages avec
(ses dents.

Le lièvre 10
est très-craintif.

Le lapin 11
fait des creux dessous terre;
comme aussi la taupe. 12
qui y fait ses taupinières:

hat
fast gar keine Hörner.

Der Steinbock 6
hat
große Hörner;

die Gemse 7
sehr kleine,
mit denen sie sich
an die Steinklappen hängt.

Das Einhorn 8
ein einiges,
aber gar köstliches Horn,
wenn es nicht eine Fabel ist.

Der Eber 9
wühlet mit den Zähnen.

Der Haase 10
ist furchtsam.

Das Caninchen 11
durchgräbt die Erde;
wie auch der Maulwurf, 12.
welcher kleine Haufen aufwirft.

XXIX.



Bestiae	Dzikie zwierzęta	bestia, f. 1. dzikie zwierze.
habent acutos ungues et dentes,	maią ostre pazury i zęby,	acutus, a, um, ostry. unguis, m. 3. pazur. dens, m. 3. ząb.
suntque carnivora (vorae).	i są mięsożarce.	carnivorus, a, um, mięsożarły.
Ut Leo, 1 m. 3. Rex m. 3. quadrupedum.	Iako Lew, i król czworonogich	quadrupes, o. 3. czworonogi.
jubatus,	grzywiasty,	jubatus, a, um, grzywiasty.
cum leaena; maculosus pardus, m. 2. (panthera, f. 1.) 2	i lwica; nakrapiany ryś, 2.	leaena, f. 1. lwica. maculosus, a, um, nakrapiany, pstry.
tigris, 3 f. 3. immanissima (omnium;	tygrys 3 najsroźszy ze (wszystkich;	immanissimus, a, um, najsroźszy, najsrożliwszy.
villosus ursus; 4 m. 2.	kosmaty niedźwiedź; 4	omnis, c. 3. o, n. 3. wszystkie. villosus, a, um, kosmaty. rapax,

XXIX.

Ferae Bestiae,

Dzikie zwierzęta.

Les Bêtes farouches,
(féroces.)

Wilde Thiere.

Les bêtes sauvages

Die wilden Thiere

ont des griffes
et des dents aiguës,

haben scharfe
Klauen und Zähne,

et vivent de proie, (sont
(carnacières.)

und sind Fleischfressend.

Comme: le lion, 1
Roi des bêtes à quatre pieds,
qui a sa crinière à l'entour
(du cou
avec la lionne;

Als der Löwe, 1
der König der vierfüßigen
(Thiere,

le léopard (la panthère) 2
moucheté, (tacheté;)

Das fleckigte
Panterthier; 2

le tigre 3
la plus cruelle, (farouche)
(de toutes les bêtes;

der Tieger, 3
das grausamste unter allen
(Thieren;

l'ours 4
velu;

der fottichte
Bär; 4

rapax lupus; 5 m. 2.	drapieżny wilk; 5	rapax, c. 3. drapieżny.
Lynx, 6 c. 3.	Ostrowidz, 6	
pollens visu;	bystrooki;	visus, m. 4. bystrość, widok.
caudata vulpes; 7 f. 3.	ogoniasta liszka; 7	caudatus, a, um, ogo- niasty.
astutissima om- (nium.	naychytřejsza ze (wszystkich.	astutissimus, a, um, nay- chytřejszy.
Erinaceus 8 (m. 3.	Ież, 8 iest iglasty.	aculeatus, a, um, iglasty.
est aculeatus.	Zbik, 9	
Melis, 9 f. 3	rad się kryje w zie- (mi.	latebra, f. i. skrytość.
latebris gaudet.		

XXX.



Angues repunt, sinuando se:	Węże czołgaia, i wią się.	anguis, m. et f. wąż.
Coluber, m. 2.	Wielki wąż, 1	
in sylva,	w lesie,	
Natrix, c. 3.	Wodny, 2	
(hydra, f. i.) 2		
in aqua:	w wodzie:	aqua, f. i. woda.
		Vipera,

le loup 5
ravissant;
le lynx, (loup - cervier) 6
très-clair voyant, (qui a la
(vue fort perçante);
le renard, 7
remarquable par sa belle
(queue,
la plus fine, (rusée) bête
(qu'il y ait.
Le herisson 8
est armé de pointes piquan-
(tes.
Le tisson, (blaireau) 9
se plaît fort dans sa tanière,
(dans son gîte.)

der reißende
Wolf; 5
der Fuchs 6.
der ein scharfes Gesicht hat;
der langgeschwänzte
Fuchs; 7
das listigste unter allen Thieren.
Der Igel 8
ist stachelicht.
Der Dachs 9
verfriecht sich gern.

XXX.

Serpentes

et

Reptilia.

Les Serpens,

et les

Reptiles.

Weze.

Robactwa.

Schlangen

und

Gewürme.

Les serpens,
se traînent sur leur ventre
en se retortillant:
la couleuvre 1 se coule,
(rampe)
par les forêts;
le serpent aquatique, 2
(l'hydre)
dans l'eau;

Die Schlangen
kriechen und
krümmen sich:
Die große Schlange 1
im Walde;
Die Natter 2
im Wasser;

Vipera, 3 f. 1. in saxis:	Zmija w skałach;	saxum, n. 2. skała.
Aspis, 4 f. 3. in campis:	Zmija polna 4 w polach;	campus, m. 2. pole.
Boa, 5 f. 1. in domibus:	Wąż wielki, po- (toż 5 w domach;	domus, f. 2. et 4 dom.
Coecilia 6 f. 1. est coeca.	Ślepucha, jest ślepa.	coecus, a, um, ślepy.
Pedes ha- (bent: lacerta, 7 f. 1.	Nogi maia iaszczurka. 7	pes, m. 3. noga.
Salamandra, 8 (f. 1. in igne vivax.	Salamandra, 8 w ogniu żyjąca.	ignis, m. 3. ogień. vivax, o. 3. żyjący.
Draco, 9 m. 3. serpens c. 3. ala- (tus, necat halitu;	Smok, 9 wąż skrzydłasty zabija tchnieniem;	alatus, a, um, skrzy- dłasty. halitus, m. 4. tchnienie.
Basiliscus 10 (m. 2. oculis:	Bazyliszek, 10 oczyma;	oculus, m. 2. oko.
Scorpius, 11 (m. 2. venenata cauda,	Niedźwiadek, 11 iadowitym ogonem;	venenatus, a, um, iado- wity. cauda, f. 1. ogon.

la vipère, 3
sur (par) les rochers;

l'aspic 4 (le plus véni-
(meux de tous)
par les champs;

le serpent domestique 5
par les maisons.

L'amphisbène 6
est aveugle, (ne voit goutte)

Le lézard, 7
la salamandre, 8

qui vit dans les flammes,
(le feu)
marchent sur leurs pieds.

Le dragon, 9
serpent ailé,
tue...
de sa seule haleine;

le basilic, 10
par son regard;

le scorpion, 11
en piquant de sa queue
véneuse, (envénimée.)

Die Otter, 3
in Steinklappen;

Die Feld-Otter, 4
auf Feldern;

Die Unke, 5
in Häusern,

Die Blindschleiche 6
ist blind.

Füße haben
die Eidere, 7

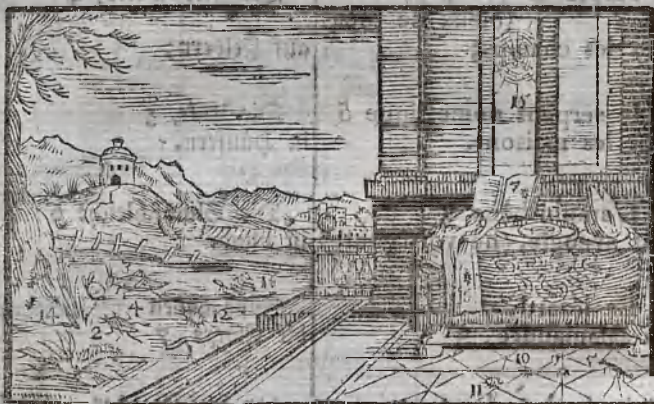
der Salamander, (Molch,) (8)
welcher im Feuer lebet.

Der Drache, 9
eine geflügelte Schlange,
tödtet
mit dem Anhauchen;

Der Basilisk, 10
mit den Augen;

Der Scorpion 11
mit dem vergifteten
Schwanz.

XXXI.



Vermes rodut res:	Robacy gryzą rzeczy:	vermis, m. 3. robak. res, f. 5. rzecz.
Lumbricus 1 (m. 2.)	Glista 1	
terram;	ziemię:	terra, f. 1. ziemia.
Eruca 2 f. 1.	Gąsienica 2	
plantam;	szczepy:	planta, f. 1. szczep.
Cicada 3 f. 1.	Konik 3	
fruges;	owoce:	fruges, f. 3. pl. owoce.
Curculio 4 (m. 3.)	Mól zbożny 4	
frumentum;	zboża:	frumentum, n. 2. zboże.
Teredo f. 3. (cossus m. 2.)	Czerw drzewny (5)	
ligna;	drzewo:	lignum, n. 2. drzewo.
Tinea 6 f. 1.	Mól, 6	
vestes;	szaty:	vestis, f. 3. szata.
Blatta 7 f. 1.	Mól, 7	
librum;	księgi:	liber, m. 2. książka.
Termites 8	Robacy, 8	termes, m. 3. robak.
carnem et ca-	mięso i sér:	caro, f. 3. mięso.
(seum;		caseus, m. 2. sér.

XXXI.

Insecta repentia. Robactwo czołgające się.

Les Insectes rampans. Kriechendes Ungeziefer.

Les vers
rongent (gâtent) ce qu'ils
(trouvent):

Les vers de terre 1
rongent la terre même;

les chenilles 2
les plantes, y faisant leur
(nichée);

la cigale 3
les fruits de la terre;

les charançons 4
les bleds (légumes);

Panison 5
le bois;

la tigne 6
les habits;

la gerce 7
les livres;

d'autres vermisseeux 8
rongent la chair, (viande) et
(le fromage);

Die Würmer
benagen die Sachen:

Der Regenwurm 1
die Erde;

Die Raupe 2
die Pflanze;

die Heuschrecke 3
die Früchte;

der Kornwurm 4
das Getraide;

der Holzwurm 5
das Holz;

die Schabe 6
die Kleider;

die Motte 7
das Buch;

die Maden 8
Fleisch und Käse;

Acari capillum;	Móle włos;	acarus, m. 2. mól. capillus, m. 2. włos.
saltans pulex, (9 m. 3.	skokliwa pchła, 9	saltans, o. 3. skokliwy.
pediculus, 10 (m. 2.	wesz, 10	
foetens cimex, (11 m. 3.	smrodliwa plu- (skwa, 11	foetens, o. 3. smrodliwy.
nos mordent.	nas gryzą.	
Ricinus 12 (m. 2.	Kłészcz, 12 (psia wesz)	
sanguisugus (m. 2. est.	wysysa krew.	
Bombyx 13 (m. 3.	Iedwabnica, 13	
facit sericum.	robi iedwab.	sericum, n. 2. iedwab.
Formica 14 (f. 1.	Mrówka, 14 (przykład pilności (i pracy.)	
est laboriosa.	jest pracowita.	laboriosus, a, um, praco- wity.
Aranea 15 (f. 1.	Paiać 15	
texit araneum,	tkła (snuie) paię- (czyne.	araneum, n. 2. paięczy- na.
retia muscis.	sieci muchom.	rete, n. 3. sieć.
Cochlea 16 (f. 1.	Ślimak, 16	
testam circum- (fert.	nosi dom swòy (skorupe) z sobą.	testa, f. 1. skorupa, dom ślimaka.

les cirons
fendent les cheveux;

die Mücken
das Haar;

La puce 9 qui sautille
(sans cesse,

der hüpfende Floh 9

les poux, 10 et les lentes,
la puante punaise, 11

die Laus, 10
die stinkende Wanze, 11

nous incommodent par leur
(piquée.

beissen uns selber.

Les tiques 12 (mouches
(de chiens)
sucent le sang.

Die Schaflaus 12
saugt das Blut aus.

Les vers-à-soie 13
font la soie.

Der Seidentwurm 13
macht Seide.

La fourmi, 14 exemple de
(diligence,
est assidue, (laborieuse.)

Die Ameise 14
ist emsig.

L'araignée, 15
ourdit sa toile,

Die Spinne 15
würfet ein Gewebe,

ou filet pour attraper des
(mouches.

als ein Netz für die Fliegen.

Les escargots 16 (ana-
(cons)
portent sur le dos leur co-
(quille, quelque part
(qu'ils aillent,

Die Schnecke 16
trägt ihr Haus herum.

XXXII.



In terra
et aqua
vivunt

Crocodylus, 1
(m. 2.

immanis
et praedatrix
(f. 3. bestia
(f. 1.

Nili fluminis in
(Aegypto;

Castor m. 3.
(fiber m. 2.
(2

habet
pedes anserinos
ad natandum
et squameam
(caudam;

Lutra, 3 f. 1.
et coaxans
rana, 4 f. 1.
cum bufone.

Na ziemi
i wodzie
żyją
Krokodyl, 1

okrutny
i łupieżny zwierz

Rzeki Nilaw Egyp-
(cie.

Bóbr, 2

ma
gęsie nogi
do pływania
a łuskawy ogon.

Wydra 2
i rzęgociąca
żaba, 4
z ropuchą.

Terra, f. 1. ziemia.
aqua, f. 1. woda.

immanis, c. 3. e, n. 3.
okrutny.

Nilus, m. 2. Nil.
flumen, n. 3. rzeka.

pes, m. 3. noga.

squamea cauda, f. 1.
łuskawy ogon.

coaxans, n. 3. rzęgociący

bufo, m. 3. ropucha.

Testudo

XXXII.

Amphibia.

Wodoziemne
zwierzęta.

Les Animaux amphi-
bies vivans sur
la terre et dans
l'eau.

Im Wasser und auf
der Erde zugleich le-
bende Thiere (Am-
phibien.)

Voici les animaux, qui
(vivent)
tantôt sur la terre,
tantôt dans l'eau;

Auf der Erde
und im Wasser
leben:

L'affreux (le terrible)
crocodile, 1
bête ravissante, (et qui vit
(de proie)
sur les rivages du Nil;

das Crocodill, 1
ein ungeheures
und räuberisches Thier
des Nil-Stroms in Egypten;

le castor, 2
qui a
des pieds d'oie
pour pouvoir nager,
et la queue à écailles,
(écailleuss;)

Der Biber, 2
welcher
Gänsefüße
zum schwimmen,
und einen Schuppen-Schwanz
hat;

la loutre, 3
et la grenouille
coassante 4
avec le hideux crapaud;

die Fisch-Otter 3
und der quackende
Frosch, 4
nebst der Kröte.

Testudo, 5 (f. 3.	Zoław, 5	
supra et infra	z wierzchu i z dołu (spodu	testa, f. 1. skorupa.
testis,	skorupami trudne-	
ceu scuto	(mido złomania iak zbroią	scutum, n. 2. zbroia, tarcza.
operta.	okryty.	opertus, a, um, okryty.

XXXIII.



Piscis m. 3.	Ryba	
habet pinnas, 1	ma skrzele, pletwy,	pinna, f. 1. skrzele.
quibus natat;	ktòremi pływa;	
et branchias, 2	i oskrzele, skrzele 2	branchiae, f. 1. skrzele.
quibus respirat;	ktòremi oddycha;	
et spinas,	i ości	spina, f. 1. ość.
loco ossium;	zamiast kości;	os, n. 3. kość.
praeterea	nad to	
mas m. 3. lactes,	ma mlécz samiec,	lactes, f. 3. mlécz.
foemina f. 1.	samica ikrę.	ova, pl. n. 2. ikra.
(ova.		
Quidam	Niektòre	
habent squa-	maia łuski	squama, f. 1. łuska.
(mas,		

La tortue, 5
armée, (garnie)
dessus, et dessous,
de coquilles très dures à
(rompre,
comme d'un bouclier.

Die Schildkröte 5 ist
oben und unten
mit Schalen,
als mit einem Schilde
bedeckt.

XXXIII.

Pisces fluviatiles
et lacustres.

Ryby rzeczne
i izeiorne.

Les Poissons de rivière,
de lac, et de vivier.

Fluß- und Biehher-
Fische.

Lès poissons
ont des nageoires, 1
dont ils se guindent, (glis-
(sent;
et des ouïes, 2
par les quelles ils respirent,
et des arêtes
au lieu d'os;
outre cela
le mâle a de la laite, (laitance)
et la femelle des oeufs.

Der Fisch
hat Flossfedern, 1
womit er schwimmt,
und Kiemen, (Fisch-Ohren) 2
wodurch er Odem holet,
und Gräten,
anstatt der Knochen;
über das hat
der Leinter Milch,
der Rogner Roggen.

Les uns
ont des écailles, (sont écaillés)

Etliche
haben Schuppen,
comme

ut carpio, 3 m. 3.	iało karp, 3	
lucius, m. 2. (lucius; m. 2.)	szczupak; 4	
(4)		
Alii sunt glabri (bri:)	Insze są gładkie	alius, a, ud, inszy.
ut anguilla, 5 (f. 1.)	iało: węgorz 5	glaber, bra, brum, gładki.
mustela. 6	mientus. 6	
Acipenser (m. 3. sturio, m. 3) 7	lesiołtr (czeczuga), 7	
est mucronatus, et excrescit ultra longitudinem viri;	ma pysk kończaty i wyrasta na wzrost chłopski;	mucronatus, a, um, kończaty..
Bucculentus silurus, 8 m. 2.	Wielkogęby, sum 8	longitudo, f. 3. wzrost. vir, m. 2. mąż, chłop.
est major illo: Sed maximus est antacaeus. m. 2. (huso m. 3.) 9	większy od niego: Ale naywiększy, iest wyz.	bucculentus, a, um, wielkogęby. major, c. 3. us, n. 3. większy. maximus, a, um, naywiększy.
Apuae, 10	Mrzewki, owsianki, 10	apua, f. 1. mrzewka.
quae gregatim natant, sunt minutissimi (mi pisces.)	które w kupie pływają naymnieysze są.	minutissimus, a, um, mnieyszy.
Alii hujus generis sunt: perca, f. 1. alburnus, m. 2. mullus, m. 2. (barbus m. 2.) thymallus, m. 2. trutta, f. 1. gobio, m. 3. tinca, 11 f. 1. Cancer 12 (m. 2.)	Insze tegoż rodzaju (działy sa: okuń płocica, barwena, pstrąga, lipień, kielb, lin. Rak okryty skorupą,	genus, n. 3. rodzaj.
tegitur crusta,		crusta, f. 1. skorupa. habetque

comme la carpe; 3
le brochet; 4

D'autres n'en ont point,
(sont lisses, glissans)
comme: l'anguille, 5
la lamproie. 6

L'éturgeon, 7
a le museau pointu,
et croît
au dessus de la hauteur
(d'un homme;
toutes fois la bise 8
qui a la gueule fort large,
est plus grande:
mais le poisson
nommé en latin huso 9 et
(qu'on pêche dans le
(Danube, est beaucoup
(plus grand.

Les goujons 10
qui nagent
par troupes,
sont des poissonnets fort
(petits.

En voici d'autres de cette
(espèce,

la perche,
l'ablette,
le barbeau,
la barbotte,
la truite,
le gardon,
la tanche. 11

L'écrevice et le cancre, 12
sont couverts
d'une écaille,

als: der Karpfen, 3
der Hechi; 4

Audere sind glatt,
als: der Aal, 5
die Brücke. 6

Der Stör 7
ist stachelicht,
und wächst
über Mannslänge;
der weitmäulige
Wels 8
ist größer als jener:
aber der größte
ist der Haussen. 9

Die Gründlinge, 10
welche haufenweis
schwimmen,
sind die kleinsten.

Andre dieser Art
sind: der Barsch,
der Weißfisch,
die Barbe,
der Esch,
die Forelle,
die Kresse,
die Schleie. 11

Der Krebs, 12
ist bedeckt
mit einer Schale,

habetque che- (las, et graditur porro et retro.	i ma nożyce i lazi na wprzod i na- zad.	chela, f. nożyce, m. 3. krew.
Hirudo 13. f. 3. sugit sangui- (nem.	Piiawka, 13 wysysa krew.	sanguis, m. 3. krew.

XXXIV.



Piscium ma- (rinorum est maximus balaena. f. 1. (cetus m. 2.) 1 Delphinus 2 (m. 2. velocissimus; Raja 3 f. 1. monstrosissi- (mus. Alii vocantur muranula, 4 f. 1. salmo. m. 3. (esox m. 3.) 5	Między morskie- (mi rybami największy wieloryb. Delfin, 2 najprędszy; Płaszczka, 3 najpotworniejsza. Insze są minog 4 losoś. 5	piscis, m. 3. marinus, m. 2. morska ryba. velocissimus, a, um, najprędszy. monstrosissimus, a, um, najpotworniejszy.
---	--	---

et ont des serres, (braques)	hat Scheeren,
et marchent	und gehet
en avant, et en arrière, (à	vor und hinter sich,
(reculons.)	

La sangsue 13	Der Egel 13
suce le sang.	saugt das Blut aus.

XXXIV.

Marini Pisces

Morskie Ryby

et

i

Conchae.

Ślimaki.

Les Poissons de mer,

Meer-Fische

et

und

les Coquilles.

Muscheln.

La baleine, i	Unter den Meer-Fischen
est le plus gros (grand)	ist der größte
(poisson)	
parmi les poissons de mer.	der Wallfisch; i

le plus vite, (léger)	der Delphin 2
c'est le dauphin; 2	der geschwindeste;

mais la raie, 3	der Rochen 3
en est le plus étrange, (mon-	der seltsamste.
(strueux.)	

En voici d'autres:	Andere werden genennet:
la lamproie, 4	die Neunaugen, 4
le saumon. 5	der Lachs. 5

Dantur etiam volatiles. 6	Są też skrzydlate.	volatiles, c. 3. e, n. 3. skrzydlaty.
Appone haleces, 7 quae salsae;	Przyday do tego śledzie, 7 które są słone;	halex, f. 3. śledz. salsus, a, um, słony.
Et passeres, 8 cum asellis. 9 qui arefacti afferuntur :	I fladry. 8 z sztokwiszem, 9 które suche przywożą;	passer, m. 3. flader. assellus, m. 2. sztokwisz. arefactus, a, um, suchy.
Et monstra (marina, phocam, 10 hippopotamum (etc.	I potwory mor- skie, cielę, 10 i konia morskiego, i. t. d.	monstrum marinum, n. 2. potwora mor- ska. phoca, f. 1. cielę mor- skie. hippopotamus, m. 2. kon morski.
Concha, 11 (f. 1. habet testas.	Pław (koncha) 11 ma skorupy.	
Ostrea, 12 (f. 1. dat sapidam car- (nem.	Ostrzyga 12 daie smaczne mięso.	sapidus, a, um, smaczny. caro, f. 3. mięso.
Murex 13 (m. 3. dat purpuram:	Małz morski, 13 daie szkarłat.	purpura, f. 1. szkarłat.
Concha Mar- (garitifera (14 f. 1. margaritas.	Perłowy, ruch, (albo pław, 14 perły.	margarita, f. 1. perła.

Il y en a aussi de ceux
qui volent. 6

Ajoutez-y
les harangs, 7
qu'on nous apporte salés;

les plies, 8
et les merlus, 9 (morues)
que l'on nous amène d'au-
(tres parts
secs, (enfumés;)

et les monstres de mer,
le veau, 10
cheval marin, etc.

Les moules 11
sont dans des coquilles.

Les huitres 12
ont une chair
fort (très) délicate, (déli-
(licieuse.)

La teinture de pourpre
se tire du buret. 13

La nacre de perle 14
nous fournit les perles.

Es giebt auch
geflügelte Fische. 6

Setze hinzu
die Heringe, 7
welche gesalzen,

und die Halbfische, 8
mit den Stockfischen, 9
welche gedörret
hergebracht werden;

und die Seeungeheuer,
das Meerkalb, 10
das Meerpferd u. dgl.

Die Muschel 11
hat Schalen.

Die Auster 12
giebt
sehr schmackhaftes Fleisch.

Die Purpurschnecke 13
giebt Purpur.

Die Perlenmuschel 14
Perlen.

XXXV.



Adamus, 1 (m. 2.)	Adam, 1	
primus homo, (m. 3.)	pierwszy Człó- (wiek,	primus, a, um, pierwszy.
est creatus, sexta die	stworzony iest dnia szóstego	sextus, a, um, szósty. dies, c. 5. dzień.
creationis a Deo, ad imaginem Dei, ex gleba terrae;	stworzenia od Boga, na wyobrażenie Boskie, z bryły ziemi;	creatio, f. 3. stworzenie. Deus, m. 2. Bóg. imago, f. 1. wyobra- żenie. gleba, f. 1. terrae, f. 1. bryła ziemi.
et Heva, 2 (f. 1.)	a Jewa, 2	
prima mulier, (f. 3.)	pierwsza Niewia- (sta,	
fuit formata e costa viri.	ukształtowana z żebra mężowego.	costa, f. 1. żebro. vir, m. 2.
Hi protoplasti a diabolo,	Ci pierwsi ludzie od Diabła,	diabolus, m. 2. Diabeł, czart.

XXXV.

Homio,

Człowiek.

L'Homme,

Der Mensch.

Le sixième jour
de la Creation,
Dieu
crea

Adam, 1
der erste Mensch,
ist erschaffen,
am sechsten Tage

Adam, 1
le premier homme,
à son image, (ressemblance)
d'une motte
de terre;

der Schöpfung,
von Gott,
nach dem Ebenbilde
Gottes,
aus einem Erdenkloß;

Eve, 2
de même, la première
(femme)
fut formée de Dieu
d'une côte
de l'homme.

und Eva, 2
das erste Weib,
ist abgebildet
aus einer Rippe
des Mannes.

Or, ces peux hommes
ayant été seduits
du diable (envieux de leur
(bonheur)

Diese ersten Eltern wurden
von dem Teufel,

sub specie serpentis 3 seducti, ut commede- (rent	w postaci wężowey zwiedzeni, gdy iedli	species, f. 5. postać. serpens, c. 3. wąż. seductus, a, um, zwie- dzony.
de fructu vetitae arboris, 4 damnabantur	z owocu zakazanego drzewa, potępieni byli (i skazani)	fructus, m. 4. owoc. vetitus, a, um, zakazany. arbor, f. 3. drzewo.
ad miseriam, 5 et mortem, cum omni	na nędzę i śmierć ze wszystkim	miseria, f. 1. nędza. mors, f. 3. śmierć. omnis, c. 3. e, n. 3. wszystko.
sua posteritate, et ejiciebantur e Paradiso. 6	swoim potom- (stwem). i byli wyrzuceni z Raju. 6	posteritas, f. 3. potom- stwo. paradisus, m. 2. Ray.

XXXVI.



Homo est primum infans, (1 c. 3. deinde puer, 2 (m. 2.)	Człowiek jest nayprzód dziecię- (ciem, 1 potym chłopię- (ciem, 2
---	--

sous la forme	in Gestalt
de serpent, 3	der Schlange 3
furent condamnés	verführet,
à une infinité de misères 5	daß sie aßen
et à la mort même	von der Frucht
avec toute	des verbotenen
leur posterité,	Baunis, 4
pour avoir mangé	dahero wurden sie verdammt
du fruit	zum Elend 5
de l'arbre 4	und Tod,
défendu,	mit aller
et ils furent chassés, (bannis)	ihrer Nachkommenschaft,
du Paradis. 6	und verstoßen
	aus dem Paradies. 6

XXXVI.

Septem aetates
hominis.

Siedm Wiekow
człowieczych.

Les sept Ages de
l'homme.

Die sieben Alter des
Menschen.

L'homme est
d'abord enfant, 1
de là, garçon, 2

Der Mensch ist
erstlich ein Kind, 1
darnach ein Knabe, 2

H

puis

tum adolescens, (3 m. 3.	daley młokosem, 3	
inde juvenis 4 (c. 3.	z tą młodziem- (cem, 4	
postea vir, 5 (m. 2.	potym mężem, 5	
dehinc senex, 6 (m. 3.	napotym staru- (szkiem, 6	
tandem silicer- (nium, 7 n. 2. (senex decre- (pitus, depon- (tanus.)	naostatek zgrzy- (białym, 7	
Sic etiam	Tak też	
in altero sexu,	w drugiey płci.	alter, a, um, drugi.
sunt puppa, 8 (f. 1.	są dziewczynka, 8	sexus, m. 2. Płeć.
puella, 9 f. 1.	dziewczyna, 9	
virgo, 10 f. 3.	panna, 10	
mulier, 11 f. 3.	niewiasta, 11	
vetula, 12 f. 1.	baba, 12	
anus, f. 4. (de- (crepita. f. 1.) (13)	baba zgrzybiała. 13	

puis après, 3 adolescent,	ferner ein Jüngling, 3
après cela, jeune homme, 4	weiter ein junger Mann, 4
en suite, homme parfait, 5 (fait.	in der Folge ein Mann, 5
en peu d'années, vieux, (âgé,) 6	alsdann ein alter Mann, 6
à la fin, le voilà vieillard, (décrépit. 7	endlich ein Greiß. 7
Il en est tout	Also auch
de même de l'autre sexe,	im andern Geschlecht,
la femme est enfant, 8	sind das Püppchen (Töchter- lein, 8
fillette, 9	das Mägdlein, 9
jeune fille, 10	die Jungfrau, 10
femme d'âge, 11 (matrone)	das Weib, (die Frau,) 11
vieille, 12	ein altes Weib, 12
vieilloté, (édentée, cadu- (que.) 13	die Altmutter, (ein altes Mäts- (terchen) 13

XXXVII.



XXXVII.

Membra hominis
externa.

Członki człowieka
powierzchnie.

Les membres extérieurs
de l'homme.

Die äußerlichen Glieder
des Menschen.

La tête 1
est élevée en haut; (au
(contraire)
les pieds sont en bas. 20

Das Haupt, 1
ist oben;
unten sind die Füße. 20

La partie de devant
du cou
(qui finit
aux épaules) 2
se nomme la gorge; 3
celle de derrière
s'appelle chignon, (nuque.) 4

Der Vordertheil
des Halses,
(der sich endet
an den Achseln,) 2
ist die Kehle; 3
der Hintertheil
der Nacken. 4

La poitrine, 5 (l'estomac)
est par devant;
le dos par derrière: 6
le sein, (la gorge) des fem-
(mes)
est enflé, (garni)
de deux mammelles, 7
avec de petits tetins, ou
(bouts.

Die Brust 5
ist vorne;
hinten der Rücken: 6
an jener haben
die Weibspersonen
zwei Brüste zum säugen 7
mit Warzen, (Zitzen.)

Sub pectore est venter; 9 (m. 3.)	Pod pierśią jest brzuch, 9	
in ejus medio, umbilicus; 10 m. 2.	na tego pośrzedku pępek, 10	medium, n. 2. pośrzo- dek.
subtus inguen, (n. 3. 11)	pod tym łono, 11	
et pudenda. n. 2. (pl.)	a pod łonem jest (wstyd.	
A tergis sunt scapulae, 12	Na grzbiecie są łopatki, 12	tergum, n. 2. grzbiet. scapula, f. 1. łopatką.
a quibus pen- (dent	na których wiszą	
humeri; 13	ramiona; 13	humerus, m. 2. ramię.
ab his brachia, (14	na tych barki, 14	brachium, m. 2. bark.
cum cubito; 15	z łokciem. 15	cubitus, m. 2. łokieć.
inde	zład	
ad utrumque (latus,	z obu stron bo- (kow,	uterque, aq; umq; oba.
manus, dextra 8 (f. 1.	ręce, ręka prawa, 8	latus, n. 3. strona.
et sinistra, 16 f. 1.	i lewa. 16	manus, f. 4. ręka.
Humeros excipiunt lum- (bi, 17	Po ramionach następują lędźwie, 17	lumbus, m. 2. lędźwie.
cum coxis; 18	z udami; 18	coxa, f. 1. udo.
et in podice, (culo)	a na (zadku) po- (śladku	podex, m. 2. (zadek) pośladek.
nates. 19	pośladki. 19	
Pedem absol- (vunt 20	Nogę czynią 20	nates, f. 3. pl. pośladki.
femur; 21 n. 3.	udo, 21	
tum crus, 23 n. 3.	potym goleń, 23	
(intermedio ge- (nu, 22	między tym kola- (no, 22	genu, n. 4. kolano.
in quo sura, 24 (f. 1.	na goleni łysty, 24	
cum tibia; 25	z rurą (kością go- (leniową.) 25	tibia, f. 1. rura (kość goleniowa.)
porro tali, 26	potym kostki, 26	talus, m. 2. kostka nogi (kut.)

Le ventre, 9 (bas ventre,)	Unter der Brust
est au dessous de la poi	ist der Bauch; 9
(trine;	
au milieu duquel est	in dessen Mitte,
le nombril; 10	der Nabel; 10
un peu plus bas l'aine: 11	darunter der Schmerbauch,
et les parties honteuses etc.	und die Schaam.

Par derrière	Auf dem Rücken sind
sont les palerons; 12	die Schulterblätter; 12
c'est deux que pendent	an welchen hängen
les épaules; 13	die Schultern; 13
et de celles-là les bras, 14	an diesen die Arme, 14
avec le coude; 15	mit den Ellenbogen; 15
de la	von dannen,
à chacun des deux côtés,	zu beyden Seiten,
la main droite, 8	die Hände, die Rechte 8
et la gauche. 16	und die Linke. 16

Immédiatement après les	Auf die Schultern
(épaules	folgen die Lenden, 17
viennent les reins 17	mit den Hüften; 18
avec les hanches, 18	und am Hintern
et les fesses, 19	die Krüßbacken, 19
du derrière, (cû.)	

Das Bein 20 bilden

Voici les autres parties,	
(qui composent le	
(pied, 20	
les cuisses; 21	die Oberschenkel; 21
et (entre le genou et le cou	ferner die Unterschenkel, 23
(du pied) 23	
la grève de la jambe, 22	dazwischen das Knie, 22
le gras de la jambe, 24	an welchem die Wade, 24
et la jambe même; 25	sammit dem Schienbein; 25
à l'extrémité de laquelle il	weiter der Knorren, 26
(y a les jointures,	
(chevilles) 26	

calx, c. 3. (calca-	pięta, 27	
(neum, n. 2		
(27		
et solum, n. 2.	i podeszwa, 28	
(solea, f. 1.) 28		
in extremo,	na końcu	extremum, n. 2. koniec.
hallus, 20 m. 2.	palec wielki, 29	
cum quatuor	z czterema	quatuor, o, indecl.
		cztery.
reliquis digitis.	drugimi palcami.	reliquus, a, um, po-
		zostały.
		digitus, m. 2. palec.

XXXVIII.



In Capite sunt:	Na Głowie są:	
capillus, 1 m. 3.	włos. 1	
(qui pectitur	który się czesze	
pectine,) 2	grzebieniem, 2	pecten, m. 3. grzebień.
binae aures, 3	dwa uszy, 3	auris, f. 3. ucho 3.
tempora, 4 n. 3.	skronie, 4	
(pl.		
et facies, 5 f. 5.	i twarz. 5	
In facie sunt:	Na twarzy są:	
frons, 6 f. 3.	czoło, 6	
uterq; oculus, 7	oczy oboje, 7	
(m. 2.		

les talons, 27	die Ferse, 27
la plante du pied; 28	und die Sohle, 28
et tout au bout,	am Ende
le gros orteil, orteuil, 29	die große, 29
avec les autres	mit den vier
quatre orteils du pied.	andern Zehen.

XXXVIII.

Caput et Manus. Glowa i Reçe.

La Tête, et les Mains. Haupt und Hände.

La tête a
des cheveux, 1
(qu'on peigne, (ajuste)
avec le peigne) 2
deux oreilles, 3
les temples, 4
et le visage, 5

Am Kopfe sind:
das Haar, 1
welches gekämmt wird
mit dem Kamm, 2
die beyden Ohren, 3-
die Schläfe, 4
und das Angesicht. 5

Lequel comprend
le front, 6
les deux yeux, 7

Im Angesichte sind:
die Stirn, 6
die beyden Augen, 7

nasus, 8 m. 2. (cum duabus naribus,) 8 os, 9 n. 3. genae, (malae) 10 et mentum 13 (n. 3. Os n. 5. se- (ptum est mystace 11 et labiis; 12 lingua, f. 1. cum palato, septa est dentibus 16 in maxilla. Virile men- (tum 13 tegitur barba; (14 oculus m. 2. ve- (ro (in quo albugo (f. 3. et pupilla, f. 1.) tegitur palpebris, et supercilio. 15 (n. 2. Contracta (manus est pugnus; 17 (m. 2. aperta manus est palma; 18 (f. 1. in medio est vola; 19 f. 1. extremitas f. 3. est pollex, 20 (m. 3.	i nos, 8 z dwiema, nozdrzami) usta, 9 jagody (policzki) (10 i podbrodek, 13 gęba obrośła wasami, 11 i wargami, 12 iezyk, z podniebieniem, otoczony iest zębami, 16 i szczękami. podbrodek męski, (13 okrywa się brodą; (14 ale oko, (w którym białek i zrzenica) pokrywa się powiekami, i brwiami, 15 Ręka ścisniona, i jest pięść; 17 a otwarta ręka i jest dłoń, 18 w pośrodku, i jest dłoń spodnia, (19 z końca i jest wielki palec 20 (m. 3.	duo, ae, o, pl. dwa. nares, f. 3. pl. nozdrza, gena, f. 1. (mala, f. 1.) policzek. mystax, m. 3. was. labium, n. 2. warga, palatum, n. 2. podnie- bienie. dens, m. 3. ząb. maxilla, f. 1. szczeka. virilis, c. 3 e, n. 3. męski. barba, f. 1. broda. palpebrae, f. 1 pl. powieka supercilium, n. 2. brew. contractus, a, um, ścis- niony. apertus, a, um, otwarty. medium, n. 2. pośrzo- dek.
---	--	---

le nez. 8
(avec les deux
narines)
la bouche, 9
les joues, 10
et le menton. 13

La bouche (de l'homme)
(est embellie
de moustache, 11
et environnée de lèvres; 12
la langue,
avec le plait,
est entourée
des dents 16
dans les mâchoires.

Au menton viril, (de
(l'homme)
il croit ordinairement de
(la barbe, du poil 14
mais à l'oeil
(dans lequel il y a le blanc
et la prunelle)
les paupières
servent de défense,
et les sourcils d'ornement. 15

La main fermée
s'appelle poing, 17
la main étendue, paume; 18
le creux de la main 19
est au milieu;
le ponce, 20

die Nase, 8
(mit zweyen
Nasenslöchern,)
der Mund, (Maul,) 9
die Wangen, (Backen) 10
und das Kinn. 13

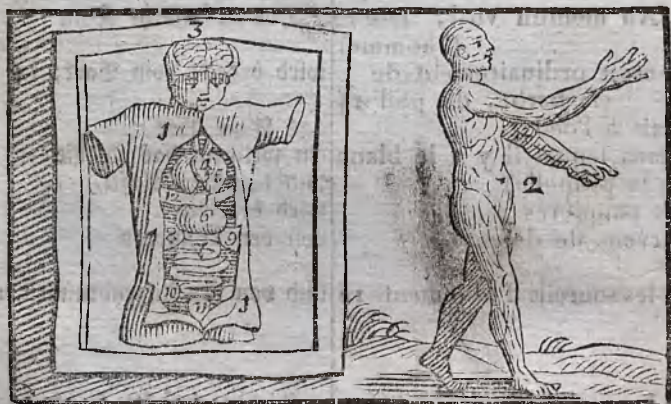
Der Mund ist umgeben
mit dem Knebel = Bart 11
und mit den Lippen; 12
die Zunge,
sammt dem Gaumen,
ist umgeben
mit den Zähnen 16
am Kiefer (Kinnbacken.)

Das männliche Kinn
wird bedeckt vom Bart; 14
das Auge aber
(in welchem das Weiße
und der Aug = Apfel,)
wird bedeckt
von den Wimpern
und von den Augenbraunen. 15

Die zugebrückte Hand
ist eine Faust; 17
die offene Hand
ist eine Flachhand; 18
in der Mitten
ist die Höhle; 19
das äußerste
ist der Daum 20

cum quatuor, o. (indecl. digi- tis, indice, 21 medio, 22 annulari, 23 et auriculari. 24 In quolibet sunt tres c. 3. pl. (articuli a. b. c. et totidem con- (dyli d. e. f. cum ungue. 25	z czterema palcami ukazującym, 21 śrzednim, 22 pierścieniowym, (23 i zausznym. 24 Na każdym są trzy członki, (a. b. c. i tyle kłykców, (d. e. f. z paznokćiami. 25	digitus, m. 2. palec. index, m. 3. skażyciel. medius, m. 2. śrzedni. annularis, m. 3. pier- ścieniowy. auricularis, m. 3. zau- szny. articulus, m. 2. członek. condylus, m. 2. kłykiec. unguis, m. 3. paznokieć.
---	---	---

XXXIX.



In corpore (sunt, cutis, f. 3. cum membra- (nis, caro, f. 3. cum musculis, canales, m. 3. pl.	W ciele są: skóra, z błonkami mięso z myszkami, żyły,	corpus, n. 3. ciało. membrana, f. 1. błonka. musculus, m. 2. myszka. cartilagi-
--	--	--

avec les autres quatre doigts,	mit den vier Fingern,
savoir: l'index 21	dem Zeiger, 21
le doigt de milieu, 22	Mittel-Finger, 22
le doigt annulaire, 23	Gold-Finger, 23
et le doigt auriculaire, (pe-	und Ohr-Finger, 24
tit doigt 24)	
font l'extrémité, (le bout)	
de la main.	

Or chaque doigt	An jedem Finger
a trois artidies, a. b. c.	sind drey Glieder a. b. c.
et autant de noeuds, (join-	und so viel Knöchel, d. e. f.
tures) d. e. f.	
avec l'ongle. 25	sammit dem Nagel, 25

XXXIX.

Caro et Viscera.	Cialo i Wnetrzności.
------------------	----------------------

La Chair, et les	Fleisch und Eingeweide.
Entrailles.	

Un corps est composé	Am Leibe sind,
de peau,	die Haut
avec de petites peaux; (pel-	mit den Häutlein;
licules)	
de chair,	das Fleisch,
avec des muscles;	mit den Muskeln;
de canaux;	das Geäder,

cartilagines, ossa	chrząstki, kości	cartilago, f. 3. chrząstka. os, n. 3. kość.
et viscera.	i wnętrzności.	viscera, n. pl. 3. wnętrz- ności.
Detracta	Zdjąwszy	detractus, a, um, zdjęty.
cute, i	skórę, i	continuus, a, um, iedny, ustawiczny.
apparet caro, 2	widac mięso, 2	massa, f. i. sztuka.
non continua	nie w iedney sztu-	distributus, a, um, roz- dzielony.
(massa,	(ce,	farcimen, n. 3. kielbasa.
sed distributa,	ale rozdzielone,	
tanquam in far-	iakoby na kielbasy;	
(cimina;		
quod vocant	co muszkułami	
musculos,	zowią,	
quorum nume-	których liczą	
(rantur		
quadringenti	czterysta	quadringenti, ae, a, czterysta.
quinque; o. in-	pięć;	
(decl.		
canales	rynienki, (kanaliki)	canalis, m. 3. rynienka.
spirituum,	żywotnych du-	spiritus, m. 4. duch.
	(chow,	
ad movendum	do poruszenia	membrum, n. 2. członek
(membra.	(członkow.	
Viscera sunt	Wnętrzności są	
interna mem-	wewnętrzne członki:	internus, a, um, wną- trzny.
(bra:		caput, n. 3. głowa.
Ut, in capite	Iako: w głowie	
cerebrum, 3. n. 2.	mózg, 3	circumdatus, a, um, ob- łożony.
circumdatum	obłożony	cranium, n. 2. czaszka.
cranio,	czaszką	pericranium, n. 2. skóra na głowie.
et pericranio;	i skórą.	
In pectore	W piersiach	
cor, 4 n. 3.	serce, 4	obvolutus, a, um, obwi- niony.
obvolutum	obwinione	pericardium, n. 2. błon- ka serdeczna.
pericardio;	błoną serdeczną;	venter, m. 3. brzuch.
et pulmo, 5 m. 3.	i płuca, 5	
qui respirat.	które oddychają.	
In ventre	W brzuchu	
ventriculus, 6	żołądek, 6	
(m. 2.		
et intestina, 7	i trzewa, 7	
(n. 2. pl.		

de cartilages,
d'os,
et d'entrailles, (intestins.)

Quand on en a ôté
la peau 1 de dessus,
la chair 2 paroît, (se fait
(voir
non pas toute en une pièce,
mais partagée
comme qui diroit, en plu-
(sieurs boudins;
que les Anatomistes appellent
muscles,
l'on en compte
environ quatre cens et
cinq;
qui sont les canaux
par où les esprits vitaux,
(animaux)
donnent le mouvement aux
(membres.

Les intestins
sont des membres intérieurs:

Ainsi que le cerveau, 3
qui est dans la tête
environné, (entouré)
du crane,
et du pericrane.

Le coeur, 4
enveloppé
du péricarde,
et le poumon, 5
qui halette sans cesse, et
(rafraichit le coeur,
dans la poitrine.

Dans le ventre se voient
l'estomac, (ventricule) 6
et les boyaux, 7.

die Knorpeln,
Beine,
und das Eingeweide.

Nach abgezogener
Haut 1
erscheinet das Fleisch 2
nicht in einem Stück,
sondern getheilet,
gleichsam in Würste;
welches man nennt
die Muskeln,
deren gezählt werden
vierhundert
und fünf;
Leit-Röhren
der Lebens-Geister,
die Glieder zu bewegen.

Das Eingeweide sind
die innerlichen Glieder:

Als: im Haupte
das Gehirn, 3
umgeben
mit der Hirnschale
und Hirnschädelhaut;

In der Brust
das Herz, 4
eingewickelt
in dem Herzbeutel;
und die Lunge, 5
so Athem holet.

Im Bauche
der Magen 6
und das Gedärme 7
entortil-

omento obdu-	które kałdun ob-	omentum, n. 2. kałdun.
(cta;	(wiia;	
jecur (hepar) 8	wątroba, 8	obductus, a, um, obwi-
(n. 3.		niony.
et a sinistro	z lewey strony iey	sinister, stratum, lewy.
ei oppositus	na przeciwko poło-	oppositus, a, um, na-
(lien; 9 m. 3.	(żona śledziona; 9	przeciwko położony.
duo renes, 10	dwie nerki, 10	duo, ae, o, pl. dwa.
cum vesica. 11	z macherzyną. 11	ren, m. 3. nerka.
		vesica, f. 1. macherzyna.
Pectus n. 3.	Pierś,	
dividiur	rozdziela się	
a ventre	od brzucha	
crassa membra-	skórą, błoną,	crassus, a, um, gruby.
(na,		
quae vocatur	która się zowie	
diaphragma. 12	osierdziem. 12	
(n. 3.		

XL.



Canales	Rynny, kanały	
corporis sunt:	ciała są:	
venae,	żyły,	vena, f. 1. żyła.
quae sangui-	które krew	sanguis, m. 3. krew.
(nem		
ex hepate;	z wątroby;	

arteriae,

entortillés dans la coiffe
(aux trippes;
le foie, 8
et la rate, 9
qui lui est opposée
du côté gauche;
les deux rognons, 10
avec la vessie. 11

ins Netz eingewickelt;
die Leber 8
und zur Linken
derselben entgegen gesetzt die
(Milch; 9
die beyden Nieren, 10
sammt der Blase. 11

Les parties nobles, inté-
(rieures de la poitrine,
sont séparées
d'avec le ventre
par une membrane, (peau
(epaisse
qu'on appelle diafragme, 12
en terme de l'art.

Die Brust
wird unterschieden
von dem Bauch
durch eine dicke Haut,
welche genennet wird
das Zwerchfell. 12

XL.

Canales et Ossa.

Żyły i Kości.

Les Canaux, et les
Os.

Die Adern und die
Gebeine.

Voici tous
les canaux du corps:

les veines,
qui reçoivent le sang
du foie;

Röhren
des Leibes sind:

die Adern,
welche das Geblüt
aus der Leber;

I

les

arteriae, quae calorem et vitam e corde; nervi, qui sensum et motum a cerebro per corpus de- (ferunt.	żyły pulsowe, które ciepło i żywot od serca; suche żyły, które zmysł i poruszanie od mózgu przez ciało wyda- (wiają.	arteria, f. 1. żyła pulsowa calor, m. 3. ciepło. vita, f. 1. żywot.
Haec tria i invenies ubique (sociata.	Te troje i znaydziesz w ży- (tach wszędzie (pospołu.	tres, c. 3. tria, n. 3. pl. trzy.
Porro ab ore est gula, via f. 1. cibi, ac potus in ventriculum, (2	Daley od ust jest gardło, droga pokarmu, i napoju do żołądka, 2	os, n. 3. usta. gula, f. 1. gardło. cibus, m. 2. pokarm, potus, m. 4. napoy.
et juxta hanc ad pulmonem (guttur, 5 pro respiratio- (ne; a ventriculo ad (anum, n. 3. est colum, 3 n. 2 ad excernen- (dum stercus; ab hepate ad (vesicam, ureter, 4 m. 3. ad urinam red- dendam.	i według tey do płuc krtani, 5 do oddechu, od żołądka do po- (śladku jest kiszka kątna, 3 dla odbytu łajna; od wątroby do (macherzyny żyła uryнна, 4 do wypuszczania (mocz.	respiratio, f. 3. oddech. anus, m. 2. pośladek. stercus, n. 3. łajno.
Ossa sunt: in capite, calva- (ria; f. 1. 6 duae maxillae, 7 cum triginta o. (indecl. duo- (bus	Kości są: w głowie: czaszka, (6 dwie szczęki, 7 z XXXII.	caput, n. 3. głowa. maxilla, f. 1. szczeka.
dentibus; 8	zębami; 8	dens, m. 3. ząb.

les artères,
qui attirent la chaleur,
et la vie
du coeur;
et les nerfs,
qui communiquent, (distri-
(buent)
par tout le corps
le sentiment, et le mouve-
(ment)
qu'ils reçoivent du cerveau.

Ces trois choses 1 se
(trouvent)
toujours ensemble, (de com-
(pagnie.)

Outre cela: au bout de
(la bouche est le gosier,
qui fait passer la viande,
(nourriture.)

et le breuvage,
et qui l'envoie à l'estomac, 2
et tout joignant
et le sifflet du gosier, 5
pour la respiration du pou-
(mon;

entre l'estomac, et le trou
(du fondement)
il y a le gros boyau culier, 3
qui jette dehors les excré-
(mens, (les matières
(fécales,

du foie à la vessie,
l'urètre, 4
pour la décharger en pis-
(sant.

Venons maintenant aux
(os:

à la tête on voit le crane, 6
les deux machoires, 7
avec trente deux
dents. 8

die Puls=Adern,
welche die Wärme
und das Leben
aus dem Herzen;
die Nerven, (Sinn=Adern,)
welche die Sinnlichkeit

und Bewegung
aus dem Gehirn
durch den Leib leiten.

Diese drey 1

findet man überall beisam-
men.

Ferner, vom Munde
ist der Schlund

die Straße der Speise
und des Tranks
in den Magen, 2
und neben diesem
bis zur Lungen die Luftröhre 5
zum Odemholen;

vom Magen zum Hintern

ist der Mastdarm, 3
den Unrath auszuführen;

von der Leber zur Blase,
die Harn=Röhre, 4
den Harn zu lassen.

Gebeine sind:

am Kopf die Hirnschale; 6
die zween Kiefer, 7
mit zwey und dreißig
Zähnen; 8

tum spina f. 1. (dorso g n. 2.	potym kość pa- cierzowa, 9	
columna f. 1. (corporis,	słup, (filar) ciała	
constans	złożony,	
ex triginta qua- (tuor o. indecl.	z XXXIV.	
vertebris;	pacierzy;	vertebra, f. 1. pacierz.
ut corpus	aby ciało	
se flectere	gibać się mogło.	
(queat.		
Costae, 10	Żebra, 10	costa, f. 1. żebro.
quarum	których	
viginti o. indecl.	XXIV.	
(quatuor.		
Os pectoris, 11 (n. 3.	Kość piersiowa, (11	
duae scapulae, 12 (12	dwie łopatki, 12	scapula, f. 1. łopatka.
os sessibuli, 13 (n. 2.	biodrowa kość 13	
lacerti, 15 (ul- (nae,)	barkii łokcie, 15	lacertus, m. 2. ulna, f. 1. barka i łokieć.
tibiae, 14	rury u nóg, 14	tibia, f. 1. rura u nóg.
anterior, 16	przednia, 16	anterior, c. 3. us, n. 3.
et posterior	i poślednia	przedni.
fibula. 17 f. 1.	goleń, 17	
Ossa manus (18	Kości w ręce, 18	posterior, c. 3. us, n. 3. śledni.
sunt triginta	jest XXXIV.	
(quatuor,		
pedis 19 trigin- (ta.	w nodze XXX. 19	manus, f. 4. ręka.
In ossibus	W kościach	pes, m. 3. noga.
est medulla.	jest szpik.	

en outre, l'échine, (épine (du dos 9	weiter der Rückgrat, 9
qui est comme le pilier, (soutien) de ce bâti- (ment du corps,	die Säule des Leibes,
elle est composée de trente quatre vertèbres, (spondiles con- (tigus,)	bestehend in XXXIV. Gelenken;
afin que le corps se puisse fléchir, (courber, (plier)	damit der Leib sich biegen könne.
Les côtes, 10 au nombre de vingt quatre.	Die Ripben, 10 deren XXIV.
Le brechet de l'estomac, (11	Das Brust-Blatt, 11
les deux palerons des épau- (tes, 12	die zwei Schulterblätter 12
le croupion 13,	das Hüftbein, 13
le haut des bras, les muscles (15	die Armschienen, 15
le haut des jambes, 14	die Schenkelbeine, 14
la grève 17	das vordere 16
de devant 16	und hintere
et de derrière les jambes.	Schienbein. 17
Chaque main a trente quatre osselets; 18	Beine an der Hand 18 sind XXXIV.
le pied, 19 n'en a que trente.	am Fuß XXX. 19
Au milieu des os, il y a de la moëlle.	In den Beinen ist das Mark.

XLI.



Externi sen- (sus sunt quinque, o. (indecl.	Zewnętrznych (zmysłów. jest pięć.	externus, a, um, zewnę- trzny. sensus, m, 3. zmysł.
Oculus, i m 2. videt colores, quid album vel (nigrum vel (atrum, viride vel coe- (ruleum, rubrum aut lu- (teum sit.	Oko, i widzi farby, co białe albo czarne zielone albo mo- (dre, czerwone albo (żółte.	color, m. 2. farba. albus, a, um, biały. ater, atra, atrum, czarny viridis, c. 3. e, n. 3. zielony coeruleus, a, um, modry ruber, bra, brum, cze- rwony. luteus, a, um, żółty. sonus, n. 2. dźwięk. naturalis, c. 3. e, n. 3. przyrodzony. vox, f, 3. głos. verbum, n. 2. słowo. artificialis, c. 3. e, n. 3. kunsztowny (sztuczny) tonus musicus, m. 2. głos muzyczny.
Auris, 2 f. 3. audit sonos, tum naturales, voces et verba, quam artificia- (les, tonos musicos.	Ucho, 2 słyszy dźwięki, tak przyrodzone. głosy i słowa, iako i sztuczne, głosy muzyczne.	

Nasus,

XLI.

Sensus externi
et interni.

Zewnetrzne zmysły
i wewnetrzne.

Les Sens extérieurs
et intérieurs.

Äußerliche und innerliche
Sinnen.

Les sens extérieurs
sont au nombre de cinq:
(la vue, l'ouïe, le goût,
(l'odorat, et l'attouche-
ment.

Äußerliche Sinnen
sind fünf.

L'oeil 1
voit, connoît les couleurs,
discerne, (distingue) le
(blanc du noir,
le verd du bleu,
le rouge d'avec le jaune.

Das Auge 1
steht die Farben,
und unterscheidet,
was weiß oder schwarz,
grün oder blau,
roth oder gelb sey.

L'oreille 2
entend les sons,
les naturels,
savoir, les voix, et les pa-
(roles, (mots,)
aussi bien que les artificiels,
c'est à dire les tons (ac-
(cords) de musique.

Das Ohr 2
höret den Schall,
sowohl den natürlichen,
Stimmen und Worte,
als den künstlichen,
die Musik-Töne.

Nasus, 3 m. 2.	Nos, 3	odor, m. 3. wonia.
olfacit odores	woni zapachy	foetor, m. 3. smród.
et foetores.	i smrody.	palatum, n. 2. podnie-
Lingua, 4 f. 1.	Język, 4 z podnie-	bienie.
(cum palato,	(bieniem	sapor, m. 3. smak.
gustat saporos,	kosztuje smaków,	dulcis, c. 3. e, n. 3.
quid dulce aut	co słodkie albo	słodki.
(amarum,	(gorzkie,	amarus, a, um, gorzki.
acre vel acidum,	cierpkie albo przy-	acris, c. 3. e, n. 3.
	(kre,	cierpki.
acerbum sive	ostre albo kwaśne.	acidus, a, um, kwaśny.
(austerum.		acerbus, a, um, ostry.
Manus 5 f. 4.	Ręka 5	austerus, a, um, przykry.
dignoscit tan-	rozeznawa do-	
(gendo	(tknieniem,	res, f. 5. rzecz.
rerum quanti-	rzeczy miarę	quantitas, f. 3. ilość,
(tatem		(miara.)
et qualitem;	i iakość;	qualitas, f. 3. iakość,
		własność.
calidum et fri-	cieple i zimne,	calidus, a, um, ciepły.
(gidum,		frigidus, a, um, zimny.
humidum et	wilgotne i suche,	humidus, a, um, wilgotny.
(siccum,		siccus, a, um, suchy.
durum et molle,	twarde i miętkie,	durus, a, um. twardy.
		mollis, c. 3. e, n. 3.
laeve et aspe-	gładkie i chropo-	miętki.
(rum,	(wate,	laevis, c. 3. e, n. 3. gładki.
grave et leve.	ciężkie i lekkie.	asper, a, um, chropowaty
		gravis, c. 3. e, n. 3. ciężki.
		levis, c. 3. e, n. 3. lekki.
Sensus interni	Zmysły wewnętrzne	internus, a, um, wewnętrzny.
sunt tres.	są trzy.	
Sensus, m. 4.	Zmysł pospolity,	
(communis 7	7 pierwszy począ-	
(c. 3.	tek wszystkiego	
ut prima stami-	naszego pojęcia	
(na	poymuie od zmy-	
omnis cognitio-	słów zewnętrznych	
(nis,		

Le nez 3

sent les bonnes,
et les mauvaises senteurs,
(odeurs.)

Die Nase 3

riechet den Geruch
und Gestank.

La langue, 4 avec le pa-
(lais

gôte les saveurs:
ce qui est doux, ou amer,
aigre, ou piquant,
âpre, ou agaçant.

Die Zunge 4 mit dem Gau-
(men

schmecket den Geschmack,
was süß oder bitter,
scharf oder sauer,
herb oder streng sey.

La main, 5

nous dit à peu près

la quantité,
et la qualité des choses en
(les touchant;
comme aussi ce qui est
(chaud ou froid;
humide, ou sec,
dur, et mol, (mou, tendre)
lisse, (doux à manier) ou
(rude, (raboteux)
enfin: ce qui est pesant ou
(leger.

Die Hand 5

unterscheidet, durchs Anrühren,
der Sachen Maaß
und Beschaffenheit;
Warmes und Kaltes,
Feuchtes und Trockenes,
Hartes und Weiches,
Glattes und Rauhes,
Schweres und Leichtes!

Il y a trois sens intérieurs.

Der innerlichen Sinnen sind
drey.

Le sens commun, 7

conçoit comme le commen-
(cement
de toute notre connoissance

Die gemeine Empfindung, 7

als der erste Anfang
alles Wissens, begreift

apprehendit
a sensibus ex-
(ternis
oblatas prae-
(sentes res.

wystawione rzeczy
obecne,

Phantasia 6
(f. r. (Imagi-
(natio, vis
(imaginandi)

Moc wyobraże-
nia (wyobraźnia)
(imaginacya, fan-
tazyja) 6

sistit rerum per-
ceptorum ima-
gines, varia
connectit,
somnia, multa
lingit.

czyni sobie wyo-
brażenia z zrozu-
mianych rzeczy,
złącza je, utwarza i
wynaydywa dużo.

Memoria, 8
(f. 1.

Pamięć, 8, która
nie co na postano-
wieniu mózgu za-
leży, zachowuje
wszystkie rzeczy,
i dobywa je zno-
wu; niektóre za-
pomina, a to jest
zapamiętanie.

haud parum ex
cerebri consti-
tutione depen-
dens, singula
recondit et de-
promit; quae-
dam deperdit;
et hoc est ob-
livio.

Somnus, m. 2.
est requies, f. 3.
(et 5, sensuum.

Sen
jest odpoczywanie
(zmysłow.

la ressemblance, (l'idée) des die von äußerlichen Sinnen
(objets présents)

que les sens extérieurs ont vorgestellte gegenwärtige Sas
(compris. (chen,

La fantaisie, 6 (l'imagina-
tion,

Die Einbildungskraft 6

nous présente les images des machet sich von den empfundenen
choses que nous avons ap- nen Sachen Abbildungen, ver-
perçues, elle les combine; knüpft mancherley Dinge,
elle songe et feint, träumet, hat allerhand Ein-
fälle.

La mémoire, 8

Das Gedächtniß, 8

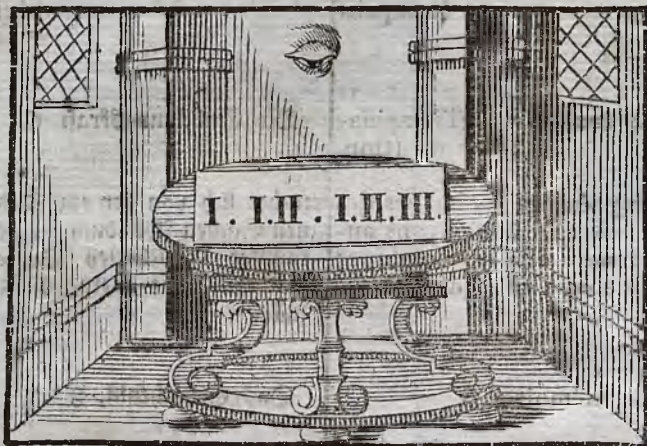
qui dépend beaucoup de la welches einigermaßen von der
disposition du cerveau, con- Beschaffenheit des Gehirns
serve toutes les choses, et abhänget, verwahret alle Sa-
les produit quand il se chen, und langt sie wieder her-
fait; il est bien vrai, qu'elle vor; etliches verkehret dasselz
en perd plusieurs; c'est ce be, und das ist die Vergessen-
que nous appellons oubli. heit.

Le Sommeil

Der Schlaf

est le repos des sens et des ist eine Ruhe der Sinnen.
(membres fatigués.

XLII.



Anima, f. 1.
in cuius cum
corpore con-
junctione vita
humana consi-
stit, tanquam
Spiritus a Deo
creatus, ratio-
nalis et immor-
talis, nulla sub
imagine oculis
exhiberi potest;

Ejus praeci-
puae operatio-
nes autem ali-
qua ex parte
possunt in me-
moriae subsidi-
um delineari.

Est autem ea
exornata dua-
bus facultati-

Dusza,
wktórej złączeniu
się z ciałem życie
ludzkie zależy, iako
Duch od Boga
stworzony rozu-
mny i nieśmiertel-
ny pod żadnym
podobieństwem
widzianą być nie
może;

Iey nayprze-
dnieysze działania
po części; lecz nie
zupełnie dla pa-
mięci wyrażone
bydź mogą.

Ona jest bo-
wiem dwiema
dzielnościami ob-

spiritus, m. 4. duch.

imago, f. 3. podobień-
stwo.

operatio, f. 3. działa-
nie.

memoria, f. 1. pamięć.

XLII.

Anima hominis. Dusza ludzka.

L'ame humaine. Die Seele des Menschen.

L'ame dont l'Union avec le corps compose la vie de l'homme, étant un Esprit raisonnable et immortel créé de Dieu, ne sauroit être représentée sous aucune image;	Die Seele, in deren Vereinigung mit dem Körper das menschliche Leben bestehet, kann als ein von Gott erschaffener, vernünftiger und unsterblicher Geist, unter keinem Bilde vorgestellt;
---	---

Ses principales opérations peuvent cependant être en quelque manière expliquées, pour aider à la memoire.	Ihre vornehmsten Wirkungen aber können einigermaßen dem Gedächtnis zu Hülfe abgezeichnet werden.
--	---

Il y a deux facultés principales dont l'ame est or-	Sie ist nemlich mit zwey Haupt = Kräften ausgezieret, née,
--	---

bus, intellectu nempe et vo- luntate.	darzona, iako to: rozumem i wolą.	intellectus, m. 4. rozum. voluntas, f. 3. wola.
Ille est vis, res et veritates co- gnoscendi, qua in re per gradus ille progreditur:	Rozum ma moc do wyrozumienia rzeczy i prawdy, w których rozpozna- niu on stopniami postępuje:	gradus, m. 4. krok. (stopień.)
Colligit pri- mum nadas re- rum notiones (Ideas) opes en- sum, quas me- moria diligen- ter servat, et imaginatio cum reminiscentia subinde reno- vat;	On czyni nay- przód gołe rzeczy pojęcia za pomocą zmysłów, które to pojęcia pamięć pilnie zachowuje, a fantazyja (Imagina- cya) z rozwspamię- tywaniem znowu odnawia;	imaginatio, f. 3. fantazyja (Imaginacya.) wyo- brażenie. reminiscentia, f. 3. roz- wspamiętywanie.
Idearum com- positione ori- untur judicia et propositiones, in quibus for- mandis ingen- ium et iudicium maxime ope- rantur.	Przez zgroma- dzenie pojęcia po- chodzą rozsądki i wnioski, do któ- rych uformowania dowcip i rozsądek naybardziej pra- cuią.	compositio, f. 3. złącze- nie, (zgromadzenie) iudicium, n. 2. rozsądek. propositio, f. 3. (pro- pozycya)
Solet quoque intellectus ex uno iudicio al- terum deduce- re, quod ratio- cinatio seu syl- logismus voca- tur, nec non novas invenire veritates, asser- ta ex immotis principiis de- monstrare, et ope meditatio- nis veritates ex	Zwykło się także przez ieden rozsą- dek uczynić drugi, co się Syllogismem nazywa, oraz nowe wynaydywać pra- wdy, potwierdzone rzeczy z niezwró- szonych począt- ków pokazać i przez rozmyślania prawdy z nay- pierwszych wypro- wadzać źródła, w	rationatio, f. 3. syllogis- mus, m. 2. syllogism. principium, n. 2. począ- tek. meditatio, f. 3. rozmy- ślanie.

née, de l'entendement et de la volonté. nehmlich mit Verstand und Willen.

L'entendement est une faculté de connoître les choses et les vérités; faculté qui se fortifie dans l'ame par degrés: Der Verstand ist das Vermögen, Sachen und Wahrheiten zu erkennen, worinnen er Stufenweise verfähret.

Premièrement l'Entendement réunit par le moyen des sens les simples Idées des Choses que la Mémoire conserve soigneusement et que l'Imagination aidée de la reminiscence reproduit successivement. Er sammlet erstlich einzelne Begriffe von Sachen vermittelst der Sinnen, welche das Gedächtniß fleißig verwahret, und die Einbildungskraft nebst der Erinnerung wieder erneuert;

C'est de la combinaison des Idées que naissent les jugemens et les propositions; et c'est principalement l'Esprit et le Jugement qui s'occupent à les former. Durch Zusammensetzung der Begriffe entstehen Urtheile und Sätze, bey welchen sich der Witz und, die Beurtheilungskraft geschäftig erweisen.

C'est aussi à l'Entendement qu'il appartient de tirer un Jugement de l'autre et c'est ce que l'on nomme un Raisonnement ou Sillogisme, d'inventer de nouvelles vérités; de prouver, par des principes indubitables ce que nous avançons; et de dériver par la médi- Er pfleget aber auch einen Satz aus dem andern herzuleiten, welches Vernunftschlüsse heißen, neue Wahrheiten zu erfinden, seinen Vortrag aus unwidersprechlichen Gründen zu erweisen, und durch das Nachdenken alle Wahrheiten aus ihren ersten Quellen herzuführen, worin-

primis derivare fontibus, ubi usus rationis sese maxime exserit.	których się rozum naybardziej poka- zuie.	ratio, f. 3. rozum.
Voluntas, tan- quam altera mentis facultas versatur pro ex- ercitio humanæ libertatis in dis- cernendo bono et malo, illud appetit et amat, hoc fugit et aversatur.	Wola, iako drugi przymiot duszy bawi się używa- niem ludzkiey wol- ności, w rozezna- waniu dobrego i złego; tego żąda i to lubi, tego się zaś chroni i wystrze- ga.	libertas, f. 3. wolność.
In quantum actiones suas praescripto le- gum divinarum accommodat, in- tantum studet verae virtuti.	Iak wielce uczyn- ki swoje do prze- pisu praw boskich stosuje, tak dalece stara się o prawdzi- wą cnotę.	praescriptum, n. 2. przepis. lex, f. 3. prawo. virtus, f. 3. cnota.
Quodsi sen- sus et imaginan- di vis quidpiam vehementer vel desiderant, vel respuunt,	Gdy zmysły i fantazyja (Imagina- cya, wyobrażenie) cokolwiek lub żą- daia lub odrzucaia,	sensus, m. 4. zmysł. vis imaginandi, fanta- zyja. (Imaginacya.) wyobrażnia.
hinc oriuntur affectus, ut spes f. 5. et timor, m. 3. in cupidi- ne et aversatio- ne.	ztađ poczynaią się afekty iako to: nadzieia i boiaźń w pragnieniu i w obrzydzeniu.	affectus, m. 4. afekt. cupido, f. 3. pragnienie. aversatio, f. 3. obrzy- dzenie.
Hinc est etiam Amor, m. 3. et gaudium, n. 2. in fruitione; sed ira, f. 1. ac dolor in passione.	Tak też iest miłość, i wesołość w zażywaniu; ale gniew i żal w cierpieniu.	fruitio, f. 3. zażywanie. passio, f. 3. cierpienie.

tation les verités de leur source; et c'est en cela surtout que se montre l'usage de la Raison.

La Volonté, qui est la seconde faculté de l'ame faisant usage de la liberté de l'homme s'occupe à distinguer le bien et le mal; elle souhaite et aime le bien et elle fuit et deteste le mal.

En tant qu'elle règle ses actions sur ce que les Loix divines nous prescrivent, elle s'applique à la pratique de la Vertu.

Quand les sens et la force de l'imagination desirent ou abhorrent fortement une chose,

c'est de là que naissent les passions suivantes, l'esperance et la crainte dans le souhait et dans l'aver-

sion.
De là aussi vient l'amour et la joie dans la jouissance du bien (qu'on desire;

la colère et la douleur lors qu'on doit endurer le mal que l'on abhorre.

nen die Vernunft sich am meisten äußert.

Der Wille, als die zweite Haupt-Kraft der Seele, beschäftigt sich; nach dem Gebrauch der menschlichen Freiheit; mit der Wahl des Guten und Bösen; jenes liebt und verlangt er; dieses fliehet und hasset derselbe.

So ferné er all sein Thun und Lassen nach der Vorschrift der göttlichen Gebote einrichtet; so ferne befließiget er sich der wahren Tugend.

Wenn die Sinnen und Einbildungs-Kraft etwas heftig verlangen; oder verwerfen,

so entspringen daher die Affecten, als Hoffnung und Furcht, in der Begierde und im Abscheu,

Daher ist auch Liebe und Freude im Genießen;

aber Zorn und Schmerz in der Leidenschaft.

Vera cogni- (tio, f. 3.	Prawdziwa wia- (domość,	
rei	rzeczy	
est scientia,	jest umiejętność,	
falsa error, m. 3.	fałszywa błąd	falsus, a, um, fałszywy.
opinio et suspi- (cio, f. 3.	nniemanie i po- (deyrzenie.	

XLIII.



Monstrosi et deformes (sunt, corpore abeuntes a communi for- (ma,	Poczwarni i nieurodziwi są ci, którzy ciałem odstępują od pospolitego (kształtu.	monstrosus, m. 2. (scil. homo, m. 3.) poczwara. deformis, c. 3. e, n. 3. nieurodziwy.
ut sunt: immanis gigas, 1 (m. 3. nanus pumilio 2 (m. 3. bicorpor, 3. c. 3. biceps, 4. o. 3.	iało są: srogi olbrzym, 1 maluczki karzeł, 2 dwoistego ciała, 3 dwoygłowy, 4	immanis, c. 3. e, n. 3. srogi, niezmierny. nanus, a, um, maluczki.

La vraie connoissance
des causes d'une chose,
s'appelle science,
la fausse connoissance
se nomme opinion et
(soupon.

Die wahre Erkenntniß
eines Dinges
ist eine Wissenschaft,
die falsche ein Irrthum,
Wahn und Verdacht.

XLIII.

Deformes

et

Monstrosi.

Nieurodziwi

i

Poczwarni.

Les Hommes diformes,

et

monstrueux.

Ungehalte,

und

Miß-Geburten.

On appelle mal-faits,

Mißgeburt-

et diformes, (laid) ceux
qui n'ont point
le corps fait comme les
(autres,
mais d'une taille étrange;

und ungestaltete Leute sind,
die an ihrem Leibe
von der gemeinen Gestalt
abweichen;

comme sont:
l'effroyable géant, 1

als da sind:
der ungeheure Riese, 1

le ridicule nain, 2

der sehr kleine Zwerg, 2

l'homme qui a deux corps, 5
deux têtes, 4

der Zwenleibige, 3
der Zwenköpfige, 4

et id genus (monstra.	i tym podobne (poczwary.	monstrum, n. 2. po- czwara.
His accensetur:	Do tych (niektórzy ponie- kąd) przyłączaia;	
capito, 5 m. 3.	głowaczów, 5	
naso, 6 m. 3.	nosalów, 6	
labeo, 7 m. 3.	wargatych, 7	
buceo, 8 m. 3.	gębalów, 8	
strabo, 9 m. 3.	koziookich, 9	
obstipus, 10 (m. 2.	krzywoszyków, 10	
strumosus, 11 (m. 2.	wołowatych, 11 (gruczołowatych)	
gibbosus, 12 (m. 2.	garbatych, 12	
loripes, 13 m. 3.	krzywonogów, 13	
cilo, 15 m. 3.	głów podługowa- (tych, 15	
cum calvastro. 14	przyday do tego łysego. 14	calvaster, m. 2. łysy.
Haec voca- (bula non	My nie kładzie- my tych słów,	
apponimus,	abyśmy się niemi z kogo wysmiewa-	
aliis per illa illu- (dendi;	li, lecz dla rozpo-	
sed rerum co- gnitionis gratia.	znania, rzeczy.	

et plusieurs monstres sem- und andere dergleichen Mißge-
(blables. (stalten.

Au rang de ceux-là

Zu diesen

on peut reduire:

werden gezählet:

les grosses têtes, 5

der Großkopf, 5

les gros nez, 6

die Groß-Nase, 6

les lippus, 7

das Wurst-Maul, 7

les joufflus, 8

der Paus-Bäckige, 8

les louches. (bigles) 9

der Schielende, 9

les torticolis, 10

der Krummhalß, 10

les goitreux, 11

der Kropfsichte, 11

les bossus, 12 (qui ont le
(dos. vouté)

der Höckerichte, 12

les boiteux, 13

der Dollfuß, 13

les têtes pointues, 15

der Spizkopf, 15

ajoutez-y

nebst

les chauves, 14 soit au de-
(vant ou au derrière de
(la tête.

dem Nahlkopf, 14

Wir sehen diese Wörter nicht her, um andre damit aus-
zuspotten; sondern um der Sache Erkenntniß
willen.

XLIV.



Hominem consideravi- (mus, jam pergamus ad victum ho- (minis, et ad mechani- (cas artes, quae huc fa- (ciunt.	Widzieliśmy człowieka, już teraz przy- (stąpmy do żywności jego i do sztuk rzemieśl- (niczych, które do tego (służą.	Homo, m. 3. człowiek. victus, m. 4. żywność. mechanica, f. 1. ars, f. 3. rzemieślnicza sztuka.
Primus et an- (tiquissimus victus erant terrae fruges;	Najpierwszą i (naystarszą żywnością były ziemskie urodzaje,	primus, a, um, pierwszy. antiquissimus, a, um, naystarszy. terra, f. 1. ziemia. fruges, f. 3. pl. urodzaje.
Hinc etiam primus labor (m. 3. Adami fuit horti m. 2. (cultura, f. 1. Hortulanus, (m. 2. colitor (m. 3.) i in viridario	Ztąd też pierwsza robota Adama była ogrodna upra- (wa. Ogrodnik i w ogrodzie	Adamus, m. 2. Adam. viridarium, n. 2. ogród. fodit

XLIV.

Hortorum cultura.

Ogrodnictwo.

Le Jardinage, labourage
des jardins.

Die Gärtnerey.

Après avoir considéré
l'homme même,
il est tems maintenant de
de sa nourriture, (parler
et ensuite des arts. mécani-
(ques.
qui servent à ce sujet.

Den Menschen selbst
haben wir betrachtet;
jetzt wollen wir fortschreiten
zur Kost des Menschen,
und zu den Handwerks-Kün-
(sten,
so hiezu dienen.

Les fruits de la terre
furent autrefois
la nourriture de l'homme:

Die erste und älteste
Nahrung waren
die Erd-Früchte;

voilà pourquoi
Adam
s'addonna d'abord
à la culture des jardins.

Daher auch
die erste Arbeit
Adams
der Garten-Bau gewesen.

Le jardinier
fouit la terre

Der Gärtner
im Pflanz-Garten

dans

fodit	kopie	
ligone, 2	rydłem, 2	ligo, m. 3. rydło.
aut bipalio; 3	albo motyczka, 3	bipalium, n. 2. motyczka
facitque pulvi-	i czyni grządki, 4	pulvinus, m. 2. grządka.
(nos 4		
ac plantaria; 5	i szczepowe leszki; (5)	plantarium, n. 2. leszka.
quibus infert	na których sieie, (sadzi	
semina	nasienie,	semen, n. 3. nasienie,
et plantas.	i szczepy.	planta, f. 1. szczepa.
Arborator 6	Sadowy, 6	
(m. 3.		
in pomario	w sadzie,	pomarium, n. 2. sad.
plantat arbores,	sadzi drzewa, 7	arbor, f. 3. drzewo.
(7		
inseritque	i wszczepia	
surculos, 8	latorości, 8	surculus, m. 2. latorość.
viviradicibus. 9	w płonki. 9	viviradix, f. 3. płonka.
Hortum sepit	Ogród ogradza,	hortus, m. 2. ogród.
vel cura f. 1.	albo (powinność;	
muro, 10	murem, 10 (pilność	murus, m. 2. mur.
aut macerie, 11	albo lepianka, 11	maceries, f. 5. lepianka.
aut vaceris, 12	albo żerdziami, 12	vaceria, f. 1. sztakietka,
aut planeis, 13	albo parkanem, 13	żerdź.
aut sepe, 14	albo płotem, 14	sepes, f. 3. płot.
quae flexa	który upleciony	flexus, a. um. upleciony.
e sudibus	z kółdów,	sudes, f. 3. koł, tycz.
et vitilibus;	i chrostu;	vitilia, n. 3. pł. chróst.
vel natura, f. 1.	albo przyrodzenie,	
dumis,	krzewiną,	dumus, m. 2. krzewina.
et vepribus. 15	i cierniem. 15	vepres, c. 3. ciernie.
Hortus ornatur	Prayozdobiaią go	
ambulacris, 16	przechadzkami, 16	ambulacrum, n. 2. prze-
et pergulis. 17	i gankami. 17	chadzka.
		pergula, f. 1. ganek.
Rigatur	Wilgocą go	
fontanis, 18	wodą z fontanny, (18	fontana, (scil. aqua) f. 1.
		studnia.
et harpagio. 19	i polewaczką. 19	harpagium, n. 2. pole-
		waczka.

dans la pépinière,	gräbet
avec sa bêche, 2	mit dem Grabscheit, 2
ou bien avec son hoyau, 3	oder mit dem Spaten; 3
et y fait des carreaux, 4	und machet Beete, 4
et des couches à planter, 5	und Pflanz-Beete; 5
les garsème	in diese bringet er
de toutes sortes de semen-	den Saamen
(ces,	
et d'arbrisseaux.	und die Pflanzen.
L'émondeur d'arbres 6	Der Baumgärtner 6
plante des arbres, (plantes) 7	im Baum-Garten
dans le Verger,	pflanzt Bäume, 7
il y ente	und impfet
des greffes 8	die Pfropf-Reiser 8
aux jeunes arbres sauvages. 9	auf die Stämme. 9
Le jardin doit être envi-	Den Garten umzäunet
(ronné avec frais et soin	
d'une bonne muraille, 10	entweder der Fleiß
ou bien d'une muraille sèche,	mit einer Mauer, 10
(sans chaux) ou mor-	oder Leinwand, 11
(tier 11	
ou d'une palissade, 12	oder mit Stacketen, 12
ou de planches, (d'ais.) 13	oder Planken, 13
d'une haie, 14	oder mit einem Zaun, 14
enlassée	der geflochten ist
de pieux,	aus Zaunpfählen
et d'autres semblables ver-	oder Reißig;
(ges (plantes);)	
ou bien il doit être clos	oder die Natur umzäunet ihn
de buissons, (épines)	mit Hecken
et de ronces, 15	und Büschen, 15
qui y viennent d'elles mê-	
(mes.	
On l'embellit	Er wird gezieret
d'allées, 16	mit Spaziergängen 16
de cabinets de verdure, pa-	und Sommer-Lauben, 17
(villons. 17	
On l'arrose,	Er wird befeuchtet
par le moyen des fontai-	mit Brunnen 18
(nes, 18	
etsouvent avec un arrosoir. 19	und der Gießkanne, 19

XLV.



Arator i m. 3.	Oracz, 1	
jungit boves 3	zaprzęga woły 3	bos, c. 3. wół.
aratro, 2	przed plug, 2	aratrum, n. 2. plug.
et tenens	i trzymając	tenens, o. 3. trzymający
laeva	lewą	laeva, f. 1. lewa ręka.
stivam, 4	rosochy, 4	stiva, f. 1. rosochy plu-
dextra	prawą	gowe.
rallam, 5	kozicę, 5	dextra, f. 1. prawa ręka
qua amovet	którą odwala	ralla, f. 1. kozica.
glebas 6	skiby, 6	gleba, f. 1. skiba.
scindit terram	przeorywa ziemię,	
vomere,	lemieszem,	vomer, eris, m. 2. lemiesz
et dentali, 7	i kroiem, 7	dentale, n. 3. kròy.
quae antea fimo	która wprzód gno-	fimus, m. 2. um, n. 2.
(8)	(iem 8)	gnòy.
est stercorata;	uprawiona była	
et facit sulcos. 9	i robi brozdy. 9	sulcus, m. 2. brozda.
Tum seminat	Potym sieie	
semen, 10	nasienie, 10	
et inocat occa.	i zawłacza brona.	occa, f. 1. brona.
(11)	(11)	
Messor 12	Żeńca, 12	
(m. 3.		
metit	źnie	

XLV.

Agricultura.

Uprawa roli.

L'Agriculture.

Der Feld-Bau.

Le laboureur 1
accouple les boeufs 3
à la charrue, 2
et en tenant ferme
le manche 4
de la main gauche,
et de la droite
la curette, 5
dont il rompt (casse)
les mottes, 6
il fend la terre,
qu'il a auparavant fumée,
(amandée)
de fumier, 8
avec le soc,
et avec le coultre, 7 de la
(charrue)
et y fait des sillons. 9
Cela fait, il y sème
la semence 10
et traîne la herse 11 par
(dessus les raies).
Le moissonneur
moissonne (coupe) le blé, 12

Der Ackermann, 1
spannet die Ochsen 3
vor den Pflug, 2
und indem er
mit der linken Hand
die Pflugsterze, 4
mit der Rechten
die Rende 5 hält,
womit er die Erdschollen 6
beiseite räumt,
pflüget er die Erde
mit dem Pflugschaar,
und dem Pflugeisen, 7
die zuvor mit Mist 8
ist gedünget worden;
und macht Furchen. 9
Alsdann säet er
den Saamen, 10
und egget ihn ein mit Eggen. 11
Der Schnitter 12
schneidet (mähet) ab

lorsqu'il

maturas fruges falce messoria, (13	dostale zboże sierpem, 13	maturus, a, um, dostały. fruges, f. 3. pl. zboże. falx, f. 3. messoria, f. 1.
colligit manipulos, 14 et colligat mergites. 15 Tritor, 16 m. 3. in area horrei, (17	zgromadza, garści, 14 i wiąże snopy. 15 Młócek, 16 na gumnie, 17	sierp. manipulus, m. 2. garść. merges, f. 3. snop. area, f. 1. gumno. horreum, n. 3. stodoła.
triturat fru- (mentum flagello, (tribu- (la) 18	młoci zboże cepami, 18	frumentum, n. 2. zboże. flagellum, n. 2. tribula, f. 1. cepy.
jactat ventilabro, 19	wieie wieiaczka, (szufla) (19	ventilabrum, n. 2. wie- iaczka.
atque ita, cum palea f. 1. est separata	i tak gdy plewa na strone odehydzie (i słoma 20	
et strumen, 20 (n. 3. congerit in sac- (cos. 21 Foeniseca 22 (m. 1.	się oddzieli, sypie, zbiera w mie- (chy, w worry, 21 Kosiarz, 22	
in prato. facit foenum, desecans gra- (men falce foenaria, (23 corradique	na łące tnie siano (kosząc podcinając trawę kosą trawną, 23 i zgrabia	saccus, m. 2. miech, wór. pratum, p. 2. łąka. foenum, n. 2. siano. desecans, o. 3. podcina- iacy.
rastro, 24 componit acer- (vos 26 furca, 25	grabiami, 24 i układa, ie wkupy 26 sieniami widłami, (25	gramen, n. 3. trawa. falx, f. 3. foenaria, f. 1. kosą trawną.
et convehit vehibus, 27 in foenile. 28	i wozi furami, 27 do stogów. 28	rastrum, n. 2. grabie. acervus, m. 2. kupa. furca, f. 1. sienne widły. vehes, et is, f. 3. fura. foenile, n. 3. stogi.

lorsqu'il est meur,
avec sa faucille, 13
l'arrange par poignées, en
javelles 14
et le ramasse
en plusieurs gerbes. 15

Le batteur de blés 16
bat le froment
sur l'aire de la grange 17
avec des fleaux, 18
le jette en haut, en l'air,
(le vanne)
avec une pèle, (van) 19
et lorsqu'il en a ainsi
séparé
la balle
et la paille 20

à la fin il l'ensache, (le met
(dans des sacs.) 21

Le faucheur 22
fait le foin
au pré, (dans les prairies)
en fauchant l'herbe

avec sa faux, 23
et le ratelle
avec le rateau, 24
l'amoncele avec la fourche
(25)
en plusieurs meules, (mon-
(ceaux 26)
et le charrie
par charretées 27
dans le (au) grenier à foin.
(28)

das zeitige Getraide
mit der Sichel 13
sammlet
Hampeln, 14
und bindet
Garben. 15

Der Drescher 16
in der Scheun=Tenne, 17
dreschet das Korn
mit dem Dreschflegel, 18
wirft es
mit der Wurf=Schaufel, 19
wenn die Spreu
und das Stroh 20
abgesondert ist,

schüttet er es in Säcke. 21

Der Mäher 22
auf der Wiese
machet Heu,
hauet das Gras

mit der Sense ab, 23
und rechet es zusammen
mit dem Rechen, 24
machet Schober 25
mit der Heugabel 26
und führt es ein
mit Fudern, 27
auf den Heu=Boden. 28

XLVI.



Agrorum m. 2. (cultus m. 4. (agricultura (f. 1.) et res f. 5. pe- (cuaria erat antiquissi- (mis temporibus Regum et He- (roum; hodie est tan- (tum infimae plebis cura. f. 1. Bubulcus 1 (m. 2. evocat armenta 2 e bovilibus 3 buccina(cornu) et ducit (4 pastum. Opilio m. 3. (Pastor m. 3.) 5 pascit gregem, 6	Uprawa roli, i pasza bydła były od dawnych czasów Królów i Bohaty- (rów; dziś iest tylko nayniższego gminu staraniem. Skotarz, (pastu- (cha) 1 ztrębuie bydło 3 z obór, 3 trąbą rogową 4 i pędzi, (żenie) ie na paszą. Owcarz, 5 pasie trzodę 6	res, f. 5. rzecz. antiquissimus, a, um, starodawny. tempus, n. 3. czas. Rex, m. 3. Król. Heros, m. 3. Bohaty. infimus, a, um, nay- niższy. plebs, f. 3. gmin. armentum, n. 2. bydło. bovile, n. 3. obora. buccina, f. 1. cornu, n. 4. trąba, róg. grex, m. 3. trzoda. instructus
--	--	--

XLVI.

Pecuararia.

Pasza bydla.

L'Art de gouverner
le bétail.

Die Vieh-Zucht.

Les Rois, et les plus
(grands Héros
s'addonnoient autrefois
au labourage des champs,
et à l'emploi de garder et
(de nourrir le bétail:
au lieu qu'il n'y a plus à
(présent
que la populace, (les pay-
(sans)
qui s'en mêle.

Der Feldbau
und die Vieh-Zucht
waren vor uralten Zeiten
der Könige und Helden,
heutiges Tags sind sie allein
des niedrigsten Pöbels
Beschäftigung.

Le vacher 1
appelle (assemble) le bē-
(tail 2
hors des étables, 3
de son cornet, 4
et le mene
pâtre.

Der Rüh-Hirte 1
bläset das Vieh
aus den Ställen 3
mit dem Rühhorn 4
und führet es
auf die Weide.

Le berger 5
repait son troupeau, 6

Der Schäfer 5
weidet die Herde 6

instructus fistu- (la, 7	opatrzoney pisał- (ka, 7	instructus, a, um, opa- trzoney. fistula, f. 1. piszczałka.
et pera, 8	i tobołą, 8	pera, f. 1. toboła.
ut et pedo, 9	iako i maczuga, 9	pedum, n. 2. maczuga.
habens secum	maiąc z sobą	
molossum, 10	psa owczarskiego, (brytana) 10	molossus, m. 2. brytan, pies owczarski.
qui munitus est	który obwarowany	munitus, a, um, obwaro- wany.
contra lupos	przeciw wilkom;	lupus, m. 2. wilk.
nillo. 11	kolącą obrożą: 11	millus, m. 2. et, um, n. 2. obroza.
Sues 12	Świnie, 12	sus, c. 3. świnia.
saginantur	karmią	
ex aqualiculo	z koryta świńskie- (haræ. (go.	aquaticulus, n. 2. koryto. hara, f. 1. świnnik, (kar- mnik.)
Villica 13 f. 1.	Włodarka, 13 (dworka)	
mulget	doi	
ubera vaccae 14	wymioną krowie (14	uber, n. 3. wymię. (cyc.)
ad praesepe 15	przy żłobie, 15	vacca, f. 1. krowa.
super mulctra;	nad skopcem; 16	praesepe, n. 3. żłob.
(16		mulctra, f. 1. skopiec. (doyny statek)
et facit	i robi,	
in vase butyræ-	w maślnice 17	vas, n. 3. butyraceum, n. 2. maślnica.
(ceo 17		
butyrum	masło,	butyrum, n. 2. masło.
e flore lactis;	ze śmietany;	flos, m. 3. lactis, n. 3. śmietana.
et e coagulo	a z śiadłego mléka,	coagulum, n. 2. zsiadłe
caseos. 18	séry. 18	mléko. caseus, m. 2. sér.
Ovibus	Z owiec,	ovis, f. 3. owca.
detondetur la-	strzygą wełnę, 19	
(na, 19 f. 1.		
ex qua confici-	z ktorey robią,	
(untur		
variae vestes.	rozliczne szaty.	varius, a, um, rozliczny. vestis, f. 3. szata.

en se divertissant de tems
(en tems avec sa flûte,
(cornemuse) 7

il porte sa panetière 8
et sa houlette; 9
tenant auprès de lui
le matin, 10

armé

d'un collier, 11
qui le garantit des attaques
(des loups,

Les cochons s'engraissent
(12
à l'auge qui est dans le
(toit à cochons.

La fermière 13

trait, (tire le lait)
du pis de la vache 14
dans le seau à lait, 16
auprès de la mangeoire; 15

elle fait (bat)
le beurre
dans la baratte 17
de la crome du lait;
et du fromage, 18
du lait caillé.

L'on tond la laine 19

aux brebis,
dont se font
diverses sortes d'habits.

ist versehen mit einer Sackpfei-
(se 7

und Hirtentasche, 8
wie auch mit dem Hirtenstab, 9
hat bey sich
den Rüden, (Schaafhund) 10

welcher bewaffnet ist

wider die Wölfe
mit einem stachlichten Halsband
(de. 11

Die Schweine 12

werden gemästet aus dem Trog
(des Schweinstalls.

Die Mayerin 13 (Bäuerin)

melket
die Euter der Kuh, 14
an der Krippe, 15
über dem Melkschaff; (oder
Melkfüßel) 16

und machet
im Butterfaß 17
Butter
aus dem Milchrahm;
und aus der geronnenen Milch
Käse. 18

Den Schaafen

wird die Wolle 19 abgeschoren,
aus welcher allerley
Kleider gemacht werden.

XLVII.



Apes
emittunt exa-
(men, 1 n. 3.
adduntque illi
Ducem. (Re-
(gem.) 2

Examen illud,
cum abitum ni-
(netur,
revocatur
tinnitu
vasis aenei, 3

et includitur
novo alueari. 4

Struunt
sexangulares
(cellulas, 5
complentque
(eas

melligine,
et faciunt favos,
(6

Pszczoly
się roją, 1

i daia
roiowi matkę,

Ròy tenże
gdy ma odlecieć,

wraca się
na brzęk
miednicy, 3

i osiada
w ul nowy. 4

Budują
sześć graniaste
(przegrodki, 5

i napelniaią ie
sokiem
i robią plastry, 6

apis, f. 3. pszczoła.
examen, n. 3. rój.

Dux, c. 3. Wódz.

tinnitus, m. 4. brzęk.
vas, n. 3. aeneum, n. 2.
miedziany statek.

novus, a, um, nowy.
alveare, n. 3. ul.

sexangularis, c. 3. e, n. 3
sześćgraniasty.
cellula, f. 1. przegrodka
komóreczka.

melligo, f. 3. sok.
favus, m. 3. plastr, susz
pszczelny.

e quibus

XLVII.

Mellificium.

Miodu robienie.

La Préparation du miel. Der Honig-Bau.

Les abeilles, (mouches à
(miel
essaient, (font un essaim,)
et y établissent
un Capitaine, (Roi.) 2

Die Bienen
schwärmen, 1
und geben dem Schwarm
einen Weiser, (König.) 2

Si par hazard cet essaim
s'est envolé ailleurs,

Dieser Schwarm,
wenn er wegfliegen, oder
(durchgehn will,

on le rapelle
par le tintamarre (le bruit)
d'un bassin, d'airain, 3
et on le renferme ensuite
dans une ruche toute neuve.

wird zurück gebracht
durch den Klang
eines Beckens, 3
und wird gefasset
in einen neuen Stock. 4

(4

C'est là où elles bâtissent
des cellules à six coins, 5
(hexagones)

et les remplissent
de miel nouveau,
et font des rayons, 6

Die Bienen
sechseckigte Zellen, 5
und füllen dieselben
mit Honigseim,
und machen Honigkuchen, 6
L 2 dont

e quibus mel 7 n. 3. effluit.	z których miód, 7 płynie.	
Crates,	Woszczyny,	crates, f. 3. woszczyna.
igne liquatae,	ogniem rozpu- (szczone	ignis, m. 3. ogień.
abeunt in ce- (ram. 8	w wosk się obra- (caią, 8	liquatus, a, um, rozto- piony. cera, f. 1. wosk.

XLVIII.



In Mola 1	We młynie, 1	mola, f. 1. młyn.
currit lapis 2 (m. 3.	biega kamień, 2	
super lapidem, 3	na kamieniu, 3	
circumagente (rota, 4	kołem obracany, 4	rota, f. 1. koło.
et conterit	i ściera	
per iundibu- (lum, 5 n. 2.	przez kosz 5	infundibulum, n. 2. kosz młyński.
infusa grana,	zasute ziarna,	infusus, a, um, zasuty.
separatque fur- (furem, 6	i oddziela otręby, 6	furfur, m. 3. otręby.
decidentem	które spadaia	decidens, o. 3. spadający
in cistam, 7	do skrzyni, 7	cista, f. 1. skrzynia.
		a fari-

dont
coule le miel. 7

aus welchen
das Honig 7 fließet.

Les cellules, dès qu'on

Die Gewerke, (Zellen.)

les a fait fondre au feu,
se changent, (réduisent) en
(cire. 8

am Feuer geschmolzen,
werden zu Wachs. 8

XLVIII.

Molitura.

Mléwo.

L'Art de moudre.

Das Mühlenwerk.

Au moulin 1
la meule de dessus 2
tourne sur celle de des-
sous, 3
étant poussée par la force
(de la roue, 4
et elle moud
les grains, qu'on engrène

In der Mühle 1
läuft ein Stein 2
auf einem andern Stein, 3
durch ein umtreibendes Rad, 4
und mahlet (zermahnet)
die durch den Trichter 5

par la tremie; 5
et sépare le son 6

aufgeschüttete Körner,
und scheidet die Kleinen, 6

qui tombe
dans la huche, 7

welche in den Kasten 7 fallen,

d'avec

a farina (polli- ne)	od mąki,	farina, f. 1. mąka.
elabente	przepadaiaący	pollen, n. 3. et is, m. 3. mąka.
per excussori- (um. 8 n. 3.	przez pytel. 8	excussorium, n. 2. pytel.
Talis Mola	Taki młyn	talis, c. 3. e, n. 3. taki.
primum fuit	był najprzód	
mola manuaria;	młyn ręczny (zar-	
(9 f. 1.	(na 9	
deinde	potym	
mola jumenta- (ria; 10 f. 1.	młyn koński; 10	
porro mola a- quatica, 11 f. 1.	dopiero młyn	
et mola f. 1. na-	(wodny; 11	
(valis; 12 f. 3.	i młyn na łyżwach;	
tandem	(12	
mola alata	a na ostatek	
(pneumatica	młyn wietrzny,	
(13 f. 1.	(wiatrak) 13	

XLIX.



Pistor i m. 3.	Piekarz, 1	farina, f. 1. mąka.
cernit farinam	przesiewa mąkę,	cribrum pollinarium,
cribro pollina-	sitem, 2	n. 2. sito.
(rio, 2		

d'avec la farine (fleur de (farine) qui passe par le 8 bluteau,	und das Mehl, welches durch den Beutel 8 stäubet.
Le premier de tous les moulins fut le moulin à bras; 9 ensuite celui à chevaux; 10	Eine solche Mühle ist erstlich gewesen die Handmühle; 9 darnach die Roßmühle; 10
auquel succéda le moulin (à eau, 11 et celui 12 à bateau; enfin le moulin à vent. 12	fermer die Wassermühle, 11 und Schiffmühle; 12 endlich die Windmühle, 12

XLIX.

Panificium.

Piekarstwo.

La Boulangerie.

Das Brodbacken.

Le boulanger, (fournier,) (1 passe, (tamise) la farine par le sas, (tamis) 2	Der Becker 1 beutelt das Mehl mit dem Mehlsieb, (Raier) 2 et
---	---

et indit	i sypie,	
mactra; 3	do dzieży; 3	mactra, f. 1. dzieża.
tunc affundit	potym przylewa	
aquam,	wody	aqua, f. 1. woda.
facit massam, 4	robi ciasto, 4	massa, f. 1. ciasto. bryła.
depsitque eam	i rozczynia ie	
spatha lignea; 5	kopyścią, 5 dre-	spatha lignea, f. 1. ko-
	(wnianą	pyść drewniana.
dein format	potym robi	
panes, 6	chleb, 6	panis, m. 3. chleb.
placentas, 7	kołacze, placki, 7	placenta, f. 1. kołacz.
similas, 8	bulki, 8	simila, f. 1. bulka.
spiras, 9 etc.	obwarzanki. 9	spira, f. 1. obwarzanek.
Post imponit	Toż dopiero kła-	
	(dzie ie	
palae, 10	na łopatę, 10	pala, f. 1. łopata.
et ingerit	i wsadza,	
furno, 11	do pieca chlebo-	furnus, m. 2. piec chlebo-
	(wego, 11	wy.
per praefurni-	przez czeluście; 12	praefurnium, czeluść.
(um; 12		
sed prius	ale przód	
eruit	wygarnia	
rutabulo 13	kosiosem (pocio-	rutabulum, n. 2. kosior.
	(skiem) 13	
ignem et carbo-	ogień i węgle,	ignis, m. 3. ogień.
(nes,		
quos infra con-	które na dół do	carbo, m. 3. węgiel.
(gerit. 14	(kupy zgarnia. 14	
Et sic	I tak	
panis pinsitur,	się chleb piecze,	
habens extra	który po wierzchu	
	(ma	
crustam, 15	skórę, 15	crusta, f. 1. skóra.
et intus micam.	wewnątrz kruszy-	mica, f. 1. kruszyna.
(16	(nę. 16	

et l'agence
dans la huche, (le paitrin;) 5

et en y versant dessus
de l'eau
il la détrempe, et en fait
(une pâte, 4
il la pétrit
avec une espatule de bois; 5

après cela il en fait (forme)
des pains, 6
des gâteaux, 7
de petits pains blancs, 8
de craquelins, 9 etc.

Cela fait, il les met
sur le bout de la pèle, 10
et les enfourne
par l'enbouchure 11

du four; 12

mais avant que d'enfour-
(ner
il racle,
avec de râble, (fourgon) 13
la braise, et les charbons,
qu'il ramasse au bas du
(four. 14

C'est ainsi
que l'on fait (cuit) le pain,
qui a par dehors
la croute, 15
et par dedans la mie. 16

und schüttet es
in den Backtrog; 3

alsdann gießet er
Wasser zu,
macht einen Teig, 4
und knetet ihn
mit dem Knettscheit; 5

darnach formet er
Brod, 6
Kuchen, 7
Semmeln, 8
Brezeln, 9 u. dgl.

Nach diesem legt er sie
auf die Backschaufel, 10
und schießet sie
in den Backofen 11

durch das Ofenloch; 12

doch zuvor
scharret er heraus
mit der Ofenfrücke 13
das Feuer und die Kohlen,
die er unten zusammen wirft.
(14

Und also
wird Brod gebacken,
welches außen eine
Kinde hat, 15
und innen die Brosame. (Kru-
me) 16

L.



Piscator i m. 3.	Rybołów, 1	piscis, m. 3. ryba.
captat pisces:	łowi ryby	
sive in littore,	albo w ieżiorze	littus, n. 3. brzeg.
hamo, 2	węda, 2	hamus, m. 2. węda.
qui ab arundine	która z wędziska	arundo, f. 3. wędzisko
filo pendet,	na nici wisi	
et cui inhaeret	i na ktòrey zaha-	filum, n. 3. nić.
esca; f. 1.	(czona	
sive funda,	ponęta;	
quae	albowieńcierzem, 3	funda, f. 1. wiencierz.
pendens perti-	który	
(ca, 4	wisząc na żerdzi, 4	pertica, f. 1. żerdź.
aquae immitti-	w wodę się wpu-	aqua, f. 1. woda.
(tur;	(szcza;	
sive in cymba.	albo w czołnie, 5	cymba, f. 1. czołn.
(5		
reti; 6	siecią; 6	rete, n. 3. sieć.
sive nassa, 7	abo matnią, 7	nassa, f. 1. matnia.
quae per no-	którą przez noc	nox, f. 3. noc.
(ctem		
demergitur.	zarzucaią.	

.II

L.

Piscatio.

Łowienie ryb.

La Pêche.

Die Fischey.

Le pêcheur, 1
prend (attrape) des pois-
(sons:
soit aux (sur les) rivages,
à l'hameçon, 2
qui pend à la ligne
de la verge, (du bâton.)
au bout de la quelle il at-
(tache
l'amorce;

soit avec l'épervier à pê-
(cher, 3

l'enfonçant
dans l'eau
pendu au bout d'une perche;

(4
ou bien au filets, 6 (avec
(des tramails
en bateau, 5

ou enfin à la nasse 7
qu'il tend (plonge)
de nuit.

Der Fischer 1
fängt Fische:

entweder am Ufer
mit der Angel, 2
welche von der Angelruthe
am Faden herabhänget,
und an welcher
die Speise, oder das Köder
(lebt;

oder mit dem Hamen, 3

welcher
hängend an der Stange 4
ins Wasser gelassen wird;

oder auf dem Rahn, 5

mit dem Netze, (Zuggarn), 6

oder mit dem Fischreus, 7
welches über Nacht
eingesenket wird.

L'oise-

LI.



Auceps 1 (m. 3.)	Ptasznik 1	
exstruit	sporządza, (wy- (stawia	
aream, 2	gaik, 2	area, f. 1. gaik.
superstruit illi	zastawia,	
rete aucupato- (rium, 3	sieć ptaszą, 3	rete, n. 3. aucupatorium, n. 2. sieć ptasza.
obsipat	posypuję	
escam, 4	nęte, ziarno 4	esca, f. 1. nęta, pokarm.
et abdens se	i schroniwszy się	
in latibulum, 5	do budy, 5	latibulum, n. 2. buda.
allicit aves,	przyludza (wabi) (ptaki,	avis, f. 3. ptak.
cantu illicum,	świergotaniem wa- (bnych ptaków,	cantus, m. 4. śpiewanie.
qui partim	którzy częścią	illex, c. 3. wabny ptak.
in area currunt, (6	na gumienku bie- (gaia, 6	area, f. 1. gumienko.
partim	częścią	
cavae 7	w klatkach, 7	cavea, f. 1. klatka.
inclusi sunt:	siedzą:	

atque

LI.

Aucupium.

Ptasznictwo.

L'Oisellerie.

Der Vogelfang.

L'oiseleur, 1
 dresse (prépare)
 son aire, 2
 l'environne (ceint)
 de ses filets 3
 et y parseme
 des grains, (appas) 4
 et se tenant caché aux
 (aguets,
 dans un recoin de sa hute,
 (5
 il attire les pauvres oiseaux,
 (oisillons)
 à la pipée, par le chant des
 (appeaux,
 dont les uns
 courent, (volentent, voltigent)
 (ça et là par l'aire, 6
 d'autres
 sont enfermés
 dans des cages; 7

Der Vogelsteller 1
 richtet
 einen Lockheerd, 2
 legt darauf
 das Vogelgarn, 3
 streuet
 die Aß, (körnet) 4
 und, indem er sich
 in die Hütte 5 verbirget,
 locket er die Vögel
 durch den Gesang der Lockvö-
 (gel,
 welche theils
 auf dem Heerde laufen, (Vorz-
 (geher) 6
 theils
 in Kessichen 7
 eingeschlossen sind:

et

atque ita obruit reti transvolantes aves, dum se ad escam de- (mittunt;	i tak ogarnia siatką przelatujące ptaki, gdy na pokarm padaią;	rete, n. 3. siatka.
aut tendit tendiculas 8 quibus se ipsas suspendunt et suffocant;	albo stawia sidła, 8 na których się zawieszaią i zadawiaią;	tendicula, f. i. sidło.
aut exponit viscatos cala- (mos 9 amiti, 10	albo wystawia lepowe różgi 9 na soszkach łow- (czyh, 10	viscatus calamus, m. 2. lepowa różga. ames, m. 3. soszka łow- cza.
quibus, si insident, implicant pennas, ut nequeant avolare, et decidunt in (terram;	na których, gdy usiedą, uwiklą pierce, że nie mogą ulecieć i spadaią na zie- (mię;	penna, f. i. pióro. terra, f. i. ziemia.
aut captat pertica, 11 vel decipula. 12	albo ie łowi żerdką, 11 albo samotrze- skiem (klatką) 12	pertica, f. i. żerdź. decipula, f. i. łapaczka.

et de cette manière
il embarasse, (enveloppe)
dans ses filets
les oiseaux
qui y volent au travers,
lors qu'ils se jettent à terre
allechés par l'amorce;

ou bien il leur tend
des lacs, (lacets) 8
auxquels ils se pendent,
et s'étranglent, (étouffent)
eux mêmes:

ou bien il arrange, (fiche)
quantité de gluaux, 9
à la perche d'oiseleur, 10
où
s'ils s'y perchent, tant soit
(peu)

ils s'engluent
les pattes, les plumes et les
(ailes)
de sorte qu'ils ne sauroient
s'en débarrasser,
(s'envoler)

et tombent, (se laissent
tomber à terre,) et sont
(pris à la main;

il en prend, (attrape)
(aussi)

à la perche, 11
et souvent au trebuchet. 12

und also
überfällt er
mit dem Garn
die vorbeistiegenden
Vögel,
indem
sie auf die Art fallen:

oder er leget
Schlingen, (die Schnait,) 8
in welchen sie selber
sich erhenken
und erwürgen;

oder, er steckt
Leimruthen 9
auf die Leimstange, 10
auf welcher,
wenn sie sich darauf setzen,

sie sich in die Febern
verwickeln,
daß sie nicht können
davon fliegen,

und zur Erde fallen;

oder, er fängt sie

mit dem Kloben, 11
oder mit dem Weisenschlag. 12

LII.



Venator 1 (m. 3.) venatur feras, dum sylvam cingit cassibus, (2 qui tenduntur super varas(fur- (cillas.) 3	Łowczy, (Myśli- (wiec, 1 łowi zwierzęta, gdy las obstawia sieciami, (2 które stawiają na soszkach 3	fera, f. 1. zwierz. sylva, f. 1. las. cassis, m. 3. siec. vara, m. 1. furcilla, f. 1. soszka.
Canis sagax 4 feras vestigat, aut indagat odoratu: vertagus 5 m. 2. persequitur eas.	Wyżeł, 4 zwierza ślakuie, albo zwietrza węchem: chart, 5 goni.	canis, c. 3. sagax, o. 3. wyżeł. odoratus, m. 4. wącha- nie.
Lupus m. 2. incidit in foveam; 6 cervus m. 2. fu- (giens, 7 o. 3. incidit in pagas.	Wilk, wpada, do dołu, 6 ieleń uciekając, wpada w sieć.	fovea, f. 1. dół.

LI.

Venatus.

Mysliwstwo.

La Chasse.

Die Jagd.

Le chasseur 1
chasse aux bêtes sauvages;
en environnant le bois, (les
(forêts,) 2
de ses filets, (toiles, pan-
(neaux) 2
tendus (déplotés)
sur des pieux fourchus. 3

Le limier 4
suit à la trace (piste) les
(bêtes sauvages,
ou bien il les épie,
en flairant; et les décite,
(fait lever;
le levrier 5
les poursuit, (atteint, at-
(trappe.)

Le loup
tombe (par mégarde)
dans la fosse à loups; 6
le cerf 7 pensant s'enfuir
tombe (est pris)
dans les filets, (toiles tendues.)

Der Jäger 1
jagt das Wild,
indem er den Wald
mit Garnen 2 umstellt,
welche aufgestellt werden
mit Garnstangen. 3

Der Spürhund (Stäuber) 4
spürt das Wild aus,
oder stäubert es aus
mit dem Geruch:

der Windhund 5
verfolgt es.

Der Wolf
fällt
in die Grube; 6
der fliehende Hirsch 7
fällt
ins Netz.

Aper 8 m. 2.	Dzik, 8	
transverberatur	przebity bywa,	
venabulo. 9	oszczepem, 9	venabulum, n. 2. o-
Ursus 10 m. 2.	Niedźwiedź 10	szczep.
mordetur	kaśany	
a canibus,	od psów	canis, c. 3. pies.
et tunditur	i tłuczony	
clava. 11	pałką. 11	clava, f. 1. pałka.
Si quid effu-	Co przebędzie	
(git,		
evadit, 12	uchodzi, 12	
ut hic Lepus,	iako to, zaiąc,	
(m. 3.		
et Vulpes. f. 3.	i liś.	

LIII.



Lanio 1 m. 3.	Rzeźnik, 1	
mactat	biie	
pecudem alti-	bydło karmne, 2	pecus, f. 1. altilis, c. 3.
(lem, 2		bydło karmne.
(macilentae 3	(chude 3	macilentus a, um, chudy
non sunt ves-	nie godzi się do	vescus, a, um, iedzący.
caae)	(iedzenia	
prosternit	obala	
clava, 4	obuchem, 4	clava, f. 1. obuch.

vel

Le sanglier 8
est percé de part en part
de l'épieu de chasseur. 9

Les chiens
mordent
l'ours, 10
que l'on assomme
à coups de massue, 11

S'il y a quelque bête qui
(passe au travers des filets,
elle s'échape, (s'évade) 12
comme vous voyez faire ici
(au lièvre,
et au rusé renard.

Der Eber 8
wird gefällt
mit dem Jägerspieß. 9

Der Bär 10
wird gebissen
von den Hunden,
und getödtet
mit der Keule. 11

Was durchgeheth,
daß entwischt, 12
wie hier der Haase
und der Fuchs.

LIII.

Laniena.

Rzeź.

La Boucherie.

Die Fleischbank.

Le boucher 1
tue
la bête engraisée, 2

(car c'est un pauvre manger
que la chair d'une bête
maigre) 3

il l'assomme, (abbat)
de sa hache, 4

Der Fleischer, (Metzger) 1
schlachtet (mehzelt)
das Mastvieh, 2

(das Magere 3
taugt nicht zum essen)

schlägt es
mit der Keule, 4

M 2

ou

vel jugulat clunaculo, 5	albo dorzyna nożem rzeźni- (czym, 5	clunaculum, n. 2. nóż rzeźniczy.
excoriat (deglu- bit,) 6	ze skóry łupi,	
dissecatque, quo facto car- (nes	rozrębuje i mięso	caro, f. 3. mięso.
venum exponit	na przeday wykła- (da	
in macello. 7	w iatce. 7	macellum, n. 2. iatki.
Suem 8	Świnie, 8	sus, c. 3. świnia.
glabrat igne	opala ogniem	ignis, m. 3. ogień.
vel aqua fervi- (da, 9	albo oparza ukro- (pem, 9	aqua, f. 1. woda.
et facit pernas, (10	i czyni szoldry, (schaby, 10	fervidus, a, um, gorący.
petasones, 11	szynki 11	perna, f. 1. szoldra.
et succidias; 12	i połcie; 12	petaso, m. 3. szynka.
Praeterea	Nad to	succidia, f. 1. połć.
varia farcimina,	rożne kiszki,	
faliscos, 13	maćki (kątnice) 13	varius, a, um, rożny.
apexabones, 14	iątrznice (posoczne (kiszki) 14	farcimen, n. 3. kiszka.
tomacula, 15	wątrobné kiszki, 15	faliscus, m. 2. maciek.
botulos (luca- nicas) 16	kielbasy. 16	apexabo, m. 3. iątrznica.
Adeps 17 c. 3.	Sadło, 17	tomaculum, n. 2. kiszka wątrobna.
et sebum 18 n. 2.	i łój, 18	botulus, m. 2. lucanica, f. 1. kielbasa.
eliquatnr.	wyskwarzą.	

ou bien l'égorge
avec son couteau de bou-
(cher, 5
il l'écorche, (lui abbat la
(peau, 6
la découpe en pieces,
et en met
la chair, (la viande) en vente
sur les étaux, et aux crocs
(de la boucherie. 7

Le dit boucher brule
les soies du porc, 8
ou bien il le pèle, l'échaude
(avec de l'eau bouillante, 9
et en fait des jambons, 10
des gigots, 11
et des flèches de lard, (cô-
(tes.) 12

Il fait outre cela
toutes sortes de boudins,
des andouilles, 13
des boudins de sang, 14
des saucisses de foie, 15
des saucisses. 16

On fait fondre, (dissoudre)
le saindoux 17
et le suif. 18

oder sticht es ab
mit dem Schlachtmesser, 5
zieht die Haut ab, 6
und zerhauet es,
worauf er das Fleisch
feil hat
auf der Fleischbank. 7

Das Schwein 8
senget er mit Fener,
oder brüheth es mit heissem
(Wasser, 9
und macht Hammen, (Schul-
tern,) 10
Schinken, 11
und Speckseiten; 12

Ueber dies noch
äusseren Würste,
große Würste, 13
Schweiß- (Blut-) Würste, 14
Leberwürste, 15
Bratwürste. 16

Das Schmeer 17
und Unschlit 18
wird ausgeschmolzen oder aus-
(gelassen.

LIV.



Promus con-	Szafarz 1	
(dus 1 m. 2.		
profert	wydawa	
e penu 2	z szpizarni 2	
obsonia. 3	strawę. 3	penus, f. 4. et 2. m. szpi-
Ea accipit	Tę odbiera	żarnia.
coquus. 4 m. 2.	kucharz, 4	obsonium, n. 2. strawa.
et coquit	i warzy	
varia esculenta.	rozmaite potrawy.	varius, a. um, rozmaity.
Aves 5	Ptaki, 5	esculentum, n. 2. po-
deplumat prius,	oskubnie wprzód	trawa.
et exenterat;	i wywnątrza;	avis, f. 3 ptak.
Pisces 6	Ryby, 6	piscis, m. 3. ryba.
desquamat.	oskrobuie;	
(scindit)		
et secat;	i płata;	
Quasdam car-	Niektóre mięso	carno, f. 3. mięso.
(nes		
lardo trajectat,	słoniną szpikuie,	lardum, n. 2. słonina.
ope creacentri;	zażywaiąc szpikul-	creacentrum, n. 2. lar-
(lardarii) 7	(ca. 7	darium, n. 2. szpiku-
Lepores 8	Zaiące, 8	lec.
exuit	obeymuie.	lepus, m. 3. zaiąc.

LIV.

Coquinaria.

Kucharstwo.

L'Art de faire la cuisine. Das Kochwerk.

Le dépensier 1
tire
de la dépense 2
la provision achetée. 3
Que le cuisinier 4
reçoit, (prend)
pour en cuire, (apprêter,
(assaisonner.)
plusieurs sortes de viandes,
(mets.)

Avant que d'éventrer,
(vuider)
la volaille, (les oiseaux,) 5
il les plume;
il écaille
les poissons, 6
et les coupe par le milieu
(en deux;

Il larde quelquefois
de la viande,
avec une lardoire; 7
il écorche, (dépouille)
les lèvres, 8 (et autre venaison)

Der Speisemeister 1
gibt aus
der Speisekammer 2
die Eßwaaren. 3
Welche der Koch 4
empfängt,
und
mancherley Speisen kocht. 5

Die Vögel 5
rupft er erstlich,
und nimmt sie dann aus;
Die Fische 6
schuppt
und spaltet er;

Von dem Fleisch
spickt er einiges,
vermittelst der Spicknadel; 7
die Hasen 8
streift er ab.

Après

Tum elixat (ollis 9	Potym gotuie w (garkach, 9	olla, f. 1. garnek.
et cacabis 10	i kociołkach, 10	cacabus, m. 2. kociołek.
in foco, 11	na ognisku, 11	focus, m. 2. ognisko.
et despumat ligula. 12	i szumuie warzywach. 12	ligula, f. 1. warząchwia.
Elixata	Odgotowane	elixatus, a, um, odwar-
condit aromati-	zapravia korze-	zony.
(bus,	(niem,	aroma, n. 3. korzenie.
quæ comminuit	które tłucze	
pistillo 14	tłuczkiem, 14	pistillum, n. 2. tłuczek.
in mortario, 13	w moździerzu, 13	mortarium, n. 2. mo-
aut terit	albo trze	zdzierz.
radula. 15	na tartce. 15	radula, f. 1. tartca.
Quædam assat	Niektóre piecze	veru, n. 4. rożen.
verubus, 16	na rożnach, 16	automatum, n. 2. ko-
et automato, 17	i na kołowrotku, 17	łowrotek.
vel super crati-	albo na roszcie	craticula, f. 1. kratka.
(culam; 18	(kratkach) 18	
vel frigit	albo smarzy	sartago, f. 3. panewka.
sartagine 19	w panewce, 19	tripus, n. 3. trzynożek
super tripodem	na trzynogu, (de-	(denarek)
(20	(narku) 20	
Vasa coquina-	Kuchenne statki	
(ria n. 2. pl.	(naczynia)	
sunt præterea:	są prócz tego	
rutabulum, 21	ożog (pogrzeba-	
(n. 2.	czka) 21	
foculus m. 2.	krzesiwo, 22	
(ignitabulum		
(n. 2. 22		
trua, 23 f. 1.	szaflik, 23	
(in qua eluun-	(w którym płuczą	
(tur		
catini 24	misy, 24	calinus, m. 2. misa.
et patinae,) 25	i pulmiski,) 25	patina, f. 1. pulmisek.
pruniceps, 26	kleszcze, 26 do	
(f. 3.	(węglów,	
culter incisor-	siekacz, 27	
(us, 27 m. 2.		
qualus, 28 m. 2.	sitko, 28	
corbis, 29 m. et	kosz, 29	
(f. 3.		
et scopae. 30 f. 1.	i miotła, 30	
(pl.		

Après cela, il fait bouillir (la viande	Darnach kochet er in Töpfen (9
au foyer, 11	und Kesseln 10
dans des pots, 9 ou mar- (mites, 10	auf dem Herde 11
et l'écume	und schäumt ab
avec l'écumoire, 12	mit dem Schaumlöffel. 12
Il assaisonne le bouilli y ajoutant des épicerics, (épices)	Das Gefottene würzt er mit Gewürze,
qu'il pile menu avec le pilon, 14	welches er zerstößet mit dem Stämpfel 14
dans le mortier, 13 (les (moud, (broie) dans le (moulinet)	im Mörser, 13
ou bien les égruge sur l'égrugeoire, 15	oder es auf dem Reibeisen reibt. 15
Il rotit aussi de la viande à la broche, 16 sur les lan- (diers,	Etliches Fleisch bratet er an Bratspießen, 16
et au tourne-broche, 17	und am Bratenwender, 17
il en grille aussi sur le (gril, 18	oder über dem Rost; 18
ou bien il la fait frire, (fri- (casser)	oder röstet es
dans une poêle à frire, 19	in der Pfanne 19
sur le trepié, 20	über dem Dreifuß. 20
Voici le reste de la batterie, (des utenci- (les) de cuisine:	Küchengeräthe sind noch folgende:
le fourgon à feu, 21	die Ofenkrücke, 21
le rechaud, 22	die Glutpfanne, (Feuerzeug) 22
le cuveau, 23	das Spüßfaß, 23
(où l'on relave les écuelles, 24	(worinnen gespült werden die tiefen 24
et les plats;) 25	und flachen Schüsseln 25)
les pincettes, 26	die Feuerzange, 26
le couperet, 27	das Hackemesser, 27
la passoire, 28	der Durchschlag (Seiher) 28
la corbeille, 29	der Korb, 29
et le balai. 30	und der Besen. 30

LV.



Vinum n. 2.	Wino	
crescit	rośnie	
in vinea 1	w winnicy, 1	vinea, f. 1. winnica.
ubi vites	gdzie się macice,	vitis, f. 3. macica.
propagantur,	rozrastaia,	
et viminibus	i witkami	vimen, n. 3. witka.
ad arbores, 2	do drzew, 2	arbor, f. 3. drzewo.
vel ad palos,	albo do kołow, 3	palus, m. 2. ridica, f. 1.
(ridicas,) 3		koł.
vel ad juga 4	albo do pałow, 4	jugum, n. 2. pal.
alligantur.	przywężuia.	
Cum tempus	Gdy czas nastą-	
(adest n. 3.	(pi	
vindemiandi,	zbierania wina,	
abscindit vini	obrzyna winiarz	
(torm. 3.		
botros,	grona,	botrus, m. 2. grono.
		compor-

LV.

Vindemia.

Zbieranie Wina.

La Vendange.

Die Weinlese.

Le vin
croît
dans les vignes, 1
où les ceps provignés
se multiplient,
on les lie, (entortille)
avec des pleyons
à des arbres, 2
ou à des échalas, 3
ou bien à des treilles. 4

Der Wein
wächst
in dem Weinberge, 8
wo die Weinstöcke
fortgepflanzt,
und mit Weidenruthen
an die Bäume, 2
oder an die Weimpfähle, 3
oder an die Weinslatten 4
angebunden werden.

Quand, (lors que) le tems
de la vendange est venu;
les vendangeurs coupent
(avec leur serpette)
les grappes de raisin,

Wenn die Zeit da ist,
den Wein zu lesen,
schneidet der Winger
die Trauben ab.

comportat
trimodiis; 5
conicitque
in lacum; 6

Tum
calcant alii pe-
(dibus, 7
aut tundunt
ligneo pilo, 8
et exprimunt

succum
tortulari, 9
qui dicitur
mustum, 11 n. 2.
quod orca 10
exceptum,
vasis (doliis) 12
infunditur,
operculo te-
(ctum 15

et in cellas
super canthe-
(rios 14
abditum,
in vinum abit.

E dolio
promitur
siphone; 13
aut tubulo, 16
(in quo est epi-
(stomium n. 2.
vase relito.

i znosi
cwiertńiami, 5
i wsypuie
w winne kadzi.

Potym
wydeptuią nogami,
(7
albo wybiiiaią
drewnianą stępa, 8
i wytłaczaią

sok
prasa, 9
który się zowie
moszcz; 11
z cebra 10
wybrany
w winne beczki 12
leia,
szpuntuia, 15

a tak do piwnic
na legarach, 14
wstawiony,
w wino się obraca,

Z beczki
dobywaią wina
lewarem, 13
albo rurka, 16
w ktorey iest ku-
(rek
oblepiwszy statek.

trimodium, n. 2. ćwier-
tnia.
lacus, m. 4. kadź winna.

pes, m. 3. noga.

ligneus, a, um, drewnia-
ny.
pilum, n. 2. stępa.
succus, n. 2. sok.
tortular, n. 3. prasa.

orca, f. 1. ceber.
exceptus, a, um, wlany.
vas, n. 3. dolium, n. 2.
beczka.

cella, f. 1. piwnica.
cantherius, m. 2. legar.

siphon, m. 3. lewar.
tubulus, m. 2. rurka.

et les portent par tas
dans des hottes, 5
et les vident
dans la cuve, 6

les foulant aux pieds, 7

ou bien on les pile
avec un pilon de bois, 8
on en presse, (épreint, fait
(sortir)

au pressoir 9

le suc (la liqueur),

qu'on appelle

moût, 11

et après qu'il est coulé

dans le cuveau, 10

on l'entonne avec un en-
(tonnoir

dans des tonneaux, 12

qu'on doit boucher soigneu-
(sement avec le bondon,

(15)

et quand il est dévalé

dans les caves,

sur les chamiers, 14

il se change en vin.

Qu'on tire ensuite

du tonneau,

qui est mis en perce

par le moyen du larron, 13

ou bien par la broche, 16

(où est fiché le robinet).

trägt sie zusammen
mit Butten, 5
und schüttet sie
in die Weinkufe; 6

barauf

treten andere sie mit den Füßen,
(7

oder pressen sie

mit einem hölzernen Stempel, 8

und zwingen heraus

den Saft

auf der Kelter, 9

welcher genannt wird

der Most, 11

der von der Mostkufe 10

aufgefangen,

in Weinfässer 12

gefaßt,

verspündet, 15

und in die Keller

auf Lagerhölzern 14

gelegt,

zu Wein wird.

Aus dem Fasse

wird er gehoben

mit dem Heber; 13

oder mit der Faßröhre, 16

(welche einen Hahn hat)

wenn es angezapft ist.

LVI.



Ubi non habetur vinum, bibitur cerevi- sia, f. 1. (zy- thus,) m. 2.	Gdzie nie masz wina, piją piwo,	
quae ex byne, 1 et lupulo, 2 in aheno 3 coquitur; post in lacus 4 effunditur, et frigefacta,	które z słodu, 1 i chmielu, 2 w kotle, 3 warzą; potym ie dokadzi 4 wlewaia, a gdy się ochłodzi, (ostudzi, cebrami, 5 do piwnic, 6 noszą i w beczki leią.	byne, f. 1. słod. lupulus, m. 2. chmiel. lacus, m. 4. kadź. frigefactus, a, um, o- chłodzony, ostudzony. labrum, n. 2. ceber, cellarium, n. 2. piwnica.
labris, 5 in cellaria 6 defertur, et vasis infun- (ditur. Vinum subli- (matum n. 2. e fecibus vini, in aheno, 7	Gorzałka z drożdży winnych w garku miedzia- (nym, 7	fex, f. 3. vini, n. 2. drożdże.

LVI.

Zythopoeia,

Piwowarstwo.

La Brasserie.

Das Bierbrauen.

Dans les pays où il ne croit
 (point de vin,
 la boisson ordinaire
 c'est la biere,
 qu'on brasse
 dans une chaudière; 1
 avec de l'orge germée
 et du houblon 2 pour la
 (rendre un peu amère,
 on la vuide, (verse de cette
 (chaudere 3
 dans la cuve, 4
 et dès qu'elle s'est refroidie,
 on l'encave (met, avale
 (dans la cave)
 et on la porte
 dans des seaux 5
 à la cave, 6
 pour l'y entonner.

Wo man nicht
 Wein hat
 trinkt man Bier:
 welches
 aus Malz 1
 und Hopfen 2
 im Kessel 3
 gesotten;
 hernach in Kufen 4
 gegossen,
 und, wenn es sich abgekühlt
 (hat,
 mit Zubern 5
 in die Keller 6
 getragen,
 und gefasset wird.

L'eau de vie
 distillée, (rafinée, rectifiée)
 par la force de la chaleur

Der Brandwein,
 welcher aus den Weinhefen
 in einem Kessel, 7

de

cui superimpo- (situm est alembicum, 8 (n. 2.	na którym posta- (wiony alembik, 8
--	--

vi caloris extractum, destillat per tubum 9 in vitrum.	mocą ciepłą wyciągnięta kapie przez rury do szklenicy.(bani)
--	--

Vinum et Ce- (revisia acescens, fit acetum. n. 1.	Z wina i piwa gdy z kwaśniewe, staie się ocet.
--	--

Ex vino et (melle. fit coquendo (mulsum.	Z wina i miodu (przaśnego robią (warzą) miód (pity, syty albo (do piecia.
---	---

vis, f. 3. moc.
calor, m. 3. ciepło.
extractus, a, um, wycią-
gniony.
tubus, m. 2. rura.
vitrum, n. 2. szklenica.

mel, n. 3. miód.
mulsum, n. 2. miód do
picia.

LVII.



Cum appara- (tur convivium, mensa f. i. ster- (niętur	Gdy przyporzą- (dzaia biesiadę, nakrywa się stół,
---	--

tapeti-

de la lie du vin, ou de la	über welchem ein
(bière)	
qu'on met dans un chaude-	Brennkolben & gestellt ist,
(ron, 7	
sur lequel on accommode	durch die Kraft der Hitze
un alambic, 8	herausgezogen wird,
dégoutte	tröpfelt
par le coû (tuyau) 9 du dit	durch die Röhre 9
(alambic)	
dans le verre, (recipient.)	in das Glas.

Aussitôt que le vin et la	Wein und Bier,
(bière)	
s'aigrissent,	wenn sie versauern,
ils se tournent en vinaigre.	werden zu Essig.

Avec du vin, et du miel,	Aus Wein und Honig
l'on fait de l'hydromel.	wird der Meth gesotten.

LVII.

Convivium.

Bankiet.

Le Repas, Festin.

Die Mahlzeit.

Lors qu'on prépare, (ap-	Wenn eine Gasterey
(prête)	
un festin,	angestellet wird,
les valets qui ont soin de	so wird der Tisch (die Tafel)
(mettre le couvert,	(gedeckt
	couvrent

tapetibus, 1	kobiercami, 1	tapes, m. 3. kobierzec.
et mappa, 2	i obrusami, 2	mappa, f. 1. obrus.
a triclinariis:	od kredencerczow:	triclinarius, m. 2. kre-
qui praeterea	którzy prócz tego	dencarz.
(apponunt	(kładą	discus, m. 2. (orbis) n. 3.
discos, (orbes) 3	talérze, 3	talérz.
cochlearia, 4	łyżki, 4	cochlear, n. 3. łyżka.
cultros, 5	noże, 5	culter, m. 2. nóż.
cum fusciniis, 6	z widelcami, 6	fusciniola, f. 1. widelce.
mappulas, 7	serwety, 7	mappula, f. 1. serweta.
panem, 8	chleb, 8	panis, m. 3. chleb.
cum salino. 9	z solniczką. 9	salinum, n. 2. solniczka.
Fercula	Potrawy	ferculum, n. 2. potrawa.
inferuntur	przynoszą	
in patinis; 10	na misach; 10	patina, f. 1. misa.
artocreas 19 n. 3.	pasztety 19	
in lance.	na pułmisku.	lanx, f. 3. pułmisek.
Convivae	Goście	conviva, n. 1. gość.
ab hospite	od gospodarza	hospes, c. 3. gospodarz.
introduci, 11	wprowadzeni, 11	introducitus, a, um,
		wprowadzony.
abluunt manus	umywiają ręce	manus, f. 4. ręka.
e gutturnio, 12	z lawaterza, 12	gutturnium, n. 2. lawa-
vel ex aquali 14	abo z nalewki, 14	térz.
super mallu-	nad szaflikiem, 13	aqualis, m. 2. nalówka.
(vium, 13		malluvium, n. 2. szaflik.
aut pelvim, 15	albo miednicą, 15	pelvis, f. 3. miednica.
terguntque	i ucierają	
mantili, 16	ręcznikiem, 16	mantile, n. 3. ręcznik.
tum assident	potym siadają za	
(mensae	(stół	
super sedilia. 17	na krzesłach. 17	sedile, n. 3. krzesło.
Structor 18	Krayczy, 18	
(m. 3.		
deartuat dapes,	rozbiiera potrawy	dapes, f. 3. pl. potrawa
et distribuit.	i rozdawa.	
Assaturis	Miedzy pieczyste	assatura, f. 1. pieczenia.
interponuntur	stawiają	
embammata	sosy (musztardy)	embamma, n. 3. mu-
		sztarda.
in scutellis. 20	na przystawkach 20	scutella, f. 1. przystawek

couvrent la table
d'un tapis, 1
et y déploient une nappe
(dessus, 2

y ajoutant
des assiettes, 3
des cuillers, 4
des couteaux, 5
avec leurs fourchettes, 6
des serviettes, 7 à chaque
(couvert

du pain, 8
avec la salière. 9

On porte à table, (sert)
les viandes, (mets,)
dans des plats; 10
et les patés, les tourtes, et
(le dessert, 19

dans de grands plats.

Le maître du logis,
ayant introduit
ses conviés (convives) dans
(la sale, 11

leur fait laver les mains
au lavemain, 12
ou à l'aiguière 14
sur le bassin, 13

et après qu'ils les ont es-
(suyées,

à l'essuie-main, 16
ils s'assèyent (mettent) à
(table, chacun à sa place,
sur les chaises. 17

L'écuyer trenchant, 18
découpe de bonne grace
(les viandes servies

et les sert (présente) sui-
(vant le rang d'un chacun.

En servant le rôti, (le rôti)
on donne
des sauces, (sau-piquets)
dans des saucieres. 20

mit Teppichen, 1
und dem Tischtuch, 2
von den Tafeldeckern:

welche über das auflegen
die Teller, 3
die Löffel, 4
die Messer, 5
mit den Gabeln, 6
die Tellerstücklein, (Servietten)
7)

das Brod, 8
mit dem Salzfaß. 9

Die Speisen
werden aufgetragen
in Schüsseln; 10
die Pastete 19

auf der Platte.

Die Gäste, wenn sie
von dem Wirth
eingeführt werden, 11

waschen die Hände
in dem Handfaß 12
oder aus der Gießkanne, 14
über dem Handbecken, 13
oder Gießbecken, 15
und trocknen die Hände

(16
mit der Handquele (Handtuch);
alsdann setzen sie sich zum
(Tische
auf die Stühle. 17

Der Vorschneider 18
zergliedert die Speisen,
und legt sie vor.

Zwischen das Gebratene
werden gesetzt
Tunken, (eingemachte Speisen),
in Schüsselchen. 20

Pincerna 21	Cześnik, 21	
(m. 1.		
infundit teme-	nalewa napòy,	temetum, n. 2. napòy.
(tum,		
ex urceo, 25	ze dzbana,	urceus, m. 2. dzban.
vel cantharo, 26	albo z konwi, 26	cantharus, m. 2. konew.
vel lagena, 27	albo z flasz, 27	lagena, f. 1. flasz.
in pocula, 22	w kubki, 22	poculum, n. 2. kubek.
et vitra; 23	i szklanki, 23	vitrum, n. 2. szklanka.
quae exstant	które stoią	
in abaco: 24	na (szachownicy)	abacus, m. 2. szachowa-
	(kredensie, 24	nica.
et porrigit	i podaie	
convivatori, 28	biesiadnikowi, 28	convivator, m. 3. biesia-
	(gospodarzowi)	dnik, gospodarz.
qui hospitibus	który do gości pie.	hospes, c. 3. gość.
(propinat.		

LVIII.



Linum, n. 2.	Len i konopie	
(et cannabis,		
(3		
aquis macerata	w wodzie wymo-	aqua, f. 1. woda.
	(czone,	maceratus, a, um, wy-
rursum siccata,	i znowu ususzone	moczone.
(1		siccatus, a, um, ususz-
		ny.

condun-

L'Echanson, 21
verse (donne) à boire le
(vin d'honneur)
de la cruche, 25
ou du pot, 26
ou bien de la bouteille, 27
dans des gobelets, 22
et verres, 23
qui sont rangés en parade
sur le buffet: 24 et le pré-
(sente)
à l'hôte qui traite, 28
lequel porte des santés à
(ses convives,
lesquels lui font raison, et
(réciproquement l'un à
(l'autre.

Der Mundschenke 21
schenket das Getrânke ein
aus dem Krug, 25
oder aus der Kanne, 26
oder Flasche, 27
in die Becher, 22
und Gläser, 23
welche stehen
auf dem Credenzstisch: 24
und überreicht es
dem, welcher die Mahlzeit giebt,
(28
welcher den Gästen zutrinket.

LVIII.

Tractatio Lini. Lniarstwo.

La Préparation du lin. Die Flachß-Arbeit.

Après que le lin, et le
(chanvre

ont été rouis

et séchés derechef, 1

Der Lein und Hanf,

in Wasser geröstet

und wieder getrocknet, 1

contunduntur	łamią	
frangibulo li-	cierlicą (międlicą) 2	frangibulum ligneum,
(gneo, 2		n. 2. cierlica.
(ubi cortices 3	(jak październik	cortex, c. 3. październik.
decidunt)	spadnie,) 3	
tum carminan-	potym czeszą	
(tur		
earmine ferreo,	szczotką żelazną, 4	carmen, n. 3. ferreum,
(4		n. 2. szczotka żelazna.
quo stupa 5 f. 5.	gdzie się zgrzebia	
separatur.	odłączając.	
Linum purum	Len czysty	purus, a, um, czysty.
alligatur colo 6	przywiązany bywa	colus, c. 2. et 4. kręzel.
	(do kręzła 6	
a netrice; 7	od prządki, 7	netrix, f. 3. prządka.
quae sinistra	która lewą	sinistra, f. 1. lewa ręka.
filum trahit, 8	nić przędzie, 8	filum, n. 2. nić.
dextra 12	prawą, 12	dextra, f. 1. prawa ręka.
rhombum (gir-	kołowrot, 9	rhombus, m. 2. (girkil-
(gillum) 9		lus, m. 2. (kołowrot.
vel fusum, 10	albo wrzeciono, 10	fusus, m. 2. wrzeciono.
(in quo	(na którym	
verticillus) 11	wrzeciennik,) 11	verticillus, m. 2. wrze-
(m. 2		ciennik.
versat.	obraca.	
Fila accipit	Nici się wiążą	
volva; 13 f. 1.	na cewki; 13	
inde deducun-	z tą się motają,	
(tur		
in alabrum: 14	na motowidło, 14	alabrum, n. 2. moto-
		widło.
hinc vel glomi	z tego albo kłębki,	glomus, m. 2. et n. 3.
(15		kłębek.
glomerantur,	wiążą	fasciculus, m. 2. przą-
vel fasciculi 16	abo przędziona 16	dziono.
fiunt.	robią.	

on les teille, (brise)
avec un brisoir, 2
(après que par ce moyen
les chenevottes, et la filasse
(en tombent) 3

on les serance
avec le seran de fer; 4
afin d'en ôter
l'étaupe, 5 (les étoupes.)

La fileuse, 7
attache à la quenouille 6

le lin serancé;

en tire de la main gauche

le fil (le file) 8

et fait tourner

de la droite, 12

le rouet, 9

ou bien le fuscant, 10

(qui a
un peson,) 11

Le fil
s'entortille à la bobine, 13

qu'on devide
sur le devidoir, 14
dont

l'on fait

ou des plotons, 15 (peletons)
ou bien des écheveaux. 16

wird gebrochen
mit der Breche, 2
(wodurch die Flocken 3
hinwegfallen,)

alsdann gehechelt
mit der Hechel, 4
wodurch das Werg 5
abgesendert wird.

Der reine Flachs
wird gelegt an den Rocken 6

von der Spinnerin; 7

welche mit der linken Hand

den Faden spinnet, 8

mit der Rechten 12

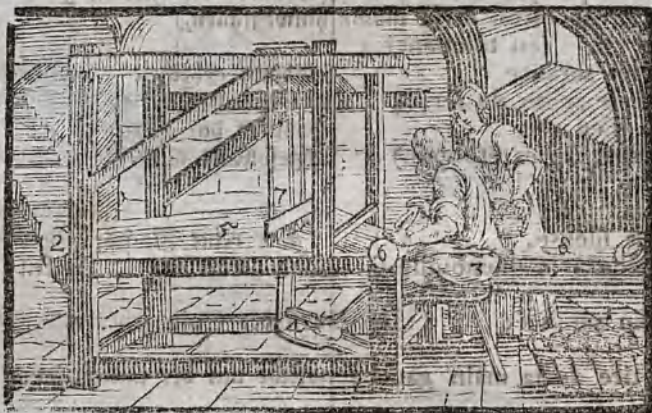
das Spinnrad, 9

oder die Spindel, 10

(woran
der Einspann (oder Wirtel,) 11
umdrehet.

Die Faden kommen auf
die Spule; 13
von welcher sie gehaspelt werden
auf die Weise: 14
woraus entweder Knäule 15
gewunden,
oder Strehnen 16
gemacht werden.

LIX.



Textor, m. 3.
diducit in sta-
(men

glomus, 1
et circumvolvitur
jugo, 2
ac sedens
in textrino, 3
calcat pedibus
insilia. 4

Liciis
diducit stamen,
(5

et trajicit
radium: 6
in quo est
trama; f. 1.
ac densat
pectine. 7

Atque ita con-
(licit

linteum. 8

Sic etiam
pannifex m. 3.
facit pannum
e lana.

Tkacz,
rozwiia przędzę

z kłębków, 1
i owiia
na wał, 2
i siedząc
za krośnami, 3
nogami przebiera
na podnóżkach. 4

Rozdziela osno-
(wę 5

i przerzuca
czołnek, 6
na którym iest
wątek,
i przybiia
płochą, 7
I tak robi

płótno. 8

Tak też
sukiennik,
robi sukno
z wełny.

stamen, n. 3. przędza.

glomus, m. 2. kłębek.

jugum, n. 2. wał.
sedens, o. 3. siedzący.
textrinum, n. 2. krośno.
pes, m. 3. noga.
insile, n. 3. podnóżek.
licium, n. 2. nić.

radius, m. 2. czołnek.

pecten, m. 3. grzebień,
płocha.

pannus, m. 2. sukno.
lana, f. 1. wełna.

Lintea-

XI
LIX.

Textura.

Tkactwo.

La Tissure.

Die Weberey.

Le tisserand
ourdit
les plotons de fil, 1
et les entortille, (roule)
à l'ensuble 2
et met tour-à-tour les pieds
sur les marches, 4
se tenant (étant assis)
sur son métier. 3

Il partage la chaine 5
avec les fils de la trame,
et y fait passer
sa navette, 6
où est
la trame;
qu'il affermit
avec son peigne. 7

Voila comme il fait

la toile. 8

De la même façon
le drappier
fait (fabrique)
le drap et diverses
étoffes de laine.

Der Weber

zettelt an
das Garn, 1
und rollet es
auf den Weberbaum. 2
und indem er sich
auf den Weberstuhl 3 setzt,
tritt er mit den Füßen
den Schemel. 4

Mit den Zotten
theilet er das Garn, 5
und stecket durch dasselbe
den Weberspal, 6
an welchem der
Eintrag ist;
und macht es dichte
mit dem Weberkamme. 7

Und auf diese Art webet oder
(macht er
die Feinwand. 8

Also auch
der Tuchmacher,
dieser
webet das Tuch
aus Wolle.

LX.



Linteamina insolantur aqua superfusa, (2)	Plótna bielą 1 wodą polewając, 2 aż wybieleią.	linteamen, n. 3. plótno. aqua, f. 1. woda. superfusus, a, um, pole- wany.
donec cande- (fiant.		
Ex iis suit sartrix 3 f. 3. indusia, 4 muccinia, 5 collaria, 6 capitia etc.	Z tych szyie szwaczka 3 koszule, 4 chustki, 5 kołnierze, 6 czapki (duchny) (i. t. d.	indusium, n. 2. koszula. muccinium, n. 2. chustka collare, n. 3. kołnierz. capitium, n. 2. czapka nocna.
Haec, si sordidentur, rursum lavan- (tur a lotrice, 7 aqua, sive lixi- (vio ac sapone.	Te gdy się pobrudzą, znowu pierze praczka 7 wodą albo ługiem, i mydłem.	lotrix, f. 3. praczka. lixivium, n. 2. ług. sapo, m. 3. mydło.

LX.

Linthea.

Wyprawa plòtna.

La Blancherie.

Die Feinwand.

On tend sur l'herbe au
(soleil 1
les pieces de toile

en les arrosant souvent avec
(de l'eau fraiche, 2
jusqu'à ce qu'elles deviennent
(blanches (blanchissent.)

La couturière, (lingère) 3
(en fait, (coud)

des chemises, 4
des mouchoirs, 5
des rabats, (collets 6 fraises)
des coiffes etc. et d'autre
(linge de cette nature.

Lequel,
étant sale,
la blanchisseuse 7
le relave, (blanchit, réblan-
(chit)
avec de l'eau, ou de la les-
(sive;
le savonne et l'empese.

Die Laken (Feinwand)

werden gebleicht (an die Sonne
(ne gelegt) 1

und mit Wasser besprengt 2

bis sie weiß werden.

Aus denselben nähet die
(Nähterin 3

Heimden, 4

Schnupftücher, 5

Kragen, 6

Nachtmützen (Schlafhauben,
(u. dgl.

Diese,

wenn sie unrein werden,
werden wieder gewaschen

von der Wäscherin, 7

mit Wasser, Lauge,

oder mit Seife.

Le

LXI.



Sartor, 1 m. 3.	Krawiec, 1	
discindit pan-	rozkrawa sukno 2	pannus, m. 2. sukno.
(num 2		
forfice; 3	nożycami, 3	forfex, f. 3. nożyce.
et consuit	i zszywa	
acu	igłą, 4	acus, f. 4. igła.
et filo duplica-	i nicią podwójną,	filum duplicatum, n. 2.
(to. 4		nic podwójna.
Postea	Potym	
complanat su-	prasuie szwy	satura, f. 1. szwa.
(turas		
ferramento. 5	żelazkiem. 5	ferramentum, n. 2.
Sicque confi-	Tak robi,	żelazko.
(cit		
plicatas 7	faldziste 7	plicatus, a, um, faldzisty.
tunicas, 6	suknie, 6	tunica, f. 1. suknia.
in quibus infra	na których u spo-	
(est	(du iest	
fimbria 8 f. 1.	podolek, 8	
cum institis; 9	z obłogami. 9	instita, f. 1. obłog.
Pallia 10	Płaszcze, 10	pallium, n. 2. płaszcz.
cum patagio,	z kołnierzami, 11	patagium, n. 2. kołnierz.
(focali) 11		
et manicatas to-	i suknie z rękawami; 12	manicata toga, f. 1. su-
(gas; 12		knia z rękawami.
		Thora-

Le Tailleur.

Krawiec.

Sartor.

Der Schneider.

Le tailleur 1
taille (coupe, découpe) le 2
(drap 2
avec ses ciseaux; 3
et le coud
avec l'aiguille
et du fil. 4

En suite il rabbat
les coutures
avec son carreau. 5

Et fait
des juppes etc. 7
plissées, 6
lesquelles ont au bas
un ourlet, 8
avec une bordure; 9
des manteaux, 10
avec leur collet, 11
et des juste-au-corps; 12

Der Schneider 1
zerschneidet das Tuch 2
mit der Scheere; 3
und nähst es zusammen
mit der Nadel
und Zwirnfaden. 4

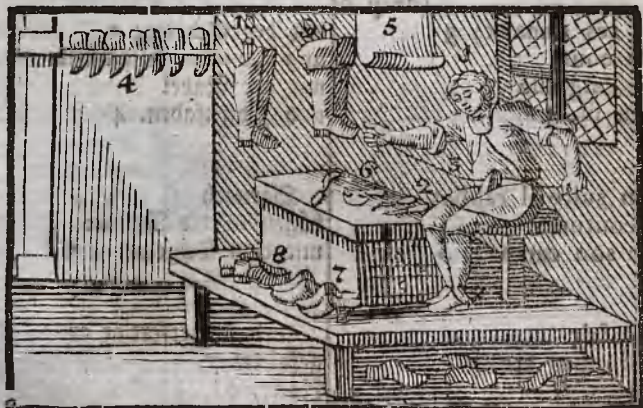
Darnach
bügelt er die Nahten
mit dem Bügeleisen. 5

Und so verfertigt er
gefaltete 7
Röcke, 6
an welchen unten der
Saum sich befindet, 8
mit dem Gebräme; 9
Mäntel, 10
mit Fragen, 11
und Ermelröcke; 12

des

Thoraces 13 cum globulis, 14 et manicis; 15 Caligas, 16	Kabaty, 13 z guzikami, 14 i z rękawami; 15 Ubiory, (pludry) (16)	thorax, m. 3. kabat. globulus, m. 2. guzik. manica, f. 1. rękaw. caliga, f. 1. pludry.
aliquando cum lemniscis; (17)	czasem z wstęgami; 17	lemnisci, m. 2. pl. wstęga
Tibia 18 chirothecas, 19 amricula. 20 etc.	Pończochy, 18 rękawiczki, 19 zaplecek, 20 i insze.	tibiale, n. 3. pończocha. chirotheca, f. 1. rękaw- wiczka. amiculum, n. 2. zaplecek
Sic pellio m. 3. facit pellicea, (n. 2. pl. e pellibus.	Tak też kuśnierz robi kozuchy z skór kozucho- (wych.	pellis, f. 3. kozuch.

LXII.



Sutor i m. 3. conficit ope subulae 2 et fili picati, 3 super modulo (forma cal- (cei,) 4	Szewc, 1 robi szydłem 2 i dratwą, 3 na kopycie, 4	subula, f. 1. szydło. filum picatum, n. 2. dra- twa. modulus, m. 2. (forma, f. 1. calcei, m. 2. kopyto e corio,
--	---	--

des pourpoints, 13
avec les boutons, 14
et les manches; 15

des haut-de-chausses, 16
garnies quelquefois
de rubans; 17

des bas, 18
des gans, 19
corps de juppe, des cor-
(sets etc. de femmes, 20

Le pelletier de même
des peaux
fait des pelisses, (fourrures.)

Wämmser, 13
mit Knöpfen 14
und Ermeln; 15

Hosen, 16
zuweilen
mit Bändern; 17

Strümpfe, 18
Handschuhe, 19
Leibchen, 10 u. a. m.

Also macht der Kürschner,
Pelzkleider
aus Pelzwerk.

.III.XI

LXII.

Sutor.

Szewc.

Le Cordonnier.

Der Schuster.

Le cordonnier 1

Der Schuster 1

tranche
le cuir 5
avec son tranchet, 6
et par le moyen de l'alêne

verfertigt
vermittelft der Ahle 2
und des Pechdrahts, 3
über dem Leisten, 4

(2)

et

e corio, 5 (quod scalpro sutorio discinditur,) 6	ze skóry, 5 (którą gnypem 6 kraie)	corium, n. 2. skóra.
crepidas, (san- dalia) 7	patynki, 7	scalprum sutorium, n. 2. gnyp.
calceos, 8 (in quibus spectatur superne obstragulum, (n. 2.	trzewiki, 8 (na których widzieć z wierszchu rzemyk (przyszwę)	crepida, f. 1. (sanda- lium) n. 2. patynek. calceus, m. 2. trzewik.
inferne solea, f. 1. et utrinque ansae,) 9	od spodu podeszwę, a z obu stron uszka)	ansa, f. 1. uszko.
ocreas, 9 et perones. 10	obowie, 9 (bóty) i ciżmy	ocrea, f. 1. bót. pero, m. 3. ciżmy.

LXIII.



Hominis victum et ami- vidimus; (ctum)	Człowieka żywność i odzież widzieliśmy,	homo, m. 3. człowiek. victus, m. 4. żywność. amictus, m. 4. odzież.
--	---	---

nunc

et du ligneul; 3	aus Leber, 5
il fait à plusieurs points	(welches mit der Kneipe 6
sur la forme 4	zugeschritten wird,)
des mules, (pantouffles) 7	Pantoffeln, 7
des souliers, 8	Schuhe, 8
(auxquels	(an welchen
on voit	zu sehen ist
au dessus	oben
l'empeigne,	das Oberleder, (Uebergeschuhe,)
au dessous	unten
la semelle, et les talons,	die Sohle,
et des deux côtés	und zu beyden Seiten
les oreilles;)	die Läßplein; (Laschen;)
il fait aussi des bottes 9	Stiefeln, 9
et des bottines. 10	und Halbstiefeln. 10

LXIII.

Faber lignarius.

Cieśla.

Le Charpentier.

Der Zimmermann.

Nous avons vu ci-dessus	Wir haben das gesehen,
l'homme	was zur Nahrung und Bes
quant à sa nourriture et à son	(Kleidung
(habillement, (vêtement;)	des Menschen gehört;
	O
	il

nunc sequitur domicilium n.2. (ejus.	teraz następuje mieszkanie iego.	domicilium, n. 2. mie- szkanie.
Primo habita- (bant homines in specubus; 1 deinde in tabernaculis, vel tuguriis; 2 tum etiam in tentoriis; 3 demum in domibus;	Nayprzód miesz- (kali ludzie w iaskiniach; 1 potym w przybytkach i szopach; 2 iako też i w namiotach; 3 na ostatku w domach i pala- (cach,	specus, n. 3. et 4. m. et f. 1. iaskinia. tabernaculum, n. 2. przybytki. tugurium, n. 2. szopa. tentorium, n.2. namiot, domus, f. 2. et 4. dom.
Lignatorm.3. securi 4 sternit et trun- (cat arbores, 5 ubi remanent sarmenta; 6	Drzewniczy, siekierą, 4 obrabia, i okrze- (suie drzewa, 5 od których zosta- (wia chróst. 6	securis, f. 3. siekiera. arbor, f. 3. drzewo. sarmentum, n.2. chróst.
Clavosum li- (gnum n.2. findit cuneo, 7 quem adigit tudite, 8 et componit strues. 9 Faber ligna- (rius, m.2. asciat ascia 10 materiam unde cadunt assulae; 11 et serrat serra, (12 ubi scopis 13 f.3. decidit:	Sękowate drze- (wo łupa klinem, 7 który wbiia pała, 8 i układa stosy. 9 Cieśla, ociesuie toporem, (10 drzewo na budyn- (ki z którego padaia wióry, 11 (trzaski) i trze piłą, 12 gdzie trociny 13 odpadaia.	cuneus, m. 2. klin. tudes, m. 3. pała. strues, f. 3. stos. ascia, f. 1. topor. materia, f. 1. drzewo na budynki. assula, f. 1. wiór. serra, f. 1. piła.

il reste maintenant à voir
sa demeure.

L'on habitoit (demeuroit
(d'abord)
dans des cavernes, (antres;) 1
en suite
dans des tabernacles,
ou cabanes; 2
comme aussi
sous des tentes (pavillons;) 3
et enfin
dans des maisons, et des
(palais etc.

nun selget
die Wohnung desselben.

Zuerst wohnte man
in Hölen; 1
darnach
in Laub-
oder Strohhütten; 2
dann auch
in Gezelten; 3
endlich
in Häusern.

Le bucheron (fendeur de
(bois)

abbat, et ébranche
avec sa hache 4
les arbres, 5
dont il reste beaucoup
de brossailles; 6

il fend
le bois nouveau (mal aise à
(fendre)
y poussant un coin 7 de-
(dans
à coups de maillet, 8
et en fait
des monceaux (tas). 9

Der Holzhacker

mit der Holzart, 4
fällt und behaut
die Bäume, 5
davon bleiben übrig
die Reißhölzer; (das Reißig;) 6

Das knotige Holz
spaltet er mit dem Reil, 7
welchen er hineintreibt
mit dem Schlägel, 8
und macht
Holzhausen. 9

Le charpentier
dégauchoit (dégrossit) la
(poutre

avec sa hache, 10
les coupeaux 11
en sautant ça et là,
et la scie avec la scie, 12
la scieure 13
en tombant en bas;

Der Zimmermann
zimmert mit der Zimmerart 10

das Bauholz,
davon fallen ab
die Späne; 11
und säget es mit der Säge, 12
da die Säge-späne 13
davon stauben;

Post elevat (tignum super canterios, (14 ope trochleæ; (15 affigit ansis, 16 lineat amussi. 17 Tum compa- (ginat parietes, 18 et configit tra- (bes clavis trabali- (bus. 19)	Potym kładzie (bal (kłodę) na kozły, 14 używając lewaru, (15 zwiera klamrami, (16 mierzy sznurem. 17 Potym spaia ściany, 18 i zwiera belki goździami ciesiel- (skiem. 19)	tignum, n. 2. bal, kłoda. canterius, m. 2. kozioł drewniany. trochlea, f. 1. lewar. ansa, f. 1. klamra. amusus, f. 3. sznura. paries, m. 3. ściana. trabs, f. 3. straga. clavus, m. 2. trabalis, m. 3. goźdz cieielski.
---	---	--

LXIV.



Faber mura- (rius i m. 2. ponit funda- (mentum n. 2. et struit muros; 2	Mularz, 1 zakłada grunt i wystawia, wywo- (dzi mury, 2	murus, m. 2. mur. Sive
--	--	---------------------------

De là, il la guinde (monte)	Darnach legt er das Zim-
sur les chevalets 14	(merholz
par le moyen de la poulie,	auf die Bäume 14
(15	mit Hülfe der Winde, 15
et l'attache à des crampons	befestiget es mit Klammern, 16
(de fer, 16	
l'ébauchant avec la ligne. 17	und mißt es mit der Richt-
	(schnur. 17
Enfin (après tout cela) il	Alsdann paaret er (füget)
(enclave (joint)	(zusammen
les parois, 18	die Wände, 18
et cloue les poutres les	und die Balken
(unes aux autres	
avec des bonnes chevilles. 19	mit Zimmernägeln. 19

LXIV.

Faber murarius.

Mularz.

Le Maçon.

Der Maurer.

Le maçon (masson) 1	Der Maurer 1
après avoir posé le fonde-	legt den Grund,
(ment,	
y bâtit (élève)	auf welchem er
des murailles; 2	Mauern aufführet; 2

Soit

Sive ex lapi- (dibus, quos lapidarius (m. 2. eruit in lapicidina, 3 et latomus 4 (m. 2. conquadrat ad normam; 5	Bądź z kamieni, lapis, m. 3. kamień. które łamie ka- (miennik w gorze kamien- (ney, 3 a kamieniarz, 4 obrabia podług węgielni- (cy. 5 Albo z cegły, 6 którą z piasku i gliny, z wodą zmiesza- (ney, kształtują i ogniem wypalają.	lapis, m. 3. kamień. lapicidina, f. 1. ka- miennia. norma, f. 1. węgielnica. later, m. 3. cegła. arena, f. 1. piasek. lutum, n. 2. glina. aqua, f. 1. woda. ignis, m. 3. ogień.
Dein crustat calce, ope trullae, 7 et tectorio ves- (tit. 8	Potym przekła- (da wapnem używając kielni, 7 i dachówką nakry- (wa.	calx, f. 3. wapno. trulla, f. 1. kielnia. tectorium, n. 2. da- chówka.

Soit de pierres,
que le carrier
tire
de la carrière, 3
et que le tailleur de pier-
res 4
taille, (équarre)
à la règle. 5

Ou bien de briques, 6
que le tuilier (briquetier)
(forme
avec du sable
et de terre grasse,
détrempée dans l'eau,
et qu'il cuit au feu à la
(tuilerie.

En suite, il enduit les
(murailles
de mortier,
avec la truelle, 7
et les blanchit. 8

Entweder aus Bruchsteinen,
welche der Steinhauer
bricht
in der Steingrube, 3
und der Steinmetz 4
zubereitet
nach dem Richtscheit; 5

Oder aus Ziegelsteinen, 6
welche aus Sand,
und Leim,
mit Wasser angerührt,
geformet
und gebrennet werden:

Darnach bewirft er sie
mit Kalk (Mörtel),
vermittelt der Mauerkelle, 7
und überstreicht (überweist) sie.
(8

LXV.



Quantum duo (terre possunt	Ile dway unieść (mogą	
palanga, 1	na drągu, 1	palanga, f. 1. (phalanga, f. 1.) drag
vel feretro, 2	albo na nosidłach (2	feretrum, n. 2. nosidło.
tantum potest (unus	tyle dokazać może (ieden	unus, a, um, ieden.
trudendo ante (se	pchaiać przed so- (bą	
pabonem, 3	taczki, 3	pabo, m. 3. taczki.
suspensa a col- (lo	na szyi zawiesiw- (szy,	collum, n. 2. szyia.
aerumna. 4	poprąg. 4	aerumna, f. 1. poprąg.
Plus autem (potest,	Więcey iednak (może,	
qui molem,	ktòry ciężar	moles, f. 3. ciężar. phalan-

LXV.

Machinae.

Stuczne ciężarów
dzwiganie.

Les Machines, Engins.

Allerhand Maschinen
und Werkzeug.

Ce que deux hommes ne (sauroient porter qu'à (peine sur une barre 1	So viel zwey Menschen tra- (gen können an einer Stange, 1
on sur une civière. 2 (un (brancard,)	oder auf der Tragbahre, 2
un seul suffit	so viel kann einer
en le poussant (roulant) de- (vant lui	vor sich herschieben
sur une brouette, 3	auf dem Schubkarren, 3
la bretelle (courroie)	mit einem um den Hals han- (genden
pendue au cou. 4	Tragriemen, 4

Toutes fois il aura beau-
(coup moins de peine
s'il charge (pose) le fardeau

Mehr aber vermag der,
welcher die Last

sur

phalangis (cy- (lindris) 6	na wałkach, 6	phalanga, f. 1. cylin- drus, m. 2. wałek.
impositam	położony	
provolvit vecte. (5	odwala dragiem. 5	vectis, m. 3. drag.
Ergata 7 f. 1.	Winda stojąca, (kierat) 7	
est columella, (f. 1.	iest słup	
quae versatur circumeundo.	który się obraca na okóło.	
Geranium 8	Rurmus 8	
(n. 2.		
habet tympa- (num, n. 2.	ma koło,	
cui inambulans (quis	w którym gdy kto (chodzi,	
pondera	ciężary	pondus, n. 3. ciężar.
navi extrahit, aut in navem (demittit.	z okrętu wyciąga, albo w nowe ła- (duie.	navis, f. 3. okręt.
Fistuca 9 f. 1.	Kafaru	
adhibetur	używaia	
ad pangendum	do wbiłania	
sublicas: 10	palów, 10	sublica, f. 1. pal.
attollitur fune, tracto per (trochleas: 11	wiadnia babę liną która się po klu- (bach ciągnie, 11	funis, m. 3. lina.
vel manibus,	albo biią nią ręko- ma	trochlea, f. 1. kluba.
si ansas habet. (12	ieśli uszy ma. 12	manus, f. 4. ręka.
		ansa, f. 1. ucho.

sur des rouleaux 6 et qu'il	auf Walzen (Rollen) 6
(le remue	gelegt,
avec des leviers. 5	fortwälzet mit dem Hebe-
	(baum. 5

Le tour à guinder 7	Der Wellbaum 7
est une petite colonne	ist eine Säule,
qu'on fait tourner	welche gedrehet wird
en y allant tout à l'entour.	durchs Herumgehen.

La grue 8	Der Kran 8
a un timpan (en terme de	hat ein holes Rad,
(l'art (une roue,)	
par lequel celui qui y marche	in welchem einer gehend
peut décharger des faix,	die Lasten
(charges, ballots)	
d'un navire,	aus dem Schiff hebet,
ou bien les y devaler.	oder ins Schiff herunterläßt.

Pour hier	Der Høy (Schlägel) 9
les pieux 10 sur tout dans	wird gebraucht
(les rivières, fleuves,	
l'on se sert	um die Wasserspähle 10
d'une hie, 9	einzuschlagen :
qu'on élève avec une corde	er wird gehoben mit dem Seil,
qui passe au travers de la	gezogen durch die Rolle im
(poulie	(Kloben, 11
ou bien à force de bras,	oder mit Händen gehoben,
si elle a des anses. 12	wenn er Handhaben hat. 12

LXVI.



Ante januam (domus est vestibulum, (1 n. 2. Janua f. 1. ha- (bet limen 2. n. 3. et superlimina- (re, 3 n. 3. et utrinque postes, 4 A dextris sunt cardines, 5 a quibus pen- (dent fores; 6 pl. f. 3. a sinistris clau- (strum 7 n. 2. aut pessulus, 8 (m. 2. Sub aedibus est cavaedium, (9 n. 2.	Przed drzwiami (domu iest przedsionek, 1 drzwi maia, 2 próg, 2 i nadprożek, 3 a z obu stron podwoie. 4 Z prawey strony są zawiasy, 5 na których wiszą drzwi, 6 z lewey zamek, 7 albo zapory (rygle) (8 Pod gmachem (domem) iest sala, sień, 9	domus, f. 2. et 4. dom. postis, m. 3. podwoie. dextra, f. 1. prawa strona. cardo, m. 3. zawiasa. sinistra, f. 1. lewa strona. aedes, f. 3. pl. gmachy.
--	--	---

LXVI.

Domus.

Dom.

La Maison,

Das Haus.

L'entrée 1
est au devant de la porte
(de la maison.

Vor der Thür des Hauses
ist der Eingang.

La porte a
son seuil 3
et son linteau 2
et d'un côté et de l'autre
les pôteaux. 4

Die Thüre hat
eine Unterschwelle, 3
und Oberschwelle, 2
und auf beyden Seiten
Pfosten. 4

Les gonds (pivots) 5
auxquels la porte 6
est pendue,
sont à droite;
la serrure, 7
ou le verrou, à gauche. 8

Zur Rechten
sind die Thürangeln, 5
an welchen die Thüre
hängt; 6
zur Linken das Schloß 7
oder der Riegel. 8

An dessous des étages
il y a le salon, 9

Unter dem Hause
ist der offene Saal, 9

pavé

tessellato pavi- (mento, 10	z posadzką w sza- (chownicę wy- (kładaną, 10	tessellatus, a, um, sadzo- ny. pavimentum, n. 2. tło.
fultum colum- (nis 11	podparta słupami, (11	columna, f. 1. słup.
in quibus capitellum, 12 (n. 2.	na których kapitela, 12	
et basis. 13 f. 3.	i podstawa, 13	
Per scalas 14	Po wschodach 14	scala, f. 1. wschody.
et cochlidia 15	i kręconych wscho- (dach 15	cochlidium, n. 2. wscho- dy kręcone.
ascenditur in (superiores	wstępują na wy- (ższe,	superior, c. 3. us, n. 3. wyższy.
contignationes.	piętra.	contignatio, f. 3. piętro.
Extrinsecus	Zewnątrz	
apparent fene- strae, 16	widzieć okna 16	fenestra, f. 1. okno.
et cancelli, (cla- (thri 17	szańki, 17	cancelli, m. 2. pl. (cla- thrum) szranki.
pergulae, 18	ganki, 18	pergula, f. 1. ganek.
suggrundia, 19 (n. 3. pl.	podsienia, 19	
et fulcra 20	i filary, 20	fulcrum, n. 2. filar.
muris fulcien- (dis.	do podpierania (murów.	murus, m. 2. mur.
In summo est	Na samym wierz- (chu jest,	summus, a, um, po wierzchny.
tectum 21 n. 2.	dach, 21	
contectum	nakryty	
imbricibus (te- (gulis) 22	dachówka, 22	imbrex, c. 3. tegula, f. 1. dachówka.
vel scandulis, (23	albo szkodłami (gontami) 23	scandula, f. 1. gont.
quae incum- (bunt	która leży	
tigillis, 24	na łatach, 24	tigillum, n. 2. lata.
haec tignis. 25	te na krokwach. 25	tignus, m. 2. et n. 2. kro- kiew, płatwa.
Tecto adhae- (ret	Na dachu jest	
stillicidium. 26 (n. 2.	rynna. 26	

pavé à carreaux, (en échi- (quier,) 10	mit einem gewürfelten Estrich, (10
appuyé de piliers (colom- (nes) 11	gestützet mit Säulen, 11
qui ont	an welchen
le chapiteau, 12	das Kapital, 12
et le piedestal (la base.) 13	und Postament. 13
On monte aux étages, par l'escalier ordinaire 14	Vermöge der Treppe, (Erege,) (14
et par l'escalier en caracol. (15)	und Wendeltreppe 15 steiget man in die obern Stockwerke.
En dehors l'on voit les fenêtres, 16 les jalousies, 17 les galeries, 18 les appentis, 19 et les étançons, 20 pour appuyer les murailles.	Von außen sind die Fenster; 16 und Giegender, 17 die Gallerien, 18 Wetterdächer, 19 und Pfeiler, 20 das Gemäuer zu stützen.
Tout au haut	Oben ist
est le toit, 21 qui est couvert de tuiles 22	das Dach 21 gedeckt mit Ziegeln 22
ou bien de bardeaux, 23	oder Schindeln, 23
qui appuient sur les lattes, 24 et celles là sur les che- (vrons. 25)	welche auf den Latten, 24 diese aber auf den Sparren 25 liegen.
La gouttière, 26 est tout proche du toit.	Am Dach hängt die Rinne, (Traufe). 26

Locus m. 2.	Mieysce bez da-	
(sine tecto	(chu,	
dicatur subdia-	zowie się podnie-	
(le. 27 n. 3.	(bem(dworem). 27	
In tecto sunt	Na dachu są	
meniana 28 n. 2.	altany 28	
(pl.		
et coronides. 29	galki i wietrzniki,	coronis, f. 3. gałka.
	(chorągiewki) 29	

LXVII.



Metalli fos-	Rudnicy, (gorni-	metalli fossor, m. 3.
(sores 1	(cy) 1	rudnik (gornik).
ingrediuntur	spuszczają się	
puteum	do szybu (kopalni)	
fodinae 2	(2	
bacillo, 3	po lasce, 3	bacillus, m. 2. um, n. 2.
sive gradibus, 4	albo po szczeblach,	kosztur, laska.
	(4	gradus, m. 4. stopień.
cum lucernis, 5	z pochodniami, 5	szczebel.
et effodiunt	i kopią	lucerna, f. 1. pochodnia.
ligone 6	perlikiem, 6 (mo-	ligo, m. 3. motyka.
	(tyką)	
terram metalli-	kruszczo ² ziemię,	terra metallica, f. 1. zie-
(cam, 7	(rudę,	mia kruszczowa.
		quae

Le lieu qui est à décou- (vert s'appelle plateforme. 27	Der Ort ohne Dach, wird Altan 27 genannt.
L'on bâtit vers le faite, (le comble) des lucarnes, 28 on y met aussi des girouet- (tes. 29	Auf dem Dache sind die Kerker, 28 Knöpfe und Fahnen. 29

LXVII.

Metalli fodina. Kruszczów Kopanie.

Les Minières. Der Bergbau.

Les mineurs, 1 descendent (se dévalent en (bas) dans le creux de la minière (mine,) 2 sur un garrot, 3 ou bien par des degrés 4 les lampes 5 sur la tête, et houest (tirent) de leur hoyau (pic) 6 la terre laquelle a des vei- (nes de métaux, 7	Die Bergknappen 1 lassen sich hinunter in die Schacht des Bergwerks, 2 auf dem Knebel, 3 oder auf den Stufen, 4 mit dem Licht, 5 und hauen mit der Keilhaue, 6 daß Erz, 7
--	--

quae	którą	
imposita corbi-	w kosze nałożoną	corbis, m. et. f. 3. kosz.
(bus		
extrahitur fune	liną wyciągaia 8	funis, m. 3. lina.
(8		
ope machinae	za pomocą windy,	machina, tractoria, f. 1.
(tractoriae, 9	(9	winda.
et defertur	i przynoszą	
in ustrinam, 10	do pieca hutarskiego	ustrina, f. 1. piec.
	(go, 10	
ubi igne urge-	tedy się ruda przy	ignis, m. 3. ogień.
(tur,	ogniu topi (roz-	
	(puszcza,	
ut profluat	aby wyciekał	
metallum 12	kruszec. 12	
(n. 2.		
Scoriae 11	Zużele, 11	scoria, f. 1. zużele.
seorsum abji-	na stronę odrzu-	
(ciuntur.	caia.	

LXVIII.



Faber ferra-	Kowal 1	
(rius i m. 2.		
in ustrina (fa-	w kuźni 2	ustrina, f. 1. (fabrica,
brica) 2		f. 1) kuźnia.
		inflat

qu'ils tirent de bas en haut avec (une corde, 8 par le moyen du guindeau, (9 après en avoir rempli les (paniers et on la transporte à la forge, 10 c'est là que l'on la fait (fondre au feu, pour en faire découler le métal. 12	welches in Körbe gefasset mit einem Seil herausgezogen (gen 8 durch Hülfe des Haspels, 9 und in die Brennhütten 10 gebracht wird, wo man es im Feuer schmelzt; alsdann fließet davon das Metall. 12
---	---

Dont l'écume (la crasse) 11 se jette à part.	Die Schlacken 11 werden besonders geschüttet.
---	--

LXVIII.

Faber ferrarius.

Kowal.

Le Maréchal ferrant.

Der Schmidt.

Le Maréchal 1 se tenant debout dans sa (forge, 2	Der Schmidt 1 in der Schmiede 2
--	------------------------------------

P 2

bläzt

inflat ignem folle, 3 quem attollit pede; 4 atque ita can- (defacit ferrum.	wzdyma ogień, miechami, 3 które podnosi nogą; 4 i tak rozpala żelazo.	ignis, m. 3. ogień. follis, m. 3. miech. pes, m. 3. noga.
Deinde eximit forcipe, 5 imponit incudi, 6 et cudit malleo, 7 ubi scintillae, 8 exsiliunt.	Potym wymiaie kleszczami, 5 kładzie na kowadło, 6 i kuie młotem 7 z kąd iskry, 8 wylatują.	forceps, f. 3. kleszcze. incus, f. 3. kowadło. malleus, m. 2. młotek, scintilla, f. 1. iskra.
Et sic excuduntur elavi, 9 soleae, 10 canthi, 11 catenae, 12 laminae, serae cum clavibus, cardines etc.	I tak kuia goździe, 9 podkowy, 10 szyny, 11 łańcuchy, 12 blachy, kłótki z kluczami zawiasy i. t. d.	clavus, m. 2. goźdz. solea, f. 1. podkowa. canthus, m. 2. szyna. catena, f. 1. łańcuch. lamina, f. 1. blacha, sera, f. 1. kłótką. clavis, f. 3. klucz. cardo, m. 3. zawiasa.
Ferramenta (candentia restinguit in lacu.	Żelazo rozpalo- (ne ugasza w korycie.	ferramentum, n. 2. że- lazo. candens, o. 3. roz- palony. lacus, m. 4. koryto.

souffle le feu,
en faisant lever
du pied 4
le soufflet, 3
pour faire rougir
le fer.

Lors qu'il est tout rouge,
il le prend
avec ses tenailles, 5
le met
sur l'enclume, 6
et le bat (forge) (pendant
(qu'il est chaud)
avec son marteau, 7
les étincelles (pailles) 8
sautant (volant) ça et là.

Et de cette façon
on fait
des clous, 9
des fers à cheval, 10
des bandes de roues, 11
des chaines, 12
des lames,
des serrures
avec les clefs (passe-partout),
des gonds (pivots) etc.

Il éteint, et donne la
(trempe
aux ferremens encor chauds,
(rouges.)
en les enfonçant dans l'auge.

bläst das Feuer auf
mit dem Blasebalg, 3
welchen er tritt
mit dem Fuß; 4
und auf diese Art macht er
das Eisen glühend.

Darnach
zieht er es heraus
mit der Zange, 5
legt es
auf den Ambos, 6
und schmiedet es
mit dem Hammer, 7
wo die Funken 8
umher springen.

Und also
werden verfertigt
die Nägel, 9
die Hufeisen, 10
die Radbeschienen, 11
die Ketten, 12
die Bleche,
die Schlösser
mit den Schlüsseln,
Thür-Angeln u. dgl.

Das glühende Eisenwerk
löscht er ab
in dem Löschtrog.

LXIX.



Arcularius 1 (m. 2.)	Stolarz, 1	
edolat asseres 2	hebluie tarcice, 2	asser, m. 3. tarcica.
runcina 3	heblem, 3	runcina, f. 1. hebel.
in tabula, 4	na warsztacie, 4	tabula, f. 1. warsztat.
deplanat	wygładza	
planula, 5	gładkim heblem, 5	planula, f. 1. gładki hebel.
perforat (tere- (brat)	przewierca	terebra, f. 1. świder.
terebra, 6	świdrem, 6	
sculpit cultro, 7	struże strugiem, 7	culter, m. 2. strug. (noż do strugania.)
combinat	skleia	gluten, n. 3. kléy.
glutine	kleiem	subscus, f. 3. listwa.
et subscudibus, 8	i listwami, 8	
et facit	i robi	
tabulas, 9	tablice, 9	tabula, f. 1. tablica.
mensas, 10	stoły, 10	mensa, f. 1. stół.
arcas, (cistas.) (11 etc.	skrzynie i. t. d.	arca, f. 1. cista, f. 1. skrzynia.
Tornator, 12 (m. 3.)	Tokarz, 12	
sedens in insili, 13	siedząc na stołku, 13	insile, n. 3. stołek.

LXIX.

Scriniarius

et

Tornator.

Le Menuisier

et le

Tourneur.

Stolarz.

i

Tolarz.

Der Schreiner

und

der Drechsler.

Le menuisier 1
rabotte les ais 2 grossiere-
(ment
sur son établi 4
avec le rabot, 3
les applanit (polit)
avec la varlope, 5
les perce
avec le perceoir, 6
les ciselle (découpe) avec le
(ciseau, 7
les emboite (enchasse)
avec de la colle de poisson,
et des languettes, listeaux 8
(de diverses façons
et en fait
des tablettes, 9
des tables, 10
des caisses 11 (coffres, bahus,
(armoires, layettes) etc.

Der Schreiner (Tischler) 1
hobelt die Bretter 2
mit dem Hobel, 3
auf der Hobelbank, 4
glättet (ebnet) sie
mit dem Schlichthobel, 5
bohret sie
mit dem Bohrer, 6
schneit mit dem Schnitzer, 7
füget sie
mit Leim
und mit Leisten zusammen, 8
und macht davon
Tafel, 9
Tische, 10
Kisten 11 u. a. m.

Le tourneur, 12
étant assis sur son siège, 13
fait (tourne, façonne) 14

Der Drechsler, 12
sitzt auf dem Schemmel, 13
drehet mit dem Dreheisen, 15
au

tornat tornio, 15	toczy dłutem to- (karskim, 15	tornus, m. 2. dłut to- karski.
super scamno tornatorio, 14	na ławie tokarskiej (15	scamnum tornatorium, n. 2. ława tokarska.
globos, 16	kula, 16	globus, m. 2. kula.
conos, 17	kręgle, 17	conus, m. 3. kręgiel.
icunculas, 18	łatki, 18	icuncula, f. 1. łatka.
et similia	i tym podobne	similis, c. 3. le, n. 3. po- dobny.
torevmata.	toczone rzeczy.	torevma, n. 3. toczona rzecz.

LXX.



Figulus, i m. 2.

Gancarz, i

sedens	siedząc	sedens, o. 3. siedzący.
super rotam, 2	nad krągiem, 2	rota, f. 1. krag.
format	kształtuie robi,	
ex argilla 3	z gliny, 3	argilla, f. 1. glina.
ollas, 4	garnce, 4	olla, f. 1. garniec.
urceos, 5	dzbany, 5	urceus, m. 2. dzban.
tripodes, 6	trzynogi, 6	tripus, m. 3. trzynog.
patinas, 7	misy, 7	patina, f. 1. misa.
testacea vasa, 8	gliniane naczynia,	testaceum, n. 2. vas, n. 3.
	(8)	skorupiany statek.
		fideliās

au tour 15	über der Drehbank, 14
des boules (globes, sphères)	Kugeln, 16
(16)	
des quilles, 17	Regel, 17
des poupées, 18	Püppchen, 18
et semblables autres	und dergleichen
ouvrages faits au tour,	Drehwerk.

LXX.

Figulus.

Gancarz, Zdun.

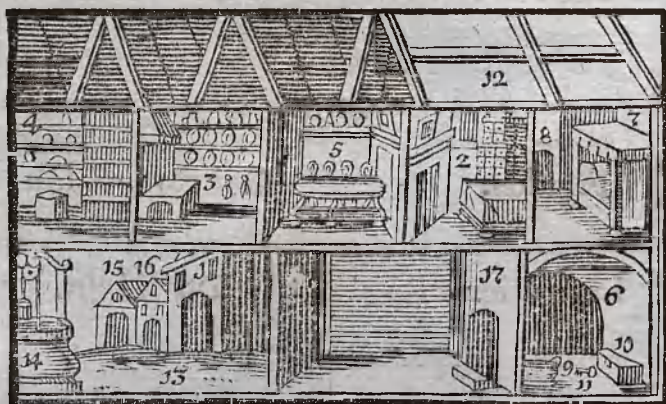
Le Potier.

Der Töpfer.

Le Potier, 1	Der Töpfer 1
assis	sitzt
sur la roue, 2	über der Scheibe, 2
fait (façonne, forme)	bildet oder macht
de la terre à potier (argille) 3	aus Thon (Keim) 3
des pots 4 (de la poterie)	Töpfe, 4
des cruches, 5	Krüge, 5
des marmites à trois pieds, 6	dreifüßige Gefäße, 6
des plats (écuelles) 7	Schüsseln, 7
des vaisseaux à jardins, 8	Gartengefäße, 8

fideltas, 9	kachle, 9	fidelia, f. 1. kachel.
opercula 10 etc.	pokrywki, 10 etc.	operculum, n. 2. pokrywka.
postea excoquit (ea	potym wypala	
in furno, 11	w piecu, 11	furnus, m. 3. piec.
et incrustat	i polewa ie	
lithargyro.	ołowianą pianą.	lithargyrum, n. 2. ołowiana piana.
Fracta olla	Stłuczony garnek	fractus, a, um, stłuczony.
dat testas. 12	daie skorupy.	testa, f. 1. skorupa.

LXXI.



Domus, f. 2. (et 4.	Dom,	
distinguitur	rozdziela się	
in conclavia,	na gmachy	conclave, n. 3. gmach.
ut sunt:	iako to są:	
atrium 1 n. 2.	sień, 1	
hypocaustum, 2 (n. 2.	izba, 2	
culina, 3 f. 1.	kuchnia, 3	
cella pennaria, (4 f. 1.	szpizarnia, 4	

des pièces (carreaux) de	Ofenfacheln, 9
(fourneau, 9	
et des couvercles 10 etc.	Stürzen 10 u. dgl.
Quand ces vases sont secs,	Darnach härtet er sie
(il les cuit	
au fourneau, 11	im Brennofen 11
et les enduit	und überzieht sie
de vernis.	mit Glasur.
D'un pot cassé il ne reste	Ein zerbrochener Topf giebt
(que des têts. 12	(Scherben. 12

LXXI.

Partes Domus. Domowe Gmachy.

Le parties de dedans Die Hausgemächer oder
d'une maison. Theile des Hauses.

Une maison	Das Haus
est partagée	wird abgetheilet
en plusieurs appartements,	in Gemächer,
qui sont:	als da sind:
l'antichambre, 1	das Vorgemach 1 (der Saal,)
le poile, 2 (ou la chambre	die Stube, 2
(avec la cheminée)	
la cuisine, 3	die Küche, 3
la dépense, 4	die Speisekammer, 4

coenaculum, 5 (n. 2.)	stołowa izba, 5	
camera, 6 f. 1.	sklep, 6	
cubiculum, 7 (n. 2.)	kominata, 7	
cum adstructo	z przybudowanym	adstructus, a, um, przybudowany.
recessu (latrina) (8)	wychodem, 8	recessus, m. 4. latrina, f. 1. wychód.
Corbes 9	Kosze, 9	corbis, m. et f. 3. kosz.
inserviunt	służą	
rebus	do rzeczy	res, f. 3. rzecz.
transferendis ;	tam i sam nosze- (nia,	transferendus, a, um, co ma być prze-
arcae, 10	skrzynie, 10	niesionym.
(quae clave 11	które się kluczem, (11	arca, f. 1. skrzynia.
recluduntur)	odmykają,	clavis, f. 3. klucz.
illis asservan- (dis.	do onych schowa- (nia.	asservandus, a, um, co ma być schowanym.
Sub tecto est solum ; n. 2. (pa- (vinentum, n. 2.) 12	Pod dachem jest piętro, (poddasze) strych 12	tectum, n. 2. dach.
in area 13	Na podworzu 13	area, f. 1. podworze.
puteus, 14 m. 2.	studnia, 14	
stabulum, 15 (n. 2.)	stajnia, 15	
cum balneo. 16	z łazienką. 16	balneum, n. 2. łazienka
Sub domo est cella 17 f. 1.	Pod domem piwnica. 17	

la salle à manger, 5	der Speise-Saal, 5
le caveau, 6	das Gewölbe, 6
la chambre à coucher, 7	die Schlafkammer, 7
et tout joignant, dans un	sammt dem angebauten
(recoin	
le privé (les lieux.) 8	Secret. (heimlichen Gemach) 8
Pour transporter ça et là	Die Körbe 9
les meubles (hardes,)	dienen dazu,
nous nous servons	um die Sachen
de corbeilles (paniers;) 9	hin und wieder zu tragen;
et pour les garder, nous	die Kisten (Truhen,) 10
(nous servons	
de coffres (bahus, armoi-	(welche mit dem Schlüssel 11
(res, 10	
(qu'on ouvre et ferme	auf- und zugeschlossen werden)
à la clef, (au cademat.) 11	um dieselben zu verwahren.
Au dessous du comble du	Unter dem Dach ist
(toit	
il y a le grénier, (galetas,) 12	der Boden; 12
dans la basse-cour 13 se	im Hofe ist 13
(trouve	
le puits, 14	der Schöpfbrunnen, 14
l'écurie, 15	der Stall, 15
avec l'étable (bain.) 16	sammt der Badstube. 16
La cave 17	Unter dem Hause
est sous terre, (tout au bas	ist der Keller. 17
(de la maison.)	

LXXII.



Hypocaustum (1 n. 2.)	Izba 1	
ornatur laquea- (ri 2)	się przyozdabia (stropem 2)	laquear, n. 3. strop.
et parietibus, 3	i ścianami 3	paries, m. 3. ściana.
plerumque ta- (bulatis;	futrowanemi;	tabulatus, a, um, futro- wany (pokładany.)
illuminatur	oświeca się	
fenestris; 4	oknami, 4	fenestra. f. 1. okno.
et calefit	a zagrzewa	
fornace; 5	piecem, 5	fornax, f. 3. piec.
eius utensilia (sunt:	iey przęty są	utensilia, n. 3. pl. sprzę- ty.
scamna, 6	ławy, 6	scamnum, n. 2. ława.
sellae 7	stołki, 7	sella, f. 1. stołek.
		mensae,

LXXII.

Hypocaustum

cum

Dormitorio.

Izba

z

Komnata.

Le Poile et la Chambre
à coucher.

Die Stube und
Kammer.

Le Poile 1

est paré (embelli) de deux
(planchers 2 l'un au des-
(sus et l'autre au dessous
et de parois 3

lambrissées;

et éclairci (percé)
de fenêtres; 4
et il se chauffe

par le moyen d'un four-
(neau, ou d'une che-
(minée. 5

Voici les meubles qui y
(appartiennent:

les bancs, 6

les sièges (chaises, fauteuils,)

(7

Die Stube 1

wird gezieret mit der Decke 2

und den Wänden 3

so gemeiniglich getäfelst sind;

sie wird erleuchtet

durch die Fenster 4

und erwärmet

durch den Ofen. 5

Die Stubengeräthe sind fol-
(gende:

die Bänke, 6

die Sessel, 7

les

mensae, 8	stoły, 8	mensa, f. 1. stoł.
cum fulcris, 9	z ich nogami, 9	fulcrum, n. 2. nogami.
ac scabellis, 10	i podnożkami, 10	scabellum, n. 2. podno- żek.
et culcitrae. 11	i poduszki. 11	culcitra, f. 1. poduszka.
Appenduntur (etiam tapetes. 12	Zawieszają się (też kobierce, obicia. 12	tapes, m. 3. kobierzec.
Pro levi cu- (batu, est in dormito- (rio 13 n. 2. lectus m. 2. (cu- (bile) 14 n. 3. stratus in sponda, 15 super stramen- (mentum, 16 cum lodicibus (17 et stragulis. 18	Dla spokojniey- szego wyspania się jest w komnacie, (13 łóże, 14 usłane, (pościel) na łóżku śrubowa- (nym, 15 na słomie, 16 z kołdrami, 17 i prześcieładłami. (18 Poduszka 19 leży pod głową.	levis, c. 3. e, n. 3. łago- dny (spokojny). dormitorium, n. 2. kom- nata. stratus, a, um, usłany. stramentum, n. 2. słoma. lodix, f. 3. kołdra. stragula, f. 1. et um, n. 2. prześcieł. dło.
Cervical 19 (n. 3. est sub capite.	Poduszka 19 leży pod głową.	caput, n. 3. głowa.
Conopeo 20 lectus tegitur.	Zasłona 20 zasłania się łóże.	conopeum, n. 2. zasło- na.
Matula 21 f. 1. est vesicae le- (vandae.	Urynał 21 służy do ulżenia (macherzyny.	vesica, f. 1. macherzyna. levandus, a, um, ulżony.

les tables, 8
avec leurs treteaux, 9
et leurs escabelles (esca-
(beaux,) 10
sans oublier les carreaux,
(coussins.) 11

On le couvre (pare) aussi
de tapisserie 12 (on y tend
(de la tapisserie.)

Pour coucher (reposer) à
(son aise
il y a dans la chambre 13
un lit, 14 (lit de plume, ou
(un matelas)
que l'on met
dans le bois de lit; 15
sur une pailleasse, 16
avec des draps de lit blancs
(17
et des couvertures. 18

Le chevet (oreiller) 19
se met sous la tête.

On couvre le lit
d'un pavillon, 20 ou de ri-
(deux.

Le pot de chambre 21
sert pour decharger la vessie,
(à faire de l'eau.)

die Tische, 8
mit ihren Gestellen 9
und Fußritten, 10
und die Polster, (Bankpfühle.)
(II

Man behängt sie auch
mit Tapeten. 12

Um auszurufen,
ist in der Schlafkammer 13
das Bette, 14
gebettet
auf dem Bettgestelle, 15
über dem Strohsack, 16
mit dem Betttuch, 17
und der Bettdecke. 18

Das Kissen 19
liegt unter dem Haupte.

Mit dem Vorhang zc
wird das Bett verdeckt.

Der Nachtopf 21
dient zur Ausleerung der
(Blase.

LXXIII.



Ubi fontes deficiunt, effodiuntur pu- (tei, 1 et circumdan- (tur crepidine; 2 ne quis incidat.	Gdzie źrzodeł nie stawa, wykopują studnie, (1 i otaczają je cembrzyną, 2 aby tam kto nie (wpadł. Z niey się czerpa	fons, m. 3. źrzodło. puteus, m. 2. studnia. crepido, f. 3. cembrzyna.
Inde hauritur aqua f. 1. urnis (situlis,) 3 quae pendent vel pertica, 4 vel fune, 5 vel catena; 6 idque aut tellenone, 7 aut girgillo, 8 aut cylindro 9 manubriato, aut rota, (tym- (pano) 10 aut denique antlia. 11	woda wiadrami, 3 które wiszą albo na żerdzi, 4 albo na powrozie, 5 albo na łańcuchu, 6 a to albo żorawiem, 7 albo kołowrotem, 8 albo wałem 9 rękoieść mającym, albo kołem rurm- (sowym, 10 albo na ostatku pumpą. 11	urna, f. 1. (situla, f. 1.) wiadro. pertica, f. 1. żerdź. funis, m. 3. powróż. catena, f. 1. łańcuch. telleno, m. 3. żoraw. girgillus, m. 2. kołowrot cylindrus, m. 2. wał. rota, f. 1. tympanum, n. 2. koło rurmusowe. antlia, f. 1. pompa.

LXXIII.

Putei.

Studnie.

Les Puits.

Die Schöpfbrunnen.

Où l'on a disette (faute)
de fontaines (sources),
on y creuse des puits, 1
et on les entoure (environne)
d'un bord (mardelle, mar-
(gelle) 2 tout à l'entour;
de peur que personne n'y
(tombe.

On y puise
de l'eau
avec des seaux, 3
pendus
soit à une perche, 4
soit à une corde, 5
ou bien à une chaîne, 6
ce qu'on fait
ou par le moyen d'une bas-
(cule, 7
ou d'une poulie, 8
ou par un cylindre 9
emmanché,
ou par le moyen d'un roue
(à puiser, 10
ou enfin
par l'engin de la pompe. 11

Wo es an Quellen
mangelt,
werden Brunnen 1 ausgegraben,
und umgeben
mit einer Lehne 2
damit niemand hineinfalle.

Daraus schöpft man
das Wasser
mit Eimern, 3
welche hängen
entweder an einer Stange, 4
oder einem Seil, 5
oder an einer Kette; 6
und dieses verrichtet man
entweder mit dem Schwengel,
(7
oder vermittelst einer Rolle, 8
oder mit der Walze, 9
die einen Handgriff hat,
oder mit dem hohlen Rad, 10
oder endlich
mit der Pumpe. 11

Q 2

Celui

LXXIV.



Qui lavari cu- (pit aqua frigida, descendit in fluvium. 1	Kto się che ką- (pać w zimney wodzie brnie w rzekę, 1	aqua frigida, f. 1. zimna woda. fluvius, m. 2. rzeka.
In Balneario (2 abluimus squalores, sive sedentes in labro; 3	W łaźni, 2 obmywamy brudy bądź siedząc w wannie, 3	balnearium, n. 2. łaźnia. squalor, m. 3. brud. sedens, o. 3. siedzący. labrum, n. 2. wanna.
sive conscen- (dentes in sudatorium, (4 et defricamus (nos pumice, 6 aut cilicio. 5	albo wstąpiwszy na ławę potową, 4 i ocieramy się kamieniem piany (morskiey, 6 albo włosienicą, 5	conscendens, o. 3. wstępuiący. sudatorium, n. 2. pociel- nica. pumex, c. 3. kamień z piany morskiey. cilicium, n. 2. włosie- nica.

LXXIV.

Balneum.

Łazienia.

Le Bain.

Das Bad.

Celui qui a envie de se
(baigner)
en eau fraîche,
s'en va
à la rivière. 1

Wer zu baden begehrt
im kalten Wasser,
der steigt
in den Fluß. 1

Dans les bains (étuves) 2
nous nous nettoyons le
(corps)
de toutes ordures, (de toute
(la crasse)
soit en nous asséyant
dans la cuve; 3
ou bien en montant

In der Badstube 2
waschen wir uns ab
den Schmutz,
wenn wir entweder sitzen
in der Badewanne; 3
oder steigen

sur les bancs à suer, 4
et nous nous frottons
avec une pierre-ponce, 6

auf die Schweißbank, 4
und reiben uns
mit einem Reibstein, 6

ou avec une étamine (toile
(de crin.) 5

oder hárnen Tuch. 5

Nous

In apodyte- (rio, 7	W zuwalni, 7	apodyterium, n. 2. zu- walnia.
exuimus	zwłóczemy	
vestes,	szaty	vestis, f. 3. szata.
et praecingi- (mus nos	i opasuiemy się	
castula 8 (subli- (gari.	fartuchem łazien- (nym. 8	castula, f. 1. subligar, n. 3. fartuch łazienny.
Caput n. 3.	Głowę	
tegimus,	nakrywamy,	
pileolo, 9	czapka, 9	pileolus, m. 2. czapka.
et pedes	i nogi	pes, m. 3. noga.
imponimus	kładziemy	
pelluvio. 10	w miednicę. 10	pelluvium, n. 2. miedni- ca.
Balneatrix, 11	Łazienniczka	
(f. 3.		
ministrat aquam	donośli wody	
situla, 12 f. 1.	w wiadrze, 12	
quam haurit	którą czerpa	
ex alveo, 13	z wanny, 13	alveus, m. 2. wanna.
in quem defluit	do której ciecze	
e canalibus. 14	z rur. 14	canalis, m. 3. rura.
Balneator, 15	Łaziennik, 15	
(m. 3.		
scarificat	sięka	
scalpro, 16	puszczadłem 16	scalprum, n. 2. puszcza- dło.
et applicando	i stawiając	
cucurbitulas, 17	bańki,	cucurbitula, f. 1. bańka.
extrahit	wyciąga	
sanguinem	krew	sanguis, m. 3. krew.
subcutaneum,	zaskórnią,	subcutaneus, a, um,
quem abstergit	którą ociera	zaskorni.
spongia. 18 f. 1.	gąbką.	

Nous quittons
nos habits
dans un poile particulier. 7
et nous nous ceignons par
(honnêteté)
d'un tablier, (linge) 8 ou
(bien, nous nous met-
tons des caleçons.

Nous couvrons
la tête
du bonnet de bain, 9
et enfonçons
les pieds
dans le bassin. 10

La baigneuse, (femme de
(bain 11
sert dans un seau
de l'eau; 12
qu'elle prend
à l'auge, 13
où elle coule
par les canaux. 14

Le baigneur (l'étuviste) 15
scarifie la peau
avec sa flammette 16
et y applique
des ventouses, 17
pour en tirer
le sang
qui est entre peau et chair,
et l'essuie
avec une éponge. 18

In der Ausziehstube 7
ziehen wir aus
die Kleider,
und gürten uns
mit der Badschürze. 8

Das Haupt
bedecken wir
mit dem Badehut 9
und die Füße
stellen wir
in das Fußbecken. 10

Die Badewärterin 11
trägt Wasser
mit dem Badegeschirr, 12
das sie schöpft
aus dem Wassertrog, 13
worein es fließt
aus den Baderöhren. 14

Der Bader 15
schrepft
mit dem Schrepfeisen (Schne-
per) 16
und indem er
die Schrepfköpfe 17 aufsetzt,
ziehet er heraus
das Blut
zwischen Fell und Fleisch,
welches er abwischt
mit dem Schwamm. 18

LXXV.



Tonsor i m. 3.	Balwierz i	
in tonstrina 2	w balwierni 2	tonstrina, f. i. balwie-
tondet	ostrzyguie	rnia.
crines et bar-	włosy i brodę	crinis, m. 3. włos.
(bam	nożyczkami; 3	barba, f. i. broda.
forfice; 3	albo goli i zbiera ie	forfex, f. 3. nożyczki.
vel radit	brzytwą,	
novacula,	którą	novacula, f. i. brzytwa.
quam	z kaletki, 4	theca, f. i. kaletka.
e theca 4	dobywa;	
depromit;	i myje ie	
et lavat	nad miednicą,	pelvis, f. 3. miednica.
super pelvim, 5	ługiem (mydlinami)	lixivium, n. 2. ług.
lixivio,	który zcieka	
quod defluit	z nalewki, 6	gutturnium, n. 2. na-
e gutturnio, 6		lewka.
ut et sapone; 7	jako i mydłem; 7	sapo, m. 2. mydło.
et tergit	i ociera	
linleo; 8	ręcznikiem; 8	linleo, n. 2. ręcznik.
pectit	czesze	
pectine; 9	grzebieniem;	pecten, m. 3. grzebień.
crispat	pali i kędzierzawi	calamistrum, n. 2. że-
calamistro. 10	żelaskiem. 10	lasko.

LXXV.

Tonstrina.

Balwiernia.

La Boutique de barbier.

Die Barbierstube.

Le barbier, 1
dans sa boutique, 2
tond (coupe, rafraîchit)
les cheveux et la barbe
avec ses ciseaux; 3
ou bien il fait (rase) le poil
avec son rasoir trenchant,
qu'il (affile)
tire
de son étui; 4
et lave le visage
sur le bassin, 5
avec de l'eau de lessive,
qui coule
du lavoir, 6 (de la fontaine)
et après avec du savon, (de
(la savonnette); 7
et l'essuie
avec un linge (peignoir); 8
il peigne, (ajuste) les cheveux
(et la barbe (le poil))
avec le peigne; 9
et les frise
avec le fer à friser. 10

Der Barbierer 1
in der Barbierstube, 2
putzt
Haar und Bart
mit der Scheere, 3
oder nimmt sie ab
mit dem Scheermesser,
welches er
aus dem Futteral 4
herbornimmt;
und wäscht das Gesicht
über dem Becken, 5
mit Lauge,
welche fließet
aus dem Gießfaß, 6
wie auch mit Seife; 7
und trocknet es
mit dem Barbierstuche; 8
kämmt die Haare
mit dem Kamm; 9
und kräuselt sie
mit dem Brenneisen. 10

Interdum venam secat	Czasem krew puszcza (żyłę (zacina)	vena. f. 1. żyła.
scalpello, 11	puszczadłem (lan- (cetem) 11	scalpellum, n. 2. pu- szczadło.
ubi sanguis m. 3. propullulat. 12	z ką krew sika. 12	
Chirurgus (m. 3.)	Cyrulik	
curat vulnera.	goi rany.	vulnus, n. 3. rana.

LXXVI.



Stabularius, (m. 2. (equiso, (m. 3.) 1	Masztalerz 1	
purgat a limo 2	wyrzuca gnóy ze 2	limus, m. 2 gnóy.
stabulum;	stayni;	stabulum, n. 2. staynia.
alligat equum 3	wiąże konia, 3	equus, m. 2. koń.
capistro 4	na uzdzienicy 4	capistrum, n. 2. uzdzie- nica.
ad praesepe, 5	u żłobu, 5	praesepe, n. 3. żłób.
aut, si mordax (sit,	albo ieśli iest ką- (saiący	mordax, o. 3. kąsaiący.
constringit	zwiera go	
fiscella. 6	kagańcem. 6	fiscella, f. 1. kaganiec.

Deinde

Il saigne (ouvre)
quelque fois la veine
avec sa lancette, 11

dont le sang
rejaillit (sort) d'abord.

Le chirurgien
panse (guérit, traite) les
(blessures (plaies).)

Zuweilen
läßt er zur Ader
mit dem Aderlaßeisen, 11

da das Blut
heraus schießt. 12

Der Wundarzt
heilet die Wunden.

LXXXVI.

Equile.

Staynia.

L'Ecurie.

Der Pferdestall.

Le valet d'écurie (pale-
(frenier) 1

nettoye, ôte le fumier
de l'écurie; 2

attache le cheval, 3
par le licou, 4

au ratelier, 5
ou, s'il mord,

il l'em musele

avec la muselière. 6

Der Stallknecht 1

mistet aus 2

den Stall;

bindet das Pferd 3

mit der Halfter 4

an die Krippe (Kaufe), 5

oder, wenn es beißig ist,

legt er ihm

den Maulkorb an. 6

Ensuite

Deinde substernit stramentum; (menta; 7	Potym ściele słomę 7	stramentum, n. 2. słoma.
avenam ventilat vanno 8 quam miscet paleis, ac depromit e cista pabulato- (toria 10 eaeque pascit equum, ut et foeno. 9	owies przewiewa opalką, który miesza z sieczką, i dobywa go z obroczeni, 10 i tym konia karmi iako i sianem, 9	avena, f. r. owies. vannus, f. 2. opalka. palea, f. r. sieczka. cista pabulatoria, f. r. obrocznia. foenum, n. 2. siano.
Postea ducit aquatum, ad aquarium; (11 tum detergit panno, 12 et depectit (strigili, 15 insternit gausape, 14 et inspicit so- (leas, an calcei ferrei (13 adhuc firmis (clavis hae- (reant.	Nuż prowadzi go (na- (pawa go) do wody; 11 dopieroż ociera płatem, 12 (su- (knem) i chędoży zgrzeb- (łem, 15 nakrywa go kocem, 14 (derha) i ogląda kopyta, ieżeli się podko- (wy, 13 na mocnych ufna- (lach trzymaia.	pannus, m. 2. sukno. strigilis, f. 3. zgrzebło. gausape, n. indecl. koc, (derha.) solea, f. r. kopyto. calceus ferreus, m. 2. podkowa. firmus, a, um, mocny. clavus, m. 2. ufnal.

Ensuite
il lui fait la litière, 7

il vanne
l'avoine
en un van, 8
laquelle il mêle
avec de la paille hachée;
et de ce mélange pris (tiré,
du coffre à l'avoine 10
il donne à manger
au cheval
outre le foin 9 qu'il lui
(donne.

Après cela
il l'abbreuve (mene boire)

à l'abbreuvoir; 11

il le frotte
avec un frottoir de drap
(rude ou de paille, 12
l'étrille avec l'étrille, 15
lui met
le caparçon (grosse couver-
(ture 14
et regarde soigneusement à
(sa corne,
si les fers 13 lui lochent
(branlent,)
ou s'ils tiennent encore,
(sont attachés à de bons
(clous.

Darnach
macht er die Streu; 7

den Haber
schwingt er
in der Banne, 8
den er mengt
mit Häxel,
und nimmt
aus dem Futterkasten 10
und füttert damit
das Pferd,
wie auch mit Heu. 9

Nach diesem
führt er es zur Tränke,

zum Wassertrog; 11

dann wischt er es
mit einem Tuche ab; 12

striegelt es mit der Striegel, 13
legt ihm auf
die Decke (Köge,) 14
und besieht die Hufe,
ob die Eisen 13 locker gewor-
(den sind
oder ob sie noch an festen Nä-
(geln hängen.

LXXVII.



Horologium (n. 2.	Zégar	
dimetitur ho- (ras.	rozmierza (odmie- (rza) godziny.	hora, f. 1. godzina.
Solarium 1 (n. 2.	Słoneczny, 1	
ostendit	ukazuje	umbra, f. 1. cień.
umbra gnomo- (nis, 2	cieniem skazówki, (2	gnomon, m. 3. skazò- wka.
quota sit hora; sive in pariete sive in pyxide (magnetica. 3	która jest godzina, bądź na ścianie, bądź na kompasie (magnesowym. 3	paries, m. 3. ściana. pyxis, f. 3. magnetica, f. 1. kompas magnesowy.
Clepsydra 4 (f. 1.	Klepsydra (zega- (rek ciekący,) 4	
ostendit	ukazuje	
horae quatuor (partes,	cztery kwadransy (godziny	quatuor, o. indecl. cztery.
fluxu arenae,	cieczeniem piasku,	pars, f. 3. część.
olim aquae.	przedtym wody.	fluxus, m. 4. arenae, f. 1. cieczenie piasku.
Automaton 5 (n. 2.	Zegar błąący 5	
numerat etiam nocturnas ho- (ras,	liczy, (rachuje) też nocne godziny,	nocturna hora, f. 1. no- cna godzina.
		circula-

LXXVII.

Horologia.

Zégary.

Les Horloges.

Die Uhrwerke.

L'horloge
mésure (marque) les heures.

Das Uhrwerk
theilet die Stunden ab.

Le Cadran 1
nous montre
par l'ombre de l'éguille, 2
quelle heure il est;
soit sur une muraille,
ou bien dans la boussole. 3

Die Sonnenuhr 1
weist
mit dem Schatten des Zei-
(gers 2
wieviel es geschlagen;
entweder an der Wand
oder im Compaß. 3

Le sablier 4
montre l'heure
partagée en quatre quarts
par l'écoulement du sable,
et autre fois par celui de
(l'eau.

Die Sanduhr 4
zeigt
die vier Theile der Stunde,
durch den Sandlauf,
vor Zeiten durch den Wasser-
(lauf.

L'horloge qui sonne, 5
marque aussi
les heures de la nuit

Die Schlaguhr 5
zählet auch
die Nachstunden

par

circulatione ro- (tarum, quarum maxi- (ma trahitur a pondere, 6	przez obracanie (kół, których naywię- (ksze bywa ciągnione od wagi ołowia- (ney, 6	circulatio, f. 3. obracanie rota, f. 1. koło. maximus, a, um, nay- większy.
caeteras nutu (suo trahens: Tum indicat horam vel campana, 7 (f. 1. suo sonitu, percussa a mal- (leolo, vel in parte ex- (teriori index, 8. c. 3. circuitione sua.	która i drugie cią- (gnie: Dopiero oznaymuie godzi- (ny albo dzwon 7 swoim dźwiękiem, uderzony od (młota, albo zewnątrz na- (dworze rączka (Index) 8 swoim obchodem.	caeteri, ae, a, pl. Inszy (drugi.) pondus, n. 3. waga ołowiana. sonitus, m. 4. dźwięk. percussus, a, um, uderzony. malleolus, m. 2. młot. circuitio, f. 3. obchód.

LXXVIII.



Picturae i oblectant ocu- (los, et ornant con- (clavia,	Malowania i bawią oczy uweselaia i przyo- (zdabiaia pokoie.	pictura, f. 1. malowanie. oculus, m. 2. oko. conclave, n. 1. pokój. Pictor
---	--	---

par le tour des roués, dont la plus grande est tirée par les poids, 6	durch Umtreibung der Räder, deren größtes gezogen wird von dem Bleygewichte, 6
et attire (fait aller) toutes (les autres.	welches ebenfalls die andern (ziehet:
Lors que le temps est (ecoulé, nous savons quelle heure il (est, soit par le son de la cloche, 7 frappée du marteau (batant); ou bien (par) dehors par le tour que fait l'aiguille (8 dans la montre.	Alsdann zeigt die Stunde entweder die Glocke 7 mit ihrem Klang, von dem Hammer geschlagen, oder aussen der Zeiger, 8 durch sein Umlaufen.

LXXVIII.

Pictura.

Malarstwo.

La Peinture.

Die Mahleren.

Les peintures (tableaux) 1 réjouissent la vue, et servent à orner les ap- (partemens.	Die Gemählde 1 ergößen die Augen, und zieren die Gemächer.
--	--

Pictor 2 m. 3.	Malarz 2	
pingit effigiem	maluje obraz	effigies, f. 5. obraz.
peniculo 3	pezęlem, 3	peniculus, m. 2. pezęel.
in tabula, 4	na tablicy, 4	tabula, f. 1. tablica.
super pluteo, 5	która na malbrecie (leży, 5)	pluteus, m. 2. malbret.
sinistra tenens	lewą trzymając	sinister, a, um. lewa ręka
orbem pictori-	palet, 6	tenens, o. 3. trzymający
(um, 6		orbis, m. 3. pictorius,
in quo pigmen-	na którym farby	m. 2. palet.
(ta extant,	(sa	pigmentum, n. 2. farba.
quaeterebantur	które tarte bywaią	
a puero, 7	przez chłopca, 7	puer, m. 2. chłopiec.
in marmore.	na marmurze.	marmor, n. 3. marmur.
Sculptor m. 3.	Szytacz i kamie-	
(et statuarius	(niarz	
(m. 2.		
exsculpunt	wyrzyna	
statuas et ima-	osoby 8	statua, f. 1. osoba.
(gines 8		
e ligno	z drzewa	lignum, n. 2. drzewo.
et lapide.	i kamienia.	lapis, m. 3. kamień.
Caelator m. 3.	Sztukator	
et sculptor m. 3.	i sztycharz	
insculpunt	rysuje i wyrzyna	
aeri (ligno)	na miedzi (drze-	aes, n. 3. miedź.
	(wie)	
aliisque metal-	i innych krusz-	metallum, n. 2. kruszec.
(lis,	(cach	
figuras 10	kszałty, 10	figura, f. 1. kształt,
et characteres	i litery	character, m. 3. litera.
caelo. 9	rylcem.	caelum, n. 2. rylec.

Le peintre 2
dessine, (ébauche, tire un
(portrait
avec son pinceau 3
sur une toile, 4
appuyée à un chevalet, 5
tenant de la main gauche
la palette aux couleurs 6
broyées (préparées)
par l'élève 7
sur la pierre (le marbre) à
(broyer, avec la molette.

Der Mahler 2
mahlet ein Bildniß
mit dem Pinsel 3
auf der Tafel, 4
über der Staffelei, 5
und hält in der linken Hand
das Farbenbrett, 6
auf welchem die Farben lie-
(gen,
welche gerieben werden
von dem Lehrling 7
auf dem Reibstein.

Le sculpteur (statuaire)
taille, sculpte
des statues 8
de bois,
et de pierre.

Der Bildhauer, (Bilds-
(schnitzer)
hauet (schnitzet)
Säulen, Bilder, 8
aus Holz
und Stein.

Le graveur
et tailleur de formes
gravent (cisellent)
avec le burin, 9
toutes sortes de figures (mo-
(dèles 10
et de lettres (caractères)
en airain (bois)
et sur d'autres métaux.

Der Kupferstecher
und Formschneider
stechen (schneiden)
in Kupfer (Holz)
und andere Metalle,
Bildungen, 10
und Buchstaben,
mit dem Grabstichel. 9

LXXIX.



Specula 1 parantur, ut homines se ipsos intue- antur;	Zwierciadła, 1 robią dla tego, aby ludzie w nich się przegla- (dali.	speculum, n. 2. zwier- ciadło. homo, m. 3. człowiek.
Perspicilla, 2 ut acius cernat,	Okulary, 2 aby bystrzey pa- (trzył,	perspicillum, n. 2. oku- lary. debilis, c. 3. e. n. 3.
qui habet debi- (lem visum.	kto ma słaby (wzrok.	słaby. visus, m. 4. wzrok.
Per telesco- pium 3	Przez perspekty- (wę, 3	telescopium, n. 2. per- spektywa.
videntur remota, ut proxima;	wydawaia się odległe rzeczy tak, iak bliskie;	remotus, a, um, daleki (odległy).
in microscopio 4	przez drobnowidz (mikroskopium, 4	proximus, a, um, bliski. microscopium, n. 2.
apparet pulex (m. 4	pechła się wydaie	mikroskopium.
ut porcellus. (m. 2.	iak prosię.	
Radii Solis	Promienie sło- (neczne	radius, m. 2. promień. sol, m. 3. słońce.
accendunt ligna per urens vi- (trum, 5	drzewo zapalaia przez palące szkło. (5	urens, o. 3. vitrum, n. 2. palące szkło.

LXXIX.

Specularia Optica.

Zwierciadła.

Les Miroirs, l'Optique.

Gesichts-Gläser.

Les hommes
ont trouvé (inventé)
les miroirs 1
pour s'y mirer, considerer;

Die Spiegel 1
werden zubereitet,
damit die Menschen
sich selber sehen;

et les lunettes, 2
afin que celui qui a la vue
(courte,
y puisse mieux voir.

die Brillen, 2
damit derjenige schärfer sehe
der ein blödes Gesicht hat.

Par une lunette d'ap-
(proche 3
l'on voit
les choses éloignées,
comme voisines (de près;)

Durch das Fernglas 3
werden gesehen
entfernte Sachen
als ob sie in der Nähe wären;

dans un microscope 4
vous diriez qu'une puce
est un cochon de lait.

in dem Vergrößerungsglase 4
erscheint ein Floh
wie ein Spanferkel.

Les rayons du soleil
donnant, réverbérant sur un
(verre ardent, 5
allument même du bois.

Die Sonnenstrahlen
zündeten das Holz an
durch das Brennglas. 5

Dantur quo-	Są tak wielkie
(que	
specula caustica	zwierciadła zapalające wynalezione
(majoris formae,	
a Tschirnhusio	przez Czynrhausa
(reperta,	(na,
quibus metalla liqueſcunt.	że niemi kruszce topić można,

LXXX.



Viotor i m. 3.	Bednarz, 1	
amictus	opasany	amictus, a, um, opasany.
praecinctorio, 2	suszfałem, 2	praecinctorium, n. 2.
facit	robi	szuszfal.
e virgis color-	z prętów leszczy-	virga columnna, f. i. pręt
(nis, 3	(nowych, 3	leszczynowy.
supersellam in-	na kobylicy, 4	sella incisoria, f. i. ko-
(cisoriam, 4		bylica.
scalpro bima-	ośnikiem, 5	scalprum bimanubria-
(nubriato 5		tum, n. 2. ośnik.
circulos,	obręcze,	circulus, m. 2. obręcz.
et ex ligno	a z drzewa	lignum, n. 2. drzewo.
assulas. 6	klepk. 6	assula, f. i. klepka.
Ex assulis	z Klepek	
conficit	robi	

Il y a aussi
de grands miroirs ardents:
inventés par Tschirnhausen,
par le moyen desquels on
(peut fondre les métaux.

Man hat auch
große Brennspiegel,
welche Tschirnhaus erfunden,
wodurch man Metalle schmel-
(zen kann.

LXXX.

Vietor.

Bednarz.

Le Tonnelier.

Der Böttger oder Büttner.

Le tonnelier, 1
tenant ceint devant lui
son tablier, 2
fait
des cerceaux (harts, liens)
des verges 3
de saule (d'osier,) de bou-
(leau etc. 4
sur le bec d'âne,
avec le plane, couteau à
(deux manches 5
et des douves 6
de plusieurs sortes de bois.

Dont
il fait

Der Böttger, (Büttner) 1
mit dem Schurzfell 2
angethan,
macht
aus Weidenruthen, 3
über der Schnitzbank 4
mit dem Schnitzmesser 5

Reise,

und aus Holz

Dauben, 6

Aus Dauben

macht er

des

dolia, 7	beczki, 7	dolium, n. 2. beczka.
et cupas, 8	i połkufy, 8	cupa, f. 1. połkufa.
bino fundo;	o dwóch dnach;	bini, ae, a, dwa.
tum lacus, 9	kufy, 9	fundus, m. 2. dno.
labra, 10	cebry, 10	lacus, m. 1. kufa.
trimodia, 11	połmiarki, 11	labrum, n. 2. ceber.
et situlas, 12	wiadra, 12	trimodium, n. 2. dia, f. 1.
uno fundo.	o iednym dnie.	połmiarka.
Postea vincit	Ktòre spaia	situla, f. 1. wiadro.
circulis, 13	obręczami, 13	unus, a, um, ieden.
quos ligat,	zbiia	
ope falcis vieto-	za pomocą karm-	falk, f. 3. vietoria, f. 1.
(rae, 14)	(syra, 14)	karmasyr.
salignis vimini-	wiciami wierzbo-	salignum, n. 2. vimen,
(bus, 15)	(wemi, 15)	n. 3. wić wierzbowa.
et aptat	i pobiia	tudes, m. 3. tłuczek
tudite 16	szlagą 16	(szlaga).
ac tudicula. 17	i klinem. 17	tudicula, f. 1. klin.

LXXXI.



Restio 1 m. 3.	Powroźnik, 1	
contorquet	kręci	
funes, 2	liny, 2 (powrozy)	funis, m. 3. lina.
		agitatione

des tonneaux, 7
des tonnes (barils) 8
à deux fonds;
il fait aussi des cuves, 9
des cuvettes, 10
des hottes, 11
des seilles 12
avec un fond seul.

Fässer, 7
und Tonnen, 8
mit zweyen Böden;
dann Kufen, 9
Zober, 10
Butten, 11
und Gelten, 12
mit einem Boden.

Après cela il les relie,
(leur met les cerceaux) 13
qu'il lie ensemble
par le moyen de l'aisceau,
(aissette) 14
avec des osiers, 15
et les chasse (pousse en
(bas)
avec un chassoir 16
à coups du maillet de bois. 17

Darnach bindet er sie
mit Reifen, 13
welche er heftet,
mit Hülfe des Bindmessers, 14
mit weidenen Zainen, 15
und mit dem Schlägel 16
und Treiber 17
anschläget.

LXXXI.

Restio.

Powroźnik.

et

i

Lorarius.

Rymarz.

Le Cordier

Der Seiler

et le

der

Ceinturier.

Riemer.

Le cordier, 1
en tournant
son rouet, 3

Der Seiler 1
drehet
Seile, 2

agitatione	obracaniem	
rotulae, 3	kółka, 3	rotula, f. 1. kółko.
e stupa, 4	z zgrzebi, 4	stupa, f. 1. zgrzebie.
vel cannabi,	albo konopi	cannabis, f. 3. konopie.
quam sibi cir-	które około siebie	
(cumdat.	(obwieszis.	
Sic fiunt	Tym sposobem	
primo	(robią się	
funiculi, 5	nayprzód	
zum restes, 6	licz, 5	
tandem	potym powrozy, 6	restis, f. 3. powroz.
rudentes. 7	(postronki)	
Lorarius 8	na koniec	
(m. 2.	liny studziennie al-	rudens, m. 3. lina.
scindit	(bo żaglowe. 7	
	Rymarz, 8	
de corio bubu-	kraie	
lo 9	ze skóry wołowej,	corium bubulum, n. 2.
loramenta, 10	(9 skóra wołowa.	
frena, 11	rzemienie, 10	loramentum, n. 2. rze-
cingula, 12	uzdy, 11	mień.
balteos, 13	pasy, 12	frenum, n. 2. uзда.
crumenas, 14	pendenty, 13	cingulus, m. 2. et um,
hipperas etc.	kieszenie	n. 2. pas.
(15	łomoki i. tym po-	balteus, m. 2. et um,
	(dobne rzeczy. 15	n. 2. pendent.
		hipperas, f. 1. łomok.

retord (cable)	durch Umdrehung
toutes sortes de cordes (cor-	des Rades, 3
(dages) 2	
d'étoupe, 4	aus Werg, 4
ou de chanvre,	oder Hanf,
qu'il a mis autour de lui.	so er um sich leget.
 Voilà comme il fait	 Also werden verfertiget
premièrement	erstlich
de la ficelle, 5	das Seilgarn, (Bindfaden,) 5
ensuite des cordes doublées,	dann die Stricke, 6
(triplées 6	
et enfin	endlich
des cordes à puids, des	die Brunn- oder Schiffseile, 7
(cables, 7 etc.	(Taue.)
 Le ceinturier 8	 Der Riemer 8
tranche (taille)	schneidet
toutes sortes de courroies	aus der Rühhaut 9
(10	
sur un cuir de boeuf 9 (ou	Riemen, 10
(d'autre bête)	
des brides, 11	Zäume, 11
des ceintures, 12	Gürtel, 12
des baudriers, ceinturons.	Gewehrgehänge, 13
(13	
des bourses (poches, gibe-	Taschen, 14
(cieres, 14	
et des valises 15 etc.	Felleisen, (Reisesäcke,) u. dgl. 15

LXXXII.



Viator i m. 3.	Podróżny; i	
portat humeris	niesie na ramieniu;	humerus, m. 2. ramie.
in bulga, 2	w torbie (taistrze)	bulga, f. 1. torba,
quae capere ne-	co nie może za-	taistra.
(quit	(brać (ogarnąć)	
funda, 3 f. 1.	w kieszeń; 3	
vel marsupium;		
(4 n. 2.		
tegitur	okrywa się	
lacerna; 5	oponczą; 5	lacerna, f. 1. oponcza.
tenet manu	w rękę trzyma	manus, f. 4. ręka.
baculum, 6	laskę; 6	baculus, m. 2. et um.
quo se fulciat;	którą się podpiera;	n. 2. laska.
opus habet.	potrzebuje pie-	
	(niędzy	
viatico,	na strawne	viaticum, n. 2. strawne.
ut et fido	iako i wiernego	
et facundo co-	i rozmownego to-	fidus, a, um, wierny.
(mite. 7	(warzysza. 7	

LXXXII.

Viator.

Podróżny.

Le Voyageur à pied. Der Wandersmann.

Le Voyageur 1	Der Wandersmann 1
met (porte) sur ses épaules	trägt auf dem Rücken
dans une bougette (valise) 2	im Reisefell (Koffer,) 2
ce qui ne sauroit entrer,	was der Schuback 3
(être contenu)	
dans ses poches, 3	oder die Tasche 4
ni dans la bourse. 4	nicht fassen kann.
Il est vêtu (couvert)	Er bedeckt sich
d'une casaque, 5 (d'un sur-	mit dem Reisemantel; 5
(tout)	
le bâton-6	hält in der Hand
à la main,	den Wanderstab 6
pour s'appuyer dessus;	woran er sich hält;
il doit	und bedarf
être fourni (pourvu) d'un	einer Wegezehrung,
(bon viatique pour les	
(fraix du voyage,	
aussi bien que d'un affidé	wie auch eines getreuen
compagnon de voyage, 7	und gesprächigen Gefährten. 7
(qui soit enjoué et de	
(bonne conversation.	

Propter se- (mitam, 8	Dla ścieszki	semita, f. 1. ścieszka.
nisi sit	ieżeleby nie była	
tritus callis,	dobrze ubita,	tritus, m. 2. callis, m. 3.
non deserat	niech nie opuszcza	ścieszka ubita.
viam regiam. 9	gościeńca.	via regia, f. 1. goście- niec.
Avia 10	Bezdrożne miey- (sca 10	
et bivia, 11	i rozstayne drogi, (11	
fallunt	oszuknią,	
et seducunt	i zaprowadzają na (bezdrożne	
in salebras; 12	na kamieniste (mieysca (na prze- (padliska. 12	
nec non	iako też	
tramites 13	bardzo krzywe (ścieszki, 13	
et compita. 14	i krzyżowe drogi. (14	
Scisciteturigi- (tur	Niech tedy się (pyta	
obvios, 15	spotykających, 15	obvius, a, um, potykają-
quasiteundum;	którą drogą iść (ma;	cy.
et caveat	a niech się strzeże	
praedones, 16	rozbójników, 16	praedo, m. 3. rozbójnik
ut in via,	iako w drodze	via, f. 1. droga.
sic etiam	tak i	
in diversorio, 17	w gospodzie, 17	diversorium, n. 2. go-
ubi pernoctat.	gdzie nocuje.	spoda.

Qu'il ne quitte point
le grand chemin, 9
pour prendre le sentier, 8
s'il n'est bien
frayé (pratique.)

Wegen des Fußsteigs, 8
wenn es nicht
ein gebahnter Pfad (Weg) ist,
verlasse er nicht
die Landstraße. 9

Les chemins sans issue
(10)
et les chemins de traverse,
(11)
trompent bien souvent
et séduisent, menent
dans des lieux (endroits)
(pleins de rochers (égarés);
(12)
les sentiers, au travers des
(prés, ou des champs 13
et les carrefours 14
ne détournent pas tant.

Die Abwege 10
und Scheidewege 11
betrügen
und verführen
an unwegsame Dörter; 12
beßgleichen auch
die Feldwege 13
und Kreuzwege. 14

Il doit donc demander
à ceux qu'il rencontre, 15
par où (quelle part) il faut
(qu'il aille;
et se donner bien de garde
des assassins, (voleurs,) de
(grand chemin (brigands) 16
aussi bien
à l'hôtellerie (à l'auberge) 17
(au gîte)
où il loge (couche) la nuit,
qu'en chemin.

Deshalb forsche er
bey denen, welche ihm begegnen, 15
welchen Weg er gehen müsse;
und hüte sich
vor den Straßenräubern, 16
sowohl auf der Straße
wie auch
in der Herberge, 17
wo er übernachtet.

LXXXIII.



Eques 1 m. 3.	Ieździec (konny)	equus, m. 2. koń.
imponit equo 2	(1) kładzie na konia 2	
ephippium, 3	śiodło, 3 (kulbakę)	
idque succingit	które przypina	
cingulo; 4	popręgiem; 4	cingulus, m. 2. et um, n. 2. popręg.
insternit etiam	nakrywa go też	
dorsuale; 5	czaprakiem; 5	
ornat, eum	przyozdabia go	
phaleris,	(ubiorem	phalerae, f. 1. pl. rząd- koński.
frontali, 6	nadgłówkiem, 6	
antilena, 7	podpiersieniem, 7	
et postilena. 8	i podogoniem. 8	
Deinde	Potym	
insilit in equum,	siada na konia	
indit pedes	wtyka nogi	pes, m. 3. noga.
stapedibus, 9	w strzemiona, 9	stapes, m. 3. strzemiono.
sinistra capessit	lewą ręką trzyma	sinistra, f. 1. lewa ręka.
lorum (habe-	cugle, 10	lorum, n. 2. habena, f. 1.
(nam,) 10		cugel.
		freni

LXXXIII.

Eques.

Ieździec.

Le Cavalier.

Der Reiter.

Le cavalier 1
selle 3
le cheval, 2 (lui met la selle)
et le sangle bien
avec la sangle; 4

il lui met aussi
une housse; 5
l'enharnache
de ses harnois, lui mettant

la tête, 6
le poitrail, 7
la croupière. 8

Après cela
il monte à cheval,
met les pieds
dans l'étrier, 9
prend de la main gauche
la bride attachée 10

Der Reiter 1
legt dem Pferde 2
den Sattel 3 auf,
welchen er ihm angürtet
mit dem Gurt; 4

er deckt auch dasselbe
mit der Schabracke; 5
zieret es
mit dem Roßzeug,

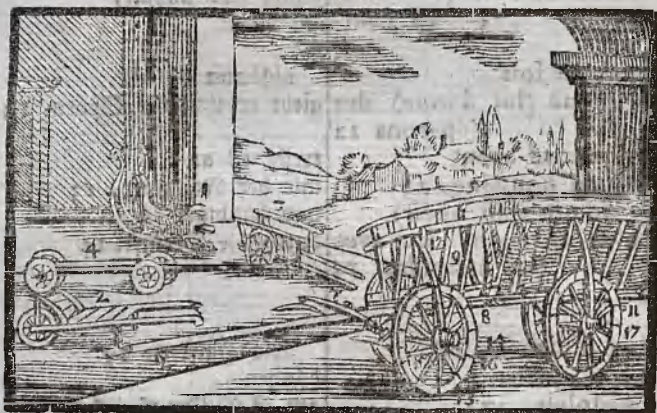
dem Stirnriemen, 6
Brustriemen, 7
und Schwanzriemen. 8

Hernach
schwingt er sich aufs Roß,
setzt die Füße
in die Steigreife, (Steigbügel,) 9
mit der Linken fasset er
den Zügel, (Zaum) 10

fraeni, 11 quo equum flectit et reti- (net;	wędzidła, 11 które mi konia kie- ruie i wstrzymuie;	fraenum, n. 2. wędzidło (musztuk.)
tum	dopieroż	
admovet calca- (ria, 12 incitatque	kole go ostroga- (mi, 12 i zacina	calcar, n. 3. ostroga.
virgula, 13 et coercet	witką, 13 a wstrzymuie	virgula, f. 1. witka.
postomide. 14	musztukiem. 14	postomis, f. 3. kawecon.
Bulga 15 pendent	Olstra, 15 wiszą u	bulga, f. 1. olstro.
ex ephippii api- (ce 16 quibus inserun- (tur	nadgłowa kulba- (ki 16 w które wkładaia (się	ephippii, n. 2. apex, m. 3. nadgłowa kulbaki.
sclopi. 17	pistolety. 17	sclopus, m. 2. pistolet.
Ipsę eques, induitur chlamyde; 18 lacerna f. 1. a tergo revincitur. 19	Sam iężdżiec odziauy łosicą, 18 oponęcza przywiazuie się (w tyle. 19	chlamys, f. 3. łosica,
Veredarius 20 (m. 2. cursim et velo- (citer equo (fertur.	Postyllion 20 pędzi czałem albo pędem.	

au mors 11	des Gebisses, 11
par le moyen de laquelle il	womit er das Pferd
(fait tourner ça et là	
(son cheval;	
le manie et l'arrête comme	lenket und anhält;
(il veut;	
quelque fois	alsdann
il le pique (lui donne) des	gibt er ihm die Sporn, 12
(éperons 12	
et le pousse avant	treibt es an
avec une houssine, 13	mit der Reitgerte, 13
il le domte (fait obéir)	und bändigt es
avec le caveçon, ou avec	durch die Bremse, 14
(les morailles. 14	
Les fourreaux 15	Die Halftern 15
pour y mettre	hängen
les pistolets, 17	am Sattelnknopf, 16
sont pendus	worein die Pistolen
au pommean 16 de la selle.	gesteckt werden.
Le cavalier lui-même	Er selbst, der Reiter,
doit être revêtu	ist angezogen
d'un bon surtout; 18	mit dem Reitrock; 18
portant son manteau de	der Regenmantel
(pluie en croupe,	wird hinten
attaché à l'arçon 19 de la	aufgebunden, 19
(selle.	
Le postillon 20	Der Postillon (Postknecht) 20
court la poste, au galop et au	reitet sehr schnell fort.
(trot, à bride abbatue.	

LXXXIV.



Traha i	Saniami i	traha, f. i. sanki.
vehimur	się woziemy	
super nivibus et glacie.	po śniegu i po lodzie.	nix, f. 3. śnieg. glacies, f. 3. lód.
Vehiculum (unirotum n. 2. dicitur Pabo; 2 m. 3. birotum n. 2. carrus; 3 m. 2. quádrerotum (n. 2. currus, m. 4. qui vel sarracum, 4 (n. 2. vel plastrum. 5 (n. 2.	Wózek iedno- (kòłny zowie się taczki 2 dwoykòłny taradayka 3 o czterech kołach wóz, ktòry albo chlopski 4 albo bryka (wóz (furmanski, 5 (ciężarowy.)	

LXXXIV.

Vehicula.

Wozy.

Les Chariots.

Die Wagen.

Nous allons en traîneau 1 sur la neige et la glace.	Mit dem Schlitten 1 fahren wir über Schnee und Eis.
Un petit chariot à une (roue s'appelle	Ein kleiner Wagen mit eis (nem Rad wird genannt ein Schubkarren; 2
une brouette; 2 celui à deux roues, une charrette; 3 mais celui à quatre, un chariot qui sert	mit zwei Rädern ein Karren; 3 mit viere, ein Wagen, welcher
ou pour les chariages ordi- (naires, 4 ou pour y charger le bagage (et autres choses d'un (Chariot. 5	entweder ein Rüst- oder Ba- (gage-Wagen, 4 oder ein Lastwagen 5 ist.

Voici

Currus par- (tes sunt temo, 6 m. 3. jugum, 7 n. 2. compages, 8 f. 3. spondae; 9	Części wozowe (sa dyszel, 6 wagi, 7 (barki) drabiny, 8 drabki, 9	pars, f. 3. część. sponda, f. 1. drabki.
tum axes, 10 circa quos cur- (runt rotae, quibus praefi- (guntur paxilli, 11 et obices. 12	nuż osi, 10 koło których bie- (gaia koła, okute szynalami, 11 i lony. 12	axis, m. 3. oś. rota, f. 1. koło. paxillus, m. 2. szynał. obex, m. 3. lon.
Basis f. 3. ro- (tae 13 est modiolus, 14 (m. 2. ex quo prode- (unt duodecim radii; (15	Zasadą kół 13 jest piasta 14 z której wycho- (dzi dwanaście sprych (15	duodecim, o. indecl. dwanaście. radius, m. 2. sprycha.
hos ambit orbile, n. 3. compositum e sex absidibus, (16 et totidem can- (this. 17	te otacza obwód złożony z sześci dzwon, 16 i tyleż szyn. 17	compositus, a, um, zło- żony. sex, o. indecl. sześć. absis, f. 3. dzwono. totidem, o. indecl. tyleż canthus, m. 2. szyna.
Currui imponuntur corbes et crates. (18	Na wóz kładą się kosze i półkoszki. (18	corbis, m. et f. 3. kosz. crates, f. 3. półkoszek.

Voici les parties:
le timon, 6
le joug, 7
les assemblages (jointures,) 8
les ridelles; 9

Ensuite on voit les es-
(sieux, 10
autour desquels les roues
tournoient,
dans lesquelles on fiche
les happes, 11
et les esses. 12

La base de la roue 13
est le moyen, 14
dans lequel sont emboîtés
les douze rais; 15

qui sont entourés
du cercle,
composé,
de six jantes 16
et d'autant de bandes de
(fer. 17

Sur le chariot
on met
des claies, entrelacées
(d'osier ou d'autres ver-
(ges. 18

Wagenstücke sind
die Deichsel, 6
die Waage, 7
die Fuge, 8
die Leitern; 9

Dann die Axen, 10
um welche
die Räder laufen,
denen vorgefügt werden
die Nägel, 11
und die Löhne. 12

Die Grundfeste des Nabels
(13
ist die Nabe, 14
aus welcher hervorgehen
zwölf Speichen; 15

diese umgiebt
der Kranz,
aus sechs Felgen 16
zusammen gesetzt,
und eben so vielen Nabelschie-
(nen. 17

Auf den Wagen
werden gelegt
Körbe und Flechten. 18

LXXXV.



Auriga i m. 1.	Woźnica, 1	
jungit	przyprząga	
parhippum, 2	naręcznego, 2	parhippus, m. 2. koń na-
sellario 3	konia z siodło-	ręczny.
	(wym 3	sellarius, m. 2. koń sio-
ad temonem,	do dyszla	dłowy.
de helcio 4	od chomonta, 4	helcium, n. 2. chomont.
dependentibus	wiszącymi	dependens, o. 3. wiszący
loris vel catenis	naszelnikami albo	lorum, n. 2. naszelnik.
(5	(łańcuszkami. 5	catena, f. 1. łańcuszek.
Deinde	Potym	
insidet	siada	
sellario,	na siodłowym ko-	
	(niu	
agit ante se	pędzi przed sobą	
antecessores 6	przednie, 6	antecessor, m. 3. prze-
scutica, 7 f. 1.	biczem, 7	dni.
et flectit	i kieruje	
funibus 8	leycami. 8	funis, m. 3. leyc.
Axem	Osi	axis, m. 3. ós.
ungit	smaruje	vas, n. 3. unguentarium,
ex vase unguen-	z maźnicy 9	n. 2. maźnica.
tario 9	mazią (wozową	axungia, f. 1. wozowa
axungia;	(smołą)	smoła.

LXXXV.

Vectura.

Furmanka.

La Voiture, le Charriage:

Das Fuhrwerk.

Le chartier (roulier) 1
 attele
 au timon
 le cheval timonier (demain)
 (2)
 à celui de selle, 3
 avec des curroies ou chai-
 (nes, 5
 qui pendent
 du collier des chevaux. 4
 Ensuite
 il monte
 sur le cheval de selle,
 il touche (chasse devant)
 ceux de devant, 6
 avec le fouet, 7
 et les gouverne
 en lâchant, ou tirant les
 (traits (rènes.) 8
 Il graisse (frotte)
 l'essieu
 avec de la graisse à graisser,
 (avec de vieux oing)
 qu'il a dans la boîte; 9

Der Fuhrmann 1
 spannet
 das Handpferd 2
 zu dem Sattelpferd 3
 an die Deichsel,
 mit den vom Kummer 4
 herabhängenden
 Riemen oder Ketten. 5
 Darnach
 setzt er sich
 auf das Sattelpferd,
 treibet vor sich her
 die Vorder-Pferde, 6
 mit der Peitsche, 7
 und leitet sie
 mit den Strängen. 8
 Die Rad-Axe
 schmieret er
 aus der Schmierbüchse 9
 mit Wagenschmiere;

et

et inhihet ro-	i hamuie koło	
(tam		
sufflamine, 10	hamulcem, 10	sufflamen, n. 3. hamulec.
in praecipiti	na nagłym zpu-	praeceps, o. 3. nagły.
(descensu.	(szczaniu (zie-	
	(ździe.)	
Etsic auriga-	I tak iedzie	
(tur		
per orbitas. 11	kolejami. 11	orbita, f. 1. koley.
Magnates m. 3.	Wielcy panowie,	
(pl.		
vehuntur	wożą się	
sejugibus; 12	poszostno; 12	sejuges, m. 3. pl. poszo-
et duobus rhe-	i dwiema woźnica-	stny.
(dariis,	(mi (to iest stangre-	rhedarius, m. 2. woźnica
	(tem i foryśiem)	
curru pensili,	na wozie na pasach	currus, m. 4. pensilis,
	(wiszącym	m. 3. kareta.
qui vocatur	który się zowie	
carpentum n. 2.	kareta. 13	
(pilentum; n. 2.		
(13		
Alij bijugi-	Inni parą koni	bijuges, m. 3. pl. para
(bus, 14		(podwójny).
essedo. 15	w kolasce. 15	essedum, n. 2. kolaska.
Arcerae 16	Łoże podróżne	
	(dla chorych 16	
et lecticae 17	i lektyki 17	lectica, f. 1. lektyka.
portantur	noszone bywają	
a duobus equis.	od pary koni (lub	
	(też dwóch ludzi)	
Per invios	Przez bezdrożne	invius, a, um, bezdrożny
(montes	(góry	mons, m. 3. góra.
utimur	używają	
loco curruum	miasto wozów	
jumentis clitel-	mułów lub koni iu-	
(lariis. 18	(cznych, do nosze-	
	(nia ciężarów przy-	
	(uczonych. 18	

et accroche (enraie) la roue
avec l'enrayoir, 10
dans les descentes dange-
(reuses (malaisées.)

Et il charrie de la sorte
dans les ornières. 11

Les grands Seigneurs (per-
(sonnes de qualité)
se font mener (trainer)
à six chevaux, 12
avec deux cochers,

dans un chariot branlant,
qu'on appelle
carrosse; 13

d'autres dans des chaises
(roulantes (caleches) etc.
(15
à deux chevaux. 14

L'on se fait porter
dans des brancards 16
et des litieres, 17
par deux chevaux ou par
(des porteurs.

Pour traverser les mon-
(tagnes,
l'on se sert
de bêtes de somme 18 (de
(sommiers hauteurs
au lieu des chariots.

und hängt das Rad ein
mit der Hemmfette, 10
bey einem jähen Abhänge.

Und also fährt er
in dem Wagengleise. 11

Große Herren
fahren
mit sechs Pferden, 12
und zwey Kutschern,
in dem Hängewagen,
welcher genannt wird
eine Kutsche; 13

andere mit zwey Pferden,
(14
in der Kalesse. 15

Die Roßbaaren 16
und Senften 17
werden getragen
von zwey Pferden.

Ueber unwegsame Gebirge
bedient man sich,
anstatt der Wagen,
der Lastthiere 18 (Saumrosse).

LXXXVI.



In usum tra- jecturi flu- (men, ne maderiat, excogitati sunt	Kto chce rzekę (przebyć aby się niezma- (czał, dla tego wygodę (wynalezione (sa	flumen, n. 3. rzeka.
pontes 1	mosty 1	pons, m. 3. most.
pro vehiculis.	dla powozów,	vehiculum, n. 2. powóz.
et ponticuli 2	a mostki, 2 ławki	ponticulus, m. 2. mo- stek.
pro peditibus.	dla pieszych.	pedes, m. 3. piechotnik.
Si flumen	Gdy rzeka	
vadum habet, 3	brod ma, 3	vadum, n. 2. brod.
vadatur. 4	brodzą przez nią. (4	

LXXXVI.

Transitus aquarum.

Przewóz.

Le Passage de eaux.

Die Uebersahrt.

Afin de ne se pas mouiller
en passant un fleuve (une
(rivière)
l'on a inventé
les ponts 1
pour les coches, chariots,
(carrosses, chevaux etc.
et le planches 2
pour les piétons.

Wer über einen Fluß kom^t
(men will,
daß er nicht naß werde,
zu dessen Dienste sind
die Brücken 1
erdacht worden
für die Fuhren;
und die Stege 2
für die Fußgänger.

Si la rivière
est guéable 3
en la passe à gué. 4

Wenn der Fluß
eine Fuhrt hat, 3
wird er durchwatet. 4

On

Struuntur (quoque rates, 5 ex compactis (tignis; vel pontones, 6 consolidatis ex (trabibus, ne aquam exci- (pian.	Buduią też tratwy z 5 budowego (drzewa do kupy (spoionego; albo promy, 6 z belek mocno z (sobą zbitych, aby wody w siebie nie (wpuszczaly.	compactus, a, um, spo- iony. ponton, m. 3. prom. aqua, f. 1. woda.
Porro fabricantur lintres (lembi, (7 qui aguntur remo, 8 vel conto, 9 aut trahuntur remulco. 10	Daley wyrabiaia łodzi (czółna) 7 które pędzą wiosłem, 8 albo żerdzią, 9 albo ciągną liną. 10	linter, c. 3. (lembus, m. 2.) czółno. remus, m. 2. wiosło. contus, m. 2. żerdź.
Recentiori (aetate pontes junctis (navibus com- (positi, nec non ex aere (conflati sunt excogitati, quorum auxilio exercitus flu- (men trajicere potest.	Niedawnemi cza- sy wynaleziono mosty na łyżwach albo skutach albo i pontony z miedzi (mostołodzie,) na których i wielkie woyska przez rzę- kę przeprawić się mogą.	

On fait aussi
des radeaux, 5
de plusieurs pièces de bois
(liées, jointes ensemble,)

ou des bacs, 6
de poutres enchassées en-
(semble,
de peur que
l'eau n'y entre.

Pour ce même effet
l'on fait (construit)
des barques (bateaux,) 7
qu'on fait aller
en ramant (vognant, en ti-
(rant a la rame,) 8
ou avec une grande perche,
(9
ou bien on les tire
avec le chableau. 10

Il n'y a pas fort longtemps
qu'on a inventé
des Ponts de bateaux
et des Pontons de cuivre,
par le moyen desquels
on fait passer un fleuve
à une Armée entiere.

Man bauet auch
Flöße, 5
aus zusammengefügten Bau-
(hölzern;

oder Fahren, 6
aus dicht zusammengefügt
(Blöcken oder Balken,
damit sie nicht
Wasser fangen.

Ferner
werden gezimmert
Nachen, (Rähne,) 7
welche fortgetrieben werden
mit dem Ruder, 8
oder mit der Steuerstange, 9
(9
oder fortgezogen
mit der Kabel, (Trecke). 10

In neuern Zeiten
hat man Schiff=Brücken
und kupferne Pontons
erfunden,
auf welchen große
Armeen über einen Fluß
setzen können.

LXXXVII.



Solent etiam (homines tranare aquas super scirpeum (fascem 1 porro super inflatas boum vesicas: 2	Zwyczaj też iest przeplwać wodę na snopku sito- (wia, 1 potym na wydętych wołowych mache- (rzynach, 2 Potym wolno przebieraniem rąk i nóg. 3	
Deinde libe- (ro jactatu manuum pe- (dumque. 3 Tandem non nulli didi- (cerunt calcare aquam (4	Na ostatku drudzy się nau- (czyli po wodzie chodzić (4	inflatus, a, um, wydęty. bos, c. 3. woł. vesica, f. 1. macherzyna. jactatus, m. 4. rzucanie (przebieranie).
cingulo tenus immersi, et vestes supra caput gestantes.	aż pod pas się zanurzywszy a szaty na głowie nosząc.	vestis, f. 3. szata. caput, n. 3. głowa. gestans, o. 3. noszący. Urina-

LXXXVII.

Natatus.

Plywanie.

La Nage.

Das Schwimmen.

L'on a aussi coutume
de nager dans l'eau
sur des nageoires de jone: 1
ou bien
avec une couple de vessies
(de boeuf 2
enflées de vent, sous les
(aisselle;

ensuite hardiment (fran-
(chement
en remuant (debattant)
les mains, et les pieds. 3

De plus,
il y en a, qui ont appris
à marcher sur l'eau, 4
n'y étant
que jusqu'au nombril,
et portant
leurs habits
sur la tête.

Man pflegt auch
über das Wasser zu schwimmen
auf einem Binsenbüschel, 1
ferner
auf hoch aufgetriebenen
Dchsenblasen; 2

hernach frey
durch Bewegung
der Hände und Füße. 3

Endlich
haben etliche gelernt
Wasser treten, 4
indem sie bis an den Gürtel
unter dem Wasser gehen
und die Kleider
über dem Haupt
tragen.

T

Le

Urinator 5	Nurek, 5
(m. 3.	
etiam natare	może też pływać
(potest	
sub aqua,	pod wodą
ut piscis. m. 3.	iak ryba.

LXXXVIII.



Navis instru-	Szkuta, galera	navis, f. 3. okręt.
(cta remis 1		
est uniremis, 2	iedną ławę ma, 2	remus, m. 2. wiosło.
vel biremis,	albo dwie,	
vel triremis,	trzy,	
vel quadri-	cztery i. t. d.	
(mis etc.		
in qua	na którey	
remiges, 3	flisi, 3	remex, m. 3. flis.
considentes	siedzą	
per transtra,	na ławach,	
ad scalmos, 4	przy burtach, 4	scalmus, m. 2. burta.
aquam	wodę przecinaia	aqua, f. 1. woda.
remis pellendo,	wiosłami	
remigant, 5	i tak pędzą statek.	

(5)

Le plongeur, 5
nage
sous l'eau
comme un poisson.

Der Taucher 5
kann auch schwimmen
unter dem Wasser,
wie ein Fisch.

LXXXVIII.

Navis actuaria.

Okret wiosłowy,
albo szkuta.

Le Navire à ramer,
à rames.

Das Ruderschiff.

Le navire à rames 1
est à un rang de rames, 2
ou à deux et plus de rangs,
les rameurs 3 (volontaires,
(bonavoglies) ou forcés,
(galeriens),
y étant assis
sur des bancs
auprès des scalmes, 4
voguent (rament,) 5
en fendant l'eau
de leurs rames.

Das Ruderschiff 1
hat eine Ruderbank, 2
oder zwey, drey, vier u. s. f.
in welchem
die Ruderknechte 3
sitzet
auf den Ruderbänken,
bey den Ruderringen, 4
wo sie das Wasser
mit den Rudern schlagen,
und also rudern. 5

Proreta 6 m. 1.	Szyper, 6	
stans	stoiąc	stans, o. 3. stoiący.
in prora,	na sztabie;	prora, f. 1. sztab.
et gubernator 7	a sternik 7	
(m. 3.)		sedens, o. 3. siedzący.
sedens	siedząc	
in puppi,	na rufie,	puppis, f. 3. rufa.
tenensque	i trzymając	
clavum 8	ster, 8	clavus, m. 2. ster.
		navigium, n. 2. nawa.
gubernant na-	kierują galere.	
(vigium.)		

LXXXIX.



Navigium 1	Okręt 1 kupie-	
(n. 1)	(cki)	
impellitur	pędzony bywa	
non remis,	nie wiosłami	
sed sola vi ven-	ale tylko mocą	vis, f. 3. moc.
(torum.)	(wiatrów.)	ventus, m. 2. wiatr.
In illo	W nim	
erigitur	wystawiony iest	
malus, 2 m. 2.	maszt, 2	
undique	wkoło	
ad oras navis	do krańców okręto-	ora, f. 1. krawędź.
	(wych)	

funi-

Le maitre (capitaine) du (navire 6	Der Schiffsmann, 6
se tenant sur la proue	welcher auf dem Vordertheil steht,
et le pilote 7 étant assis à la poupe et tenant ferme le gouvernail, 8 gouvernent tous deux la navigation.	und der Steuermann, 7 welcher im Hintertheile sitzt, und das Steuerruder 8 führt, regieren die Schifffahrt.

LXXXIX.

Navis oneraria.

Okret ładowny.

Le Vaisseau, Navire de
charge, ou marchand.

Das Lastschiff.

Un Vaisseau (navire mar- (chand)	Das Schiff 1
ne va pas à force de rames, mais seulement à la faveur (des vents.	wird fortgetrieben, nicht durch Ruder, sondern allein durch die Gewalt (der Winde.
L'on y élève un mât, 2 assuré (affermit) de tous côtés aux bords du (navire	In demselben wird aufgerichtet der Mastbaum, 2 aufenthalben an dem Bord des Schiffes

avec

funibus 3	linami, 3	funis, m. 3. lina.
firmatus;	przytwierdzony	firmatus, a, um, przy-
cui annectuntur	do którego przy- (wiązuia	twierdzony.
antennae; 4	reie, 4	antenna, f. i. reia.
his vela, 5	u tych żagle, 5	
quae ad ventum	które przeciwko (wiatru	velum, n. 2. żagiel.
expanduntur, 6	rozpuszczaią, 6	
et versoriis 7	i linami, 7	versoria, f. i. lina ża-
versantur.	obracane bywaią.	glowa.
Vela sunt	Żagle są:	
artemon, 8 m. 3.	żagiel wielki, 8	
dolon, 9 m. 3.	sztabowy, przedni 9	
et epidromus 10	i ruffny, tylny, 10	
(m. 2.)		
In prora	Na sztabie	
est rostrum. 11	jest koniec cienki.	
(n. 2.)	(11	
In puppi	Na rufie	
signum, n. 2.	banderę 12	
(vexillum n. 2.)		
(12		
ponitur,	wywieszaia,	
In mala	Na maszcie	
est corbis, 13	jest kosz, 13	
(m. et f. 3.)		
navis specula,	strażnica okrętu	
(f. i.)		
et supra galeam	a nad, gałką	
aplustre. 14 n. 3.	chorągiewka, 14	
ventorum in-	wiatry oznaczaią-	
(dex. c. 3.)	(ca.	
Anchora 15	Kotwicą 15	anchora, f. i. kotwica.
navis sistitur.	się okręt zastana-	
	(wia (zatrzymuje).	
Bolide 16	Ołowianka 16	
profunditas f. 3.	głębokości docho-	
(exploratur.	(dzą.	
Navigantes	Żegluiący	navigans, o. 3. żegluią-
deambulant	przechodzą się	cy.
in tabulato. 17	po piętrze. 17	

avec les étais, 3
à ce mât
on attache (pend)
les antennes, 4
et à celles-là les voiles, 5
qu'on déploie 6
au vent,
et qu'on fait tourner (comme
(l'on vent)
avec les couets qui y sont
(pendus. 7

Voici toutes les voiles
(d'un vaisseau,
l'artimon, 8 (voile principale)
le trinquet, 9
et la voile misaine. 10

L'éperon, 11
est à la proue,

A la poupe
se déploie
la bannière, (banderole, le
(pavillon. 12

La hune, 13
qui est sur le grand mât,
(hunier,)
est l'aguet du navire,
et au dessus de la hune
il y a le gaillardet, 14
pour savoir d'où (de quel
(côté) vient le vent.

On arrête le navire
par le moyen de l'ancre. 15

Avec la sonde 16
l'on sonde la hauteur (la
(profondeur) de l'eau.
Les passagers
se promènent
sur le tillac. 17

mit Seilen 3
befestiget;
an welchem gehängt werden
die Segelstangen, 4
und an diese die Segel, 5
welche gegen den Wind
ausgespannet 6
und mit den Leitsellen 7
hin und her bewegt werden.

Segel sind folgende:

das große Segel, 8
das Vorder=Segel, 9
und das Hinter=Segel. 10

Am Vordertheil (Vier,)
ist der Schiffsnabel. 11

Auf den Hintertheil
wird die Flagge 12
aufgesteckt.

Am Mastbaum
ist der Mastkorb, 13
des Schiffs Warte,
und über der Krone
die Wetterfahne, 14
als der Anzeiger der Winde.

Mit dem Anker 15
wird das Schiff angehalten.

Mit dem Sentbley 16
wird die Tiefe des Wassers
(ausfindig gemacht.

Die Schiffenden
spazieren
auf dem Berdeck (Schiffboden.

(17

Les

Nautae cursitant per foros. 18	Maytkowie biegaia po przegrodkach. (18)	nauta, m. 1. maytek.
Atque ita maria trajiciun- (tur.	I tym sposobem podroz morska od- (prawia sie.	mare, n. 3. morze.

XC.



Cum procel- (la 1 f. 1. repente oritur,	Gdy burza 1 (wi- (cher) nagle powstawa	
contrahunt (nautae vela, 2	ściagaa (zwiaia) (maytkowie żagle, 2	
ne navis f. 3.	żeby się okręt	
ad scopulos 3	o skały 3	scopulus, m. 2. skała.
allidatur, aut in brevia (syrtes) 4 incidat.	nie rozbił, albo na miałczy- (znie 4 nie osiadł.	brevia, n. 3. pl. (syrtes. f. 3. pl.) miałczyzna.

Les matelots
courent ça et là,
par les coursies. 18

Die Bootzleute
laufen
in den Schiffgängen. 18

C'est de la sorte
qu'on traverse la mer.

Und auf diese Art
wird die Reise zur See vollbracht.

XC.

Naufragium.

Rozbicie Okretu.

Le Naufrage.

Der Schiffbruch.

S'il arrive qu'une tem-
(pête (orage,) 1
se leve tout à coup,

Wenn ein Sturm 1
plötzlich entsteht,

il faut abaisser (amener)
(caler)
les voiles, 2

so ziehen die Schiffzleute
die Segel 2 zusammen,

de peur que le navire
ne heurte

damit nicht das Schiff
an die Klippen 3

contre quelque écueil (ro-
(cher,) 3

geworfen werde,

et ne s'engage

oder auf die Syrten (Sand-
bänke) 4

dans des bancs de sable. 4

laufe, (strande.)

Si non pos- (sunt evitare (periculum,	leżeli uchodźić, (użyć niebespie- (czeństwu nie mo- (ga,	
patiuntur naufragium. 5	następuje okrętu rozbicie. 5	naufragium, n. 2. okrętu rozbicie,
Tunc pereunt misera- (biliter	W ten czas mizernie giną	
homines, merces, et omnia, quae navi in- (sunt.	ludzie towary i wszystko to, co na okręcie (jest.	homo, m. 3. człowiek. merx, f. 3. towar. omnis, c. 3. e. n. 3. wszy- stek.
Neque hic (quicquam ju- (vat	Nic tam nie po- (maga owa	
sacra anchora, 6 (f. 1.	wielka kotwica, 6	
rudente jacta.	na linie wyrzucona.	rudens, m. 3. lina. jactus, a, um, wyrzuco- ny.
Quidam eva- (dunt,	Niektórzy ucho- (dzą, ratują się	
vel tabula 7	albo na desce 7	tabula, f. 1. deska.
enatando,	wybrnąwszy	
vel scapha. 8	albo na czolnie. (łodzi) 8	scapha, f. 1. łódź.
Pars mercium una cum mor- (tuis	Część towarów wraz z umarłymi	pars, f. 3. część. mortuus, a, um, umarły.
a mari 9	przez morze, 9	
ad littora de- (fertur.	na brzegi wyrzu- (cona bywa,	littus, n. 3. brzeg,

Si tout cela ne sert de
(rien, ni même en fai-
(sant le jet, en jettant
(les marchandises,
on fait
naufrage. 5

C'est alors
que les hommes,
les marchandises, ballots,
(hardes
et tout ce qu'ils ont,
périssent.

C'est en vain alors qu'on
(jette,
la grosse ancre, 6
avec le cable.

Quelques uns toutes fois
(se sauvent
ou sur un ais, 7 (sur une
(planche,)
ou à la nage,
ou enfin dans une chaloupe,
(esquif. 8

La mer 9
jette aux bords
une partie des marchandises
et des corps noyés.

Wenn sie die Gefahr nicht
(können abwenden,

so leiden sie
Schiffbruch. 5

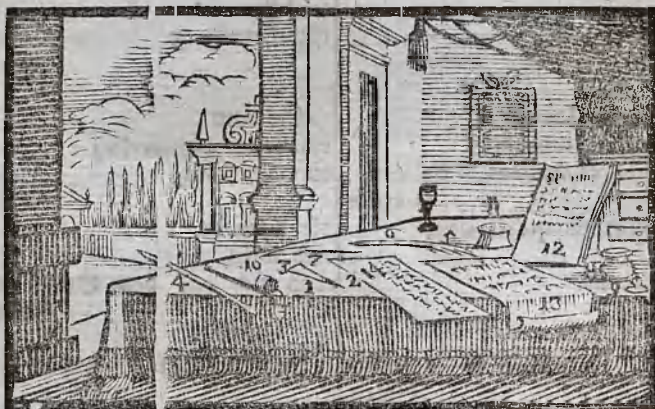
Alsdann
verderben jämmerlich
die Menschen,
die Waaren,
und alles,
was sich auf dem Schiff be-
(findet.

Und hier hilft es nichts,
daß man den großen Anker, 6
am Ankertau (Seil)
auswirft.

Etliche kommen davon,
indem sie entweder auf einem
(Bret 7
heraus schwimmen,
oder auf dem Rachen. 8

Ein Theil der Waaren
samt den Todten
werden von dem Meer 9
ans Ufer geworfen.

XCI.



Veteres
scribebant
in tabellis cera-
(tis
aeneo stilo, 1
eujus cuspidata
(parte 2
exarabantur li-
(terae,
plana 3 vero
(parte
rursum oblite-
(rabantur;

Starzy
pisali
na tablicach wo-
(skowych
mosiężnym ryl-
(cem, 1
którego śpicza-
(stym końcem, 2
litery ciągnęli
a płaskim końcem,
(3
znowu zacierali.

vetus, o. 3. starodawny.
tabella cerata, f. 1. tabli-
ca woskowa.
aeneus stilus, m. 2. mo-
siądzowy rylec.
cuspidatus, a, um, spi-
czasty.
litera, f. 1. litera.

Deinde
literas pingē-
(bant
subtili calamo. (4

W dalszym czasie
litery malowali
cieniuchną trzciną.
(4

subtilis, c. 3. le, n. 3. cie-
niuchny.
calamus, m. 2. piórko,
trzciną.

Nos utimur
anserina penna, (5

My używamy
gęsiego piora, 5

anserina penna, f. 1.
gęsie pioro.

cujus

XCI.

Ars Scriptoria.

Nauka piśmienna.

L'Art d'écrire.

Die Schreibe-Kunst.

Les anciens
écrivoient
sur des tablettes cirées

avec une touche de laiton,

ils se servoient de la pointe,

pour tracer les lettres,

et du plat, 3
à les raturer (essacer;)

Dans la suite
ils les peignoient
avec un roseau subtil. 4

Mais nous nous servons
d'une plume 5 d'oie ou de
(cygne,

Die Alten
schrieben
auf Wachs-Tafeln,

mit einem ehernen Griffel, 1

mit dessen spitzigem Theil 2

die Buchstaben gezogen,

mit dem breiten Theil 3 aber
wieder ausgelöscht wurden;

Darnach
mahlten sie die Buchstaben
mit einem zarten Rohr. 4

Wir bedienen uns
der Gansfedern; 5

dont

cujus caulem 6	którego rurkę 6	
temperamus	rozrzynamy	
scalpello, 7	scyzorykiem, 7	scalpellum, n. 2. us, m. 2.
tum intingimus	potym maczamy	scyzoryk.
crenam	wrąb	
in atramenta-	w kałamarzu, 8	atramentarium, n. 2.
(rium 8		kałamarz.
quod obstruitur	który się zamyka	operculum, n. 2. zatyczka.
operculo; 9	zatyczką, 9	
et pennas	a pióra	penna, f. 1. pióro.
recondimus	kładziemy (chowa-	
	(my)	
in calamario. 10	w piórnik. 10	calamarium, n. 2. piórnik.
Scripturam	Pismo	scriptura, f. 1. pismo.
siccamus	suszemy	
charta bibulā,	bibułą,	
vel arena scri-	albo piaskiem,	arena scriptoria, f. 1.
(ptoria,		piasek.
ex theca pulve-	z piasecznicy. 11	theca pulveraria, f. 1.
(raria. 11		piasecznica.
Et nos qui-	My	
(dem		
scribimus	piszemy	
a sinistra	od lewey	sinistra, f. 1. lewa ręka.
dextrorsum; 12	ku prawey ręce. 12	
Ebraei	Żydzi zaś	Ebraeus, m. 2. Żyd.
a dextra	od prawey	dextra, f. 1. prawa ręka.
sinistrorsum;	ku lewey; 13	
(13		
Chinenses	Chińczykowie	Chinensis, m. 3. Chińczyk.
et alii Indi	i inni Indyanie	alius, a, ud, inny.
a summo	z góry	
deorsum. 14	na dół. 14	

dont nous taillons 6
le tuyau
avec le canif (tranche plume,) 7

(7)
après cela nous trempions
le bout de la taille
dans l'ancrier, 8
qu'on bouche
d'un bouchon; 9
et nous tenons
les plumes
dans l'étui à plumes. 10

On seche
l'écriture
avec du papier gris (qui
(boit) mit dem Löschblatt,
ou bien en y répandant des-
(sus du sable (de la poudre)
du poudrier. 11

Pour nous,
nous écrivons
en commençant de la main
(gauche)
à droite; 12
au lieu que les Hébreux,
(Juifs)
vont de la droite
à gauche; 13
les Chinois
et d'autres Indiens
du haut
en bas de la feuille. 14

dessen Kiel 6
wir schneiden
mit dem Federmesser, 7

darnach tunken wir
den Spalt
ins Dintensaß 8 ein,
welches mit dem Deckel 9
zugemacht wird;
die Federn aber
stecken wir
in das Pennal (Federrohr). 10

Die Schrift
trocknen wir

mit dem Löschblatt,
oder mit Streusand,
aus der Sandbüchse. 11

Wir aber
schreiben ordentlich
von der Linken

gegen die rechte Hand; 12
die Ebräer (Juden)

von der Rechten
gegen die Linke; 13
die Chineser
und andere Indianer
von oben
herunter. 14

XCII.



Veteres ute- (bantur faginis tabulis, 1 aut foliis, 2 ut et libris 3 arborum prae- (sertim aegyptiacae ar- (busculae, cui nomen erat	Starzy używali bukowych tablic albo więc liści 2 i skórek 3 z drzew osobliwie z egipskiego drze- (wka które zwano	fagina tabula, f. i. buko- wa tablica. folium, n. 2. listek. arbor, f. 3. drzewo. aegyptiacus, a, um, egipski. arbuscula, f. i. drzewko. nomen, n. 2. imię.
papyrus. f. 1. Nunc est in (usu	papyrus. Teraz w używa- (niu iest	usus, m. 4. używanie.
charta, f. 1. quam charto- (poeus m. 2. in mola papyra- (cea 4 conficit e linteis (vetustis, 5 quae in pul- (mentum contundun- (tur, 6	papier, który papiernik w papierni, 4 robi z szmat, (gałga- (nów,) 5 które na miazgę tłuką, 6	mola papyracea, f. i. papiernia. lintheum vetustum, n. 2. gałgan, szmata. pulmentum, n. 2. miazga.

XCII.

Papyrus.

Papier.

Le Papier.

Das Papier.

Du temps passé (autre-
fois) l'on se servoit
de tablettes de fau, 1
ou bien de feuilles, 2
et même d'écorces 3
d'arbres, et particulièrement,
d'un arbrisseau d'Egipste,
dit (appellé)
papier.

Die Alten brauchten
fichtene Tafeln, 1
oder Blätter, 2
wie auch Rinden 3
der Bäume, sonderlich
des Egyptischen Gewächses,
welches genennet wurde
Papyrus.

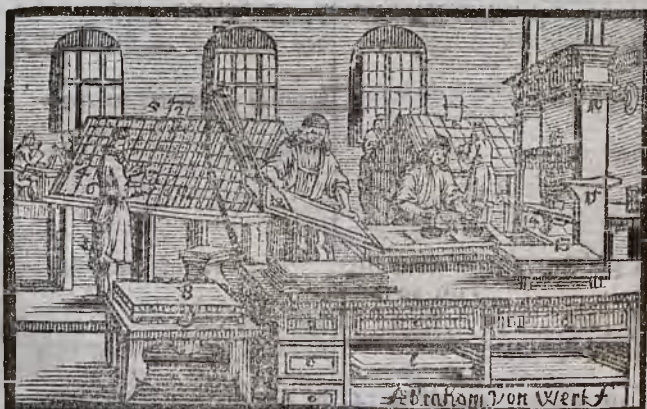
A présent (présentement)
(l'on se sert
du papier
que le papetier
fait au moulin à papier, 4
de chiffons (vieux haillons) 5
qu'on foule (pile) 6
et réduit comme en bouillie,

Jetzt bedient man sich
des Papiers,
welches der Papiermacher
in der Papiermühle 4
aus alten Lumpen 5 verfertigt,
welche zu einem Brey
gestampft werden, 6

et

quod normulis haustum, 7 diducit in plagulas 8 aërique expo- (nit, ut siccentur. Harum viginti (quinque faciunt scapum, (9 viginti scapi volumen minus, (10 horum decem volumen majus. (11 Diu duratu- (rum scribitur in (membrana, 12	którą w formy czerpą, 7 rościągą na arkusze 8 i na wiatr wywie- (sza aby oschły. Tych dwadzieścia (pięć czynią librę, 9 dwadzieścia liber ryz, 10 tych dziesięć belę. 11 Co ma długo (trwać pisze się na parga- (minie. 12	normula, f. i. forma. haustus, a, um, czerpa- ny. plagula, f. i. arkusz. aër, m. 3. powietrze. viginti quinque, o. ind. dwadzieścia pięć. scapus, m. 2. libra. volumen, minus, n. 3. ryz. decem, o. ind. dziesięć. volumen majus, n. 3. bela. membrana, f. i. parga- mén.
--	---	---

XCIH.



Typographus (m. 2.) habet aeneos typos	Drukarz ma miedziane litery (czcionki)	aeneus, a, um, miedziany typus, m. 2. litery. magnø
---	---	---

et lors qu'il l'a jettée
dans les moules, 7
il l'étend
en feuilles, 8
qu'il met à l'air
pour les secher.

Vingt cinq feuilles
font une main; 9
vingt mains,
une rame, 10

dont dix ensemble
font une balle de papier. 11

Ce que l'on veut qui dure
(longtems,
on l'écrit sur du parchemin
(12)

welchen er in die Formen
schöpft, 7
und ausbreitet
in Bogen, 8
diese aber an die Luft hängt,
damit sie trocken werden.

Fünf und zwanzig Bogen
machen ein Buch, 9
zwanzig Buche
machen ein Rieß, 10

und zehn Rieß
machen einen Ballen. 11

Was lange Zeit dauern soll,
wird auf Pergament 12 ge-
(schrieben.

XCIIL.

Typographia.

Drukarnia.

L'Imprimerie.

Die Buchdruckerey.

L'Imprimeur
est assorti
des lettres de metal

Der Buchdrucker
hat
metallne Buchstaben (Schrift)
U 2 en

magno numero distributos per (loculamen- (ta. 5 Typothesa 1 (m. 1.	w wielkiej liczbie rozdzielone po (przegrodkach. 5 Zecer (Składacz) (1	magnus, a, um, wielki. distributus, a, um, roz- dzielony. loculamentum, n. 2. przegrodka.
eximit illos sigillatim, et componit secundum ex- (emplar, quod retinaculo 2 ipsi praefixum (est,	dobywa jedney po drugiey i składa według wi- (zerunku (exem- (plarza) który na pulpicie 2 przed nim stoi)	exemplar, n. 3. exem- plarz. retinaculum, n. 2. pulpit verbum, n. 2. słowo.
verba gnomone; 3 donec fiat versus: m. 4. hunc indit formae, 4 donec fiat pagina; 6 f. 1. hanc iterum tabulae compo- (sitoriae, 7	słowa węgielnica; 3 aż będzie wiersz, ten kładzie na formę, 4 aż będzie kolumna. 6 tę znowu na formułą ta- (blicę, 7	gnomon, m. 3. węgie- lnica. tabula compositoria, f. 1. tablica formułka.
eamque coar- (ctat marginibus fer- (reis, 8 ope cochlea- (rum, 9 ne dilabantur: quo facto sub- (jicit prelo. 10 Tum impres- (sor m. 3. ope pilarum illinit	i zwięzuie (ściska, brzegami) liste- (wkami żelazne- (mi, 8 formierską śruba (9 aby się nie rozle- (ciały, to uczyniwszy da- (ie pod prasę, (10 Dopieroż Drukarz (Presser,) za pomocą piłek naciera	margo, m. et f. 3. listewka ferreus, adj. żelazny. cochlea, f. 1. śruba od form. prelum, n. 2. prasa. pila, f. 1. piłka.

en grand nombre, et de toutes sortes, et de grandeurs arrangées (partagées) en une (caisse par cassetins. 5	in großer Menge, welche in Schriftkästen eingetheilt sind. 5
--	---

Le compositeur 1
les en tire
l'une après l'autre,
et compose
les mots

selon la copie, le manuscrit, qu'il tient liché devant soi à un mordant, 2
avec le composteur, 3
jusqu'à ce qu'une ligne (un (verset,)

soit achevée;
qu'il met (agence, ajuste,) dans la galée, 4
successivement jusqu'à ce (qu'il en puisse faire une page, 6 (colonne,) qu'il couche encore une (fois, (derechef)

sur le composeur, 7
et l'y serre
avec des plaques de fer, 8
par le moyen de la vis, 9 (et des barreaux.
afin que les lettres demeurent bien ensemble (unies,) et il la met

sous la presse. 10

Ensuite l'Imprimeur humecte les lettres avec l'ancre à imprimer,

Der Schriftsetzer 1
nimmt dieselben,
einen nach dem andern,
und setzt
nach der Vorschrift,
welche
auf dem Tenackel (Halter) 2
vor ihm steht,
Wörter,
in den Winkelhaken; 3
bis es

eine Zeile wird;
diese hebt er
in das Schiff, 4
bis es wird

eine Columnne (Seite); 6
diese wiederum

auf das Formbret, 7
dieselbst umschließt er sie
mit der Formrahme, 8
durch die Formschrauben, 9

daß sie nicht voneinander fallen:
worauf er sie in die Presse 10
(einhebt.

Alsdann trägt der Drucker,
mit Hilfe der Ballen, 11
die Farbe

atramento im- pressorio; 11 superimponit operculo indi- (tas 12 chartas, quas cum exemplari basi impõsito	inkaustem drukar- (skim (farbą); 11 i kładzie na przykrywkę (złożone 12 arkusze, które on wraz z formą na fundamencie (podłożoną pod rynkę, 13 i klubę, 14 wsadza, i windą one 15 przyciskając sprawuie, że papier pisma w siebie (wpiia lub wciaga.	atramentum impres- sorium, n. 2. farba drukarska. operculum, n. 2. przy- krywka. charta, f. i. arkusz.
tigillo 13 et trochleae 14 subdit, et sucula 15 impressas efficit. ut pagina typos imbibat.		tigillum, n. 2. rynka. trochlea, f. i. kluba. sucula, f. i. winda. impressus, a, um, przy- ciśniony.

XCIV.



Bibliopola 1 (m. 1. vendit libros in bibliopolio; 2	Księgarz 1 przedaie księgi w księgarni, 2	liber, m. 2. książka. bibliopolium, n. 2. księgarnia. quorum
---	--	---

se servant des balles de (cuir; 11 il y met par dessus	auf; leget darauf
des feuilles de papier qu'il	die in dem Deckel 12 gefasste Bogen,
couvre d'un chassis, 12 et après qu'il les a couchées	welche er sammt der Forme auf dem Fundament unter den Ziegel 13
dans le coffret, 13 dessous la presse, 14 leur fait	und Spindel 14 schiebet, und indem er mit dem Bengel druckt, (15
emboire les lettres, en les pressant du barreau. 15	so muß das Blatt die Schrift an sich ziehen.

XCIV.

Bibliopolium.

Księgarnia.

La Librairie.

Der Buchhandel.

Le libraire (marchant li- (braire 1 vend (debite)	Der Buchhändler 1 verkauft
les livres dans sa boutique; 2	die Bücher in dem Buchladen; 1 dont

quorum catalogum con- (scribit. 3	których ma regestr spisany. (3	catalogus, m. 2. regestr.
Libri disponuntur per repositoria, (4 et ad usum super pluteum (5 exponuntur.	Księgi porządnie usta- (wiane bywaią po przegrodach, (półkach 4 i do używania na pulpicie 5 roskładane.	repositorium, n. 2. przegroda półka. usus, m. 4. używa- nie. pluteus, m. 2. pulpit,
Multitudo f. 3. (librorum vocatur bibliotheca 6 (t. 1.	Ksiąg wiele zowie się księżnica (biblio- (teka). 6	

XCV.



Olim agglutinabant chartam chartæ,	Przed czasy zkleiali papier z papierem	charta, f. 1. papier. con-
--	--	-------------------------------

dont
il fait (tient) un catalogue. 3

On arrange
les livres
sur des tablettes, 4

et lorsque l'on s'en veut
(servir,
on les tient
sur le pupitre. 5

Une quantité de livres re-
(liés, bien assortie
et en bel ordre
s'appelle bibliothèque. 6

über die
er ein Register hält. 3

Die Bücher
werden ordentlich gesetzt
in die Bücher-Nahmen, 4
(Repositorien)
und zum Gebrauch
über dem Pult 5
aufgeschlagen.

Viel Bücher
werden genannt
eine Bibliothek. 6

XCV.

Bibliopegus.

Introligator.

Le Relieur de livres.

Der Buchbinder.

On colloit
autrefois
les feuilles l'une avec l'autre,

Vor Zeiten
leimte man
ein Papier an das andere,

et

convolvebant-	i zwiiali ie	
(que eas		
in unum volu-	w iedną księgę, 1	unus, a, um, ieden.
(men. 1		volumen, n. 3. księga.
Hodie	Teraz	
compingit li-	oprawia księgi	liber, m. 2. książka.
(bros		
compactior, m. 3.	introligator,	
dum chartas,	gdy arkusze	
aqua glutinosa	wodą kleistą zma-	aqua glutinosa, f. 1.
(maceratas,	(czane	kleista woda.
terget; 2	osusza; 2	
deinde compli-	potym składa, 3	
(cat. 3		
et malleat; 4	zbiia młotem; 4	
tum consuit, 5	nuż zszywa, 5	
comprimit pre-	przyciska w pra-	prelum, n. 2. prasa.
(lo. 6	(sie, 6	
(quod habet	(która ma dwie	duo, ae, o. pl. dwa.
(duas cochle-	(śruby,) 7	cochlea, f. 1. śruba.
(as, 7		
dorso congruti-	w tyle klei,	dorsum, n. 2. tył.
(nat,		rotundus culter, m. 2.
rotundo cultro	nożem okrągłym, 8	nóż okrągły.
(8		
demarginat;	obrzyna;	
tandem	na ostatek	
membrana	pargaminem	
vel corio 9	albo skórą 9	corium, n. 2. skóra.
vestit,	powleka,	
efformat,	oprawia	
et illis affigit in-	i przybiia im	
(terdum		
(pro re nata)	(ieżeli potrzeba)	
uncinulos 10	kłauzury. 10	uncinulus, m. 2. kłau-
		zura.

et les rouloit
en un volume (rôle.) 1

und wickelte solche zusammen
in eine Rolle. 1

A présent
le relieur
relie les livres,

Heut zu Tage
bindet die Bücher
der Buchbinder,

en sechant 2 premièrement
les feuilles lavées,

indem er die Bogen,
wenn sie planirt sind,

et passées par de l'eau col-
(lée,

trocknet; 2

ensuite il les plie, 3
et les bat avec le marteau;

hernach falzet, 3
und schläget; 4

(4
il coud les cahiers, 5 sur
(son consoir.

alsdann heftet, 5

les met en presse, sous la
(petite presse 6
(laquelle a deux vis) 7

und in der Presse 6 preßt,
(welche zwei Schrauben 7 hat.)

il colle le dos,

am Rücken leimet;

et fait la tranche

mit dem Schnittobel 8

avec son couteau; 8

beschneidet;

enfin

endlich

il les relie

mit Pergament

en parchemin,

oder Leder 9

ou en basane, 9 marroquin,
(en veau marbré, rouge etc.

überzieht,

les achève,

fertig machet,

et y met

und ihnen (nach) (Gutbefinden)

des fermoirs. 10

die Clausuren 10 anschlägt.

XCVI.



Liber, i. s. 2.	Księga	forma, f. 1. kształt.
quoad formam	z powierzchowne-	exterice, c. 3. us, n. 3.
(exteriorem,	(go kształtu,	powierzchnowy.
est vel in folio, 1	jest albo w arkuszu,	liber, m. 2. in folio, n. 2.
	(1	księga w arkuszo-
		wym formacie.
vel in quarto 2	albo w czwartym	quartus, a, um, czwarty.
	(złożeniu, 2	
vel in octavo, 3	w osmym, 3	octavus, a, um, osmy.
vel in duodeci-	dwunastym, 4	duodecimus, a, um,
(mo, 4		dwunasty.
vel in sedecimo,	w szesnastym,	
vel columnatus,	albo w registro-	
(5 m. 2.	(wym, 5	
vel lingulatus; 6	albo ięzycznym; 6	
(m. 2		
cum clausuris	z klauzurami mo-	clausura aenea, f. 1.
(aeneis, 7	(siężnemi, 7	klauzura mosiężna.
vel ligulis, 8	albo wstęgami, 8	ligula, f. 1. wstęga.
et bullis angu-	i puklaminaróżne-	bullae, f. 1. angularis, c. 3.
(laribus. 9	(mi. 9	pukla narożna.
Intus	Wewnątrz	
sunt folia, 10	są karty, 10	
duabus paginis;	z dwiema stronami;	pagina, f. 1. strona.

XCVI.

Liber.

Książka.

Le Livre.

Das Buch.

Un livre, pour ce qui est de la forme (extérieure, est ou in folio, 1 ou bien in quarto, 2 in octavo, 3 en douze, 4 ou en forme de registre, 5 ou de forme bien longue, 6 avec des fermoirs de laiton, 7 (7 ou de rubans. 8 (et la (tranche-file) et des boucles aux coins, 9 En dedans, il y a les feuilletts, 10 à deux pages;	Das Buch, nach der äußerlichen Gestalt, ist entweder ein Foliant, 1 oder ein Quart = 2 oder ein Octav = 3 oder ein Duodez = 4 oder ein Sedez-Buch, oder in Registerform, 5 oder in lang Format; 6 mit Clausuren, 7 oder Bändern, 8 und Buckeln. 9 Inwendig sind die Blätter, 10 mit zwey Seiten; quelque
--	---

nonnunquam (divisa columnis, II cumque	czasem z rozdzie- (lonemi kolumnami, II	divisus, a, um, rozdzie- ny. columna, f. 1. kolumna.
notis margina- (libus. 12	i przypiskami na (brzegu. 12	nota, f. 1. marginalis, c. 3. przypisek na brzegu.

XCVII.



Schola, i f. 1.	Szkoła, i	
est officina, f. 1.	jest warsztatem,	
in qua	w ktòrey	
novelli animi	młode umysły	novellus, a, um, młody. animus, m. 2. umysł.
ad virtutem for- (mantur; et distinguitur	do cnoty przyspo- (sobione bywaia; i rozdziela się	virtus, f. 3. cnota.
in classes.	na klasy.	

quelque fois	zuweilen gespalten
divisées en (par) colonnes,	mit Columnen, 11
et avec	und mit
les remarques (annotations,	Randschriften, 12
(notes) à la marge. 12	

XCVII.

Schola.

Szkola.

L'Ecole.

Die Schule.

L'Ecole 1	Die Schule 1
est comme une boutique,	ist gleichsam eine Werkstatt,
où	in welcher
l'on façonne (forme) à la	die jungen Gemüther
les jeunes esprits;	zur Tugend angewöhnt wer-
et est distinguée	(den; sie wird abgetheilt
par classes.	in Classen.

Praeceptor 2. (m. 3.)	Mistrz szkolny (nauczyciel) 2	
sedet in cathe- (dra; 3)	siedzi na katedrze,	cathedra, f. 1. katedra.
discipuli 4	uczniowie, 4	discipulus, m. 2. uczeń.
in subselliis; 5	na ławkach; 5	subsellium, n. 2. ławka.
ille docet,	on naucza,	
hi discunt.	ci się uczą.	
Quaedam praescribuntur (illis)	Nieco przepisuje im	
creta	kréda	creta, f. 1. kréda.
in tabella. 6	na tablicy. 6	tabella, f. 1. tablica.
Nonnulli eo- (rum)	Niektórzy z nich	
sedent ad men- (sam)	siedzą u stołu	mensa, f. 1. stół.
et scribunt: 7	i piszą; 7	
ipse corrigit 8	on poprawia 8	
mendas,	błędy: myłki).	menda, f. 1. et um, n. 2. błąd.
Quidam stant, et recitant, memoriae man- (data. 9)	Niektórzy stoją i powiadaią czego się na pa- (mieć nauczyli, 9)	memoria, f. 1. pamięć.
Quidam con- (fabulantur, (10)	Niektórzy rozmo- (wami próżnemi (bawią się 10)	
ac gerunt se	i są	
petulantes	swawolni	petulans, o. 3. swawolny
et negligentes:	i niedbali,	negligens, o. 3. niedba- ły.
hi castigantur	ci karani bywaią	
ferula (baculo)	dyscypliną (lase- (czką) 11	ferula, f. 1. baculum, n. 2. us, m. 2. dyscyplina.
(11)		
et virga. 12	i różgą. 12	virga, f. 1. różga.

Le maître d'école, 2 (le
(précepteur
est assis sur la chaire; 3
les écoliers (disciples) sont
(placés 4
sur les bancs : 5
celui-là les enseigne (leur
(montre, apprend)
et ceux-ci apprennent.

Il leur écrit
certaines choses, (comme
(des thèmes, arguments)
avec de la craie
sur la table noire. 6

Les uns
sont assis auprès de la table,
et écrivent; 7
et le maître corrige 8
les fautes de chacun d'eux.

D'autres sont debout, (le
(chapeau à la main,)
et recitent
ce qu'ils ont appris par
(coeur. 9

Il y en a aussi qui ne font
(que causer (jaser) 10
et qui se comportent
insolamment, et en fainéans;
c'est pourquoi
ils sont souvent battus
avec la serule, 11
et avec la verge. 12

Der Schulmeister 2
sitzt auf dem Lehrstuhle; 3
die Schüler 4
auf Bänken; 5
jener lehret,
und diese lernen.

Etliches
wird ihnen vorgeschrieben,
mit der Kreide
an der Tafel. 6

Etliche
sitzen am Tische,
und schreiben; 7
der Schulmeister verbessert 8
die Fehler.

Etliche stehen,
und sagen das her,
was sie auswendig gelernt
(haben. 9

Etliche plaudern, 10
und betragen sich
muthwillig
und unfleißig;
diese werden gezüchtigt
mit dem Stecken 11
oder mit der Ruthe. 12

XCVIII.



Museum i n. 2.	Pokoy nauki, 1	
est locus, m. 2.	iest mieysce,	
ubi artium et sa-	gdzie w wszelakich	
(pientiae stu-	(naukach ćwiczący	
diosus, 2 m. 2.	(się 2	
secretus ab ho-	od ludzi odłączony	secretus, a, um, osobny.
(minibus,	(oddalony)	homo, m. 3. człowiek.
solus sedet,	sam tylko siedzi	solus, a, um, sam.
studiis deditus,	aby tym swobo-	studium, n. 2. nauka.
	(dniey	
	nauki pilnować	
	(mógł,	
dum lectitat li-	czytając księgi, 3	liber, m. 2. książka.
(bros, 3		
quos penes se	które wedle siebie	
super pluteum,	na pulpicie, 4	pluteus, m. 2. pulpit,
(4		
exponit, et ex il-	rozkłada, i z nich	
(lis		
in manuale 5	w manual swòy 5	manuale, n. 3. manual.
(suum		
(collectanea,		
(miscellanea)		
optima quae-	co naylepszego wy-	optimus, a, um, nay-
(que excerpt,	(biera, i notuie	lepszy.
aut in illis	albo w nich	litura,

XCVIII.

Museum.

Pokoy Nauki.

Le Cabinet d'étude.

Die Studirstube.

L'étude 1	Die Studierstube 1
est le lieu,	ist ein Ort,
où l'étudiant, 2	wo derjenige, welcher sich der (Künste und Weisheit be- (fleißiget, 2
écarté (éloigné) de tout em- (barras,	von allen Leuten abgesondert,
demeure, se tient tout seul,	allein sitzt,
pour vaquer plus librement à (ses études,	um ungestört sich dem Fleiß (zu ergeben,
feuilletant et relisant les (livres 3	indem er Bücher liest, 3
qu'il tient auprès de lui etc.	welche er neben sich
tout prêts	auf dem Pult 4
sur son pupitre, 4	ausschlägt, und daraus
et en tire (choisit, recueille)	in sein Handbuch 5
les meilleurs passages (en- droits) dans son Journal; 5	das allerbeste auszeichnet;
ou bien il marque	oder darinnen
	X 2
	dans

litura, 6	podkreśleniem, 6	litura, f. 1. podkrśle- nie (zmazanie).
vel ad margi- (nem)	lub też przy brze- (gach)	margo, c. 3. brzeg.
asterisco, 7	gwiazdeczką 7	asteriscus, m. 2. gwia- zdka.
notat.	znaczy.	
Lucubraturus,	Chcący w nocy (naukami bawić się	
elevat	stawia	
lychnam (can- (delam) 8	świecę (lampę) 8	candela, f. 1. (lychnus, m. 2.) świeca (lampa.)
in candelabro, 9	w lichtarz, 9	candelabrum, n. 2. lich- tarz.
qui emungitur	która się uciera	emunctorium, n. 2.
emunctorio; 10	szcypcami; 10	szcypce.
ante lychnum	przed świecą	
collocat	stawia	
umbraculum, 11	ciennik, 11 (um- (brelkę)	
quod viride est,	która zielona jest,	viridis, c. 3. e, n. 3. zie- lony.
ne hebetet	aby nie popsowała	oculus, m. 2. oko.
oculorum aci- (em:	oczu bystrości:	acies, f. 5. bystrość.
opulentiores	możniejszy (maie- (tnieysi)	opulentior, c. 3. us, n. 3. maiętniejszy.
utuntur	używają	
cereo;	świec iarzących (woskowych)	cereus, m. 2. świeca woskowa.
nam candela se- (bacea f. 1.	bo świeca łożowa	
foetet	zły zapach wydaie	
et fumigat.	i dymi się.	
Interdum scri- (bit	Czasem pisze	
epistolam 12	list, 12	epistola, f. 1. list.
quae complica- (tur,	który się składa	
inscribitur, 13	podpisuie, 13	
et obsignatur.	i pieczętuie, 14	
(14		
Noctu pro- (diens,	W nocy wycho- (dzący,	
utitur laterna 15	używa latarni, 15	laterna, f. 1. latarnia.
vel face. 16	lub pochodni, 16	fax, f. 3. pochodnia.

dans les livres mêmes, ce	mit Unterstreichen, 6
(qu'il y a de plus re-	
(marquable,	
y faisant une raie (ligne) au	oder am Rande
(dessous, 6	
ou bien (ce qui est meilleur)	mit einem Sternchen 7
une petite étoile 7 à la	bezeichnet.
(marge.	
Lorsqu'il veut étudier de	Wer bey Nacht studiren
(nuit,	(will,
il pose (met)	der stecket,
sur le chandelier 9.	ein Licht 8
une chandelle allumée, 8	auf den Leuchter, 9
qu'on mouche	welches gepuht wird
avec les mouchettes; 10	mit der Lichtscheere; 10
il met au devant	vor das Licht
	stellet er
un écran, 11	den Lichtschirm, 11
qui doit être verd,	welcher grün ist,
de peur que la lumière ne	damit das Licht nicht
(blesse (n'affoiblisse,)	die Schärfe des Gesichts
la vue:	(schwäche,
ceux qui ont les moyens de	die Reicheren
(le faire	
se servent	bedienen sich
de bougies;	der Wachstergen;
puisque les chandelles de	denn das Talg = Licht
(suif	
ont une odeur désagréable,	verursacht einen übeln Geruch
outre qu'elles font de la	und raucht.
(fumée.	
Une lettre 12 étant	Manchmal schreibt er
fermée	einen Brief, 12
on y met l'adresse (le dessus;)	welcher zusammen gelegt,
(mais non aux billets; 13	überschrieben, 13
et on la cachette avec le ca-	und versiegelt wird. 14
(chet. 14	
Quand l'étudiant sort de	Wenn er bey Nacht ausgeht,
(nuit,	
il se sert d'une lanterne, 15	bedient er sich einer Laterne, 15
ou bien d'un flambeau. 16	oder Fackel. 16

XCIX.



Grammatica I (f. I.)	Grammatyka I	
versatur	bawi się	
circa literas, 2	około Liter, głosek,	litera, f. I. litera, głoska.
ex quibus	z których	
componit	układa	
voces (verba) 3	słowa, 3	vox, f. 3. głos.
easque docet	i one uczy	verbum, n. 2. słowo.
recte eloqui,	dobrze wymawiać,	
scribere, 4	pisać, 4	
construere	składać	
et distinguere,	i rozdzielać.	
(interpungere.)		
Rhetorica, 5	Krasomowstwo	
(f. I.)	(retoryka) 5	
pingit 6 quasi	maluje, 6 nieiako	
primam et ru-	pierwszą i prostą	rudis, c. 3. e, n. 3. prosty
(dem formam 7	(formę 7	sermo, m. 3. mowa.
sermonis	mowy	oratorius, a, um, kra-
oratoriis	krasomowskimi	somowski.
pigmentis; 8	kolorami, 8	
ut sunt:	które są:	
figurae,	kształtne udania,	
	(postacie	
tropi,	przemienienia,	
	(przenośnie,	
elegantiae,	ozdobne mówienia	
	(dykterye.)	

adagia,

XCIX.

Artes Sermonis atque Mòwienia Nauki.
Orationis.

L'Art Oratoire.

Sprach- und Redekunst.

La Grammaire 1
a pour objet
les lettres, 2
dont
elle assemble des mots (pa-
les) 3
(par syllabes)
et enseigne
à les bien épeller (pronon-
cer) comme il faut,
à les écrire 4 suivant la bonne
(orthographe;
à les construire selon les
(règles de la syntaxe,
et à les distinguer par virgule
(les, points etc.

La Rétorique 5
peint 6 (pour ainsi dire)
la forme d'un discours
encore grossière 7
des couleurs
oratoires; 8
comme sont:
les figures,
les tropes,
les elegances,

Die Sprachkunst 1
ist beschäftigt
mit Buchstaben, 2
aus welchen sie
zusammen setzt
die Wörter, 3
und dieselben
recht aussprechen,
schreiben, 4
zusammen fügen
und unterscheiden lehret.

Die Redekunst 5
mahlet 6 gleichsam
den ersten und groben Abriß 7
der Rede
mit rednerischen
Farben vor; 8
als da sind:
Figuren,
Wendungen,
zierliche Redensarten,

adagia (proverbia,)	przypowieści (przysłowia)	adagium, n. 2. (proverbium) n. 2. przypowieść.
apophthegmata,	powieści mądre i (dowcipne)	apophthegma, n. 3. powieść.
sententiae (gnosemae,) similia, hieroglyphica etc.	zdania, myśli, wyroki przekonujące, podobieństwa, przyrównywania, figury, kształty symboliczne.	simile, n. 3. podobieństwo. hieroglyphicum, n. 2. kształt symboliczny.
Illius partes (sunt)	Iego części są	
inventio, dispositio, elaboratio, actio.	wynalezienie, rozporządzenie, wytworzenie, i sama osnowa mowy (wy iakiey.	
Potiora autem (exercitia sunt)	Iego nayprze- (dniejsze ćwiczenia są	
variationes, periodi, epistolae, panegyrici, sermones, aliaeque orationes, inscriptiones, etc.	przemienienia czyli odmiany, co raz in-sze, peryody, wnio-ski, listy, panegiry-ki, i inne mowy napisy (inskrypcie, nadgrobki.)	
Poesis 9 f. 3.	Poetyka, wie-rszopistwo 9	
colligit	zbiera	
hos flores orationis, 10	te kwiatki mówie-nia, 10	flos, m. 3. kwiatek.
et nectit quasi corollam: 11	i zwięzuie ie iako w wieniec: 11	oratio, f. 3. mowa.
atque ita, faciens e prosa	i tak robiąc ze zwyczajney (prostey	corolla, f. 1. wieniec.
ligatam orationem,	związaną mowę	
componit varia carmina et hymnos; (odas,)	układa, różne wiersze i pienie;	varius, a, um; różny. carmen, n. 3. wiersz. hymnus, m. 2. oda, f. 1. pienie.

les proverbes (paraboles)
 les apophtegmes,
 les sentences nerveuses,
 les comparaisons (similitu-
 (des,)
 les hieroglyphiques etc.

Sprüchwörter,
 kluge und sinnreiche Reden,
 Kernsprüche,
 Gleichnisse,
 Sinnbilder u. dgl.

Ses parties sont
 l'invention
 la disposition,
 la composition,
 et l'action.

Ihre Theile sind
 die Erfindung,
 Anordnung,
 Ausarbeitung
 und Haltung einer Rede.

On s'y exerce surtout
 à faire
 des variations,
 des périodes,
 des lettres,
 des panégyriques
 et d'autres discours,
 des inscriptions etc.

Ihre vornehmsten Übungen
 (aber sind
 allerhand Veränderungen,
 Perioden,
 Briefe,
 Lob-
 und andere Reden,
 Inschriften ic.

La Poésie 9 recueille
 ces fleurs rhétoriques, 10
 et les tresse en manière
 de guirlande: 11
 et ainsi
 faisant de la prose

Die Dichtkunst 9 sammlet
 diese Rednerblumen, 10
 und bindet sie gleichsam zu-
 (sammen
 in einen Kranz:
 und also
 indem sie aus einer ungebun-
 (denen

un discours bien lié (suivi)
 elle en fait (compose) élé-
 (gamment
 toutes sortes de vers,
 d'hymnes (odes) (chansons,
 (cantiques, sonnets, ma-
 (drigaux etc.

eine gebundene Rede macht,
 verfertigt sie
 allerley Gedichte
 und Lieder;

Cultores il-	Iey czciciele	
(lius		
saepius ab Im-	bywali często od	
(peratoribus	(Cesarzów i Kró-	
(et Regibus	(łow	
laurinis coronis	laurowemi wieńca-	
(12	(mi, 12	
exornati sunt.	uwieńczeni.	
Musica 13 f. 1.	Muzyka, 13	
componit notis	komponuie w noty	nota, f. 1. nota.
melodias, 14	melodye (Arye) 14	melodia, f. 1. melodya.
quibus verba	którym text pod-	verba, n. 2. pl. text.
(aptat	(kłada	
atque ita cantat	i tak śpiewa	
vel voce sola,	albo iednym gło-	vox, f. 3. głos.
	(sem	
vel concentu,	albo też różnemi	
	(głosami	
vel instrumen-	i instrumentami	instrumentum musi-
(tis musicis. 15	(zgadzającemi się.	cum, n. 2. instrumen-
	(15	talna muzyka.

C.



Musica instru-	Muzyczne instru-
(menta sunt,	(menta są te,
quae edunt vo-	które głosy z sie-
(cem :	(bie wydawaia :

Primo

Voilà pourquoi elle est couronnée de laurier. 12	ihre Liebhaber sind öfters von Kaisern und (Königen) mit Lorbeer-Kränzen 12 gekrönt worden.
La Musique 13 compose en notes des melodies (airs.) 14 y ajoutant le sujet, les pa- (roles) qu'elle chante soit à une voix, ou en concert, (simphonie) ou bien sur des instrumens (de musique. 15	Die Tonkunst 13 setzet in die Noten die Singmelodien: 14 legt den Text unter, und stimmt an entweder mit einer einzigen (Stimme, oder in Zusammenstimmung (vieler Stimmen, oder auf musikalischen Instru- (menten. 15

C.

Instrumenta Musica. Muzyka instrumen-
talna.

Les Instrumens de Musikalische Instrumente.
musique.

Les Instrumens de mu- (sique sont ceux qui resonnent (retentissent:)	Musikalische Instrumente (Klangspiele) sind, die eine Stimme (Schall) von (sich) geben: Premie-
---	--

Primo	Nayprzód	
cum pulsantur,	gdy ie uderzaia,	
ut cymbalum 1	iako Cymbały 1	
(n. 2.		
pistillo;	scypułami;	pistellum, n. 2. scypuła.
tintinnabulum	dzwonek 2	ferreus, a, um, żelazny.
(2 n. 2.		
intus globulo	wewnątrz sercem	
(ferreo;	(żelaznym;	
crepitaculum 3	grzechotka, 3	
(n. 2.		
circumversan-	w koło obraca-	
(do;	(niem;	
crembatum 4	Drumla 4	
(n. 2.		
ori admotum	w usciech trzyma-	os, n. 3. gęba, usta.
	(na	digitus, m. 2. palec.
digito;	palcem;	
tympanum 5	Bęben 5	
(n. 2.		
et ahenum 6	i kocioł 6	
(n. 2.		
clavicula, 7	werblem (paleczką,	
	(palką 7	
ut et sambuca 8	iako i brzękadło 8	
(f. 1.		
cum organo	z cymbałkami sło-	
(pastorio, 9	(mianemi, 9	
et sistrum (cro-	itryangel ganczar-	
(talum 10	(ski tak nazwa-	
	(ny, 10	
Secundo,	Potym instru-	
	(menta,	
in quibus chor-	na których strony	chorda, f. 1. strona.
(dae		
intenduntur et	naciągają i rusza-	
(plectuntur,	(ią,	
ut nablium, 11	iako Arfa, 11	
(n. 2.		
cum clavicor-	z klawikortem, 12	clavicordium, n. 2.
(dio, 12		klawikort.
utraque	obiema	uterque, utraque, um-
manu;	rękoma;	que, oba.
dextra tantum,	prawą tylko,	manus, f. 3. ręka.
		dexter, et tra, f. 1. prawy
		testudo,

Premièrement,	Ersſtlich
quand ils sont frappés;	wenn ſie geſchlagen werden,
comme la cymbale, 1	aß die Cymbel 1
du batail (battant;)	mit dem Schwengel;
le grélot, 2	die Schelle 2
de la petite balle, qui est (dedans;	inwendig mit einem eiſernen (Klöpfel;
la cresserelle, 3	die Klapper 3
qui craquette en la tour- (nant;	durch mindrehen;
la trompe, 4	die Maultrommel, (das Brummeißen) 4
qu'on fait frédonner du (doigt	an den Mund gehalten
en la tenant entre les dents, (et les lèvres;	mit dem Finger;
le tambour, 5	die Trommel 5
et la timbale 6	und Pauße 6
lesquels on bat de la ba- (guette 7	mit den Schlägeln, 7
aussi bien que le manicor- (dion, 8	wie auch das Hackebret, 8
et le claquebois; 9	mit der Stroßfidel 9
et le triangle de fer à trois (chanons, ou anneaux. 10	und Triangel, welcher auß (drey eiſernen Stäben beſteht. (10
An second rang sont les instrumens, dont on bande et debande les (cordes,	Darnach die Instrumente, an welchen die Saiten aufgezogen und gerührt wer- (den,
tels sont la harpe, 11	aß die Harſe, 11
avec le clavecin, 12	ſammt dem Clavier, 12
dont on joue de deux mains, en touchant les cordes et (les sautereaux;	mit beyden Händen;
le luth, 13 etc.	mit der Rechten
	dont

testudo, f. 3. (chelys, 13 (f. 3.	lutnia, 13	
in qua jugum, (14 n. 2.	w ktòrey szyia, 14	
magadium, 15 (n. 2.	deka, 15	
et verticilli, 16	i kołki, 16	
quibus nervi 17	na ktòrych strony	nervus, m. 2. strons.
intenduntur super ponticu- (lum, 18	obwiiane bywaią nad podstawkiem,	(17 ponticulus, m. 2. podsta- wek.
et cithara; 19 (f. 1.	i cytra, 19	
pandura, 20 f. 1.	skrzypce, bassetla, (kwartwiola 20	
plectro, 21	smyczkiem, 21	plectrum, n. 2. smyczek.
et lyra, 23 f. 1.	i lira, 23	
interiori rota, quae versatur:	wewnątrz kołem, ktòre obracane by- (wa:	rota, f. 1. koło.
In singulis dimensiones 22	W kaźdych noty, 22	
sinistra tangun- (tur.	wybieraią się lewa (ręką.	
Tandem, quae inflantur; ut, ore, fistula, (tibia.) (24 f. 1.	Na ostatku ktòre nadymaią; iedne gębą, iako to flet, 24	
tibia gingrina, (25 f. 1.	szafamaia, 25	
tibia f. 1. utri- (cularis, 26 c. 3.	gaydy, kobza, dudy (26	
lituus, 27 m. 2.	surma, 27	
tuba, 28 f. 1.	trąba, 28	
buccina; 29 f. 1.	klaryn, puzon; 29	
vel follibus, ut organum (pnevmaticum. (30 n. 2.	drugie miechami iako organy, poży- (tywy 30	follis, m. 3. miech.

dont l'on ne joue que de
 (la main droite)
 a un manche, 14
 une table, 15 avec la rose,
 et les chevilles, 16
 par le moyen desquelles on
 (monte (bande)
 les cordes, 17
 sur le ton que l'on veut
 (sur le chevalet, 18
 et dans les suivans qu'on
 (touche d'une plume
 savoir le cistre, 19
 le violon, 20

qu'on sonne avec l'archet:
 (21
 et la vielle, 23

qu'on tourne (vire)
 avec la roue en dedans:

En chacun des dits in-
 (strumens
 l'on touche les touches 22
 de la main gauche.

Enfin
 ceux, dont l'on joue en y
 (soufflant,

ou de la bouche,
 tels que la flute, 24
 le haut-bois, 25
 la cornemuse, 26
 le cornet à bouquin, 27
 la trompette, 28
 la saquebute; 29
 ou bien en leur donnant
 (de l'air avec les soufflets,
 comme les orgues. 30

die Laute, 13

woran der Hals, 13
 das Dach, 15
 und die Wirbel, 16
 an welchen die Saiten 17

angezogen werden.
 über den Steg, 18

und die Cither; 19
 die Violine, (Geige) 20

mit dem Fiedelbogen; 21

und die Leyer, 23

inwendig vom Rad,
 welches gebreht wird:

Bey jedem dieser Instru-
 (mente
 werden die Bünde 22
 mit der Linken gegriffen;

Endlich diejenigen
 welche geblasen werden;

als, mit dem Munde,
 die Pfeife (Flöte) 24
 die Schalmey, 25
 die Sackpfeife, 26
 der Zinke, das Krummhorn, 27
 die Trompete, 28
 die Posaune; 29
 oder mit Blasbälgen,
 als das Orgelwerk. 30

CL.



Philosophia est scientia
rerum divinarum et huma-
(narum,

Filozofia iest nauka czyli
wiadomość Boskich i
ludzkich rzeczy,

usu sanae rationis acquisita,
ad felicitatem suam
promovendam et confirman-
(dam.

ktorey człowiek używaniem
zdrowego rozumu dostę-
puie,
aby przez nią swoje uszczę-
śliwienie przyspieszył i u-
twierdził.

Dividitur

Iest podzielona

in partem praeparantem, in-
(strumentalem,
quae vocatur Logica,

mentem ad veritatis cogni-
(tionem perducens;

et in principalem,

na część przygotowującą,

która nazywa się Logika
czyli nauka rozumu,

ta rozum nasz do poznania
prawdy prowadzi

i na część główną czyli
pryncypalną,

tum

CL.

Philosophia.

Filozofia.

La Philosophie.

Die Weltweisheit.

La Philosophie

Die Weltweisheit

est une science

ist eine Wissenschaft

des choses humaines et di-
(vines;

göttlicher und menschlicher Dinge,

nous aquerons cette

welche man durch den Gebrauch
(der gesunden Vernunft er-

science par l'usage que nous
(faisons

um durch dieselbe seine Glückselig-

de la Raison, pour avancer
(et pour établir notre
(félicité.

zu befördern und zu befesti-
(gen.

On la divise
dans la partie préparative,
qui se nomme Logique

Sie wird eingetheilt
in den vorbereitenden Theil,
welcher die Vernunft-Lehre
(heißt,

qui guide notre esprit à la
(connoissance de la vérité,
et dans les parties princi-
(pales,

welche unsern Verstand zur Er-
(kenntniß der Wahrheit leitet,
und in die Haupt-Theile,

tum theoreticam,
quae rerum pandit notitiam;

tum practicam,

quae prudentem rerum usum
(docet,

Ad illam spectant
Metaphysica,
universales notiones tradens,

quae complectitur scientiam
(entis in genere, (Ontolo-
giam,)

mundi, (Cosmologiam,)
spirituum, (Pneumatolo-
giam,)

animae humanae (Psycholo-
giam,)

et tandem Dei (Theologiam
(naturalem;

porro Physica,

quae naturam,
attributa,

fines et usus
rerum creatarum rimatur.

Practica dirigit hominum
mores et actiones liberas,
et consistit

ex Philosophia practica uni-
(versali,
Ethica,

Jure Naturae,
Politica
et Oeconomia.

Prudens Philosophus
suos custodit limites,
nec inhiat mysteriis,

to iest theoretykę, przez
którą myślami czyli imagi-
(nacyą;
rzeczy poznawamy i prakty-
(kę,
która, rozumnego używa-
(nia rzeczy uczy.

Do pierwszej należy
Metafizyka,
która powszechne pojęcia
(uczy,
i poznawanie każdej rzeczy
(ogólnie, osobliwie

świata,
duchów,

dusz ludzkich,

na koniec i samego Boga w
(sobie zawiera;
daley Fizyka czyli Nauka
(natury,

która własności natury,
także wszystkich stworzo-
(nych rzeczy
końca, i pożytków docieka
(i dochodzi.

Praktyka kieruje sprawę
(ludzkie wolne, i obyczaje,
i zawisła czyli iest
złożona z powszechney Fi-
(lozofii nazwaney,
Ethica to iest nauka oby-
(czajów,

Prawa natury,
Polityki,
i Ekonomii czyli Gospoda-
(rstwa.

Mądry Filozof
nie wychodzi z granic swoich,
i nie wdaie się ani szperla
(w tajemnicach,

quae

la théorétique,
qui nous donne les notions
(des choses;
et la pratique
qui nous enseigne le bon
(usage qu'il en faut faire
C'est à la partie théorétique
qu'appartient la Métaphy-
(sique
qui nous apprend les notions
(générales,
elle comprend la science de
(l'Etre en général, (l'On-
(tologie;
du monde (la Cosmologie)
des Esprits (la Pneumato-
(logie)
de l'ame humaine (la Psy-
(chologie)
et enfin de Dieu (la Théolo-
gie naturelle;)
on y comprend aussi la Phy-
qui recherche (sique
la nature, les propriétés,
la fin et l'usage
de toutes les choses créées.

La partie pratique
traite
des moeurs et des actions
(libres des hommes.
Elle est composée
de la Philosophie pratique
universelle (nommée Ethí-
(que,

du Droit Naturel,
de la Politique,
et de l'Economie.

Un Philosophe sage
ne sort point de sa sphère
et ne se hazarde point

nämlich in den theoretischen,
wo man die Sachen kennen lerz
(net;
und in den practischen,
welcher den klugen Gebrauch
(der Sache zeigt.

Zu jener gehören
die Grund-Lehre,
welche die allgemeinen Begriffe
(vorträgt,
und die Erkenntniß eines Din-
(ges überhaupt,

die Kenntniß der Welt,
der Geister,

der menschlichen Seelen,

und endlich die Kenntniß Got-
(tes in sich begreift;

ferner die Natur-Lehre,
welche die Natur,
Eigenschaften,
Absicht und Nutzen

aller erschaffnen Dinge erfors-
(chet.

Die practische Lehre behandelt
der Menschen Thun und Lassen,
und besteht

aus der allgemeinen und bes-
(ondern

Sittenlehre,

aus dem Recht der Natur,
aus der Politik,
und der Haushaltungs-Kunst.

Ein kluger Weltweiser
hält sich in seinen Schranken,
und wagt sich nicht an Geheim-
(nisse,

quae captum (humanum su- perant.	które pojęcie lu- (dzkie przewyż- (szają.	
Ad methodum (philosophicam (perdiscendam multum potest (Mathesis, et sigillatim (Arithmetica et Geometria.	Do nauczzenia się (filosoficznego (sposobu wielce pomagają (Matematyka, a osobliwie Aryt- (metyka i Geometria czyli (miernictwo.	
Arithmeticus (m. 2.	Rachmistrz	
computat numeros, addendo,	rachnie liczby, zbierając je do (kupy przez addy- (cyą,	numerus, m. 2. liczba.
subtrahendo,	odciągając je przez (subtrakcyą,	
multiplicando,	rozmnażając przez (multiplikacyą,	
dividendo:	podzielając przez (diwizyą:	
idque vel ciphris 3 in palimpsesto, vel calculis 4	i to albo cyframi, 3 czyli też liczman- (mi, 4	ciphra, f. 1. cyfra. calculus, m. 2. liczman.
super abacum.	na rachownicy.	abacus, m. 2. rach- ownica.
Rustici numerant, 5 decussibus, (X)	Chłopi rachują, 5 krzyżykami, dzie- (siatkami, (X)	rusticus, m. 2. chłop.
et quincunci- (bus (V)	i piątkami (V)	
per duodenas, quindenās, et sexagenas.	na tuziny, mendele, kopy.	duodeni, ae, a, tuzin. quindenī, ae, a, mendel. sexageni, ae, a, pl. kopa.

à vouloir pénétrer des mystères
(res que l'esprit de l'homme
(ne peut comprendre.

Les Mathématiques
et sur tout l'Arithmétique
et la Géométrie sont d'un
(grand secours pour bien
(apprendre la Méthode
(philosophique.

Pour ce qui est de l'Arith-
(méticien
il compte (suppute, calcule)
les nombres,
par addition en sommant,

par soustraction en soustra-
(yant,
par multiplication en mul-
(tipliant,

par division en divisant,
soit que cela se fasse
par chiffres, 3
sur une peau d'âne,
ou bien avec des jettons 4
sur le comptoir.

Les idiots villageois (pay-
sans)

comptent 5
par dixaines, (X)

par des cinq (V)

par douzaines,
par quinzaines,
et par soixantaines.

welche über den menschlichen
(Begriff gehen.

Zur Erlernung der philoso-
(phischen Lehrart
nutzet die Mathematik,
und besonders die Rechen-
(kunst
und Feld-Messkunst.

Der Rechenmeister

rechnet
die Zahlen,
indem er sie zusammen zählt,

von einander abzieht,

vervielfältigt,

und vertheilet:
und solches
entweder mit Ziffern 3
auf der Rechenhaut,
oder mit Rechensfennigen 4
auf dem Rechentisch verrichtet.

Die Bauern

zählen 5
mit Kreuzen, (X)

und halben Kreuzen (V)

durch Duzend,
Mandeln,
und Schocke.

CIL.



Geometra (m 1.	Geometra, Mie- (rnik,	
metitur	rozmierza	altitudo, f. 3. wysokość.
altitudinem	wysokość	turris, f. 3. wieża.
turris, 1 — 2	wieży, 1 — 2	distantia, f. 1. odległość
aut distantiam	albo odległość	locus, m. 2. miejsce.
locorum 3 — 4	miejsc, 3 — 4	quadrans, m. 3. kwa-
sive quadrante.	kwadrantem, 5	drant.
(5		radius, m. 2. laska mie-
sive radio. 6	lub też laską mie-	rniczą.
	(rniczą. 6	figura, f. 1. kształt.
Figuram re-	Kształty rzeczy	res, f. 3. rzecz.
(rum		
designat	znaczy, ryssuie	linea, f. 1. linia.
lineis, 7	liniami, 7	angulus, m. 2. węgiel.
angulis, 8	węglami, 8	circulus, m. 2. cyrkuł.
et circulis, 9	i cyrkulami. 9	regula, f. 1. liniał.
ad regulam, 10	według liniału, 10	norma, f. 1. węgielnica.
normam, 11	węgielnicy, 11	circinnus, m. 2. kompas.
et circinum. 12	i kompasu, 12	
Ex his	Z tych	
oriuntur	pochoǳą	
sylindrus, 13	walce, 13	
(m. 2.		

CII.

Geometra.

Geometrya, Mierni-
ctwo.

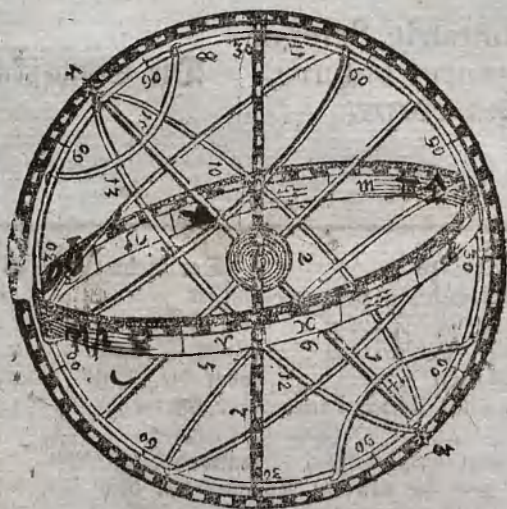
La Géométrie, Science
de mesurer la terre,
les corps.

Die Erdmefskunft.

Le Géomètre mésure (calcule) à peu près la hauteur d'une tour, 1—2 ou la distance qu'il y a d'un lieu à l'autre, (3—4) soit par son quadrant, 5 ou bien par le moyen du (baton de Jacob. 6 (rayon (astronomique.)	Der Erdmefser misset die Höhe eines Thurms, 1—2 oder die Weite, (Distanz) der Dertter 3—4 entweder mit dem Quadrant, 5 oder mit dem Meßstabe. 6
Il trace les figures des choses (des (corps) par des lignes, 7 par des angles, 8 par des cercles, 9 à la règle, 10 à l'équerre, 11 et avec le compas, 12 C'est de là que proviennent le Cylindre, 13	Die Abriffe der Dinge zeichnet er ab mit Linten (Gleichzügen,) 7 Winkeln (Eckzügen, 8 und Kreifen, Ringen, Rund- zügen, 9 nach dem Linial (Richtscheit,) 10 Winkelmaß, 11 und Cirkel (Ringmaß). 12 Aus diesen entstehen die Walze, 13

trigonus, 14	troykąt, 14	
(m. 2.)		
tetragonus, 15	czworokąt, 15	
(m. 2.)		
et aliae figurae.	i insze figury.	alius, a, ud. inny.

CIII.



Astronomia	Astronomia	
considerat	(gwiazdarska nau-	
motus	uważa (ka)	
astrorum;	gwiazd	motus, m. 4. ruszanie.
Astrologia vero	obroty;	astrum, n. 2. gwiazda.
eorum effectus;	astrologia (gwiazd	
illa utilissima	(włożenie) zaś	
est,	ich skutki;	effectus, m. 4. skutek.
quo ex natura	pierswsza nader	
(siderum	(pożyteczna iest,	
	tak, że z natury	
	(czyli przyrodze-	
	nia gwiazd	

le Triangle, 14	der Triangel (Dreueck,) 14
le Quadrangle, 15	das Quadrat (Viereck,) 15
et plusieurs autres figures (géométriques.)	und andere Figuren.

CIII.

Sphaera coelestis. Sfera niebieska.

La Sphère céleste. Die Himmels-Kugel.

L'Astronomie	Die Sternsehkunst
considère	betrachtet
les mouvemens (court) des astres:	die Bewegungen der Gestirne:
L'Astrologie nous instruit de leur influence (leurs ef- fets;	die Sterndeutkunst aber deren Wirkungen;
La première est d'une très (grande utilité;	jene ist überaus nützlich,
puisque la nature des	daß man aus der Natur der (Sterne

Creatoris infinitam po- (tentiam et majestatem cognoscamus : hanc vero superstitio in- (venit, hinc summo (quoque studio vitanda.	Stworzyciela nieograniczona (moc i majestat poznawamy : drugą zaś zabobony wynala- (zły, i dla tego powinna (bydź odrzucona.	
Coeli Globus volvitur super axem i circa globum (terrae, 2 spatio XXIV. hora- (rum; re autem ipsa terra mo- (vetur circa selem.	Niebieski Okrąg obraca się na osi, i około okręgu (ziemskiego, 2 w XXIV. godzi- (nach; wsamey rzeczy zaś obraca się ziemia około słońca.	coelum, n. 2. niebo. globus, m. 2. okrąg. axis, m. 2. oś. terra, f. 1. ziemia. spatium, n. 3. przeciąg. hora, f. 1. godzina.
Axem utrinque finiunt duo Poli, Arcticus, 3 m. 2. et Antarcticus, (4 m. 2.	Oś kończą dwa bieguny południowy, 3 i północniowy. 4	
Coelum est stellatum (undique.	Niebo zewsząd iest gwia- (zdami przyozdo- (bione	duo, ae, o. dwa. polus, m. 2. biegun.
Stellarum fixa- (rum, quae constanter eundem inter se (situm et distantiam (servant, jam Ptolemæus numeravit mille (viginti sex,	Nieruchomych (gwiazd które zawsze iednakie położe- (nie i odległość między (sobą zachowują, Ptolomeusz już narachował ty- (siąc dwadzieścia (sześć	stella fixa, f. 1. gwiazda nieruchoma.

Astres nous fait connoître
la puissance
et la majesté
infinie du Créateur :

la Superstition fit
naître la seconde,
c'est pourquoi nous devons
la condamner.

Le Globe céleste
tourne
sur l'axe 1 des astres
autour du globe terrestre, 2
dans l'espace de
vingt-quatre heures,
mais réellement
la terre tourne
autour du Soleil.

Les étoiles polaires (les
deux poles)
l'arctique, 3
et l'antarctique, 4
aboutissent aux deux bouts
de l'axe.

Le ciel
est étoilé de tous côtés.

Quant aux étoiles fixes
qui gardent toujours entre
elles la même situation
et la même distance,
Ptolomée en compta a'abord
mille vingt six,

des Schöpfers
unendliche Macht
und Majestät
erkenne:

diese aber
hat der Uberglauben erfunden,
daher ist sie auch auf das
(äußerste
zu verwerfen.

Die Himmelskugel
scheinet sich
an der Aze 1
um die Erdkugel, 2
innerhalb
vier und zwanzig Stunden zu
in der That aber (drehen;
bewegt sich die Erde
um die Sonne.

Die Aze
schließen zu beyden Seiten
die zwey Himmels-Angel,
der Nordpol 3
und Südpol. 4

Der Himmel
ist um und um gestirnt.

An Fixsternen,
welche beständig
einerley Lage
und Entfernung unter sich be-
(halten,
hat Ptolemäus schon gezählt
Tausend sechs und zwanzig,

Heve-

Hevelius	Heweliusz	
mille octingen-	tysiąc ośm set ośm	
(tas octogin-	(dziesiąt ośm	
(ta octo,		
et Flammstee-	a Flamsteed	
(dius		
bis mille sex-	dwa tysiące sześć	
(centas et qua-	(set cztery.	
(tuor.		
Haec vero	Ale to jeszcze nie	
(non attingunt	(nie iest	
multitudinem	przeciwko tej wiel-	
(stellarum,	(kiey liczbie gwiazd	
quas per tubos	które przez per-	
(conspicimus;	(spektywy lub	
sic in sidere	(tuby widzimy;	
(Cancri	w raku więc	
triginta sex,	36,	
in Hyadibus	w Babie (dżdżow-	
	(nicy)	
quadraginta,	40	
in Orionis parte	w części iedney	
	(Oryona aż	
quingentae	do 500 ich iest	
(stellae	(wyrachowanych.	
numerantur.	Tu się pełni i	
Valet hic Dei	przystosować mo-	
(effatum :	(że wyrok Boski:	
Potesne stellas	Porachuy gwia-	
(numerare?	(zdy, ieżeli mo-	
	(żesz?	
Notentur	Uważaymy tylko	
signa XII.	znaków XII.	signum, n. 2. znak.
Zodiaci, 5	Zodyaku (zwie-	zodiacus, m. 2. zwierze-
	(rzeńca,) 5	niec.
quodlibet tri-	każdy ma trzy-	triginta, o. indecl.
(ginia	(dzieści	trzydzieści.
graduum,	stopni,	gradus, m. 4. stopień.
quorum nomi-	których imiona są	nomen, n. 3. imię.
(na sunt :		
♈ Aries, m. 3.	♈ Baran,	
♉ Taurus, m. 2.	♉ Byk,	

Hevelius en a depuis
fait monter le nombre
à mille huit cents quatre-
(vingt huit,
et Flammsteedt
à deux mille six cents quatre.

Mais ce nombre n'est rien
(est comparaison
des étoiles infinies que
l'on observe par les tubes;
On en compte trente six
dans le Cancer,
quarante
dans les Hyades
et jusqu'à cinq cents
dans l'Orion.

C'est ici qu'on peut appli-
(quer ce que Dieu dit:
Compte les étoiles, si tu les
(peus compter.

Qu'on remarque
les douze signes
du Zodiaque, 5
de trente
degrés chacun,
dont voici les noms:
le Bélier,
le Taureau,

Hevelius
Tausend Achthundert acht und
(achtzig,
und Flammsteed
Zweyttausend Sechshundert und
(vier.

Dies ist aber noch nichts
gegen die Menge der Sterne,
welche man mit den Ferngläs-
(gläsern erblickt;
so sind z. E. im Krebs
sechs und dreißig,
im Sieben = Gestirne
vierzig,
und in einem Theile des Orion
bis Fünfhundert Sterne gezählt
(et worden.

Hier gilt Gottes Ausspruch:
Kannst du die Sterne zählen?

Man merket nur
die zwölf Zeichen
des Thierkreises, 5
ein jedes von dreißig
Himmels = Stufen, (Graden)
deren Namen sind:
der Widder,
der Stier,

les

♊ Gemini m. 2. (pl.	♊ Bliźnięta,	
♋ Cancer, m. 2.	♋ Rak,	
♌ Leo, m. 3.	♌ Lew,	
♍ Virgo, f. 3.	♍ Panna,	
♎ Libra, f. 1.	♎ Waga,	
♏ Scorpius, (m. 2.	♏ Niedźwiadek,	
♐ Sagittarius, (m. 2.	♐ Strzelec,	
♑ Capricornus, (m. 2.	♑ Koziorożec,	
♒ Aquarius, (m. 2.	♒ Wodnik,	
♓ Pisces.	♓ Ryby.	piscis, m. 3. ryba.
Sub Zodiaco	Pod zodyakiem,	
cursitant.	(zwierzeńcem	
stellae errantes,	biegaia	
(erraticae,	gwiazdy błąkaiące	stella, f. 1. errans, o. 3.
quas vocant	(się	gwiazda błąkaiąca.
Planetas,	które zowią	
horum via f. 1.	Planetami,	planeta, m. 1. planeta.
(est	których droga iest	
circulus	cyrkuł	
in medio Zo-	w pośrodku (zwie-	
(diaci,	(rzeńca Zodyaku	
dictus Eclipti-	nazwany słoneczny	
(ca. 6 f. 1.	(Cyrkuł. 6	
Alii circuli	Insze cyrkuły są:	
(sunt:		
Horizon, 7 m. 3.	Horyzont poziom, 7	
Meridianus, 8	Południowy cy-	
(m. 2.	(rkuł, 8	
Aequator, 9	równik, linia połu-	
(m. 3.	(dniowa,	
duo Coluri,	dwa kolury,	colurus, m. 2. kolur.
alter	pierwszy,	
Aequinoctio-	kiedy dnia i nocy	aequinoctium, n. 2. dnia
(rum, 10	(porównanie, 10	i nocy porównanie.
quae fiunt ver-	(które się staie na	vernus, a, um, w iesien-
(no,	(wiosnę,	ny.

quando

les Gemeaux,
le Cancer (l'ecrevisse),
le Lion,

la Vierge,

la Balance,

le Scorpion,

le Sagittaire,
le Capricorne,
le Verseau,
les Poissons.

Au dessous du Zodiaque
courent ça et là
les étoiles errantes
qu'on appelle
Planètes,

et qui passent
par un cercle différent qui
(est
au milieu du dit zodiaque,
nommé par les Astronomes
(la voie Ecliptique, le
(cercle du Soleil. 6

Voici les autres cercles
(des astres,

l'Horison, 7
le Meridien, 8

l'Equateur; 9

des deux Colures,

dont l'un
fait les equinoxes, 10

die Zwillinge,
der Krebs,
der Löwe,

die Jungfrau,

die Waage,

der Scorpion,

der Schütze,
der Steinbock,
der Wassermann,
die Fische.

Unter dem Thierkreise
laufen
die Irrsterne,
welche man Planeten
nennen,

deren Straße ist
der Cirkel

mitten im Thierkreise,
der Sonnen-Cirkel 6 genannt.

Andere Kreise sind:

der Horizont (Gesichtskreis,) 7
der Mittags-Cirkel, (Meridian) 8

der Mittellkreis, (Aequator) 9

die zween Coluren, (Wendes-
kreise)

der eine,
wenn Tag und Nacht einanz
(der gleich sind; 10

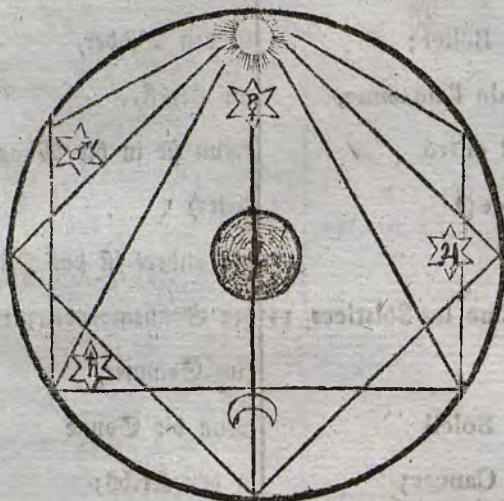
(au

quando Sol (m. 3.	gdy słońce	
V Arietem; autumnali tem- (pore,	V w Barana; w Iesieni,	
quando = Li- (bram	gdy w Wagę =	
ingreditur;)	wstępuje;)	
alter index est	drugi znak jest	
Solstitiorum;	przesilenia dnia i	
(11	(nocy; 11	
(aestivi tempo- (ris	(w lecie	aestivus, a, um, letni.
quando Sol ☊ Cancrum;	gdy Słońce ☊ w Raka	
hybernici, quan- (do	w zimie	hybernus, a, um, zim- nawy.
♄ Capricornum	♄ gdy w Kozio- (roźca	
ingreditur;)	wstępuje;)	
duo Tropici,	dwa tropiki (od- (wrotniki czyli (cyrkuly pomniej- (sze	
Tropicus Can- (cri, 12 m. 2.	iako to raka, 12	
et Tropicus Ca- (pricorni, 13	i kozioroźca, 13	
(m. 2.		
eorundem	które są tegoż	
Solstitiorum	przesilenia dwoyga	
finitores,	końcami	finitor, m. 3. Ograni- czyciel.
et quasi	i niby	terminus, m. 2. koniec.
termini	granicami	cursus, m. 2. solaris, c. 3.
cursus solaris:	bieg słonecznego;	bieg słoneczny.
et tandem	na koniec	
duo circuli po- (lares,	dwa cyrkuly po- (larne,	circulus, m. 4. polaris, c. 3. cyrkuł polarny.
arcticus, 14	Połnocny, 14	
et antarcticus. (15	i Południowy. 15	

(au printems,
lorsque le Soleil
entre en Bélier;
et celui de l'automne,
lors qu'il entre
en Balance;)
l'autre
nous amène les Solstices, 11
(en été
quand le Soleil
entre en Cancer;
en hiver,
quand il entre
en Capricorne:)
les deux Tropiques,
celui du Cancer, 12
et celui du Capricorne; 13
(qui sont les bouts
des dits
Solstices,
et comme les
bornes
du cours (de la carrière) du
(Soleil;)
et
les deux Cercles polaires,
savoir l'arctique, 14
et l'antaretique. 15

(solches geschieht im Frühling,
wenn die Sonne
in den Widder,
im Herbst,
wenn sie in die Waage
tritt;)
der andere ist das Zeichen
der Sonnenwenden; 11
(im Sommer,
wenn die Sonne
in den Krebs;
im Winter, wenn sie
in den Steinbock
tritt;)
die zwey Nebendreise,
der Krebs = Kreis, 12
und Steinbock = Kreis, 13
(welche eben dieser
Sonnenwenden
Grenzen,
und gleichsam
die Marksteine
des Sonnenlaufs sind:)
und endlich
die zwey Angelfreise,
der Nord = 14
und Südkreis. 15

CIV.



Antiqui nu- (merabant	Starożytni liczy- (li
septem plane- (tas,	siedm Płanet,
et iis falso ac- (censebant	i rachowali fałszy- (wie
Solem,	Słońce między nie;
qui tamen	które iako
propria luce ra- (dians	luminarz nierucho- (my
stella est fixa,	własnym światłem (świeci,
omissa terra.	opuściwszy ziemię.
Recentiores	Teraźniesi zaś,
(ponunt	(nows i rachuią,
VI. primarios	VI. pryncypalnych
et X. secunda- (rios,	a X. pomniejszych,
seu Satellites,	czyli Drabantów
vel Lunas;	lub tez Xiężyców;

CIV.

Planetarum aspectus. Planet upatrywianie.

Les Aspects des Planètes. Planeten-Stellung.

Les Anciens comptoient sept Planètes, ils ôtoient de ce nombre la (terre et y comprenoient fausse- (ment le Soleil, qui est une Etoile fixe, puis qu'il luit de sa propre lumière.	Die Ältesten zählten 7 Planeten, und rechneten fälschlich auch die Sonne dazu, welche doch, als ein Fixstern, ihr eignes Licht hat, zählten aber die Erde nicht dazu.
---	--

Les Modernes en comptent VI. principales et X. secondaires nommées aussi Satellites ou Lunes;	Die Neuern zählen 6. Haupt- und 10 Neben-Planeten, d. i. Erabanten, oder Monden;
--	---

nempe unum circa Ter- (ram, quatuor circa (Jovem, et quinque circa (Saturnum.	ieden w około zie- (mi cztery około Io- (wisza a pięć około Sa- (turna.	
Luna ☾ f. 1. percurrit Zo- (diacum singulis mensi- (bus: terra ☉ f. 1. anno;	Księżyc ☾ obiega Zodyak (zwierzeniec) co każdy miesiąc: ziemia ☉ w iednym roku;	singulus, a, um, każdy. mensis, m. 3. miesiąc,
Mercurius ☿ (m. 2. et Venus ♀ f. 3. proxime ad So- (lem, ille LXXXVIII.	Merkuriusz ☿ i Wenus ♀ iako naybliższe (Słońca ten w osmdzieśiat (ośm	
haec CCXXIV. diebus; Mars ♂ m. 2. biennio; Jupiter ♃ m. 3. fere duodecim,	ta zaś w 224. dniach; Mars ♂ we dwu leciech; lowisz ♃ we dwunastu pra- (wie;	diēs, f. 5. dzień. biennium, n. 2. dwu- letny czas. duodecim, o. indecl. dwanaście.
Saturnus ♄ m. 2. triginta annis. Hinc situs (eorum versus Solem varius est et (multiplex: Ut hic sunt	Saturnus ♄ w trzydziestu lat. Dla tego Sytua- (cja czyli poło- (zenie ich ku Słońcu różne są: Iako to widzieć (można, gdy	
Sol ☉ et Mer- (curius ☿ in (conjunctione,	Słońce ☉ i Merku- (riusz ☿ w złącze- (niu,	conjunctio, f. 3. złą- czenie.

une autour de la Terre,
quatre autour de Jupiter,
et cinq autour de Saturne.

La Lune
parcourt le zodiaque
tous les mois :

la Terre
en un an ;

Mercurus
en 88 jours
et Venus
qui est le plus proche du
(Soleil,
en 224
jours.

Mars
en deux ans,
Jupiter,
à peu près en douze ; mais
Saturne achève son cours
dans l'espace de trente ans.

De là vient que les dites
(Planètes
se rencontrent en diverses
(façons
vers le Soleil.

Comme vous pouvez voir
ici
le Soleil et Mercure en con-
(jonction,

nämlich
einen um die Erde,
vier um den Jupiter,
und fünf um den Saturn.

Der Mond
durchläuft den Thierkreis
alle Monate :

Die Erde
in einem Jahre ;

Mercurius
und Venus
nächst an der Sonne,
jener in 88,
diese in 224
Tagen.

Mars
in zweyen,
Jupiter
fast in zwölf,
Saturnus
in dreyßig Jahren.

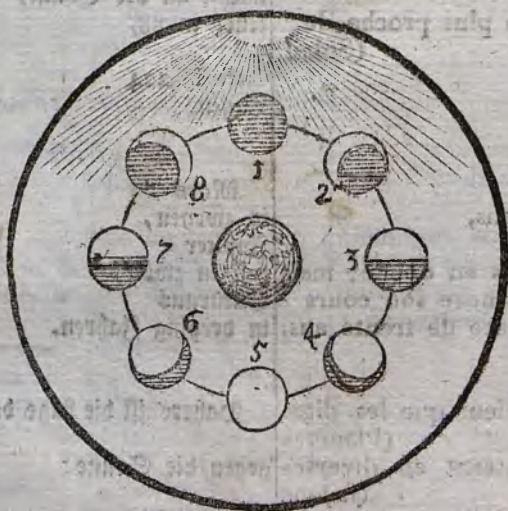
Dahero ist die Lage der Plas-
(neten
gegen die Sonne
mannigfaltig :

Als hier sind

Sonne und Mercur in Zu-
(sammenkunft,

Sol ☉ et Luna ☾ (in oppositione,	Słońce ☉ i Księ- (życ ☾ w oppozycji (czyli naprzeciw (sobie,	oppositio, f. 3. oppo- zycya.
Sol ☉ et Satur- (nus ♄ in tri- (gone,	Słońce ☉ i Satu- (rnus ♄ w trzy- (graniastości.	trigonus, m. 2. trzygra- niastość.
Sol ☉ et Jupi- (ter ♃ in qua- (dratura,	Słońce ☉ i Iowisz ♃ (w czworogra- (niastości.	quadratura, f. 1. czwo- rograniastość.
Sol ☉ et Mars ♂ (in sextili.	Słońce ☉ i Mars ♂ (w sześciorogra- (niastości.	sextilis, m. 3. sześcioro- graniastość.

CV.



Luna f. 1. lucet, non sua propria sed a Sole mu- (tuata luce.	Księżyc świeci nie swoim własnym ale od Słońca po- (życzanym światłem.	proprius, a, um. własny. mutuatus, a, um. poży- czany. lux, f. 3. światło.
--	---	---

le Soleil et la Lune en op- (position,	Sonne und Mond im Gegen- (schein,
le Soleil et Saturne en (trigone,	Sonne und Saturn im Ges- (drittschein,
le Soleil et Jupiter en qua- (drat,	Sonne und Jupiter im Ges- (viertschein,
le Soleil et Mars en sextil,	Sonne und Mars im Gesechsts- (schein.

CV.

Phases Lunae. & Widok i Odmiany,
Ksieżyca.

Les faces, figures et Des Mondes & Ge-
changements de la stalten.
Lune.

La Lune ne luit point par sa propre lumière, mais de celle, que le Soleil (lui communique (donne.)	Der Mond scheinet nicht mit eigenem, sondern mit einem von der Sonn- (ne entlehnten Lichte.
---	--

Nam altera ejus me- (dietas, f. 3. semper illumi- (natur, altera manet ca- (lignosa.	Bo iedna iego poło- (wica zawsze iest iasna, druga zostaie cie- (mna.	alter, a, um, ieden, wtory. caliginosus, a, um, cie- mny.
Hinc videmus (eam in Conjunctione- (ne Solis i obscuram, imo (nullam; (et nominamus Novilunium;) in Oppositione (5	Ztąd widziemy (go w złączeniu się ze (słońcem, iako co i ciemnego albo też (wcale nie; (i zowie się to Now;) gdy na przeciw (słońcu iest, wi- (dziemy go 5	obscurus, a, um, ciemny, nullus, a, um, żaden, novilunium, n. 2. now.
totam et luci- (dam, (et vocamus Plenilunium;) alias dimidiam, (et dicimus primam 3 et ultimam 7 (quadram.	całego i iasnego, (i zowie się to Pełnią;) kiedy indziej po- (łowę. (i nazywamy to pierwszą kwadrą, 3 i ostatnią kwadrą. (7	totus, a, um, cały, lucidus, a, um, iasny, plenilunium, n. 2. pełnia dimidius, a, um, połowy. prima quadra, f. 1. pie- rwsza kwadra. ultima quadra, f. 1. osta- tnia kwadra.
Caeteroqui crescit 2-4 aut decrescit, (6-8 et vocatur falcata (gibbo- (sa.)	Więc też przybywa go 2-4 albo ubywa, 6-8 i zowie się rogaty Księżyc.	luna falcata, f. 1. (gib- bosa, f. 1.) rogaty księżyc.

Car	Denn
une moitié en est toujours	die eine Hälfte
claire et resplendissante,	ist allemal hell,
l'autre est sombre (opaque.)	die andere finster.
C'est de là que quand (nous la voyons en conjonction avec le So- (leil, 1 elle est toute obscure, et (on ne la peut point voir (du tour; (ce qui se nomme nouvelle Lune) mais en opposition du So- (leil, 5 elle se voit toute entière, (et reluisante, (ce que nous appellons pleine lune:) une autre fois nous ne la (voyons qu'à demi, (ce que nous appellons le premier quartier 3 et le dernier 7 (qui est une (vieille lune.)	Daher sehen wir ihn in Zusammenkunft mit der (Sonne 1 dunkel, ja gar nicht: (dies nennen wir den Neumond;) im Gegenschein 5 ganz und helle, (und nennen es den Vollmond;) ein andermal die Hälfte, (und heißen es das erste 3 und letzte 7 Viertel.)
Au reste elle a son croissant, 2-4 et son décroissant (declin.) (6-8 ce qu'on nomme lune cornue.	Const nimmt er zu 2-4 oder ab, 6-8 und wird genannt der gehörnte Mond.

CVI.



Sol m. 3.	Słońce, jest zrzo-	
est fons m. 3.	(dtem, światło-	(ści, lux, f. 3. światłość.
(lucis,		illuminans, o. 3. oświe-
illuminans om-	oświecając wszy-	cający.
(nia:	(stko,	omnis, c. 3. e, n. 3. wszy-
sed non pene-	ale nie przenikaia	stek,
(trantur	promienie iego	radius, m. 2. promień.
radiis ejus	ciała ciemne i	
	grube;	
Corpora opaca,		opacus, a, um, ciemny.
ut:		
Terra i f. 1.	iało ziemię i	
et Luna; 2 f. 1.	i księżyc; 2	
nam jaciunt	bo rzucaia cień	umbra, f. 1. cień.
(umbram		

CVI,

Eclipses,

Zacmienia.

Les Eclipses,

Sonn- und Mond-Fin-
sternisse.

Le Soleil

Die Sonne

est la source de la lumière,

ist die Quelle des Lichts,

qui éclaire toutes choses:

welche alles erleuchtet;

toute fois les corps opaques
(et épais, tels que sont

aber es werden von ihren Strah-
(len die dunkeln Körper
nicht durchdrungen,

la Terre, 1

als:
die Erde 1

et la Lune, 2

und der Mond; 2

ne sauroient être pénétrés

denn sie werfen Schatten

de

in locum oppo- (situm.	na miejsca prze- (ciw sobie poło- (zone.	locus, m. 2. miejsce. oppositus, a, um, prze- ciwny.
Ideo cum Luna inci- (dit in umbram ter- (rae, 2 obscuratur: quod vocamus eclipsin (deli- (quium) Lunae.	Dla tego gdy księżyc trafi na cień ziemi, 2 ćmi się: co zowiemy zaćmieniem księ- (życa.	eclipsis, f. 3. deliquium, n. 2. luna, f. 1. za- ćmienie miesiąca.
Cum vero Luna currit inter Solem et Terram; 3 obtegit illum umbra sua: et hoc voca- (mus Eclipsin Solis, quia nobis adi- (mit prospectum So- (lis, et lucem ejus; nec tamen Sol aliquid patitur; sed terra.	Gdy zaś Księżyc bieg od- (prawia między słońcem, i ziemią; 3 zakrywa ie cieniem swoim, a to zowiemy Zaćmieniem sło- (necznym, bo nam odeymuie oblicza słońca i światłość jego; wszakże Słońce nic nie cierpi, ale ziemia.	prospectus, m. 4. obli- cze, poyrzenie.

de ses rayons; mais seule-
(ment les diaphanes.

Vu que ceux là envoient
(leur ombre
au lieu, au côté qui leur
(est opposé.

C'est pourquoi, quand il
(arrive

que la lune se rencontre
avec l'ombre de la terre, 2
elle obscurcit:

ce que nous appellons
éclipse de la lune.

Mais lorsque
la Lune se trouve en sa
(course

entre le Soleil
et la terre;
elle le couvre
de son ombre;

ce qu'on appelle

éclipse du Soleil,

parce qu'elle nous en ôte
(dérobe)
la vue

et nous prive de sa lumière:

sans néanmoins que le So-
(leil en souffre
en aucune façon,

mais bien la terre.

auf den ihnen entgegen stehens
(den Ort.

Derohalber,

wenn der Mond kommt
in den Schatten der Erde, 2
wird er verfinstert:
welches wir nennen
eine Mond's-Finsterniß.

Wenn aber
der Mond laufet

zwischen der Sonne
und der Erde; 3
verdeckt er jene
mit seinem Schatten:

und dieses nennen wir

eine Sonnen-Finsterniß,

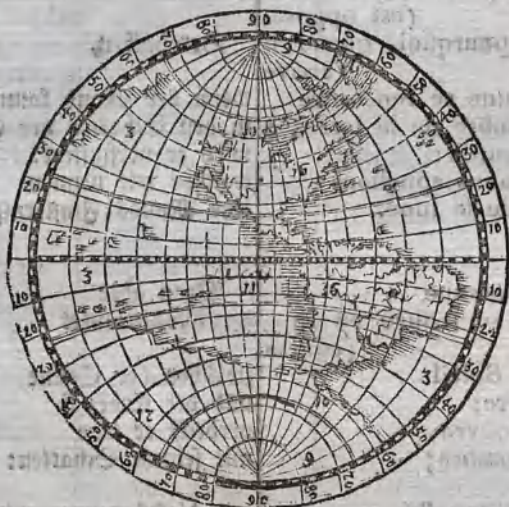
weil es uns
das Antlitz der Sonne

und deren Licht benimmt;

jedoch leidet die Sonne
nicht darunter,

sondern die Erde.

CVII.



Terra	Ziemia	
est rotunda;	jest okrągła	rotundus, a, um, okrą-
propterea	dla tego	gly.
figenda est	wyobrażać ją trze-	figendus, a, um, co ma
	(ba	bydź wyobrażone.
duobus	we dwóch	duo, ae, o. dwa.
Hemisphaeriis.	pułkulach.	hemisphaerium, n. 2.
Ambitus ejus	Iey obwód, o-	pułkula.
	(krąg	ambitus, m. 4. obwód,
est CCCLX.	ma CCCLX.	okrąg
graduum	stopniow,	gradus, m. 4. stopień,
(quorum quis-	(z których każdy	
(que		
facit quindecim	czyni	quindecim, o. ind, pie-
milliaria Ger-	niemieckich mil	tnaście.
(manica	(piętnaście	germanicus, a, um, nie-
seu VMCCCC.	albo we wszystkim	miecki.
	(VMCCCC.	milliare, n. 3. mila.
milliarium :	mil:	

CVII.

Globi terrestris He-
misphaerium su-
perius.

Okregu ziemskiego
powierzchnia Część.

L'Hemispèhre supérieur
du globe terrestre.

Der Erdfugel Ober-
fläche.

La terre
est ronde:
voilà pourquoi il faut
la représenter
en (par) deux
Hemisphères (demiglobes.)

Die Erde
ist rund;
deswegen
ist sie
in zwey
Halbfugeln zu bilden.

Son circuit (tour)
est de 360
degrés,
(dont chacun
fait quinze
lieues d'Allemagne)

Ihr Umfang
hält 360.
Grade (Stufen),
(deren jeder
macht funfzehn
Deutsche Meilen)

ou bien elle a en tour un
lieues: (tour de 5400

oder in allen zusammen ges
Meilen: (nominen 5400

et tamen est punctum, si conferatur cum orbe uni- (verso, cujus centrum est.	a przecie kropką tylko iest przyrównana z okręgiem świata, którego środkim punktem (ona iest.	punctum, n. 2. kropka. orbis, m. 3. universus, m. 2. okrąg świata. centrum, n. 2. punkt środkni.
Longitudinem (eius dimetiuntur Geometrae	Iey długość mierzą Geometrowie (Miernicy)	longitudo, f. 3. długość. geometra, m. 1. geome- tra.
climatibus; 1 latitudinem parallelis. 2	liniami podłużne- (mi 1 szerokość zaś poprzecznymi. 2	latitudo, f. 3. szerokość. parallelus, m. 2. poprze- czny.
Eam ambit Oceanus, 3 m. 2.	Onę otacza wielkie morze (ocean,) 3	
in quem multa alia maria influunt, quorum pauca (quaedam brevitatis causa adducimus :	w które wiele innych morz wpada, z których dla krótkości nie (które tylko przytaczamy iako (to :	mare, n. 3. morze.
Mediterrane- (um, 4 n. 2. Balticum, 5 n. 2. Erythraeum, 6 (n. 2. Persicum, 7 n. 2. Caspicum, 8 n. 2.	środkie, 4 Bałtyckie, 5 Czerwone, 6 Perskie, 7 i Kaspijskie. 8	

et nonobstant cela
elle n'est qu'un point
en comparaison (au prix)
de tout le monde;
dont
elle est le centre:

Les Geomètres
mesurent
sa longueur

par des climats; 1
sa largeur
par des lignes parallèles. 2

L'Océan 9
l'environne;

dans lequel
plusieurs autres Mers
vont se décharger,
des quelles pour être courts

nous en nommerons

quelques unes :

savoir la Méditerranée; 4
la Baltique, 5

la Mer rouge, 6
la Mer de Perse, 7
et la Mer Caspienne. 8

und dennoch
ist sie nur ein Punkt,
wenn man sie vergleicht
mit der ganzen Welt,
dessen
Mittelpunkt sie seyn soll.

Ihre Länge
messen
die Erdmessen

mit Gleichstrichen; 1
die Breite
mit Querstrichen. 2

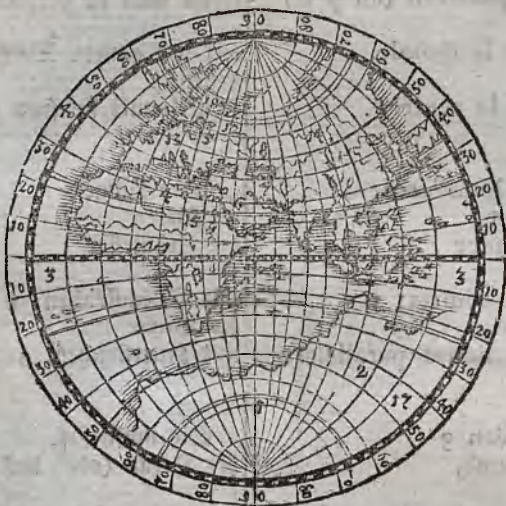
Sie umfließet
der Ocean (oder das Welt-
(Meer, 3)
in welchen sich viele
andere Meere
ergießen,
wovon wir

der Kürze halber

nur einige wenige anführen :

das mittelländische Meer, 4
das baltische Meer (der Welt)
(5
das rothe Meer, 6
das persische Meer, 7
das caspische Meer. 8

CVII.



Terrae f. 1.	Okrąg ziemski	
(globus m. 2.		
distribuitur	dzieli się	
in Zonas quin-	na pięć stref:	zona, f. 1. strefa.
(que:		
quarum	z których	
quae frigidae 9.	dwie zimne są	frigidus, a, um, zimny.
(9	prawie 9 9	
sunt fere inha-	niemieszkalne;	inhabitabilis, c. 3. e, n. 3.
(bitabiles;		niemieszkalny.
quae tempera-	dwie zaś umiarko-	temperatus, a, um,
tae, 10. 10	(wane 10. 10	umiarkowany.
et torrida, 11	i jedna gorąca, 11	torridus, a, um, go-
habitantur.	są obsiadłe nie-	rący.
	(szkańcami	
Caeterum terra	Daley jest ziemia	divisus, a, um, podzie-
divisa est	podzielona na	lony.

CVII.

Globi terrestris Hemisphaerium inferius.

Okregu ziemskiego część spodnia.

L'Hemisphere inférieure du globe terrestre.

Der Erdfugel Unterflache.

Le globe de la terre
est partagé
en cinq Zones :
dont
le deux froides 9. 9
sont inhabitables ;
les deux tempérées 10. 10
et la torride, 11
sont habitées.

Die Erdfugel
wird getheilet
in fünf Erdstriche :
wovon
die zwey kalten 9. 9
fast unbewohnbar sind ;
die zwey gemäßigten, 10. 10
und der hitzige 11
werden bewohnt.

Outre cela
on le divise

Außerdem
wird die Erde eingetheilt

in terras co- (gnitas et incognitas.	kraie znaíome i nie znaíome.	
Illae sunt	Znaíome są	
quatuor partes orbis, ex quibus	cztery części świa- (ta, z których	
Europa, 13 Asia, 14 et Africa, 15 antiquum;	Europa, 13 Azja, 14 i Afryka, 15 starym, (dawnym);	Europa, f. 1. Europa. Asia, f. 1. Azja. Afryca, f. 1. Afryka.
America	Ameryka	America, f. 1. Ameryka.
tum Meridiona- (lis, 16 tum Septentrio- (nalis, 16 cujus incolae	zaś tak południo- (wa, 16 iako i północna, 16 które y mieszkań- (cy	incola, m. 1. mieszkańiec
nobis	ku nam	
sunt antipodes, novum orbem constituunt.	nogi obracaia nowym czyli nowo (wynalezionym (światem nazy- (wiaią się. Daley znayduie- (my	antipodes, m. 3. pl. antypody.
Porro inve- (niuntur in utroque (Hemisphaerio, infra et supra, nec non ex (utroque la- (tere, 17. 17 varii terrarum (tractus, qui terrae in- (cognitae nominantur.	w obudwuch pół (okręgach świata, w gorze i na dole, iaki też i po bo- (kach, 17. 17 różne przestrzenie (ziemi, które nieznaíome- (mi kraiami zowiemy,	terra, f. 1. ziemia. incognitus, a, um, nie- znaíomy.

en terres connues,
et inconnues,

in bekannte
und unbekannte Länder.

Les Terres connues sont

Siehe machen

les quatre parties du monde

die vier Welt-Theile aus,

dont

von denen

l'Europe, 13

Europa, 13

l'Asie, 14

Asia, 14

et l'Afrique, 15

und Afrika, 15

composent ce qu'on nomme
(le vieux monde,

die alte;

l'Amerique
Meridionale 16

Amerika aber,
das Mittägige 16 sowohl

et Septentrionale, 16

als Mitternächtige, 16

dont les habitans
sont

dessen Einwohner
und

nos Antipodes,
se nomme

die Gasse zuehren,
die neue Welt
ausmachen.

le nouveau monde.

De plus on trouve

Ferner finden wir

au dessus et au dessous

in beyden Hemisphaeris,

des deux Hemispheres,

unten und oben,

et des deux côtés 17. 17

wie auch zur Seiten 17. 17

plusieurs contrées de pays

verschiedene Striche Landes,

qu'on nomme

welche unbekannte Länder

les Terres inconnues.

heissen.

Habitantes sub arcto, 18	Mieszkaiaący pod biegunem pół- (nocnym, 18	arctus, m. 2. północny. semestralis, c. 3. e, n. 3. półroczny.
semestrales ha- (bent noctes diesque.	maia pół roku dnia i (pół roku nocy,	nox, f. 3. noc. dies, f. 5. dzien.
In maribus	W morzach	
natant infinitae Insu- (lae.	niby pływaią niezliczone wyspy.	infinitus, a, um, niezli- liczony. insula, f. i. wyspa.

CVIII.



In nostra (Europa sunt	W naszej Eu- (ropie są	
regna et regio- nes primariae:	nayprzedniejsze (królestwa i kraie:	regnum, n. 2. krò- lestwo. primarius, a, um, nay- przedniejszy.
Lusitania, Hispania, 1 Gallia, 2	Portugallia, Hiszpania, 1 Francya, 2	

Italia,

Ceux qui demeurent
sous le pôle arctique, 18
ont six mois la nuit,
et pendant autant d'autres,
(le jour.

Une infinité d'îles
nagent pour ainsi dire
dans les mers.

Die welche unter dem
Nordpol 18 wohnen,
haben ein halbes Jahr Nacht
und ein halbes Jahr Tag.

Unzählig viele Inseln
schwimmen (so zu sagen)
in den Meeren.

CVIII.

Europa.

Europa.

L'Europe.

Europa.

Voici les principaux Royaumes et Pais
de l'Europe:

le Portugal,
l'Espagne, 1
la France, 2

Folgende sind
die vornehmsten Reiche und
(Länder in Europa:
Portugal,
Spanien, 1
Frankreich, 2

l'Italie.

Italia, 3	Włochy, 3
Anglia, (Britan- nia) 4	Anglia, 4 (Bryta- nia)
Scotia, 5	Szkocya, 5
Hibernia, 6	Irlandya, 6
Germania, 7	Niemcy, 7
Bohemia, 8	Czechy, 8
Hungaria, 9	Węgry, 9
Croatia, 10	Kroacya, 10
Dacia, 11	Wołoszczyzna, 11
Sclavonia, 12	Słowiańskie Kro- (lestwo, 12
Graecia, 13	Kroacya, 13
Transylvania, (14	Siedmiogrodzkie Xięstwo, 14
Helvetia, 15	Szwaycary, 15
Tartaria, 16	Tatary, 16
Lituania, 17	Litwa, 17
Polonia, 18	Polska, 18
Belgium, 19 (n. 2.	Belgium, 19
Dania, 20	Duńskie Króle- (stwo, Dania, 20
Norwegia, 21	Norwegia, 21
Suecia, 22	Szwecya, 22
Lapponia, 23	Lapponia, 23
Finnia, 24	Finlandia, Czu- (chońskie Wielkie (Xięstwo 24
Livonia, 25	Inflanty, 25
Borussia, 26	Prussy, 26
Moscovia, 27	Moskwa, 27
sive	albo
Russia, 28	Rossya, 28
Curlandia.	Kurlandya,

l'Italie, 3
l'Angleterre, 4 (la Grande
(Bretagne,)

l'Ecosse, 5
l'Irlande, 6
l'Allemagne, 7
la Bohême, 8
la Hongrie, 9
la Croatie, 10
la Valachie, 11
la Sclavonie, 12
la Grece, 13
la Transilvanie, 14

la Suisse, 15

la Tartarie, 16

la Lithuanie, 17
la Pologne, 18
les Pays-bas, 19
le Dannemarc, 20

la Norvège, 21
la Suède, 22
la Lapponie, 23

la Finlande, 24

la Livonie, 25
la Prusse, 26
la Moscovie, 27
ou
la Russie, 28
la Courlande,

Italien, 3
England, 4

Schottland, 5
Irland, 6
Deutschland, 7
Böhmen, 8
Hungarn, 9
Croatien, 10
die Wallachen, (Dacien) 11
Schavonien, 12
Griechenland, 13
Siebenbürgen, 14

die Schweiz, 15

die Tartaren, 16

Litthauen, 17
Polen, 18
die Niederlande, 19
Dänemark, 20

Norwegen, 21
Schweden, 22
Lappland, 23

Finnland, 24

Liefland, 25
Preußen, 26
Moskau, 27
oder
Rußland, 28
Kurland,

CIX.



Vita f. 1. haec (est via; f. 1 sive bñvium, (n. 2. simile literae Pytha- (goricae Y m.2. cujus sinister (trames est latus; 1 dexter angustus: 2 ille vitii 3 est,	To życie iest (drogą albo raczey drogą (rozstayną podobną do litery Pythago- (resa Y, ktòrey lewa ście- (szka szeroka; 1 prawa zaś ciasna: 2 pierwsza do zbro- (dni i występków, (3 druga do cnoty 4 prowadzi.	similis, c. 3. e, n. 3. po- dobny. litera pythagorica, f. 1. litera Pytagoresa. sinister, tra, trum, lewy. latus, a, um, szeroki. dexter, tra, trum, prawy. angustus, a, um, ciasny. vitium, n. 2. niestatek występek.
hic virtutis. 4 Adverte, ju- (venis! 5 c. 3. Herculem imi- (tare. Sinistram lin- (que, vitium aversa- (re:	Bądź uważny (młodzieńcze, 5 naślady Herkule- (sa. Porzuć lewą ście- (szkę, miej w nienawiści (zbrodnie:	virtus, f. 3. cnota.

CIX.

Ethica.

Ethyka, filozofia moralna czyli nauka obyczaiow.

L'Ethique, Philosophie morale.

Die Sittenlehre.

Cette vie ci est un pé-
lerinage,
ou (pour mieux dire) un
(chemin biviaire
semblable
à la lettre de Pythagore Y;
dont le sentier à gauche
est large 1 et battu (fraîé);
le droit,
est étroit, est pénible: 2
celui-là mène au vice; 3
celui-ci à la vertu. 4

Prenez y garde jeune
(homme! 5
suivez la trace d'Hercule.

Ne vous detournez point
(à gauche,
ayez en horreur le vice:

Dieses Leben ist ein Weg;
oder ein Scheideweg,
gleich
dem Buchstaben des Pythago-
(ras Y
dessen linker Fußsteig
breit; 1
der rechte
enge 2 ist:
jener führt zum Laster, 3
dieser zur Tugend.

Merke auf, Jüngling! 5
ahme dem Herkules nach.

Verlaß den zur Linken,
hasse das Laster:

ne

speciosus adi- (tus, 6 m. 4	weyście do nich (zdaie się piękne, 6	speciosus, a, um, pię- kny.
sed turpis	lecz wyście	turpis, e. 3, e, n. 3. szpe- tny sromotny,
et praeceps exi- (tus, 7 m. 4.	jest sromotne i	
Ingrederet dex- (tera,	(przepaśćcie: 7	
ut ut spinosa; 8	Bierz się w pra- (waj,	
nulla via	choć jest cie- (rniasta i przykra 8	spinosa, a, um, cierni- sty.
est invia virtu- (ti:	żadna bowiem dro- (ga enocie	nullus, a, um, żaden.
Sequere,	nie jest nie podo- (bna do przebycia:	invia, a, um, nie prze- byty,
quo virtus du- (cit,	idź za nią	
per angusta,	dokądkolwiek ona (cię wiedzie;	angustus, a, um, wąski, ciasny.
ad angusta,	przez trudy i prace uszcześliwienie do- stępuje się,	
ad arcem ho- (noris. 9	a tak do świątyni (chwały przyby- (wać trzeba. 9	arx, f. 3. świątynia, za- mek.
Medium tene	Trzymaj się ście- (szki	medium, n. 2. środek.
et rectum tra- (mitem:	średniej i drogi (prawej:	rectus, a, um, prosty.
sic tutissimus (ibis,	a tak najbezpie- (czniej	tutissimus, a, um, naj- bezpieczniejszy,
Cave, exce- (das	będziesz chodził. Strzeż się, abyś (nie wystąpił z pra- (wey drogi; 10	
a dextra; 10		
Affectus,	skłonności czyli, (namietności,	affectus, m. 4. skłon- ność, namietność.
equum fero- (cem, 11	które są jako koń (nieuieżdżony i (dziki, 11	equus, m. 2. koń.
compesce frae- (no, 12	wstrzymuj i ha- (muj wędzidłem (rozumu, 12	ferox, o. 3. dziki.
ne praeceps fias.	abyś nie upadł na (drodze.	fraenum, n. 2. wędzidło.

ne vous laissez pas tromper, (eblouir) a sa belle en- (trée; 6	es ist ein schöner Eingang, 6
au contraire considérez en (l'issue honteuse 7	aber ein schändlicher 7
et le précipice où il con- (duit.	und jäher Ausgang.
Tenez toujours le che- (min droit	Wandle den Weg zur Rechten
quelque rude, epineux qu'il (soit, 8	ob er schon dornigt ist; 8
la vertu passe par tout,	kein Weg
nul chemin lui est malaise (à passer:	ist der Tugend unwegsam:
courage donc, avancez vous!	folge
où la vertu vous mene, par les peines, et les tra- (vaux	wohin dich die Tugend führt durch die Enge
aux grandeurs, 9	zum Gepränge, 9
au chateau (palais) de la (gloire. 9	zum Tempel der Ehren. 9
Demeurez toujours dans (le sentier de milieu	Halte die Mittelbahn
et dans le chemin droit.	und den geraden Weg, so wirst du am sichersten gehn.
Gardez-vous bien	Siehe zu, daß du nicht aus- (tredest
de vous égarer de la main (droite, 10	von dem Wege zur Rechten; 10
et ainsi vous marcherez avec (assurance;	die Gemüths-Neigungen,
d'otez avec la bride de la (raison, 12	das unbändige Pferd, 11
le cheval feroce 11 de vos (passions (apetits déréglés.)	zähme und zügle 12
si vous ne voulez pas vous (perdre.	damit du nicht stürzest.

Cave, deficias	Strzez się także,	
ad sinistram, 13	(abyś nie wyboczył w le- wą 13 iako czynią (osły leniwe, 14	
asinina segni- (tie; 14	ale postępuj da- (ley statecznie, 14	segnities, f. 5. lenistwo.
sed progredere constanter,	trwając	
pertende ad fi- (nein,	aż do końca, a tak	finis, m. 3. koniec.
sic coronaberis. (15	(uwieńczonym (zostaniesz. 15	

CX.



Prudentia 1 (f. 1.	Rostropność	
omnia circum- spectat,	ogląda się na wszy- (tkie rzeczy i stro-	
ut serpens, 2 c. 3.	iako wąż (ny,	
agitque,	i nie ani,	
loquitur, vel co- (gitat	czyni, ani mówi, (ani	
nihil in cassum,	myśli próżnego.	nihil, n. indecl. nie. Respicit,

Donnez vous aussi bien (de garde de vous détourner à main (gauche, 13 comme font les paresseux (fainéans;) 14	Siehe, daß du nicht abtrez (test zur Linken Hand, 13 in eselhafter Faulheit; 14
mais poursuivez constamment jusqu'à la fin, et vous serez couronné. 15	sondern schreite fort, beharrlich bis zum Ende so wirst du gekrönt werden. 15

CX.

Prudentia.

Mađrość, Rostropność.

La Prudence.

Die Klugheit.

La Prudence 1 dont le (serpent est l'emblème, 2 considère (pese) tout bien (meurement; elle n'agit, ne parle, ou ne pense jamais en vain.	Die Klugheit 1 siehet umher auf alle Sachen, wie eine Schlange, 2 und thut, redet, oder denkt nichts vergebens.
--	--

Elle

Respicit, 3 tanquam in spe- (culum, 4 ad praeterita; et prospicit, 5	Ogląda się, 3 w tył iak w zwier- (ciadło, 4 na przeszłe rzeczy; a patrzy przed so- (bą 5	speculum, n. 2. zwie- rciadło. praeteritus, a, um, prze- szły.
tamquam te- (lescopio, 7 futura, seu finem; 6 atque ita per- (spicit, quid egerit; et quid agen- (dum restet. Actionibus (suis	iak przez perspe- (ktywę na przy- lub też na (szlę, 7 koniec, 6 i tak poznawa to, (co uczyniła; i co jeszcze uczy- (nić trzeba. Swoim czynom i	telescopium, n. 2. per- spektywa. futurus, a, um, przyszły.
praefigit honestum, utilem, simulque, si fieri potest, iucundum sco- (pum (linem.) Scopo (line) (prospecto,	sprawom zakłada uczciwy, pożyteczny, oraz jeżeli bydź może, i przyjemny cel. Który obrawszy (i założywszy, (stara się	honestus, a, um, uczci- wy. utilis, c. 3. e, n. 3. poży- teczny. iucundus, a, um, przy- jemny. scopus, m. 2. cel.
dispicit media, ceu viam, 8 quae ducit ad (scopum, linem; sed eligit certa (et facilia, et potius pau- (ciora, quam plura, ne quid impe- (diat. Occasioni 9 (quae fronte capillata, (10	usiłnie o środku, któremi, 8 do tegoż celu przy- (iść można. lecz ona obiera (pewne i łatwe, i raczej mało niżeli wiele, aby nic nie prze- (szkądzało. Okazyi, (sposobno- (która ności) 9 na czole kosmata, (10	medium, n. 2. środek. certus, a, um, pewny. facilis, c. 3. e, n. 3. łatwy. occasio, f. 3. okazyja. frons, f. 3. czoło. capillatus, a, um, ko- smaty.

Elle fait réflexion 3
sur le passé
comme dans un miroir; 4
et prévoit, 5
les choses à venir (futures,) 6
ou la fin des choses, 6
comme par une lunette
(d'approche: 7
c'est ainsi qu'elle voit
ce qu'elle a fait;
et ce qui lui reste à faire.

En toutes ses actions (en-
treprises)
elle se propose
pour but une chose honnête,
utile,
et en même tems,
s'il est possible (si cela se
peut,)
délectable.

Sachant le but (la fin,) où
(elle tend,
elle pourvoit soigneusement
aux moyens qu'elle emploie
comme un chemin 8
pour y parvenir;
et de ces moyens elle choi-
(sit les plus assurés, et
(les plus aisés.
plûtôt peu et bons
que beaucoup et peu pro-
(pres;
afin que rien ne l'empêche.

L'occasion, 9
qui a des cheveux
au front, 10

Sie siehet zurück, 3
als in einen Spiegel, 4
auf das Vergangene;
und siehet vor sich, 5
wie durch ein Perspectiv, 7
auf das Künftige,
oder auf das Ende; 6
und also erkennet sie,
was sie gethan habe;
und was noch zu thun sey.

Ihren Verrichtungen
stecket sie
ein ehrliches (ehrbares,)
nußbares,
und zugleich,
wenn es seyn kann,
angenehmes Ziel.

Um dieses Ziel zu erreichen,
siehet sie sich um
nach Mitteln,
als nach dem Weg 8
der zu demselben führet;
sie erwählt aber gewisse und
(leichte,
und lieber wenige,
als viele,
damit ihr nichts hinderlich sey.

Auf die Gelegenheit, 9
welche
an der Stirne haaricht, 10

sed vertice cal-	u wierzchu zaś	vertex, m. 3. wierzch.
(va, II	(łysa, II	calvus, a, um, łysy.
adhaec alata, 12	i do tego skrzy-	alatus, a, um, skrzy-
	(dłasta jest, 12	dłasty.
facile elabitur)	i łatwo ucieka,)	
attendit,	mocno pilnuie i	
	(uważa,	
captatque eam.	i oney nie opu-	
	(szcza, owszem ią	
	(chwytą.	
In via	Na drodze	
pergit caute	uważnie postępuje,	
(provide)		
ne impingat,	aby się nie po-	
	(traciła,	
aut aberret.	lub też pobiłdziła.	

CXI.



Sedulitas i	Pilność i	
(f. 3.		
amat labores,	lubi pracy,	labor, m. 3. praca.
fugit ignaviam,	chroni się gnuśno-	ignavia, f. r. gnuśność.
	(ści	
semper est in	zawsze jest w czyn-	opus, n. 3. robota.
(opere,	(ności	

et le sommet de la tête, 11 (chauve)	aber am Scheitel fahl, 11
et outre cela des ailes, 12	über das beflügelt ist, 12 und
échappe(s'échape,) des mains (en un moment;	leichtlich entwischet,
c'est pourquoi la Prudence	giebt sie Achtung,
(l'épie	
et la saisit à propos.	und greift darnach.

Elle marche	Auf ihrem Wege
par son chemin avec cir-	geht sie vorsichtig fort,
(conspexion,	
de peur de broncher,	damit sie nicht anstoße,
ou de s'égarer.	oder irre gehe.

CXI.

Sedulitas.

Pilność.

La Diligence.

Die Emsigkeit.

La Diligence 1

Die Emsigkeit, 1

aime le travail (à travailler;)	liebet die Arbeit,
elle est ennemie de la pa-	hasset die Faulheit,
(resse,	
elle est toujours occupée (en	ist immer beschäftigt,
(Action)	

ut formica, 2 (f. 1.	iako mrówka, 2	
et comportat (sibi,	i znosi sobie,	
ad harum exem- (plum,	na przykład tey	
sufficientem eo- (piam	dostateczną obfi-	copia, f. 1. obfitość.
omnium rerum. (3	wszystkich rzeczy. (3	res, f. 3. rzecz.
Non dormit (semper,	Nie spi zawsze,	
aut ferias agit,	albo święta odpra- (wia,	feriae, f. 1. pl. święta.
ut ignavus, 4	iako leniwy, 4	ignavus, a, um, leniwy.
et cicada; 5 f. 1.	i szarańca, 5	
quos tandem	których na ostatku	
premit inopia. 6 (f. 1.	niedostatek przy- (ciska. 6	
Incepta	Co zaczęła,	inceptus, a, um, zaczęty
alacriter urget,	to chętnie spra- (wuie,	
usque ad finem,	aż do końca,	finis, m. 3. koniec.
nihil procrastina- (nat,	nie na zajutrz nie (zostawia,	
nec cantat	ani śpiewa	
cantilenam cor- (vi, 7	piosneczkę kruka, (7	cantilena, f. 1. piosne- czka.
qui ingeminat:	który ustawicznie (powtarza.	corvus, m. 2. kruk.
cras, cras.	Kras, kras, jutro, (jutro.	
Post exantla- (tos labores	Po skończonych (pracach	exantlatus, a, um, skoń- czony.
lassata	strudzona	lassatus, a, um, zfatygo- wany.
quiescit:	odpoczywa:	quies, f. 3. pokòy.
sed quiete re- (creata	ale odpodczawszy,	
redit ad nego- (tia,	zaczyna swe czyn- (ności,	negotium, n. 2. czyn- ność.
ne otio adsue- (scat.	ażeby się do pro- (żnowania nie- (przyzwyczaiła.	otium, n. 2. próżnowa- wanie.

de même que le fourmi; 2
et fait provision (se fournit)
de toutes choses, 3
comme celui-là.

Elle ne dort pas la grasse
(matinée,
et n'est point oisive le long
(de la journée,
comme fait le paresseux, 4
et la cigale, 5
qui en suite (enfin)
sont accablés de pauvreté
(misère.) 6

Elle poursuit avec gaieté
(de coeur
ce qu'elle a une fois entre-
(pris (commencé)
jusqu'à ce qu'elle l'ait
(achevé,
elle ne remet rien au len-
(demain,
et ne chante point
la chanson du corbeau, 7
qui ne fait que croasser
(chanter)
cras, cras! demain, demain!

Lors qu'elle est lasse (fa-
(tiguée,)
pour avoir bien travaillé,
elle se donne un peu de re-
(lâche: (elle repose, se re-
(pose, tant soit peu;
mais après avoir repris les
(forces,
vous la voyez retourner à ses
(affaires avec une nouvelle
(diligence,
de peur de s'accoutumer à
(l'oisiveté.

wie die Ameise, 2
und trägt für sich zusammen,
wie diese,
einen guten Vorrath
aller Dinge. 3

Sie schläft nicht immer,
oder feyert (faullenzet,)
wie der Faule (Träge) 4
und die Heuschrecke: 5
welche endlich
die Armutß drückt. 6

Was sie angefangen,
dem setzt sie fleißig nach
bis zum Ende;
sparet nichts auf Morgen,
und singet nicht
den Gesang des Raben, 7
welcher immer ruft:
Cras, Cras, das heißt, mor-
(gen, morgen.

Nach vollendeter Arbeit,
wenn sie sich ermüdet hat,
ruhet sie;
sobald sie aber ausgeruhet,
fehret sie wieder zurück zu den
(Geschäften,
damit sie sich nicht an den
(Müßiggang gewöhne.

Diligens di- (scipulus m. 3. similis est api- (bus, 8 quae ex variis floribus, 9 mel congerunt in alveare 10 (suum.	Pilny Uczeń podobny iest (pszczołom, 8 które z rozma- (tych kwiatow, 9 miód zbierają do swego ulu. 10	diligens, o. 3. pilny. similis, c. 3. e, n. 3. po- dobny. apis, f. 3. pszczoła. varius, a, um, rozmaity. flos, m. 3. kwiat. mel, n. 3. miód. alveare, n. 3. ul.
---	---	--

CXII.



Temperantia (i f. i. praescribit mo- (dum cibo ac potui, et continet cupidinem, ceu freno; 3	Powściągliwość, (mierność, i podaie miarę w iedzeniu i picciu, i wstrzymuie żadzę, niby cuglem (u- (zdą;)	modus, m. 2. miara. cibus, m. 2. iedzenie. potus, m. 4. picie. cupido, f. 3. żądza. frenum, n. 2. cugiel (uzda).
---	--	---

Un écolier diligent	Ein fleißiger Lehrschrüler
ressemble aux abeilles (mou-	gleichet den Bienen, 8
(ches à miel, 8	
lesquelles d'une infinité de	welche aus vielerley Blumen
(fleurs, 9	(9
recueillent (tirent) le miel	Honig einsammeln
dans leurs ruches. 10	in ihren Stock. 10

Temperantia.

Miernosc.

La Tempérance, So-
briété.

Die Mäßigkeit.

La Tempérance 1

Die Mäßigkeit 1

préscrit une certaine médio-	schreibt Maße vor
(crité (modération)	
dans le boire et dans le	im Essen und Trinken 2
(manger; 2	
et domte	und zähmet
les appetits déréglés	die Begierde,
comme avec une bride; 3	wie mit einem Zaum 3

et

et sic	i tak	
moderatur om-	wszystko powścią-	omnis, c. 3. e, n. 3. wszy-
(nia:	(gā:	stek.
ne quid nimis	ażeby nic nadto	
(fiat.	(nie działa się.	
Heluones (ga-	Piiacy (Żarłocy)	heluo, m. 3. (ganeō, m. 3.)
(neones)		piiak (żarłok).
inebriantur, 4	upiiiają się, 4	
titubant, 5	potaczają się, 5	
ructant (vo-	womitują (bluią), 6	
(munt), 6		
et rixantur. 7	i sprzecniają się. 7	
E crapula	Z pijaństwa	crapula, f. 1. pijaństwo.
oritur	powstaie	
lascivia; f. 1.	lubieżność;	
ex hac	z tey	
vita libidinosa,	lubieżne życie	
(f. 1.		
inter fornicato-	między nierządni-	fornicator, m. 3. nie-
(res, 8	(kami 8	rzadnik.
et scorta, 9	i nieczystymi nie-	scortum, n. 2. nieczysta
	wiastami, 9	niewiasta.
osculando, (ba-	całowaniem i	
(siando,)		
palpando,	głaskaniem	
amplexando,	uściskaniem	
et tripudiando.	i skakaniem. 10	
(10		

et de cette sorte	und auf die Art
elle use de modération en (toutes choses: de peur qu'il n'arrive quel- (que desordre (excès, dé- (bauche.)	mäßiget sie alles: damit nicht zuviel geschieht.
Les yvrognes	Die Schlämmer (Säufer,)
s'énivrent, 4	saufen sich toll und voll, 4
chancellent 5 ça et là,	taumeln, 5
rottent, 6 (vomissent,)	spewen, 6
et tempêtent (criaillent, se (querellent.) 7	und habern (anken sich). 7
De l'ivrognerie (débauche)	Aus der Schlämmeren
vient la luxure;	entsteht
la luxure est	Seilheit;
une vie débauchée (débor- (dée)	aus dieser
parmi les paillards, hanteurs (piliers) de bordels 8	ein unzüchtiges Leben unter Huren 8
et les paillardes (putains, (garces, prostituées 9	und lüderlichen Weibsperso- (nen, 9
qui s'entrebaisent effronté- (ment,	mit Rüffen,
qui se manient	Betasten,
et s'embrassent impudique- (ment,	Umarmen, (Herzen,)
et qui dansent et sautent. (10 etc.	und Tanzen. (Hüpfen.) 10

CXIII.



Fortitudo 1 (f. 3.	Męstwo 1	
est impavida in adversis, ut leo, 2 m 3. et confidens;	jest nieboiażliwe w przeciwnościach, iako Lew, 2 i śmiałe;	impavidus, a, um, nie- boiażliwy. adversus, a, um, prze- ciwny. confidens, o. 3. śmiały.
at non tumida	ale nie wyniosłe	tumidus, a, um, wynio- sły.
in secundis; innixa suo columini 3	w szczęśliwościach; wspiera się na swoją kolumnę (podporę) 3	secundus, a, um, szczę- śliwy. columen, n. 3. kolumna (podpora).
constantiae: semper eadem, in omnibus	stałości zawsze iedno myśli, we wszystkich (rzeczach	constantia, f. 1. stałość.
parata, ad utramque (fortunam)	gotowe, do znoszenia rō- (wnym umysłem	paratus, a, um, gotowy. uterque, traque, trum- que, obadwa. fortuna, f. 1. szczęście.
aequo animo	tak szczęście	aequus, a, um, rōwny. animus, m. 2. umysł.
ferendam:	iako i nieszczę- (ście:	ferendus, a, um, co ma bydź znoszonym.

CXIII.

Fortitudo.

Mestwo.

La Grandeur de Cou-
rage.

Der Heldenmuth oder
die Tapferkeit.

La valeur (force) 1
est intrépide
au milieu des adversités,
comme un lion; 2
elle est même hardie,

sans toute fois s'enfler d'or-
(gueil, ni se hasarder
(témérairement

dans la prospérité:
elle se tient appuyée
sur son pilier 3
de la constance;
se montrant toujours la
(même

en tout ce qui lui arrive;

et étant toujours disposée

à souffrir indifféremment,

d'un coeur et visage égal,

la bonne et la mauvaise
(fortune.

Der Heldenmuth 1
ist unerschrocken
im Ungemach,
wie ein Löwe, 2
und getrost,

aber nicht trozig

im Wohlstand;
er stützt sich
auf seinen festen Grund 3
der Beständigkeit;
bleibt immer eines Sinns,

und zu allem

bereit,

Glück und Unglück

mit gleichem Gemüth

zu ertragen:

Elle

Clypeo 4
tolerantiae

excipit
ictus
infortunii;

et gladio 5
virtutis
propellit
hostes
Euthimiae,

nempe affectus.

Tarczą 4
cierpliwości

przyjmuje
razy
nieszcześcia

i mieczem 5
męstwa
odgania
nieprzyjaciół
uspokoienia u-

(mysłu
to jest pożądlivo-
(ści (afekty.)

clypeus, m. 2. tarcza.
tolerantia, f. 1. cierpli-
wość.

ictus, m. 4. raz.
infortunium, n. 2. nie-
szczęście.

gladius, m. 2. miecz.
virtus, f. 3. męstwo.

hostis, c. 3. nieprzyjaciół
euthymia, f. 1. umysł.

affectus, m. 4. (afekt.)
pożądlivość.

CXIV.



Patientia 1 f. 1.
tolerat
calamitates 2
et injurias 3
humili mente,
et agnus; 4 m. 2.
tanquam pater-
(nam
ferulam Dei. 5

Cierpliwość 1
znosi
utrapienia 2
i krzywdy 3
pokornie,
iako baranek; 4
iako oycowską
różgę Boską 5

calamitas, f. 1. utrapienie
injuria, f. 1. krzywda.

paternus, a, um, oycow-
wski.

ferula, f. 1. różga.
Deus, m. 2. Bóg.

Inte-

Elle endure
avec le bouclier 4
d'une humble souffrance,
les coups
de l'infortune (disgrace;)

et avec l'épée 5
de la vertu
elle repousse
les passions,
vrais ennemis

du repos de l'ame (de
(l'esprit.)

Mit dem Schilde 4
der Geduld

fängt sie
die Streiche
des Unglücks auf;

und mit dem Schwert 5
der Tapferkeit
treibet sie ab
die Feinde
der Gemüthsruhe,

nämlich die Begierden (Lüster-
(ten.)

CXIV.

Patientia.

Cierpliwość.

La Patience.

Die Geduld.

La Patience 1
souffre (endure)
humblement
les peines (calamités) 2
et les injures, 3
de même qu'un doux agneau, 4
les recevant à genoux, et les
(mains jointes de la main
(de Dieu,
comme d'une verge, dont il
(châtie ses enfans. 5

Die Geduld 1
erduldet
die Unfälle 2
und das Unrecht 3
in Demuth
wie ein Schaaf 4
als eine väterliche
Zuchttruthe Gottes. 5

Ceper

Interim inni- (titur	Tym czasem spu- (szcza się	
spei anchorae, 6	na kotwicę na- (dziei, 6	spes, f. 5. nadzieia. anchora, f. 1. kotwica.
(ut navis 7 f. 3.	iako okręt, 7	
in mari fluctu- (ans.)	na morzu płyną- (cy.	mare, n. 3. morze.
Deo supplicat 8	modli się Bogu 8	
illacrymando;	ze łzami;	
et expectat	i oczekiwa-	
post nubila 9	po deszczu 9	nubilum, n. 2. deszcz.
Phoebum; 10	słońca; 10	phoebus, m. 2. słońce.
ferens mala,	znosząc złe,	ferens, o. 3. znosząc. malus, a, um, zły.
sperans melio- (ra.	spodziewając się (lepszych czasów.	sperans, o. 3. nadzie- wający.
Contra	Przeciwnym spo- (sobem zaś	melior, c. 3. us, n. 3. lepszy.
impatiens 11	niecierpliwy 11	
(o. 3.		
plorat, lamen- (tatur,	placze, narzeka	
debaecchatur in (se ipsum, 12	szaleie, 12	
obmurmurat	szemrze, odwarcza	
ut canis, 13 c. 3.	iako pies, 13	
nectamen quid- (quam prolicit;	iednak tym nic nie (zyska;	
tandem despe- (rat,	na ostatku rozpa- (cza	
et sit avtochir:	i staie się samo- (bòycą, 14	suicida, m. 1. samo- bòycą.
(ipse violentas (infert sibi ma- (nus;)	(i sam gwałtowne (na siebie ręce (kładzie	
injurias	krzywdy	
vindicare cupit	chcę zemścić	
furibundus.	szalejąc,	furibundus, a, um, szale- jący.

Cependant elle s'appuye sur l'ancre de l'espérance, 6 comme un navire, 7 flottant ça et là sur la mer; elle fait à l'Eternel son (humble prière requête) 8 les larmes aux yeux; et espère (attend) avec dé- (votion) qu'après le brouillard, 9 et la (pluie de ses chaudes larmes, le Soleil (le beau tems) re- (vienne, 10 souffrant patiemment les (maux dans l'espérance d'une meil- (leure fortune.	Unterdessen stützt sie sich auf den Anker der Hoff- (nung, 6 (wie ein Schiff 7 welches auf dem Meere schwebt,) flehet Gott an 8 mit Thränen; und erwartet nach dem Regen 9 Sonnenschein; 10 sie trägt das Böse, und hoffet das Bessere.
--	--

Au contraire l'impatient 11 crie et se lamente, il enrage (s'acharne) contre (lui même; 12 il gronde et grince les dents comme un chien enragé, 13 quoique tout cela ne lui serve (de rien; il se desespère enfin, et se tue de ses propres (mains: 14 lorsqu'il est furieux (hors (de son bon sens,) il veut à quelque prix que ce (soit se venger des injures qu'il (a reçues, et rendre, comme on dit, la (pareille.	Hingegen ein Ungeduldiger 11 heulet, wehklaget, wüthet wider sich selbst, 12 widerbisset wie ein Hund, 13 und gewinnt doch nichts das (mit; endlich verzweifelt er, und wird ein Selbst-Mörder; (14 wegen des erlittenen Unrechts suchet er sich zu rächen, voller Wuth.
--	---

CXV.



Homines facti (sunt ad mutua com- (moda: ergo sint huma- (ni.	Ludzie są stwo- (rzeni do wzajemnego (pożytku: dla tego niech bę- (dą ludzkiemi.	homo, m. 3. człek. commodum, n. 2. poży- tek. humanus, a, um, ludzki.
Sis suavis et amabilis vul- (tu; 1 comis et urba- (nus	Bądź przyie- (mnym i miłym na twarzy, (1 łagodnym i lu- (dzkim	suavis, c. 3. e, n. 2. przy- iemny. amabilis, c. 3. e, n. 3. miły. vultus, m. 4. twarz. comis, c. 3. e, n. 3. urba- nus, a, um, łagodny, ludzki.
gestu ac moribus; 2 affabilis	w układach i obyczajach; 2 mownym	gestus, m. 4. układ. mos, m. 3. obyczaj. affabilis, c. 3. e, n. 3. mo- wny.
et verax ore; 3 candens et can- (didus eorde. 4	i prawdziwym w ustach, 3 wiernym i szcze- (rym w sercu. 4	verax, o. 3. prawdziwy. os, n. 3. usta. candens, o. 3. wierny. candidus, a, um, szczery. cor, n. 3. serce.

CXV.

Humanitas.

Ludzkość.

L'Humanité, la Civilité. Die Leutseligkeit.

Les hommes sont faits
(nés)
pour s'entr'aider les uns les
(autres dans leurs besoins :
il faut donc qu'ils soient
(honnêtes (obligeans).

Die Menschen sind geschaf-
(fen,
einer dem andern zum Besten :
daraus sollen sie leutselig seyn.

Soyez doux,
affable et d'une mine en-
(jouée; 1
civil et honnête
dans vos manières,
dans vos mœurs, 2
et dans votre procédé;
et véritable
dans vos paroles, 3
franc, et loyal
de coeur. 4

Sey annehmlich
und holdselig vom Gesichte; 1
höflich,
von Sitten
und Geherden; 2
wohlsprechend
und wahrhaftig
von Mund (Worten); 3
brünstig und treu
von Herzen. 4

Ce

Aimez,

Ama, et sic amaberis;	Kochay, to także będziesz (kochanym	
hinc enascetur mutua amicitia, (5 f. 1.	z tego powstaie wzajemna przy- (iażń, 5	
ceu turturum, 6 concors, mansueti, et utrinque benevola.	iako u sinogarlic, 6 zgodna, łagodna, i z obu stron łaskawa.	turtur, m. 3. sinogarlica concors, o. 3. zgodny. mansuetus, a, um, łago- dny. benevolus, a, um, łaska- wy.
Morosi homi- (nes sunt odiosi,	Nieludzczy ludzie (bywaia nienawisnemi,	morosus, a, um, nie- ludzki. odiosus, a, um, niena- wisny.
torvi, illepidi,	dziwakami, nieobczaynemi,	torvus, a, um, dziwak. illepidus, a, um, nie- obyczayny.
contentiosi,	sprzecznemi,	contentiosus, a, um, sprzeczny.
iracundi, 7	gniewliwemi, 7	iracundus, a, um, gnie- wliwy.
crudeles, 8	okrutnemi, 8	crudelis, o. 3. e, n. 3. okrutny.
ac implacabiles, (magis lupi et leones quam homines) et inter se discordes, hinc configunt (duello.) 9	i nieprzeblagane- (mi, (bardziey wilkami lwami niż ludź- mi) i między sobą niezgodnemi, dla tego wyzywiaia się na pojedy- (nek. 9	implacabilis, c. 3. e, n. 3. nieprzeblagany. lupus, m. 2. wilk. leo, m. 3. lew. discors, o. 3. niezgo- dny. duellum, n. 2. pojedy- nek.
Invidia 10 f. 1. aliis male cupit et conficit se (ipsam.	Nienawiść i zazdroś na innym i sama się trawi.	

Aimez,
si vous souhaitez d'être
(aimé;
et il se fera une amitié mu-
(tuelle (reciproque) 5
comme celle des tourterel-
(les; 6 qui s'entraiment
(tendrement,
unanime,
paisible,
et reciproquement
affectionnée.

Les hommes fantasques,
(bourrus,
sont haïs de tout le monde;

ils sont envieux;
incivils (grossiers,)
querelleux,
colériques, 7
cruels; 8
et implacables,
et plutôt des loups
et des lions
que des hommes raison-
(nables;

ils sont divisés
entre eux mêmes,
c'est pourquoi il arrive sou-
(vent qu'ils se battent en
(duel. 9

L'envie envie le bien
(d'autrui 10
et se consume (ronge) elle
(même).

Liebe,
und du wirst wieder geliebt
werden:
daraus wird entstehen eine
(Wechselfreundschaft, 5
wie die der Turkeltauben; 6
einträchtig,
sanftmüthig,
und beyderseits
wohlgeneigt.

Unfreundliche Leute
sind feindselig,

scheelſüchtig, (neidisch)
unhöflich,
zänkiſch,
zornſüchtig, 7
grausam; 8
und unverſöhnlich,
(mehr Wölfe
und Löwen
als Menschen)

unter ſich ſelbſt
uneinig,
daher ſie mit einander kampf-
(pfen. 9

Der Neid 10 iſt mißgünſtig
(gegen andere,
und verzehret ſich ſelbſt.

CXVI.



Justitia r. f. 1. pingitur sedens	Sprawiedliwość 1 maluje się siedząca	sedens, o. 3. siedzący.
in lapide qua- (drato, 2 nam debet esse immobilis, obvelatis oculis, (3 ad non respi- (ciendum personas;	na czworograni- (stym kamieniu 2 bo powinna być nieporuszona, z zawiązanemi o- (czyma, 3 dla nieweyrzenia (na osoby;	lapis, m. 3. kamień. quadratus, a, um, czwo- rograniasty. immobilis, c. 3. e, n. 3. nieruchomy. obvelatus, a, um, zawią- zany. oculus, m. 2. oko. persona, f. 1. osoba.
claudens sinistram au- (rem, 4 reservandam alteri parti;	zatykając lewe ucho, 4 w zamiarze zacho- (wania onegoż na (wysłuchanie drugiej strony; w prawej ręce (trzymając, miecz, 5 i uźdę, 6 dla ukarania i wstrzymania (złych.	claudens, o. 3. zawiera- jący. sinister, tra, trum, lewy. auris, f. 3. ucho. alter, a, um, drugi. pars, f. 3. strona. dexter, ra, rum, prawy. tenens, o. 3. trzymający. gladius, m. 2. miecz. fraenum, n. 2. uзда.
dextra tenens, gladium 5 et fraenum, 6 ad puniendum et coercendum (malos;		malus, a, um, zły.

XCVI.

Justitia.

Sprawiedliwość.

La Justice.

Die Gerechtigkeit.

L'on peint la Justice 1	Die Gerechtigkeit 1
assise	wird abgebildet sitzend
sur une pierre quarrée, 2	auf einem viereckigten Stein, 2
pour nous apprendre	denn sie soll seyn
qu'elle doit être inébran-	unbeweglich,
(lable,	
les yeux bandés, 3	mit verbundenen Augen, 3
pour ne point considérer	um nicht anzusehen
la qualité des personnes;	die Person;
elle se hoûche du doigt	zuhaltend
l'oreille gauche, 4	das linke Ohr, 4
pour la garder à écouter	um es vorzubehalten
la partie contraire;	dem andern Theil;
elle tient à la main droite	in der rechten Hand haltend
l'épée, 5	ein Schwert, 5
avec une bride (un frein,) 6	und einen Zaum, 6
pour punir	die Bösen abzustrafen
et refréner les mechans.	und anzuhalten;

Praeterea sta- (teram, 7	Oprócz tego wa- (gę, 7	statera, f. 1. waga.
cujus dextrae (lanci 8	w któręj w prawa (szalę 8	lanx, f. 3. szala (od wa- gi.)
merita,	zasługi,	meritum, n. 2. zasługa.
sinistrae, 9	w lewą, 9	
praemia impo- (sita	nagrody włożone,	praemium, n. 2. nagroda
sibi invicem	iedna drugi wza- (iemnie	impositus, a, um, wło- żony.
exaequantur,	równia się,	
atque ita boni ad virtutem,	i tak dobrzy do cnoty,	bonus, a, um, dobry. virtus, f. 3. cnota.
velut subditis (calcaribus, 10	niby ostrogami, 10	calcar, n. 3. ostroga.
incitantur.	naganiani bywaią.	
In contracti- (bus, 11	W kontraktach, (11	contractus, m, 4. kon- trakt.
candide agatur;	szczerze trzeba po- (stępować,	
pactis et pro- (missis	przymierze, umo- (wy i obietnice	pactum, n. 2. umowa.
stetur:	dotrzymywać:	promissum, n. 2. obie- tnica.
depositum et (mutuum n. 2.	złożone i pożyczo- (ne rzeczy	
reddantur:	oddawać	
nemo c. 3. expi- (ietur, 12	nikogo nie o- (kraść, 12	
aut laetatur; 13	albo obrazić, 13	
suum cuique (tribuat: 13	każdemu, co nale- (ży, oddać:	
haec sunt prae- (cepta	te są przykazania (sprawiedliwości.	
Justitiae.		
Talia prohi- (bentur	Takowe rzeczy (są zakazane	talīs, c. 3. e, n. 3. taki.
quinto et septi- (mo	w piątym i szó- (stym przykazaniu	
praecepto Dei, et merito	Boskim, i słusznie	
cruce ac rota 14	powinny być ka- (rane 14	
puniuntur.	szubienicą i ko- (dem.	

De plus elle tient une ba-
 (lance, 7
 dans le bassin droit de la-
 (quelle, 8
 ayant mis les merites,
 et les recompenses
 dans l'autre, 9
 elle balance (égale) les uns
 (aux autres;
 c'est par laquelle les gens de
 (bien
 sont encouragés (animés)
 à la vertu
 comme avec des éperons. 10

Il faut agir sincèrement
 dans les contracts, 11
 qu'on fait, tenir les traités
 (conventions,
 et la parole qu'on a donnée;
 rendre le dépôt qu'on a en
 (garde,
 et ce que l'on a emprunté,
 et payer ses dettes;
 que personne ne dérobe, 12
 et ne cause du dommage à
 (son prochain; 13
 que l'on donne à chacun ce
 (qui lui appartient:
 ce sont là les loix, les pré-
 (ceptes
 de la Justice.

Dieu nous fait ces défenses
 au cinquième et au septième
 des commandements du De-
 (calogue
 et c'est avec justice que les
 (coupables (transgresseurs
 en portent la peine
 par le supplice de la potence,
 (du gibet,) et de la roue. 14

Ueberdies eine Waage, 7
 in deren rechte Schale 8
 die Verdienste,
 in die linke 9
 die Belohnungen gelegt sind,
 welche gegen einander
 abgewogen,
 und also die Frommen
 zur Tugend,
 gleich als mit Spornen 10
 angetrieben werden.

In geschlossenen Vergleichen 11
 soll man redlich verfahren;
 die Verträge und Zusagen
 (halten,
 daß zur Aufsicht Anvertraute
 (und Beliebene
 wiedergeben;
 niemand soll bestohlen, 12
 oder verletzet, 13
 und jedem das Seine werden:
 dies sind Gesetze
 der Gerechtigkeit.

Solche Sachen werden verboten
 im fünften und siebenten
 Gebot Gottes,
 und billig werden die Uebertreter
 mit Galgen und Rad 14
 bestraft.

CXVII.



Liberalitas 1 (f. 3.)	Szczodrośliwość (1)	
modum servat circa divitias, quas honeste (quaerit: ut habeat, quod (largiatur egenis; 2	trzymamiarę w bogactwach, o które uczciwie (stara się: ażeby miała co do (rozdawania nędznym; (ubo- (gim) 2	modus, m. 2. miara. divitiae, f. 1. pl. boga- ctwa.
Hos vestit, 3 nutrit, 4 et ditat 5 hilari vultu, 6	Tych odziewa, 3 żywi, 4 i obdarza 5 wesołą twarzą, 6	hilaris, c. 3. e. n. 3. wesoly vultus, m. 4. twarz.
et alata manu. 7	i skrzydlatą ręką. (7	alatus, a, um, skrzydla- ty.
Opes 8 subjicit sibi; non se illis; ut avarus. 9 m. 2. qui habet, ut ha- (beat,	Bogactwa 8 pod swoją moc (podbiła, ale im (się niepoddaie; iako łakomiec, 9 który ma, ażeby (miał,	manus, f. 4. ręka. opes, f. 3. pl. bogactwa.

CXVII.

Liberalitas.

Szczodroblivość.

La Libéralité, Largesse. Die Freygebigkeit.

La Libéralité 1
garde une certaine modéra-
(tion, (mediocrité,) 2
touchant les richesses (biens) 3
qu'elle acquiert par des 4
(moyens honnêtes, 5
pour avoir de quoi faire du 6
(bien 7

aux pauvres; 2
Qu'elle habille, 3
nourrit, 4
et entretient 5
d'un visage gai (riant) 6
et d'une main prompte et li-
(bérale. 7

Elle foule les riches
aux pieds; 8
tant s'en faut qu'elle en soit
(l'esclave,
comme fait l'avare (l'avari-
(cieux), 9
qui a des biens, pour en avoir
(toujours davantage,

Die Freygebigkeit 1
hält Maas
in dem Reichthum,
welchen sie ehrlich erwirbt:
damit sie geben kann

den Dürftigen; 2
Diese kleidet, 3
nähret, 4
und beschenkt 5 sie
mit fröhlichem Gesicht, 6
und geflügelster Hand. 7

Die Güter 8
unterwirft sie ihr;
und nicht sich ihnen:
wie der Geizhals, 9
der bloß Schätze hat, damit er
(sie habe,
et

nec bonorum (suorum	ani nie iest swoich	bonum, n. 2. dobro.
possessor m. 3. (est,	dobr dzierzawcą,	
sed custos, c. 3.	lecz tylko stróżem,	
et insatiabilis,	i nienasycony,	insatiabilis, c. 3. e, n. 3. nienasycony.
semper corra- (dit 10	zawsze skupia 10	
unguibus suis.	swemi pazurami.	unguis, m. 3. pazur.
Sed parcit (etiam,	Ale też ochrania,	
et asservat suas (res	i swoje rzeczy za- (chowaniu,	res, f. 3. rzecz.
occludendo, 11	zamykaniem, 11	
ut semper ha- (beat.	ażebym zawsze miał.	
At prodigus (12 m. 2.	Ale rozrzutny (12	
male disperdit	wszystkie dobrze (nabyte rzeczy	
bene parta,	(rozprasza,	partus, a, um, nabyty.
ac tandem eget.	a na końcu cierpi (niedostatek.	

et qui n'en est	und nicht Besitzer,
point le maître,	sondern nur Hüter,
mais le gardien seulement,	derselben,
or, comme il est insatiable,	und ganz unersättlich ist,
il amasse 10 jour et nuit,	und stets zusammenscharret 10
avec ses ongles.	mit seinen Klauen,

Cependant elle épargne	Doch sie sparet auch,
et conserve son bien,	und verwahret ihre Sachen
l'enfermant (serrant) à la	durchs Verschließen, 11
(clef; 11	
afin qu'elle le puisse avoir	damit sie jederzeit etwas habe.
(à l'heure qu'il faut.	

Au contraire le prodigue	Aber ein Verschwender 12
(12	
gaspille	verthut alles,
ce qui d'ailleurs a été bien	was erworben worden ist,
(acquis,	
et se voit à la fin réduit à	und muß endlich darben.
(la besace (mendicité.)	
(a mendier son pain.	

CXVIII.



Matrimonium	Malżeństwo	
(n. 2.		
a Deo est insti-	od Boga iest po-	Deus, m. 2. Bóg.
tutum	(stanowione	institutus, a, um, posta-
in Paradiso	w raju	nowiony.
ad mutuū ad-	do wzajemney po-	paradisus, m. 2. raj.
ijutorium	(mocy	mutuū adjutorium,
et propagatio-	i rozmnażania	n. 2. wzajemna pomoc.
(nem		propagatio, f. 3. roz-
humani gene-	narodu ludzkiego.	mnażanie.
(ris.		humanus, a, um, ludzki.
Vir m. 2. ju-	Mąż, młodzian	genus, n. 3. rodzaj.
(venis, c. 5. coe-	(albo beżenny	
(lebs, c. 3.		
conjugium ini-	maiący żonę poiąć	conjugium, n. 2. mał-
(turus,		żeństwo.
instructus sit	powinien być ob-	
	(darzonym	
aut opibus,	albo bogactwy,	
aut arte et scien-	albo rozumem i u-	ars, f. 3. sztuka.
(tia,	(mnieiętnością,	scientia, f. 1. umieię-
quae sit	ażeby miał	tność.
de pane lucran-	sposób na chléb:	
(do:		panis, m. 3. chléb.

CXVIII.

Societas conjugalis.

Małżeństwo.

Le Mariage.

Der Ehestand.

Le Mariage

a été établi (ordonné) de
(Dieu)
au Paradis terrestre,
pour s'entr'aider mutuelle-
(ment)
et pour la propagation
du genre humain.

Der Ehestand

ist von Gott eingesetzt
im Paradies
zur wechselseitigen Hülfsleistung
und Fortpflanzung
des menschlichen Geschlechts.

Un jeune homme,

voulant se marier,
doit ou être pourvu
de richesses (d'un riche pa-
(trimoine,
ou tout au moins il faut qu'il
(sache un art, (métier)
(ou qu'il ait une charge,
(un emploi etc.

Ein junger Mann, (Jung-
(Gefell),

welcher heirathen will,
soll begabt seyn
entweder mit Reichthum,
oder mit Kunst und Wissen-
(schaft,

pour gagner
de quoi

welche dazu diene
um das tägliche Brod zu erz-
(werben,

ut sustentare (possit familiam.	i wyżywić mógł familia.	familia, f. 1. familia.
Deinde eligit (sibi	Potym wybiera (sobie	
nubilem virgi- (nem,	pannę dorosłą.	nubilis, c. 3. e, n. 3. do- rosły.
(aut viduam)	(albo wdowę)	virgo, f. 3. panna.
quam adamat;	którą sobie polubi;	
ubi tamen ma- (gis spectanda	w czym iednak bar- (dziey upatry- (wać potrzeba	
virtus f. 3. etho- (nestas f. 3.	cnoty i uczciwości	
quam forma, f. 1.	niżeli urody;	
aut dos. f. 3.	albo posagu.	
Post haec	Potym	
non despondet	nie zaręcza sobie	
(clam sibi eam,	(żony potajemnie	
sed ambit,	ale stara się o nią	
ut procus, m. 3.	iako zalotnik	
apud patrem, 1	u Oyca, 1	pater, m. 3. ociec.
et matrem; 2	albo u matki, 2	mater, f. 3. matka.
vel apud tuto- (res,	albo u opiekunów, lub pokrewnych	tutor, m. 3. opiekun.
et cognatos,	przez dziewczosłą- (bów. 3	cognatus, a, um, krewny
per pronubos. 3	(bów. 3	pronubus, m. 2. dzie- wosłąb.
Ea sibi de- (sponsa,	Żonę sobie za- (ręczywszy,	desponsus, a, um, zarę- czony.
fit sponsus, 4	staie się oblubien- (cem, Panem mło- (dym, 4	
et ipsa, sponsa, (5 f. 1.	a ona oblubienicą,	
fiuntque spon- (salia, n. 2. et 3.	Panną młodą, 5	
(pl.	i sprawują zarę- (czyny,	
et instrumen- (tum n. 2. do- (tale n. 3. 6	i piszą intercyzę (mażeńską.	
scribitur.		
Tandem	Na koniec	
fiunt nuptiae, (f. 1. pl.	sprawują akt we- (selny,	

entretenir honnêtement
sa famille.

Ensuite il choisit à sa
(fantaisie)
une fille en âge de se ma-
(rier (nubile))
(ou bien une veuve)
à laquelle il fait l'amour
en quoi toutefois il doit
(avoir plus d'égard
à la vertu, et à l'honnêteté
de sa bien aimée (maîtresse)
qu'à sa beauté et à ses ri-
(chesses)

Ensuite,
il ne l'épouse pas en ca-
(chette (secrètement,))
mais il recherche lui même
en qualité d'amant
chez son père, 1
et sa mère, 2
ou bien il la fait demander
à ses tuteurs, et à ses pa-
(rens)
par l'entremise des entre-
(metteurs. 3

S'il en tire une réponse
(favorable (si on la lui
(accorde,
il en est l'époux, 4
et elle l'épouse; 5
l'on fait les fiançailles,
et on dresse le contract de
(mariage, et du douaire: 6

Ensuite
l'on célèbre les nœces,

damit er unterhalten könne
sein Hauswesen.

Darnach wählet er sich
eine mannbare Jungfrau,
(oder eine Wittwe)
die er liebt;
wobey er aber mehr zu sehen hat
auf Tugend und Erbarkeit,
als auf Schönheit,
oder auf das mit ihr bekom-
(mende Heyrathsgut.

Nach diesem
verlobt er sich nicht heimlich,
sondern er wirbt um sie,
wie ein Freyer,
bey dem Vater, 1
und der Mutter; 2
oder bey den Vormündern
und Verwandten,
durch die Freywerber.

Wenn sie ihm versprochen,
wird er Bräutigam, 4
und sie Braut, 5
es wird Verlöbniß gehalten,
und der Heyrathsbrief geschrie-
(ben. 6

Endlich
hält man Hochzeit,

ubi copulantur a sacerdote, 7 dantes ultro ci- (troque manus, 8 et annulos nu- (ptiales; 9 tum epulantur cum invitatis te- (stibus. Ab eo tem- (pore dicuntur maritus m. 2. et (uxor; f. 3. hac mortua, fit ille viduus. (m. 2.	gdzie ślub biorą od księdza, 7 daia sobie wzaie- (mnie ręce, 8 i ślubne obrączki, (9 potym biesiadują z zaproszonymi (świadkami. Od tego czasu (nazywają się mąż i żona; ta gdy umrze, on staje się wdo- (wcem.	sacerdos, c. 3. ksiądz. annulus, m. 2. nuptialis, c. 3. e, n. 3. obrączka ślubna. invitatus, a, um, zapro- szony. testis, c. 3. świadek. mortuus, a, um, umarły.
---	--	---

CXIX.



Hominem 1 attingunt con- (sanguinitate, in linea ascen- (dente, m. 2.	Człowieka 1 dotykają pokre- (wieństwem, w Linii powstają- (cey,	homo, m. 3. człowiek. consanguinitas, f. 1. po- krewieństwo. linea, f. 3. ascendens, o. 3. linia powsta- jąca.
---	---	---

pater,

ou le prêtre, 7 (le ministre)	da sie getrauet werden
les marie; les époux	von dem Priester, 7
se donnent de leur bon gré	und einander
la main 8 l'un à l'autre,	die Hände, 8
et les bagues; 9	und Trau-Ringe geben; 9
après cela on fait le festin	alsdann halten sie Mahlzeit
(de noces)	
avec les témoins, qu'on in-	mit den eingeladenen Zeugen.
(vite (prie) d'y assister.	

Dès lors, les epoux	Von da an nennt man sie
s'appellent mari et femme;	Mann und Weib;
au cas que l'un ou l'autre	wenn das Weib stirbt,
(viennne à mourir,	
le mari demeure veuf, et la	wird der Mann ein Wittwer.
(femme veuve.	

— CXIX. —

Arbor Consanguinitatis.

Drzewo Pokrewieństwa.

L'Arbre, les Degrés de consanguinité.

Der Stamm- oder Verwandtschafts-Baum.

Voici ceux qui sont al-
(liés
à l'homme 1 par le sang
en ligne ascendante:

Dem Menschen 1
(sind verwandt (angestammt)
in der aufsteigenden Linie:
D d le

pater, m. 3. vi- (tricus, 2	ociec, oyczym, 2	
et mater, f. 3. (noverca, 3 f. 1.	i matka, macocha, (3	
avus, 4 m. 2.	dziadek, 4	
et avia, 5 f. 1.	i babka, 5	
proavus, 6 m. 2.	pradziadek, 6	
et proavia, 7 f. 1.	i prababka, 7	
abavus, 8 m. 2.	prapradziadek, 8	
et abavia, 9 f. 1.	i praprababka, 9	
atavus, 10 m. 2.	dziad pradiada (albo czwarty (dziad, 10	
et atavia, 11 f. 1.	prapradziadowa (matka, 11	
tritavus, 12 m. 2.	prapradziadow (dziad, 12	
et tritavia, 13 (f. 1.	prapradziadowa (Baba, 13	
ulteriores	ci którzy ieszcze (wyżey idą	
dicuntur	nazywaią się	
majores, 14 m. 3. (pl.	przodkowie albo (antenaci. 14	
In linea des- (cendente,	W linii zniżaią- (cey się,	linea, f. 1. descendens,
filius. m. 2. (pri- (vignus, m. 2.) (15	syn, pasierb, 15	o. 3. linia, zniżaiąca się.
et filia, f. 1. pri- (vigna, f. 1.) 16	i córka, pasierbica, (16	
nepos, 17 m. 3.	wnuk, 17	
et neptis, 18 f. 3.	wnuczka, 18	
pronepos, 19 (m. 3.	prawnuk, 19	
et proneptis, 20 (f. 3.	i prawnuczka, 20	
abnepos, 21 m. 3.	praprawnuk, 21	
et abneptis, 22 (f. 3.	praprawnuczka, 22	

le père (beau père) 2	der Vater, Stiefvater, 2
et la mère (belle mère) 3	und die Mutter, Stiefmutter, (3
l'aïeul (grand père) 4	Großvater, Anherr, 4
et l'aïeule 5 (grand mère,)	und die Großmutter, Anfrau, (5
le bisayeul, 6	der Uelternvater, 6
et la bisayeule, 7	und die Ueltermutter, 7
le père du bisayeul, 8	der Voralternvater, 8
et la mère de la bisayeule, 9	und die Voraltermutter, 9
l'aïeul du bisayeul, 10	der Großälternvater, 10
et l'aïeule de la bisayeule, 11	und die Großältermutter, 11
le trisayeul, 12	der Urälternvater; 12
et la trisayeule; 13	und die Urältermutter; 13
pour ce qui est de ceux qui (sont d'une ligne plus (haute,	die welche noch darüber hinaus (sind,
nous les appellons	werden genannt
nous ancêtres, 14. 14	die Voreltern, Urväter. 14. 14

En ligne descendante:

le fils, (beau fils) 15
la fille (belle fille) 16
le neveu, 17
et la nièce, 18
le petit neveu, 19
et la petite nièce, 20
l'arrière-neveu, 21
et l'arrière-nièce, 22

In der absteigenden Linie:

der Sohn, (Stiefsohn,) 15
und die Tochter, (Stieftochter, 16
der Nefse (Enkel) 17
und die Nichte, 18
der Kleinsohn, 19
und die Kleintochter, 20
der Kleinneffe, 21
und die Kleinnichte, 22

atnepos, 23 m. 3.	syn praprawnu- (kòw, 25	
et atneptis, 24 (f. 3.	còrka praprawnu- (kòw, 24	
trinepos, 25 (m. 2.	wnuk praprawnu- (kòw, 25	
et trineptis; 26 (f. 3.	wnuczka prapra- (wnukòw, 26	
ulteriores	dalsi nazywaią się	
dicuntur poste- (ri. 27 m. 2 pl.	połomkowie. 27	
In linea col- (laterali	W Linii pobo- (czney	linea, f. 1. collateralis, c. 3. e, n. 3. linia po- boczna.
sunt patruus, 28 (m. 2.	są strygi, 28	
et amita, 29 f. 1	i stryienka, ciotka, (29	
avunculus, 30 (m. 2.	wuy, 30	
et matertera, 31 (f. 1.	i wuienka, ciotka, (31	
frater, 32 m. 3.	brat, 32	
et soror, 33 f. 3.	i siostra, 33	
patruelis, 34 (m. 3.	brat stryieczny, 34	
sobrinus, 35 (m. 2.	brat cioteczny, 35 wuieczny,	
amitinus. 36 (m. 2.	brat cioteczny. 36	

le sous-arrière-neveu, 23	der Ursohn, 23
et la sous-arrière-nièce, 24	und die Urtochter, 24
le fils du sous-arrière-neveu, (25)	der Urneffe (Urenkel,) 25
et la fille de la sous-arrière- (nièce; 26)	und die Urnichte; 26
ceux qui en naissent	welche darüber sind,
s'appellent descendans (pos- térité. 27. 27)	werden Nachkommen genannt. (27. 27)

En ligne collatérale,	In der Seitenlinie
il y a l'oncle paternel, 28	sind der Vetter (Vaters Bru- der, 28
et la tante paternelle, 29	und die Base, (Vaters Schwester (29
l'oncle 30	der Oheim (Mutterbruder,) 30
et la tante du côté de la (mère, 31)	und die Muhme (Mutter- (schwester) 31
le frère, 32	der Bruder, 32
la soeur, 33	und die Schwester, 33
le cousin germain de par (deux frères et soeurs, 34)	des Vettern Sohn, 34
le cousin de par la tante (paternelle et maternelle, (35)	der Muhme Sohn, 35
le cousin (germain, fils du (frère et de la soeur 36. 36)	und des Oheims, oder der Bas- (se Sohn. 36. 36.

CXX.



Conjuges (suscipiunt	Małżonkowie (dostają	conjug, c 3. małżon- kowie.
exbenedictione (Dei	z błogosławieństwa (bożego	benedictio, f. 3. błogo- sławieństwo.
sobolem (pro- (lem)	dzieci,	soboles, proles, f. 3. dzieci.
et fiunt paren- (tes, m. 3. pl.	i stają się rodzi- (cami,	
Pater i m. 3. ge- (nerat	Ociec i płodzi	
et mater 2 f. 3. (parit	a Matka 2 rodzi	
filios 3 et filias, (4	synów 3 i córki 4	filius, m. 2. syn. filia, f. 1. córka.
aliquando ge- (mellos.	czasem bliźniąt.	gemellus, a, um, bliźnię.

CXX.

Societas Parentalis. Spółeczność Rodzi-
ców.

L'Etat du Père et de la Mère. Der Eltern Stand.

Dieu (par sa bénédiction)	Die Eheleute bekommen
donne au mari et à la (femme)	durch Gottes Segen
des enfans,	Kinder,
dont ils deviennent père et (mère.)	und werden Eltern.
Le père 1 engendre,	Der Vater 1 zeuget,
et la mère 2 conçoit (et (enfante)	und die Mutter 2 gebäret
des fils, 3 et des filles, 4	Söhne 3 und Töchter 4
qui sont quelque fois ju- (maux ou jumelles):	zuweilen auch Zwillinge.

Infans 5 c. 3.	Niemowlątko 5	
involvitur fas-	bywa owinięone w	fasciae, f. 1. pl. powdý-
(ciis, 6	(powdýnik, pie-	nik, pieluchy.
	(luchy, 6	
reponitur in cu-	położone do ko-	cunae, f. 1. pl. kolébka.
(nas, 7	(lébki, 7	
a matre	karmione od Matki	uber, n. 3. piersi.
lactatur uberi-	przy piersi, 8	pappa, f. 1. papka.
(bus 8		
et nutritur pap-	i żywi się papką. 9	
(pis. 9		
Deinde ince-	Potym uczy się	
(derē discit	(chodzić	serperastrum, n. 2. cho-
serperastro, 10	w chodacze, 10	dażka.
ludit crepun-	bawi się czcza-	crepundia, n. 2. pl. czcza-
(diis, 11	(ckami 11	cko.
et fari incipit.	i zaczyna mówić.	aetas, f. 3. wiek.
Crescente	W podrastającym	
(aetate	(wieku	pietas, f. 3. pobożność.
pietati, 12	bywa do pobożno-	labor, m. 3. praca.
	(ści 12	
et labori 13 as-	i pracy, 13 przy-	
(suefit	(zwyczajane	
et castigatur, 14	i ćwiczone, 14	
si non sit mori-	ieżeli niechce słu-	morigerus, a, um, po-
(gerus.	(chać.	słuszny.
Liberi m. 2.	Dzieci są winne	
(pl. debent		
cultum et offi-	cześć i powołność	cultus, m. 4. cześć.
(cium		officium, n. 2. powoł-
parentibus.	rodzicom.	ność.
Pater	Ociec	
sustentat libe-	żywi dzieci	
laborando. 15	pracą. 15	

La mère (ou la nourrice)	Das Kind 5
emmaillotte l'enfant, 5	wird gewickelt in Bindeln, 6
dans des langes, (dans le	gelegt in die Wiege, 7
(maillot,) 6	
le couche dans le berceau, 7	von der Mutter
l'allait, 8	gesaugt mit den Brüsten 8
lenourrit avec de la bouillie, 9	und ernährt mit Brey. 9
(et le sevre quand il est	
(tems.	

Ensuite il apprend peu à	Darnach lernt es gehen
(peu à marcher	
dans le chariot, 10	im Gängelwagen, 10
il se joue et s'amuse avec des	spielt mit Spielzeug, 11
(hochets, 11 des poupées	
(et d'autres amusemens,	
et commence à bégayer.	und fängt an zu reden.

Lorsqu'il est déjà un peu	Bey anwachsendem Alter
(grand (agé de 3 ou 4 ans,)	
on l'accoutume à la piété (a	wird es zur Gottesfurcht 12
(la devotion) 12	
et au travail; 13	und Arbeit 13 angehalten,
s'il est desobéissant, s'il n'est	und wird gezüchtigt 14
(pas sage,	
il le faut fouetter (lui don-	wenn es nicht folgen will.
(ner le fouet. 14	

Les enfans sont obligés	Die Kinder sind
(par le Décalogue	
d'honorer	Ehre und Dienst
leurs pères, et leurs mères	den Eltern schuldig.
(parens.)	

Le père	Der Vater
gagne par le travail de ses	ernährt die Kinder
(mains 15	
de quoi les nourrir (entre-	mit Arbeiten.
(tenir.	

CXXI.



Herus, m. 2.	Pan (Gospodarz)	
(paterfamilias	(2	
(m. 3.) 1		
habet	ma	
famulos (ser-	slugów 2	famulus, m. 2. servus,
(vos;) 2		m. 2. sluga.
hera f. 1. (ma-	Pani (gospodyni) 3	
(terfamilias		
(f. 3.) 3		
ancillas. 4	slużebne. 4	ancilla, f. 1. slużebna.
Illi	Tamci	
mandant his	rozkazują	
opera, 5	tym roboty, 5	opus, n. 3. robota.
et distribuunt	i rozdzielają	
laborum pensa,	czynności, 6	pensum, n. 2. czynność.
(6		
quae ab his	które oni	
fideliter sunt	szczerze powinni	
(exsequenda,	(penić,	
sine murmure	bez narzekania	murmur, n. 3. narzeka-
et dispendio:	albo szkody:	nie.
pro quo	za co im	dispendium, n. 2. szko-
praebetur ipsis	się dać	da.
merces f. 3.	zapłata	
et	i	
alimonia. f. 1.	żywność.	

CXXI.

Societas herilis. Społeczność pańska.

L'Etat et le pouvoir Die Herrschaft.
du Père et de la mère
de famille.

Le Chef (père de famille) 1	Der Herr (Hausvater) 1
a	hat
des valets (serviteurs;) 2	Knechte; 2
la maîtresse, (mère de famille) 3	die Frau (Hausmutter) 3
(3)	
a des servantes (suivantes.) 4	hat Mägde. 4
(4)	
Le maître et la maîtresse	Jene
(du logis)	
donnent à leurs domestiques	befehlen diesen
à travailler, 5	die Arbeit, 5
et leur imposent	und theilen
une certaine tâche, 6	die Verrichtungen aus, 6
qu'ils doivent	welche von diesen
exécuter (achever) fidelle-	treulich sollen vollzogen werden,
(ment,	
sans repliquer (replique) et	ohne Murren
(sans murmurer	
et même sans préjudice de	und Nachtheil der Herrschaft;
(leur maître;	
en échange	wofür
on leur donne (paye)	ihnen
leur salaire, (leurs gages)	Lohn
outré	und
la nourriture (les alimens).	Unterhalt gereicht wird.

Servus olim erat mancipium, n. 2.	Sluga był przed tym poddanym (nie- (wolnikiem)	
in quem domino pote- (stas f. 3. fuit vitae et necis.	nad którym Pan miał moc życia i śmierci.	dominus, m. 2. pan. vita, f. 1. życie. nex, f. 3. śmierć.
Hodie serviunt libere pauperiores,	Teraz służą wolno ubodzy	pauperior, c. 3. us, n. 3. uboższy.
mercede con- (ducti.	za myto naięci.	conductus, a, um, na- ięty.

CXXII.



Ex multis do- (mibus sit pagus; i m. 2.	Z wielu domostw staie się wieś; i	multus, a, um, wiele. domus, f. 2. et 4. do- mostwo.
vel oppidum, (n. 2.)	albo miasteczko,	
vel urbs, a f. 3.	albo miasto. 2	

Un valet
étoit autrefois
esclave (serf) pendant toute
(sa vie,
et le maître avoit sur lui droit
de vie
et de mort.

A présent (aujourd'hui)
les plus pauvres d'entre les
(hommes et les femmes,
se mettent librement (de leur
(bon gré) en service (con-
(dition.)
et étant loués une fois, leur
(salaire (payé) court toujours.

Ein Knecht
war vor Zeiten
Leibeigen,

so daß über dessen
Leben und Tod
der Herr die Gewalt hatte.

Heut zu Tage
dienen freywillig

die Armen

um den gebungenen Lohn.

CXXII.

U r b s.

M i a s t o.

L a V i l l e.

D i e S t a d t.

Plusieurs maisons conti-
(gues, ensemble,
composent un village, 1
ou un bourg,
ou bien une ville. 2

Viele Häuser
bilden ein Dorf, 1
oder einen Marktflecken,
oder eine Stadt. 2

Istud et haec muniuntur et (junguntur moenibus, (mu- (ro) 3 vallo, 4 aggeribus, 5 et vallis. 6	Tanto i to umacniaią i ob- (wodzą murem, 3 wałem, 4 szańcami, 5 i palami. 6	moenia, n. 3. pl. murus, m. 2. mur. vallum, n. 2. wał. agger, m. 3. szanica. valli, m. 2. pl. pale.
Intra muros est pomoerium; (7 n. 2. extra, fossa. 8 f. 3.	Między murami jest międzymurze; przed murem rów. 8	
In moenibus sunt propugna- (cula, 9 et turres: 10 speculae, 11 exstant in editoribus (locis.	Na Murach są baszty, 9 i wieże: 10 strażnice, 11 stoją na wynio- (słych mieyscach.	propugnaculum, n. 2. baszta. turris, f. 3. wieża. specula, f. 1. strażnica. editor, c. 3. us, n. 3. wy- niosły. locus, m. 2. mieysce.
In urbem ingressus, m. 4. (lit, ex suburbio, 12 per portam, 13 super pontem. (14	Do Miasta idzie się z przedmieścia, 12 przez bramę, 13 przez most, 14	suburbium, n. 2. przed- spustna, spusty. porta, f. 1. brama. pons, m. 3. most.
Porta habet cataractas, 15 pontem versa- (tilem, 16 valvas, 17 claustra, et repagula, ut et vectes, 18.	Brama ma kraty spustne, 15 most zwodzony, 16 drzwi dwuskrzy- (dlaste, 17 zamki, i zapory iako i rogatki. 18	cataracta, f. 1. krata lazna. pons, m. 3. versatilis, c. 3. most zwodzony. valva, f. 1. drzwi dwu skrzydlaste. claustrum, n. 2. zamek. repagulum, n. 2. zapor. vectis, m. 3. rogatka, szlaban.

Les bourgs et les villes
sont fortifiés et ceints
de murailles 3 (murs,) 4
de bastions (boulevards,) 4
de retranchemens, chaussées,
(5)
de palissades, 6
et de semblables ouvrages.

Le rempart entre les mu-
(railles, et les maisons 7
est par dedans;

les fossés sont 8
par dehors.

Les forts, les bastions 9
et les grosses tours, 10
sont au long de murs:
les guérites, 11
sont situées
dans les lieux élevés.

Du faux-bourg, 12
l'on entre
à la (dans la) ville,
par la porte, 13
sur le pont. 14

La porte a
ses herses, 15
le pont-levis, 16

ses battans, 17

ses serrures,
ses verroux,
comme aussi
des barrières. 18

Jener und diese
werden befestiget und umgeben
mit einer Mauer, 3
mit dem Wall, 4
mit Schanzen, 5
und Pfahlwerk (Pallisaden). 6

Innerhalb der Mauer
ist der Zwinger; 7

ausserhalb
der Stadtgraben. 8

Auf der Mauer
sind die Basteyen, 9
und Thürme: 10
die Warten, 11
stehen
an erhabenen Orten.

In die Stadt
gehet man,
aus der Vorstadt, 12
durch das Thor, 13
über die Brücke. 14

Das Thor hat
Fallgatter, 15
Zugbrücken, 16

Flügel, 17

Schlösser,
und Riegel,
wie auch
Schlagbäume. 18

In suburbiis	Na przedmie- (ściach	
sunt horti, 19	sa ogrody, 19	hortus, m. 2. ogród.
et suburbana,	i folwarki, 20	suburbanum, n. 2. fol- wark.
(20		
ut et	iako i	
coemeteria.	cmentarze. 21	coemeterium, n. 2. cmentarz.

CXXIII.



Intra urbem	W mieście	
sunt plateae,	są ulice, 1	platea, f. 1. (vicus, m. 2.) ulica.
(vici,) 1		
lapidibus stra-	kamieniami bruko-	lapis, m. 3. kamień.
(tae, i.	(wane,	
fora, 2	rynki, 2	forum, n. 2. rynek,
alicubi	na innych miey-	
	(scach	
cum porticibus,	z krużgankami, 3	porticus, f. 4. krużganek
(3		
et angiportus 4	i ciasne uliczki, 4	
(m. 4.		
Publica aedi-	Publiczne domy	publicus, a, um, publi- czny.
(ficia sunt	(są	
in medio urbis,	na śródku miasta,	aedilicium, n. 2. dom.
Templum 5 n. 2.	Kościół, 5	medium, n. 2. śródek. Schola,

Dans les faux-bourgs	In den Vorstädten
il y a des jardins, 19	sind Gärten, 19
et des maisons de plaisir (sance, 20)	und Lusthäuser, 20
comme aussi	wie auch
des cimetières. 21	Kirchhöfe (Gottesäcker.) 21

CXXIII.

Interiora urbis. Rzeczy, które się w Mieście znajdują.

Le Dedans de la Ville. Das Innwendige der Stadt.

Dans une ville	In der Stadt
il y a des rues, 1	sind Gassen, (Straßen,) 1
pavées de pierres,	die gepflastert sind,
des places (marchés) 2	Märkte, 2
(en plusieurs lieux	(an etlichen Orten
avec des portiques (galeries)	mit bedeckten Gängen) 3
(à l'entour) 3	
et des ruelles. 4	und Gäßchen. 4
Les bâtimens publics sont	Gemein-Häuser (öffentliche Gebäude) sind
au milieu de la ville,	mitten in der Stadt,
l'Eglise, 5	die Kirche, 5
	Et l'Ecole,

Schola, 6 f. 1.	Szkoła, 6	
Curia, 7 f. 1.	Ratusz, 7	
domus, f. 2. et 4	Dom Kupiecki, 8	
(mercaturae, f. 1.		
(8)		
Circa moenia	Pod Murami	
et portas,	i przy bramach	porta, f. 1. brama.
armamentari-	zbroiownia, 9	
(um, 9. n. 2.		
granarium, 10	Szpichlerz, 10	
(n. 2.		
diversoria,	Gospody,	diversorium, n. 2. go-
		spoda.
popinae,	Szynkowe domy,	popina, f. 1. dom szyn-
et cauponae, 11	i Karczmy, 11	kowny.
theatrum, 12	Teatr, 12	caupona, f. 1. karczma.
(n. 2.		
nosodochium.	Szpital. 13	
(13 n. 2.		
In recessibus,	Na odległych	recessus, m. 4. miejsce
	(miejscach	odległe.
foricae, (cloa-	wychody (gnoi-	forica, f. 1. (cloaca, f. 1.)
(cae) 14	(wnice) 14	wychód, (gnoiownica).
et custodia, f. 1.	i Więzienie. 15	
(carcer. m. 3.)		
(15		
In turre pri-	Na najwyżniey-	primarius, a, um, nay-
(maria, n. 2.	(szej wieży,	główniejszey.
est horologium,	jest Zegar, 16	
(16		
et habitatio f. 3.	i mieszkanie	
vigilum. 17	stróżów. 17	vigil, m. 3. stróż.
In plateis	Na ulicach,	platea, f. 1. ulica.
sunt putei. 18	są studnie. 13	puteus, m. 2. studnia.
Fluvius, 19 m. 2.	Rzeka, 19	
vel rivus, m. 2.	albo źródło,	
urbem inter-	pod miastem pły-	
(fluens,	(nące,	
inservit	służy	
sordibus eluen-	dla oczyszczenia	sordes, f. 3. plur. plu-
(dis.	(plugastw.	gastwo.

l'Ecole, 6
la Maison de Ville, 7
la douane. 8

Voici ceux qui sont aux
(environs des murs
et des portes; savoir
l'arsenal, 9
les greniers, 10
les hôtelleries (auberges,)
les cabarets
et les gargottes, 11
le théâtre 12 pour les comé-
(dies,
l'hôpital et le lazaret. 13

Les égouts de la ville, 14
et la prison, 15
sont dans les lieux écartés.

La tour (le clocher) prin-
(cipal
est destiné pour la grande
(horloge, 16
et c'est là que
se tient le guet. 17

Dans les places, et les
(grandes rues,
l'on voit des puits et des
(fontaines. 18

La fleuve (la rivière) 19
ou le canal (ruisseau,)
qui passe par la ville,
sert à en porter dehors
toutes les ordures (immon-
(dices.)

die Schule, 6
das Rathhaus, 7
das Kaufhaus. 8

An der Mauer
und an den Thoren,
das Zeughaus, 9
das Kornhaus, 10
die Gasthöfe (Wirthshäuser,)
die Schenken,
und Garküchen, 11
das Schauspielhaus, 12
das Hospital (Siechenhaus.) 13

An abgelegenen Orten
die Cloack, 14
und das Haus für die Ger-
(saugenen. 15

Auf dem höchsten Thurm
befindet sich die Uhr, 16
und die Wohnung
der Wächter. 17

Auf den Plätzen
sind Brunnen. 18

Der Fluß, 19
oder Bach,
welcher durch die Stadt fließt,
dient
zum Ausführen des Unraths.

Arx, 20 f. 3.	Zamek, 20	
extat	stoi	
in summo ur-	na naywyższym	summus, a, um, nay-
(bis.)	(mieyscu miasta.	wyższy.

CXXIV.



Optimum jus (n. 3. est	Naylepsze pra- (wo iest	optimus, a, um, nay- lepszy.
placida con-	spokoyna zgoda,	placidus, a, um, spokoy-
(ventio, f. 3.		ny.
facta,	która się staie,	
vel ab ipsis,	albo od samych	
	(tych,	
inter quos lis	którzy się pra-	
(f. 3. est,	(wuią,	
vel ab arbitro.	albo od sędziego.	arbiter, m. 2. sędzia.
Haec si non	Ieżeli ta niechce	
(procedit,	(się udać,	
venitur in fo-	idzie się do Sądu,	forum, n. 2. sąd.
(rum; i	(i	
(olim judica-	(przed czasy są-	
(bant	(dzili	
in foro, vel sub	na rynku albo	
(portis,	(pod bramą,	

La forteresse (le château, (la citadelle 20	Das Schloß 20
est bâtie	raget hervor
au dessus de la ville.	am höchsten Orte der Stadt.

CXXIV.

Judicium.

Sad.

Le Jugement, la Justice.	Das Gericht.
--------------------------	--------------

Il n'y a au monde de (meilleur droit,	Das beste Recht ist
que, lorsque	der gütliche Vergleich,
deux parties ont à démêler	welcher angestellt wird
(un différent ensemble	entweder durch diejenigen selbst,
de s'accorder paisiblement,	unter welchen der Streit ist,
soit entre eux mêmes,	oder von einem Schiedsmann.
ou par l'entremise d'un ar-	
(bitre.	

Si la chose ne réussit	Wenn dieser keinen glückli-
(point par cette voie là,	(chen Fortgang hat,
il faut venir en justice (venir	so kommt man vor Gericht, 1
(devant les juges, 1	(vor Zeiten hielt man Gericht
(l'on tenoit autrefois le juge-	auf dem Markt, oder unter
(ment	(den Thoren,
en plein marché,	au

hodie in prae- (torio)	teraz w sądowej (izbie)	praetorium, n. 2. są- dowa izba,
cui praesidet (judex, c. 3. (m. 3. 2)	w której siedzi (sędzia, woyt,	
cum assessoribus; 3	z assessorami; 3	assessor, m. 3. assesor.
dicographus, 4 (m. 2.	pisarz sądowy, 4	
calamo excipit (vota.	pisze głosy.	calamus, m. 2. pióro. votum, n. 2. głos.
Actor 5 m. 3.	Obwińca 5	
accusat reum, 6	oskarża winnego, 6	reus, m. 2. winny.
et producit testes (stes 7	i świadków przy- (wodzi, 7	testis, c. 3. świadek,
contra illum.		
Reus excusatur (se	Obwinięty wy- (mawia się	
per advocatum, (8	przez patrona, 8	advocatus, m. 2. patron.
cui contradicit	któremu sprzeci- (wia się	
Actoris Procurator. (rator. 9	Aktora (powoda) (patron.	actor, m. 3. aktor (po- (wód).
Tum judex, (m. 3.	Tedy sędzia	
pronuntiat sententiam, (tentiam,	daie wyrok,	sententia, f. 1. wyrok.
absolvens inson- (sonem,	uwolniając niewin- (nego,	absolvens, o. 3. uwolnia- jący.
et damnans (sonem,	a winnego potę- (piając,	insons, o. 3. niewinny. sons, o. 3. winny.
ad poenam et (mulctam,	na karę i grzywny,	poena, f. 1. kara. mulcta, f. 1. grzywna.
vel ad supplicium. (cium.	albo na śmierć.	supplicium, n. 2. śmierć.

au lieu qu'aujourd'hui on le (tient à l'hôtel (maison) (de ville;	heutiges Tags in der Gerichts- (stube)
le Juge y préside 2	welchem der Richter 2 vor- (steht,
avec ses conseillers (asses- (seurs; 3	mit den Beysitzern; 3
l'écrivain (greffier) 4	der Gerichtsschreiber 4
recueille les voix (suffrages) (par écrit.	schreibt die Stimmen auf.

Le demandeur, 5	Der Kläger 5
accuse le coupable, 6 (de- (fendeur,)	klagt den Beklagten 6 an
et produit des témoins 7 contre lui.	und führet Zeugen 7 wider ihn.

L'accusé est defendu par l'avocat, 8 auquel s'oppose le procureur du demandeur.	Der Beklagte verantwortet sich durch den Anwalt, 8 diesem aber widerspricht des Klägers Anwalt. 9
--	--

(9)

Lorsque le juge a ouï les (parties, il donne (prononce) la sen- (tence décisive, en renvoyant absout (en (justifiant l'innocent, et condamnant le criminel,	Alsdann spricht der Richter das Urtheil, indem er den Unschuldigen los- (zählet, und den Schuldigen verdam- (met,
soit à quelque punition (amende,)	entweder zur Geldstrafe,
soit au supplice (à la mort) (s'il l'a méritée.	oder auch zur Leibesstrafe.

CXXV.



Malefici 1 per lictores, 2 e carcere, 3 (ubi torqueri solent.) producuntur, vel equo raptan- (tur 15 ad locum sup- (plicii.	Złoczyńcy, 1 przez siepaczów 2 z więzienia, 3 (gdzie ich zwykle męczą,) prowadzeni by- (waia, albo od konia wle- (czeni, 15 na stracenie.	maleficus, m. 2. zło- czyńca. lictor, m. 3. siepacz. carcer, m. 3. więzienie. equus, m. 2. koń. locus, m. 2. supplicii, n. 2. miejsce stracenia. fur, m. 3. złodziey.
Fures 4 suspenduntur in patibulo 5 a carnifice; 6 moechi decollantur; 7 Homicidae (sicarii ac latrones (pi- (ratae vel crurifragio (plexi	Złodzieiów, 4 wieszaią na szubienicach 5 kaci, 6 cudzołożników ścinaią; 7 Mężobójców i rozbojników tra- (cą tym sposobem, że (kości im poła- (mawszy	patibulum, n. 2. szubie- nica. carnifex, m. 3. kat. moechus, m. 2. cudzo- łożnik. homicida, m. 1. siccarius m. 2. mężobójca. latro, m. 3. rozbojnik. pirata, m. 1. rozbojnik morski. crurifragium, n. 2. kości połamanie.

CXXV.

Supplicia malefico-
rum,

Kary złoczyńców,

Les Supplices des mal-
faiteurs, criminels.

Die Leibes-Strafen
der Uebelthäter.

Les sergens (archers) 2	Die Uebelthäter 1
mettent (tirent) les criminels	werden von den Schergen 2
(condamnés 1	
hors de prison, 3	aus dem Kerker, 3
(où ils doivent avoir la que-	(worin man sie zu foltern pflegt)
(stion	geführt,
ou bien ils sont tirés (trainés)	oder hingeschleift 15
(à une queue de cheval, 15	
jusques au lieu du supplice.	zur Richtstätte.
Les voleurs, larrons, et les	Die Diebe 4
(brigands, 4	
sont pendus	werden gehängt
au gilet, 5 (avec une corde)	an den Galgen 5
du bourreau 6 exécuteur de	von dem Knechte des Scharf-
(la haute justice;	(richters; 6
aux adultères, et à leurs sem-	die Ehebrecher
(blables	
il coupe, tranche la tête avec	werden geköpft (enthauptet; 7
(une épée, 7 ou bien avec	
Les meurtriers (une hache;	Die Mörder
et les assassins (les corsaires,	und Räuber (Seeräuber)
(pirates)	
sont condamnés à être	entweder geradbrecht (gerädert)
(rompus	

rotae imponun-	na koło ich plotą, 8	rota, f. 1. koło.
(tur 8		
vel palo infi-	albo na pal wbiia-	palus, m. 2. pal.
(guntur; 9	(ia	
striges (lamiae)	czarownice	strix, f. 3. (lamia, f. 1.)
super rogum 10	przed czasy na sto-	czarownica.
	(sie drzewa 10	rogus, m. 2. stos drzewa,
cremantur.	były palone.	
Quidam,	Niektórym	
antequam sup-	pierwey przed stra-	
(plicio affician-	(ceniem,	
(tur,		
elinguantur, 11	języki wyrzynają,	
	(11	
aut super cip-	albo na pniaku, 12	cippus, m. 2. pniak.
(pum, 12		
manu plectun-	ręce ucinają, 13	manus, f. 4. ręka.
(tur, 13		
aut uruntur	albo ich pałą	forceps, f. 3. klészcze,
forcipibus. 14	klészczami. 14	
Vita donati,	Którym życie	vita, f. 1. życie,
	(darowano.	donatus, a, um, darowa-
numellis con-	do pręgierza bywa-	ny.
(stringuntur, 16	(ią przywiza-	numella, f. 1. pręgierz.
luxantur, 17	(ni, 16	
equuleo impo-	członki z wstawów	equuleus, m. 2. osiel.
(nuntur, 18	(im wybiiają, 17	
auribus trun-	albo bywają	auris, f. 3. ucho.
(cantur, 19	na osła wsadzeni,	
virgis caedun-	(18	virga, f. 1. różga.
(tur, 20	ucinają im uszy, 19	
stigmatē no-	różgami ich tną, 20	stigma, n. 3. znak.
(tantur	znak im wypalają,	
relegantur,	wyganiają ich,	
et dammantur	i potępiają	
ad triremes,	do Galer,	triremis, m. 3. galera.
vel ad carcerem	albo do ustawiczne-	perpetuus, a, um, usta-
(perpetuum.	(go więzienia.	wiczny.
Perduelles	Nieprzyjaciół	perduellis, c. 3. nieprzy-
(quadrigis	(oyczyzny	iaciel oyczyzny.
discerpuntur.	czworą koni rozry-	quadriga, f. 1. cztery
	(wają. (ćwiertnią)	konie.

avec une roue (roués) 8
ou bien empalés; 9
les sorciers et les sorcières
sont brulés vifs,
sur un bûcher,

A quelques autres crimi-
(nels
avant que de les exécuter,
on arrache la langue, 11
ou on leur coupe le poing,
(13
sur un billot, 12
ou bien ils sont tenaillés
avec des tenailles rougies au
(feu. 14

Ceux à qui l'on donne la
(vie (qui ont leur grace),
sont mis au carcan, 16
on leur donne l'estrapade, 17
on les fait monter sur le che-
(val de bois 18
ils sont essorillés, 19
on les fouette, 20
on leur marque les épaules,
on les bannit,
ils sont envoyés
aux galères,
ou bien on les condamne à
(une prison perpétuelle.

Les traitres (criminels de
(leze Majesté)
sont écartelés à quatre che-
(vaux.

auf's Rad 8 gelegt,
oder an einen Pfal gespiesset; 9
die Hexen (Unholden)
wurden ehemals auf den Schei-
(terhaufen 10
verbrannt.

Etlichen wird,
ehe sie hingerichtet werden,
die Zunge abgeschnitten, 11
oder auf dem Block 12
die Hand abgehauen, 13
oder sie werden gezwickt
mit glühenden Zangen. 14

Die, denen man das Leben
(schenkt,
werden an den Pranger gestellt,
(16

gepreßt (gewippt) 17
auf den Esel gesetzt, 18
gestuzet (die Ohren abgeschnit-
(ten) 19

ausgestäupt, 20
gebrandmarkt,
verwiesen,
und verurtheilt
auf die Galeeren,
oder zu ewigem Gefängniß.

Die Feinde des Vaterlandes
werden geviertheilt.

CXXVI.



Merces,	Towary,	merx, f. 3. towar.
aliunde allatae,	z kąd inąd przy-	allatus, a, um, przypro-
in domo com-	(prowadzone	wadzony.
(merciorum 1	w kupieckim do-	domus, f. 2. et 4. com-
vel commutan-	(mu, 1	merciorum, n. 2. dom
(tur,	albo bywają zamie-	kupiecki.
vel venum ex-	(nione	
(ponuntur	albo na sprzedaż	
in tabernis mer-	(wyłożone,	
(cimoniorum, 2	w sklepach, 2	taberna, f. 1. mercimo-
et venduntur	bywają przedane	niorum, n. 2. sklep.
pro pecunia	za pieniądze 3	pecunia, f. 1. pieniądze.
(moneta) 3		
vel mensuratae	albo odmierzone	mensuratus, a, um, od-
ulna; 4	łokciem, 4	mierzony.
vel ponderatae	albo odważone	ulna, f. 1. łokieć.
		ponderatus, a, um,
libra. 5	waga. 5	odważony.
Tabernarii, 6	Kramarze, 6	libra, f. 1. waga.
circumforanei,	lichwiarze, 7	tabernarius, m. 2. kra-
(7		marz.
et scrutarii, 8	i budkarze, 8	circumforaneus, m. 2.
		lichwiarz.
		scrutarius, m. 2. budkarz
		volunt

CXXVI.

Mercatura.

Kupiectwo.

La Marchandise, le
Negoce.

Die Kaufmannschaft.

Les Marchandises	Die Waaren,
que l'on apporte d'ailleurs (des pays étrangers) se changent (troquent) contre (d'autres à la douane, 1 ou bien on les met (expose) (en vente dans les boutiques, 2 et on les vend pour de l'argent comptant, 3 soit qu'on les mesure à l'aune, 4 soit qu'on les pèse au poids (à la balance.) 5	welche man von andern Dr- (ten zuführt, werden im Kaufhause 1 entweder vertauscht, oder feil gelegt in den Kramläden, 2 und verkauft um Geld (Münze) 3 und entweder abgemessen mit der Elle, 4 oder abgewogen auf der Waage. 5
Les boutiquiers (merciers,) les charlatans (triacleurs,) 7 et même les frippiers, 8	Die Budensitzer (Krämer,) 6 Quackfalter, 7 und Trödler, 8 préten-

volunt etiam dici mercato-	chcą tdkże bydź kupcami nazwani.	mercator, m. 3. kupiec.
(res.		
Venditor 9	Przedawacz, 9	venditor, m. 3. przeda-
(m. 3.		wacz.
ostendit	pokazuić	res, f. 5. promercalis,
rem promerca-	towary,	c. 3. towa.
(lem,		
et indicat pre-	i wartość ich po-	
(tium,	(wiada,	
quanti liceat.	siła kosztuią.	
Emtor to m. 3.	Kupiec, 10	
licitatur	targuie	
et pretium of-	i cenę powiada.	pretium, n. 3. cena.
(fert.		
Si quis	Ieżeli który	
contraliceatur,	podkupia, 11	
(11		
addicitur res ei,	temu spuszczaia,	
qui plurimum	który naywięcey	plurimus, a, um, nay-
pollicetur.	daie.	więcey.

CXXVII.



Res continuas,	Rzeczy w sztuce,	continuus, a, um, rzecz
metimur ulna;	mierzymy łok-	w sztuce.
(1	(ciem, 1	

liqui-

prétendent tous être appelés marchands.	wollen auch Kaufleute genannt seyn.
--	--

Le vendeur 9
étale sur son étai
sa marchandise,
et en dit le prix,
la fait ce qu'elle vaut.

Der Verkäufer 9
bietet aus
die Waare,
und sagt den Preis,
was sie koste.

L'acheteur 10
la marchande
et en offre ce qu'il veut
(donner.

Der Käufer 10
feilschet
und sagt ein Gebot.

Mais si quelqu'un
en offre d'avantage, (surtout
(à l'encan) 11
la marchandise
est au plus offrant (au der-
(nier enchérisseur.

Wenn einer
zugleich) darauf bietet, 11
so wird die Waare dem überlassen
der am meisten bietet.

CXXVII.

Mensurae et Pondera. Miary i Wagi.

Les Mésures et les Maas und Gewicht.
Poids.

Nous mesurons les choses continues à l'aune,	Sachen, welche an einem (Stück hängen, messen wir mit der Elle; 1
---	---

liquidas con- (gio; 2	cieczące miarą, 2	congius, m. 2. miara.
aridas	suche	aridus, a, um, suchy.
medimno. 3	korcem. 3	medimnus, m. 2. korzec.
Gravitatem (rerum	Cieężkość rzeczy	gravitas, f. 3. ciężkość.
experimur pon- (deribus 4	ważemy gwichtami	pondus, n. 3. gwicht.
et libra (bilan- (ce;) 5	i wagą. 5	bilanx, f. 3. waga.
In hac primo (est	Na tey iest nay- (przód	
jugum, n. 2. (sca- (pus m. 2. 6		
in cuius medio (axiculus, 7 m. 2.	w śródku iey oś,	medium, n. 2. śrzodek.
superius	(7	
trutina, (agina) 8	na wierzchu	
(f. 1.	kluba, 8	
in qua examen (9 n. 3.	w którey ięzyczek,	
sese agitat;	się rucha;	
utrinque	z obudwu stron	
sunt lances, 10	są szale, 10	lanx, f. 3. szala.
pendentes	na sznureczkach,	pendens, o. 3. wiszący.
	(11	
funiculis. 11	wiszące.	funiculus, m. 2. sznu- reczek.
Statera 12 f. 1.	Bezmian, (prze- (zmian, przemian)	
ponderat res, suspendendo (illas	waży rzeczy, zawiesiwszy ie	
unco, 13	na gwoźdź, 13	uncus, m. 2. gwoźdź.
pondus, 14	gwicht 14	
ex opposito,	na przeciwko	
indicat,	pokazanie,	
utrum sit	czyli z obudwu (stron	
aequilibrium	rowna waga	
(n. 2.		
nec ne.	albo nie.	

les liquides au pot et à la
(pinte, 2
les sèches

avec le boisseau. 3

Les poids, 4

et la balance, 5 (les balances)

nous montrent (donnent) la
(pésandeur (le poids) des
(choses.

En une balance il y a pre-
(mièrement
le fléau (la branche) 6
avec le petit essieu au mi-
(lieu, 7

un peu plus haut
l'anse, 8
où la languette 9
se remue (branle;)
avec les deux bassins, 10
qui pendent
à des ficelles (cordelettes) 11
des deux côtés.

L'on pèse les choses en
(gros,
avec le trebuchet, 12
les y attachant
au croc 13 de la chaîne:
le contrepoids 14
nous fait voir,
si le poids
est égal
tant d'un côté que de l'autre
ou non.

flüssige mit dem Maas; 2
dürre (trockne) Sachen
mit dem Scheffel. 3

Die Schwere der Dinge

prüfen wir mit Gewichten 4
und mit der Waage. 5

Un dieser befindet sich erst
(lich
der Waagebalken, 6
in dessen Mitte die Ase, 7

oben darüber
das Waagegewicht, 8
worinnen das Zünglein 9
gehet (sich bewegt);
zu beyden Seiten
sind die Waageschalen, 10
welche
an den Waagesträngen 11 hängen.
(gen.

Auf der Schnellwaage 12

wäget man große Sachen,
und hänget dieselben
an den Haken; 13
das Gewichte 14
gegen über
zeigt an,
ob an beyden Seiten
ein Gleichgewicht sey
oder nicht.

CXXVIII.



Aegrotans 1 (o. 3. accersit Medi- (cum, 2 qui tangit	Choruiący, 1 każe zawołać Lé- (karza, 2 który puls	medicus, m. 2. lekarz.
arteriam, 3 et inspicit urinam, 4 tum praescribit medicamentum in schedula; 5	maca, 3 i na urynę, 4 patrzy, potym przepisuie lekarstwo na kartce; 5	arteria, f. 1. puls. urina, f. 1. uryna. medicamentum, n. 2. le- karstwo. schedula, f. 1. kartka.
Istud paratur a Pharmaco- (poeo 6 in Pharmaco- (polio, 7 ubi pharmaca in capsulis, 8 pyxidibus, 9 et lagenis 10 asservantur.	To przygotuie Aptekarz, 6 w Aptece, 7 gdzie lekarstwa w skrzyneczkach, 8 w puszkach, 9 w flaszeczkach 10 chowaią się.	pharmacopoeus, m. 2. aptekarz. pharmacopolium, n. 2. apteka. capsula, f. 1. skrzy- neczka. pyxis, f. 3. puszka. lagena, f. 1. flaszeczka. Estque

CXXVIII.

Ars Medica.

Lékarstwo.

La Médecine.

Die Arzneykunst.

Le malade 1 envoie querir le Médecin, 2 qui lui tâte le poûs, 3 et fait l'inspection de l'urine; 4	Wer krank liegt, 1 läßt den Arzt 2 holen, welcher nach dem Puls fñhlet 3 und den Harn (Urin;) besieht 4
--	---

La dessus, il lui ordonne des medicamens (remèdes) par une recette (billet;) 5	alsdann schreibt er vor die Arzney auf einen Zettel; 5
---	---

Que l'apothicaire 6 prépare (compose) dans la boutique (apoticaire; rerie;) 7 où les drogues (épiceries choses medicinales) se gardent arrangées cha- cune à part, dans des layettes, 8 boîtes, 9 fioles (bouteilles,) pots etc.	Dieselbe wird zubereitet von dem Apotheker, 6 in der Apotheke 7 wo die Arzneyen in Kästchen (Kübchen) 8 Büchschén, 9 und Flaschen 10 aufbehalten werden.
---	--

(10

F f 2

Elles

Estque vel potio, 11 f. 3. vel pulvis, 12 (m. 3.) vel pilulae, 13 vel pastilli, 14 velelectuarium. (15 n. 2.) Diaeta f. 1. et oratio 16 f. 3. sunt optima (Medicina. f. 1.) Chirurgus 18 (m. 2.) curat vulnera, (17) et ulcera, spleniis (empla- (stris 19)	I iest albo napòy, 11 albo proszek, 12 albo pigułki, 13 albo kołaczyki, 14 albo iaki sok. 15 Mierność w ie- (dzeniu i modlitwa 16 są najlepszymi le- (karstwami. Cyrulik, 18 goi rany, 17 i wrzody, plastrami (maścia- (mi.) 19)	pilula, f. 1. pigulka. pastillus, m. 2. kołaczyk optimus, a, um, nay- lepszy. vulnus, n. 3. rana. ulcus, n. 3. wrzód. splenium, emplastrum, n. 2. plaster (maść.)
---	---	--

CXXIX.



Defuncti olim cremaban- (tur,	Zmarłych przed czasy palo- (no,	defunctus, a, um, zmarły.
-------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------

Elles sont	Und es sind
ou en boisson (potion,) 11	entweder ein Tränkchen, 11
ou bien en poudre, 12	oder ein Pulver, 12
ou en pillules, 13	oder Pillen, 13
ou bien en morceaux (en	oder Kuchen, (Scheiben,) 14
(bols, en tablettes,) 14	
ou enfin en électuaire. 15	oder ein Saft. 15.

Mais le bon régime, l'ab-	Eine gute Speisordnung
(stinance, la sobriété,	(Diät)
et l'oraison, 16	und das Gebet 16
sont la meilleure médecine.	sind die beste Arznei.

Le chirurgien 18	Der Wundarzt 18
pense (guérit) les blessures,	heilet die Wunden 17
(17	
et toutes sortes de plaies,	und Schäden
avec des emplâtres. 19	mit Pflastern. 19

CXXIX.

Sepultura.

Pogrzeb.

L'Enterrement.

Das Begräbniß.

L'on brûloit autrefois

Die Todten

les corps morts

wurden vor Zeiten verbrennt,
et

et cineres in urna 1 recondebantur.	i popioły w urnę (dzbanek) 1 wsypywano.	cinis, m. 3. popiół. urna, f. 1. dzbanek.
Nos includi- (mus	My kładziemy	
nostros demor- (tuos	naszych zmarłych	demortuus, a, um, zmarły.
loculo, (capulo)	w Trumnę, 2	loculus, capulus, m. 2. et um, n. 2. trumna.
(2		
imponimus fe- (retro, 3	i położywszy ich (na mary 3	feretrum, n. 2. mary.
et efferri cura- (mus	każemy wynosić	
pompa funebri	z żałobą	pompa, f. 1. funebris, c. 3. żałoba.
versus coeme- (terium, 4	na Cmentarz, 4	coemeterium, n. 2. cmentarz.
ubi finitis sacris (funebribus	gdzie odprawiwszy (nabożeństwo,	
a vespillonibus (5	gróbarze 5	vespillo, m. 3. grobarz.
sepulchro 6 in- (feruntur,	ich do gróbu kładą (6	sepulchrum, n. 2. grób.
et humantur, hoc cippo 7	i ziemią zasypują, grób bywa ka- (mieniem 7	cippus, m. 2. kamień.
tegitur, et monumentis (8	przykryty, . i nagrobkiem 8	monumentum, n. 2. nagrobek.
et epitaphiis 9 ornatur.	i pamiątką 9 zdobi się.	epitaphium, n. 2. pa- miątka.
Cum funus n. 3. procedit, cantantur hym- (ni,	Gdy ciało prowadzą, pieśni śpiewają	hymnus, m. 2. pieśń.
et campanae 10 pulsantur.	i w dzwony 10 dzwonią.	campana, f. 1. dzwon.

et on conservoit (gardoit)
leurs cendres
dans des urnes. 1

A présent, on enferme
les morts

dans un cercueil, 2
nous les mettons sur la
(bière) 3
et les faisons porter
avec un convoi funèbre

au cimetière, 4

où

ils sont ensevelis (enterrés)

par les fossoyeurs; 5

le tombeau 6 est couvert

d'une pierre, 7

sur laquelle on dresse
des monumens, 8

et des épitaphes. 9

Lorsqu'on fait les fune-
(raïlles,
(lorsque le convoi passe,)
l'on chante des cantiques
(funèbres,

et on sonne
les cloches. 10

und die Asche
in einem Krüge (einer Urne) 1
aufbewahrt.

Wir legen
unsere Verstorbenen

in einen Sarg, 2
baaren sie auf (legen sie auf
(die Baare) 3
und lassen sie tragen
mit Leichen-Gepränge

nach dem Kirchhofe, (Gottes-
(acker) 4
allwo sie nach verrichteten
(Leichenbegängniß
von den Todtengräbern 5

ins Grab 6 gelegt,

und eingescharret werden;

dieses wird mit einem Grabstein 7

bedeckt,
und mit einem Grabmaal 8

und einer Grabschrift 9
gezieret.

Wenn die Leiche
fortgetragen wird,
werden Lieder gesungen

und die Glocken 10
geläutet.

CXXX.



In theatro, 1 (quod vestitur tapetibus, 2 et sipariis 3 tegitur) aguntur Comoediae	Na teatrze 1 który iest obity kobiercami, 2 i zasłonami 3 zaciągniony, grane bywaia komedye	theatrum, n. 2. teatr. tapes, m. 3. kobierzec. siparium, n. 2. zasłona. comoedia, f. 1. komedya
et Tragoediae, quibus reprae- (sentantur res memorabi- (les; ut exempli gra- (tia historia f. 1. de filio prodi- (go, 4 et patre 5 ipsius, a quo recipitur domum redux.	i Tragiedye, na których re- (przentowane by- (wiaia rzeczy pamięci go- (dne; na przykład historya o marnotrawnym (synu 4 i iego Oycu, 5 który go przyiał, gdy do domu po- (wrócił się	tragoedia, f. 1. tragie- dya. res, f. 5. rzecz. memorabilis, c. 3. le, n. 3. pamięci godny. filius, m. 2. syn. prodigus, a, um, ma- rnotrawny. pater, m. 3. ociec. domus, f. 2. et 4. dom. redux, o. 3. powraca- iaćy.

CXXX.

Ludus scenicus.

Igrzysko, Komedia.

Le Spectacle.

Die Schauspiele.

L'on joue (représente)
sur le théâtre, 1
qui est tapissé
de tapis, 2
et paré (garni)
de rideaux, 3
des comédies,
et des tragédies,
par lesquelles on représente

Auf dem Schauplag, 1
(welcher mit
Teppichen 2 bedeckt,
und mit Vorhängen 3
verzogen wird)
werden gespielt (aufgeführt)
Lustspiele,
und Trauerspiele,
in welchen vorgestellt werden

des choses remarquables;
(dignes de mémoire;)

denkwürdige Sachen;
als zum Exempel:

ainsi qu'on peut voir ici
(l'histoire
de l'enfant prodigue 4

die Geschichte
vom ungerathenen Sohn 4

et de son père, 5
qui le reçoit
les bras ouverts et avec un
(baiser de paix,
le voyant de retour en sa
(maison.

und seinem Vater, 5
von dem
er wieder aufgenommen wird,
als er wieder nach Hause kehrt
(ret.

Actores, hi- (striones)	Komedyanci	actor, histrio, m. 3. kommedyant.
agunt personati; morio 6 m. 3. dat jocos.	graią, przebrani, błazen 6 czyni żarty.	personatus, a, um, prze- brany. jocus, m. 2. żart.
Spectatorum	Miedzy przypa- (truiącemi się	spectator, m. 3. przypa- truiący się.
sedent primarii in orchestra; 7	przednieysze oso- siedza (by w ławkach, 7	primarius, a, um, prze- dnieyszy. orchestra, f. 1. ławki.
plebs f. 3. stat in cavea 8 et plaudit, si quid arridet.	pospółstwo stoi na placu 8 i rękoma klaska ieżeli mu się co (spodoba.	cavea, f. 1. plac.

CXXXI.



Praestigiator i (m. 3.)	Kuglarz i	
facit	robi	
varia spectacula	różne widowiska	varius, a, um, różny. spectaculum, n. 2. wido- wisko.

Les comédiens
jouent leur rôle
masqués (deguisés);
le bouffon (l'harlequin) fait
(rire les spectateurs. 6

Les plus qualifiés
d'entre eux
sont assis
dans les loges; 7
le menu peuple (la populace)
(se tient debout
au parterre (au bas du
(theatre 8
et bat (frappe) des mains
(applaudit,)
s'il y a quelque tour plai-
(sant, qui le divertit.

Die Schauspieler
agiren (spielen)
verkleidet;
der Narr (Harlekin) 6 macht
(Possen.

Unter den Zuschauern
sigen
die Vornehmsten
im Herrensitz; (in den Logen) 7
der Pöbel steht
auf dem Platz, 8
und klatscht mit den Händen,
wenn ihm etwas wohlgefällt.

CXXXI.

Praestigiae.

Kuglarstwo.

Les Tours, Jeux de
passepasse.

Die Gaukeley,

Un bateleur :

Der Gaukler :

joue (fait)

macht

plusieurs tours de souplesse

mancherley Schauspiele

par

volubilitate.	prędkością	volubilitas, f. 3 prę- dkość.
corporis,	ciała,	corpus, n. 3. ciało.
nunc deambu- (lando	dopiero chodzi	
manibus, i	na rękach, i	manus, f. 4. ręka.
nunc saliendo	dopiero skaka	
per circulum. 2	przez obwód i. t. d.	circulus, m. 2. obwód.
(etc.	(2	
Interdum	Czasem też	
(etiam		
tripudiat 4	tańcuje 4	
larvatus.	z zaślönioną twa- (rzą.	larvatus, a, um, zaślö- niony.
Agyrta 3 m. i.	Figlarz 3	
praestigias facit	różne sztuki po- (kazuje	praestigiae, f. i. pl. sztuka.
e marsupio.	z kieszeni.	marsupium, n. 2. kie- szeń.
Funambulus 5	Powrozobiegun	
(m. 2.	(5	
graditur	chodzi	
et saltat	i skaka	
super funem,	na powrozie,	funis, m. 3. powróż.
tenens manu	trzymając w ręku	tenens, o. 3. trzymający.
halterem 6	drag dla równo- (wagi	halter, m. 3. drag ro- wnowagi.
aut suspendit se	albo wiesza się	
manu	na ręce	
vel pede. 7 etc.	lub nodze. 7	pes, m. 3. noga.

par la vitesse (agilité)
de son corps,
marchant
tantôt sur ses mains (la tête
(embas) 1
ou se recoquillant (s'accrou-
(pissant)
au travers d'un cercle 2 etc.

durch Geschwindigkeit
des Körpers,
bald geht er
auf den Händen, 1
bald springt er
durch den Kreis, 2 u. s. f.

Quelquefois aussi
il danse (fait des caprioles,
(cabrioles) 4
masqué, (déguisé.)

Zuweilen
tanzte er 4
mit verhülltem Gesichte.

Le joueur de gobelets 3
éblouit les yeux par ses tours
(de souplesse,
en jouant de sa gibecière.

Der Taschenspieler 3
spiele
aus der Gauckeltasche.

Le danseur de corde 5
marche
et danse hardiment
sur une corde tendue,
tenant dans les mains
un contrepoids; 6
ou bien il s'accorde (pend)
d'une main,
ou d'un pied, 7 ou par les
(cheveux etc.)

Der Seiltänzer 5
geht
und hüpfte
auf dem Seil,
hält in der Hand
die Gewichtstange, 6
oder hängt sich
an eine Hand
oder an einen Fuß, 7 u. a. m.

CXXXII.



Pugiles
congregiuntur
(duello)
in palaestra,
decertantes

vel gladiis, 1
vel hastilibus, 2
et bipennibus, 3
vel semispathis,
(4)
vel ensibus, 5
mucronem obli-
(gatis,
ne lethaliter læ-
(dant;
vel frameis,
et pugione 6
simul.

Luctatores, 7
(apud Romanos
olim nudi
et inuncti oleo,)

Szermierze
spotykają się w
(poiedynku)
na placu
biiąc się
pałaszami, (szabla-

(mi, 1
albo dzidami, 2
i halabartami, 3
lub tasakami, 4

albo szpadami, 5
na końcu obwiza-
(nemi
ażeby się śmier-
(telnie nie ranili;
albo włóczniami
i pugiuałem 6
wraz.

Zapaśnicy, 7
u Rzymian
przed tym nadzy
nasmarowani ole-
(ciem.

pugil, m. 3. szermierz.
duellum, n. 2. poiedy-
nek.

palaestra, f. 1. plac.
decertans, o. 3. biiący
się.

gladius, m. 2. miecz,
szabla.

hastile, n. 3. dzida.

bipennis, f. 3. halabart.

semispatha, f. 1. tasak.

ensis, m. 3. szpada.

mucro, m. 3. koniec.

framea, f. 1. włócznia.

pugio, m. 3. pugiuał.

luctator, m. 3. zapaśnik.

romanus, m. 2. Rzy-
mianin.

nudus, a, um, nagi.

inunctus, a, um, nasma-
rowany.

oleum, n. 2. oley.
compre-

CXXXII.

Palaestra.

Szkola Szermierska.

La Salle d'armes.

Die Fechtschule.

Les escrimeurs (maîtres
(d'armes)

font des armes
à la salle d'armes,
s'entrebattant
soit avec des espadons, 1

ou avec des piques, 2
et des pertuisanes, 3
soit avec de courtes épées
(de bois, 4

ou bien avec des fleurets, 5
de peur de se blesser mor-
(tellement;

ou enfin avec des estocs,
et en même tems
le poignard 6
à la main.

Die Fechter

schlagen sich
auf dem Fechtplatze
und kämpfen
entweder mit (Schwerdtern)
(Säbeln,) 1

oder mit Stangen, 2
und Partisanen, 3
oder mit Dusecken, 4

oder mit Degen, 5
welche an der Spitze Ballen
(haben,
damit sie nicht tödlich verwun-
oder mit Rapier (den;

und Dolch 6
zugleich.

Les luteurs 7
(autre fois du tems des Ro-
(mains

tous nuds,
et frottés d'huile)

Die Ringer 7
(welche bey den Römern

vor Zeiten nackend
und mit Del bestrichen waren,)

comprehen-	chwytaią się wza-	
(dunt se invi-	(ciemnie,	
(cem,		
et annituntur,	i usiłuią,	
uter alterum	który drugiego	uter, a, um, ieden ze
prosternere	może na ziemię	dwoch.
(possit	(wywrócić	alter, a, um, drugi.
praeprimis	osobliwie	
supplantando. 8	przesadziwszy go	andabata, m. 1. biiący
Andabatae 9	(przez nogę. 8	się na pięściennik.
	Ci który się na	pugnus, biiący się.
pugnabant pu-	(pięści spotykaią 9	
(gnis	biią się pięściami	ridiculus, a, um, smie-
ridiculo certa-	śmiesznym spoty-	szny.
(mine:	(kaniem:	certamen, n. 3. spoty-
nimirum	iako to	kanie.
obvelatis oculis	z zawiązanemi	obvelatus, a, um, zawią-
	(oczyrna,	zany.
		oculus, m. 2. oko.

CXXXIII.

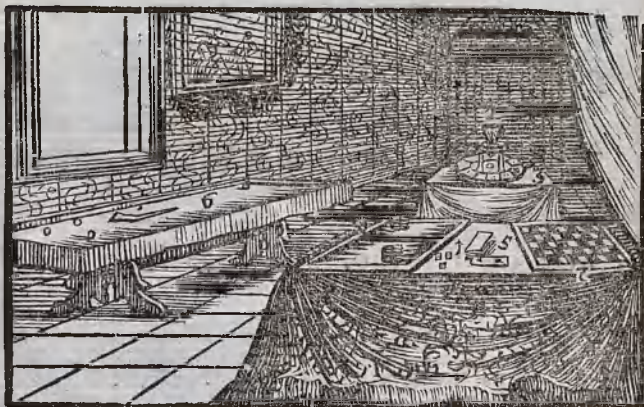


In sphaeriste-	w Domu pila-	sphaeristerium, n. 2.
(rio 1	(rskim 1	dom pilarski.
luditur	gra się	
pila: 2	w piłkę: 2	pila, f. 1. piłka.

quam

quam alter mittit, alter excipit et remittit reticulo; 3 idque est nobilium lusus ad commotio- (nem corporis.	którą ieden rzucza, drugi łapie i odrzuca rakieta; i to iest gra szlachecka dla poruszania ciała.	reticulum, n. 2. rakieta. lusus, m. 4. gra. nobilis, c. 3. le, n. 3. szlachetny. commotio, f. 3. ruszanie corpus, n. 3. ciało.
Follis 4 m. 3. (pila magna f. 1. aere distentus ope epistomii, sub dio pugno 5 reverberatur.	Balon, piłka- (wielka powietrzem nadęta przez rakieta z (klapką pod niebem pięścią 5 bywa rzucana.	aër, m. 3. powietrze. distentus, a, um, nadęty. epistomium, n. 2. rakieta z klapką. dium, n. 2. gołe niebo.

CXXXIV.



Tesseris (ta- lis) 1	W kostki 1	tessera, f. 1. (talus, m. 2.) kostka.
ludimus vel plistobolin- (dam;	gramy albo grę o więcej (ok;	plistobolinda, f. 1. gra o więcej ok. vel

que
l'un
sert (envoie,)
et que l'autre
reprend,
et fait bondir (rejette)
avec la raquette; 3
et c'est à la vérité
un très-noble jeu,
pour l'exercice
du corps.

welchen
der eine
zuschlägt,
der andere
empfängt
und zurück schlägt
mit dem Racket; 3
und dieses ist
eine adeliche Spiel=Uebung,
zur Bewegung
des Leibes.

Le ballon 4
enflé (rebondi)
par le moyen de la soupape
se frappe (pousse)
le brassard au poing, 5
en place découverte (à dé-
(couvert.)

Der Ballon 4
von der Luft aufgeblasen
vermittelst des Ventils,
wird unter freyem Himmel
mit der Faust 5
geschlagen.

CXXXIV.

Ludus aleae.

Gra w warcaby.

Les Jeux de hazard.

Das Bretspiel.

! Nous jouons
aux dés, 1
soit à qui fera plus de
(points; 1

Mit den Würfeln 1
spielen wir
entweder das Spiel der meisten
(Augen; 1
ou

vel immittimus (illas	albo puszczaemy ie	
per fritillum, 2	przez léiek, 2	fritillus, m. 2. léiek.
in tabellam, 3	na deskę, 3	tabella, f. 1. deska.
numerus nota-	liczbami naznaczo-	numerus, m. 2. liczba.
(tam :	(nã :	notatus, a, um, nazna-
idque est	i to iest.	czony.
ludus m. 2. sor-	gra hazardowna	
(tilegii n. 2.		
aleatorum.	szulerow.	aleator, m. 3. szuler.
Sorte et arte	Szczęściem i	sors, f. 3. szczęście.
	(sztukã	ars, f. 3. sztuka.
luditur	gra się	
calculis	pieskami w warca-	calculus, m. 2. kamień.
	(by	alveus aleatorius, m. 2.
in alveo aleato-	na warcabnicy, 4	warcabnica.
(rio, 4		charta lusoria, f. 1. karta
et chartis luso-	i w karty do gra-	do grania.
(riis. 5	(nia. 5	
Globulis per	Gałkami	globulus, m. 2. gałka.
(tudiculas mo-		
(tis		
ludimus	gramy	
in abaco, 6	na biliarze, 6	abacus, m. 2. biliar.
ubi sola ars	gdzie sama sztuka	
regnat.	panuje.	solus, a, um, sam.
Ingeniosissi-	Naydowcipniey-	ingeniosissimus, a, um,
(mus	(sza	naydowcipnieyszy.
ludus est	gra iest	
ludus m. 2. la-	w szachy, 7	
(trunculorum,		
(7 m. 2.		
quo veluti	na ktòrey niby	
duo exercitus	dwa woyska	duo, ae, o, dwa.
		exercitus, m. 4. woysko.
praelio inter se	spotykaiã się.	praelium, n. 2. potyczka
(confligunt.		

ou en les jettant
par le gobelet 2
sur le tablier, 3

marqué de nombres (chif-
(fres,)
et ce n'est proprement
qu'un jeu de hazard
de brelandiers et de joueurs
(de profession.

Le jeu de dames
sur le damier, 4
aussi bien que le jeu de
(cartes, 5
sont des jeux
d'adresse et de hazard (de
(fortune.)

On joue aux billes,
où il n'y a que la seule
(adresse,
et point de tricherie (trom-
(perie,
sur le billard, 6

Parmi tous les jeux,
le plus ingénieux
c'est celui des échecs, 7

où tout de même
que font deux armées
l'on se livre bataille.

oder wir werfen sie
durch den Trichter, 2
auf ein Bret, 3

welches mit Zahlen bezeichnet
(ist:
und dieses ist
ein Glückspiel
der Spißbuben (Erzspieler.)

Mit Glück und Kunst
spieler man
mit Steinen
im Damenbrette, 4
und mit den Karten. 5

Mit Kugeln
spielen wir
auf dem Billard, 6
wo allein die Kunst
regieret.

Das sinnreichste
Spiel ist
das Schachspiel, 5

in welchem gleichsam
zwey Kriegsheere
gegeneinander ziehen.

CXXXV.



Pueri
exercent se cur-
(su,
sive super gla-
(ciem 1
diabathris, 2
ubi etiam ve-
(huntur
trahis: 3
sive in cāmpo,
designantes

lineam, 4
quam,
qui vincere cu-
(pit,
attingere,
at non ultra
procurrere de-
(bet.

Olim decur-
(rebant
cursores, 5

inter cancellos 6

Chłopcy
ćwiczą się w biega-
(niu
albo na lodzie 1
na łyżwach, 2
gdzie też na san-
(kach 3
ieżdżą:
albo na polu,
naznaczywszy

linię, 4
do której,
ten, co chce wy-
(grać,
dobieżeć
ale dalej
przeskoczyć nie
(powinien.

Przed czasy bie-
(gali
o zakład bieżący, 5

w przegródce 6

puer, m. 2. chłopiec.
cursus, m. 4. bieganie.
glacies, f. 5. lod.

diabathra, f. 1. łyżwa,
łyża.

traha, f. 1. sanki.
campus, m. 2. pole.
designans, o. 3. nazna-
czający.
linea, f. 1. linea.

cursor, m. 3. o zakład
bieżący.
cancelli, n. 2. plur. prze-
gródka.

CXXXV.

Cursus Certamina.

Ćwiczenie się w
bieganiu.

Les Jeux, exercices
de la Course.

Das Lauf-Spiel.

Les enfans
s'exercent à courir (à la
(course,) 1
soit avec des patins 2
sur la glace, 1
où ils se glissent (trainent)
(aussi
dans (sur) de petits traîneaux:
(3
soit en pleine (rase) cam-
(pagne,
en désignant (tirant)
une ligne (un but,) 4
auquel aussitôt qu'on y est,
on doit s'arrêter tout court
sans passer outre,
si l'on veut gagner (empor-
(ter) le jeu.

Die Knaben
üben sich im Laufen,
entweder auf dem Eis 1
mit Schlittschuhen, 2
wo sie auch mit
Schlitten fahren: 3
oder im Felde,
indem sie einen Strich 4
machen (zeichnen,) 4
welchen,
wer gewinnen will,
erreichen,
aber nicht darüber hinaus
laufen muß.

Les coureurs 5
couroient autrefois

Vor Zeiten liefen
die Wettläufer 5

depuis les barrières (bornes)
(6 le long de la carrière

in den Schranken 6

ad metam, 7 et qui primum contingebat (eam, accipiebat brabium (prae- mium) 8 a brabeuta. 9	do celu, 7 i który pierwey dobiegł otrzymał podarunek (nagro- de) 8 od sprawcy (Igrzysk. 9	meta, f. 1. cel. brabium, præmium, n. 2. podarunek (nagroda). brabeuta, m. 1. sprawca igrzysk.
Hodie habentur hasti- (ludia, ubi lancea 10 petitur circulus (11 m. 2. loco equirio- (rum, quae in desue- (tudinem abie- (runt.	Teraz maią gonitwy z (dzidami, gdzie włócznią (kopią) 10 pędem w kółko 11 (wbijaia zamiast Turnieiów, które ze zwyczaiu (wyszły.	hastiludium, n. 2. goni- twa z kopią. lancea, f. 1. włócznie. equiria, n. 2. plur. tur- niey. desuetudo, f. 3. odzwy- czaianie.

CXXXVI.



Pueri

Chłopcy

ludere solent vel globis fictili- (bus; 1	zwykli grać albo w kule glinia- (ne 1	globus, m. 2. kula. fictilis, c. 3. le, n. 3. gli- niany.
---	---	---

vel

au but; 7	nach dem Ziel, 7
et celui qui y étoit (s'y	und welcher am ersten
(trouvait	
le premier,	dasselbe erreichte,
recevoit (remportoit, gag-	der bekam
(noit)	
le prix proposé, 8	den Dank, das Kleinod, 8
du juge qui y 9 présidoit,	von dem Kampfrichter. 9
Aujourd'hui (à présent)	Heut zu Tage
au lieu des tournois,	werden Rennspiele gehalten,
qui ne sont plus en usage,	wo man mit der Lanze 10
l'on court la bague avec la	nach dem Ring 11 rennet,
(lance, 10	
en la faisant passer	anstatt der Turniere,
par une bague. 11	welche abgekommen sind.

CXXXVI.

Ludi pueriles.

Gry dziecinne.

Les Jeux d'enfans.

Kinderspiele.

Les enfans (jeunes ou	Die Knaben
(petits garçons)	
ont accoutumé de jouer (s'amu-	pflegen zu spielen
ou aux boulettes, 1 (ser	entweder mit kleinen thönernen
	Kugeln. (Schnellkeulchen; 1
	ou

vel jactantes globum 2 ad conos; 3 vel sphaerulam clava 4 mitten-	albo rzucaia kulę 2 do kręglów; 3 albo kulę pałką 4 pędza	jactans, o. 3. rzucający. globus, m. 2. kula. conus, m. 2. kręgiel. sphaerula, f. 1. kula. clava, f. 1. pałka.
(tes per annulum, 5 vel turbinem 6 flagello 7 versantes, vel sclopo 8 et arcu 9 jacu-	przez kołko; 5 albo kraglicę 6 biczem 7 obracaia albo fistułą 8 i strzałą (z łuku)	annulus, m. 2. kołko. turbo, m. 3. kraglica. flagellum, n. 2. bicz. sclopus, m. 2. fistuła. arcus, m. 4. łuk.
(lantes; vel grallis 10 incedentes;	(strzelaią; 9 albo chodzą na drążkach; 10	jaculans, o. 3. strzelaiący. grallae, f. 1. pl. drażek. incedens, o. 3. chodząc.
vel superpetau-	albo na hustawce	petaurum, n. 2. hu-
(rum 11 se agitantes,	się kołysaią	stawka. agitans, o. 3. kołysaiący.
et oscillantes.	i hustaią.	oscillans, o. 3. hustaiący.

CXXXVII.



Multae urbes et pagi	Wiele miast i wsi	multus, a, um, wiele. urbs, f. 3. miasto. faciunt
-------------------------	----------------------	---

ou bien aux quilles, 3
 en les abbattant
 avec la boule; 2
 soit en la faissant passer
 par un anneau de fer, 5
 avec une cuillier de bois, 4
 ou en faisant tourner (virer)
 une toupie, 6
 avec un fouet, 7
 soit en tirant de la sarba-
 (tane, 8
 et dardant (tirant) l'arba-
 (lète); 9
 ou bien en marchant
 sur des échasses; 10
 ou enfin en se brandillant
 et branlant
 sur une brandilloire. 11

oder sie schieben
 die Kugel 2
 nach den Regeln; 3
 oder schlagen die Kugel
 mit der Keule 4
 durch den Ring; 5
 oder treiben
 den Kreisel 6
 mit der Peitsche, 7
 oder sie schießen mit dem Blas-
 (rohr 8
 und Bogen (Armbrust); 9
 oder gehen auf Stelzen 10
 einher;
 oder bewegen
 und schaukeln sich
 auf der Schaukel. 11

CXXXVII.

Regnum et Regio. Krölestwo i Kray.

Le Royaume et le Pays. Das Reich und die Lands-
 schaft.

Un pays
 et un royaume

Viele Städte
 und Dörfer

sont

faciunt regionem et regnum.	czynią kray i królestwo.	pagus, m. 2. wieś. regio, f. 3. kray. regnum, n. 2. królestwo
Rex m. 3. aut Princeps c. 3. sedet in metropoli. 1	Król albo książę siedzi w stołecznym mie- (ście. 1	metropolis, f. 3. stołeczne miasto. nobilis, c. 3. szlachcic.
Nobiles,	Szlachta	
Barones	wolni Panowie (Baronowie,	baro, m. 3. wolny pan.
et Comites habitant in circumjacentibus arcibus: 2 rustici in pagis. 3	i Hrabiowie mieszkają w około leżących zamkach: 2 chłopi na wsiach. 3	comes, c. 3. hrabia. circumjacens, o. 3. około leżący. arx, f. 3. zamek. rusticus, m. 2. chłop.
Juxta	Przy	
flumina navigabilia 4 et vias regias 5	rzekach spławnych (4 i gościeńcach 5	flumen, n. 3. rzeka. navigabilis, c. 3. le, n. 3. spławny. via regia, f. 1. gościeńciec. telonium, n. 2. cło.
habet Princeps sua telonia, ubi a navigantibus et iter facientibus (bus portorium, n. 2. et vectigal, n. 3. exigitur.	ma książę swoje cła, gdzie od płynących i podróżnych myto i cło wybiera.	navigans, o. 3. płynący. iter, n. 3. podróż.

sont composés
de plusieurs villes,
bourgs et villages.

Un Roi
ou Prince, Duc
tient (fait) sa résidence (cour)
dans la ville capitale. 1

Les Gentilshommes,
les Barons,
les Comtes, et les Marquis
demeurent
dans leurs châteaux 2
qui sont aux environs :
les paysans (villageois) de-
(meurent)
dans les villages. 3

Un Prince a
auprès
des fleuves (rivières) navi-
(gables, 4
et des grands chemins, 5
certaines maisons (bureaux)
où l'on demande (reçoit,
(exige :)
le péage (la gabelle)
et le tribut
tant de ceux qui vont par
(eau
que par terre.

machen
ein Land
und ein Reich aus.

Ein König
oder Fürst
hat seine Residenz
in der Hauptstadt. 1

Die Edelleute,
Freyherrn
und Grafen
wohnen
auf den umliegenden
Schlössern : 2
die Bauern
auf den Dörfern. 3

An
den schiffreichen Flüssen 4
und Landstraßen 5
hat ein Fürst
seine Zollhäuser,
woselbst
von den Schiffenden
und Reisenden
die Maut
und der Zoll
gefordert wird.

CXXXVIII.



Rex 1 in splendor e- (gio, sedet in suo solio, 2 magnifico habi- (tu, 3 redimitus diademate, 4 tenens manu Sceptrum, 5 stipatus aulicis.	Król 1 w zacności kro- (lewskieg siedzi na swoim tronie, 2 w wspaniałym (ubiorze, 3 ozdobiony koroną, 4 trzymając w ręku berło, 5 obstąpiony dwo- (rzanami Między tymi pierwszemi są Kancierz, 6 z Konsyliarzami i Sekretarzami Marszałek wielki, (7	splendor, m. 3. zacność. regius, a, um, królewski. solium, n. 2. tron. magnificus, a, um, wspaniały. habitus, m. 4. ubior. redimitus, a, um, ozdobiony. diadema, n. 3. korona. tenens, o. 3. trzymający. manus, f. 4. ręka. sceptrum, n. 2. berło. stipatus, a, um, obstąpiony. aulicus, m. 2. dworzannin. primarius, a, um; przedni. consiliarius, m. 2. Konsyliarz. secretarius, n. 2. Sekretarz.
Inter hos Primarii sunt, Cancellarius 6 (m. 2. cum Consilia- (riis, et Secretariis, Praetorii, n. 2. (Praefectus, 7 (m. 2.		

CXXXVIII.

Regia Majestas. Krölewski Maiestat.

La Majesté Royale. Die königliche Majestät.

Le Roi 1 est assis avec pompe royale sur son trône, 2 habillé magnifiquement <i>pare</i> (de son manteau 3 et couronné de sa couronne, (de son diadème,) 4 tenant le sceptre 5	Der König 1 wenn er in königlicher Pracht, sitzt auf seinem Thron, 2 im herrlichen Habit, 3 mit einer Krone 4 gezieret, umgeben von seinem Hofstaat,
à la main droite, environné d'une belle suite (de courtisans et d'au- tres ministres.	hält in der Hand den Zepher. 5
Entre lesquels ceux qui suivent tiennent (le premier rang: le Grand Chancelier, 6 avec les Conseillers, et les Secrétaires, le Maréchal, 7	Unter dem Hofstaat sind die Vornehmsten, der Kanzler (Erz-Siegelhalter), (6 mit den Råthen, und Secretarien, Geheim- (schreibern, der Marschall, 7

Aulae f. 1. Ma-	Marszałek nadwo-	
(gister, 8 m. 2.	(rny, 8	
Pocillator, 9	Podczaszy, Czesnik,	
(m. 3. Pincer-	(9	
(na, m. 1.		
Dapifer 10 m. 2.	Stolnik 10	
Thesaurarius,	Podskarbi, 11	
(r 1		
Archicubacula-	Podkomorzy, 12	
(rius, 12 m. 2.		
et Stabuli n. 2.	i Koniuszy. 13	
(Magister 13		
His	Za temi	
subordinantur	idą	
Nobiles aulici,	Dworzanie króle-	nobilis, c. 3. le, n. 3. auli-
(14	(wscy, 14	cus, m. 2. Dworzanie
Nobile n. 3. fa-	pokoiowi 15	królewski.
(mulitium n. 2.		
(15		
cum cubacula-	z paziami,	cubicularius, m. 2. paź.
(riis,		
servis et curso-	z sługami i biegu-	
(ribus, 16	(nami, 16	
stipatores, 17	straż, 17	stipator, m. 3. straż.
cum satellitio.	z wartą.	satellitium, n. 2. warta.
Exteriorum	Cudzym	exterus, a, um, cudzy.
Legatis 18	posłom 18	legatus, m. 2. poseł.
praebet	daie	
aures	audyencyą	auris, f. 5. ucho.
solemniter.	publicznie.	
Aliorsum	Wzajemnie	
ablegat	posyła	
Vicarios (Pro-	swoich posłów,	vicarius, m. 2. poseł.
reges) suos,		
Administrato-	administratorów,	administrator, m. 3. ad-
(res,		ministrato-
Praefectos,	przełożonych,	praefectus, m. 2. prze-
		łożony.
Quaestores	urzędników	quaestor, m. 3. urzę-
et Legatos,	i ablegatów,	dnik.
quibus	którym	
subinde mittit	często posyła no-	mandatum, n. 2. rozkaz.
mandata nova	(we rozkazy	novus, a, um, nowy.

le Grand Maître d'hôtel, 8
l'Echanson, 9
le Sénéchal, 10
le Grand Trésorier, 11
le Grand Chambellan, 12
et l'Ecuyer. 13

Au second rang
sont
les Gentilshommes de la
(Cour, 14
les Pages, 15
avec les Valets de chambre,
et les Laquais (valets de
(pied, coureurs,) 16
les huissiers, 17
avec la Garde du corps.

Un Roi donne
publique et solennelle
audience
aux Ambassadeurs 18
d'autres Couronnes, Princes.

Ailleurs
il envoie
ses Vicaires (Vice-Rois,)
ses Administrateurs,
ses Gouverneurs,
ses Financiers (receveurs de
(tailles)
et ses Ambassadeurs;
qu'il charge de tems en
(tems
de nouveaux ordres

der Hofmeister, 8
der Mundschent, 9
der Truchseß, 10
der Schatzmeister, 11
der Oberst-Cämmerer, 12
und der Stallmeister. 13

Auf diese
folgen
die Hof-Junker, 14
die Edelknaben, 15 (Pagen)
mit den Kammerdienern,
Lackeyen, 16 und Läusern,
die Trabanten 17
mit der Leibwache (Leibgarde.)

Den fremden
Abgesandten 18
ertheilet er
Gehör (Audienz)
öffentlich.

Uderßwohin
schickt er
seine Vice-Könige,

Statthalter,

Amtleute,

Rentmeister

und Gesandten,

denen er

neue Befehle nachsendet

Hh

par

per veredarios.	przez kuryerów	veredarius, m. 2. kuryer
(19)	(gońców) 19	
Morio, 20 m. 3.	Błażeń 20	
mouet	pobudza	
risum	do śmiechu	risus, m. 4. śmiech.
ludicris	przez czynności	ludicra, f. 1. actio, f. 3.
actionibus.	(śmieszne.	czynność śmieszna.
In Romano	w Rzeszy nie-	Romanus, a, um, Rzy-
(Imperio	(mieckiey	mski.
rerum potitur	panuie	imperium, n. 2. Cesar-
Imperator, m. 3.	Cesarz,	stwo.
(Caesar, m. 3.		res, f. 5. rzecz.
qui in Comitibus	który na seymie	comitia, n. 2. pl. seym.
eligeretur	(obieranym był	
a IX. Electori-	przez IX. Elektro-	elector, m. 3. elektor.
(bus,	(rów,	
ut sunt:	jako to są	
III. Ecclesiastici	III. duchowni	ecclesiasticus, a, um,
et Archiepisco-	i Arcybiskupi,	duchowny.
(pi,		archiepiscopus, m. 2.
Moguntinus,	Moguncki,	arcybiskupy.
(m. 2.		
Trevirensis,	Trewirski,	
(m. 3.		
Coloniensis,	Koloński,	
(m. 3.		
et VI. Seculares:	i VI. Świeckich:	
Rex m. 3. Bohe-	Król Czeski,	
(miae, f. 1.		
Archipincerna;	Arcy-czesnik,	secularis, c. 3. e, n. 3.
(m. 1.		świecki.
Dux c. 3. Bava-	Książę Bawarski	
(riae f. 1.		
Archi-Dapifer;	Arcy-stolnik,	
(m. 2.		
Dux c. 3. Saxo-	Książę Saski,	
(niae, f. 1.		
Archi-Mare-	Arcy-marszałek,	
(schallus; m. 2.		
Marchio Bran-	Margrabia Bran-	
(denburgensis	(denburski,	
(m. 3.		

par ses couriers, 19 postil- (lons.	durch Kuriere, 19 (Postillio- (ne.)
Le bouffon de la cour 20	Der Hof-Narr 20 (kurzweiz- (lige Rath)
fait (apprête à) rire par ses tours, railleries, gri- (maces et autres bou- (fonneries.	erregt ein Gelächter durch läppische Wissen.
Dans l'Empire Romain l'Empereur est le Chef que les neuf Electeurs elisoient aux Diètes générales;	<i>Baufen</i> Im Römischen Reich ist Oberherrscher, der Kayser, welcher auf dem Wahlstage erwählt wurde von den neun Churfürsten,
trois de ces Electeurs étoient Ecclesiastiques, et Archevêques, savoir celui de Mayence, celui de Treves, et celui de Cologne;	als da sind: drey Geistliche und Erzbischöffe, zu Mainz, zu Trier, zu Cölln;
et six Séculiers:	und sechs Weltliche:
le Roi de Bohême qui est	der König in Böhmen
Archiechanson;	Erz-Mundschenk;
le Duc de Bavière, qui est	der Herzog in Bayern
Archisénéchal, Archiecuyer (tranchant;	Erz-Truchseß; der Herzog in Sachsen
le Duc de Saxe, qui est	Erz-Marschall;
Archimaréchal; le Margrave de Brandebourg, (à présent Roi de Prusse (qui est	der Marggraf von Branden- (burg

Archi-Camera-	Arcy-podkomorzy,
(rius; m. 2.	
Comes c. 3. Pa-	Hrabia, Książę Wo-
(latinus, m. 2.	(iewoda Rhencki
Archi Thesau-	arcy-podskarbi,
(rarius;	
et Elector Ha-	i Elektor Hano-
(noveranus)	(verski.

CXXXIX.



Si bellandum	Gdy wojna iest,	
(est,		
scribuntur mili-	werbuią Zołnierzy.	miles, m. 3. zołnierz.
(tes. 1	(1	
Horum arma	Tych bronie	arma, n. 2. pl. broń.
sunt, galea, f. 1.	są szyszak, 2	
(cassis,) 2 f. 3.		
(quae ornatur	(który zdobi się	
crista,)	kitką,)	crista, f. 1. kitka.
armatura, f. 1.	zbroia,	
cujus partes	które części są,	pars, f. 3. część,
sunt,		
torques, m. 3.	kołnierż żelazny, 3	
(ferreus 3 m. 3.		
thorax, 4 m. 3.	załoga na piersi	
	(kolet) 4	

Archichambellan,	Erz = Cammerer ;
et le Comte Palatin, qui	der Pfalzgraf
(est	
Archithrésorier,	Erz = Schatzmeister,
et l'Electeur d'Hanovre.	und der Churfürst von Han-
	nover.

CXXXIX.

Miles.

Zolnierz.

Le Soldat, Guerrier.

Der Soldat.

Lorsque l'on veut faire la	Wenn man Krieg führen soll,
(guerre ;	
on enrôle (lève) des troupes,	so werden Soldaten 1 gewor-
(des Soldats. 1	ben.

Dont voici les armes,
le casque, 2
(qu'on pare
d'un panache,)
l'armure,
dont les parties sont,

Deren Waffen sind,
der Helm, 2
(welcher gezieret wird
mit dem Federbusch,)
der Harnisch (die Rüstung,)
dessen Stücke sind,

le hausse-cou, 3

der Kragen, 3

la cuirasse, 4

der Brustharnisch, 4

brachialia, 5	naramienniki, 5	brachiale, n. 3. naramiennik.
ocreae ferreae, 6	żelazne bōty, 6	ocrea ferrea, f. i. bōt żelazny.
manica, 7	rękawica, 7	manica ferrea, f. i. rękawica żelazna.
cum lorica 8	z pancerzem 8	lorica, f. i. pancerz.
et scuto (clypeo: 9	i tarczą, 9	scutum, n. 2. (clypeus, m. 2.) tarcza.
haec sunt arma defensiva.	te są zbroie odporne.	arma defensiva, n. 2. pl. zbroia odporna.
Offensiva sunt	Zaczepne są	arma offensiva, n. 2. pl. zbroia zaczepna.
gladius, 10 m. 2.	Pałasz, 10	vagina, f. i. pochwa,
framea, 11 f. 1.	miecz, szpada, 11	cingulus, m. 2. um, n. 2. pas.
et acinaces, 12 (m. 3.	i Szabla, 12	balteus, m. 2. um, n. 2. pendent.
qui vagina 13	które do pochew 13	ornatus, m. 4. ozdoba.
reconduntur,	chowają się,	
et cingulo, 14	i na pasie, 14	
vel balteo, 15	albo pendencie, 15	
accinguntur;	zawieszają się;	
(fascia, f. i. militaris 16 c. 3.	przepaska żołnierska, 16	
inservit ornatui)	służy ku ozdobie	
rhomphaea, 17 (f. 1.	miecz wielki, 17	
et pugio, 18 m. 3.	i pugiński, 18	
In his est	Na tych jest	
manubrium, 19 (m. 2.	głofes (rękoieść) 19	
cum pomo, 20	z galką, 20	pomum, n. 2. galka.
et verutum, 21 (n. 2.	i głownia, 21	
cuspidatum, 22	kończasta, 22	cuspidatus, a, um, kończasty.
in medio	na śródku	medium, n. 2. śrzodek.
dorsum, 23 n. 2.	tył, 23	
et acies, 24 f. 5.	i ostrz. 24	
Reliqua arma (sunt	Inne bronie są	reliquus, a, um, inny.
hasta, 25 f. 1.	dzida, 25	
bipennis, 26 f. 3.	halabart, 26	
(in quibus	(u których	
hostile, 27 n. 3.	drzewiec, 27	
et mucro, 28 (m. 3.)	i żelezce, 28	

les brassards, 5
 les jambières, 6
 les gantelets, 7
 avec la cotte de maille, 8
 et le bouclier; 9
 toutes ces armes sont de-
 (fensives.

Voici les offensives:
 l'espadaon, 10
 l'épée, 11
 et le sabre, 12
 qu'on met
 dans le fourreau qui a un
 (bout 13
 et qu'on porte pendu
 au ceinturon, 14
 ou au baudrier, 15
 (l'écharpe militaire 16
 ne sert que d'ornement)
 la grande épée tranchante
 (17
 et le poignard, 18

A ces armes il y a
 la poignée, 19
 avec le pommeau, 20
 et la lame, 21
 pointue par le bout; 22
 au milieu,
 le dos, 23
 et le tranchant (fil.) 24

Voici les autres armes:
 la pique (lance,) 25
 la halebardo (pertuisane,) 26
 (qui ont
 la hampe, 27
 et le fer,) 28

die Armschienen, 5
 die Beinschienen, 6
 der Blechhandschuh, 7
 sammt dem Panzer 8
 und Schild: 9
 dieses sind Schutzwaffen.

Gewehre sind:
 das Schwerdt, 10
 der Degen, 11
 und Säbel, 12
 welche in die Scheide 13
 gesteckt,
 und an den Gürtel, 14
 oder im Gehänge 15
 umgelegt werden;
 (die Feldbinde (Charpe,) 16
 dienet zur Zierde)
 das Schlachtschwerdt, 17
 und der Dolch. 18

An diesen ist
 das Häft, 19
 mit dem Knopfe, 20
 und die Klinge, 21
 mit einer Spitze, 22
 in der Mitte
 der Rücken, 23
 und die Schneide, 24

Die übrigen Waffen sind:
 der Spieß, 25
 die Partisane, 26
 (woran
 der Schaft, 27
 und das Eisen,) 28

clava, 29 f. 1.	buława, 29	
et pilum, 30	pocisk, 30	
(m. 5.		
Eminus pug-	Z daleka biią	bombarda, f. 1. sclope-
(natur	(się	tum, n. 2. stuciec.
bomhardis	na stucce 31	sclopus, m. 2. pistolet.
(sclopetis) 31		
et sclopis, 32	i pistolety, 32	
quae onerantur	które kulami, na-	globus, m. 2. kula.
(globis, 33	(biiaią się 33	theca bombardaria, f. 1.
ethecabombar-	z patrontaszy (ła-	patrontasz.
(daria, 34	(downicy,) 34	pulvis, m. 3. nitratus,
et pulvere ni-	i prochem strzel-	m. 2. proch strzelny.
(trato	(nym	pixis, f. 3. pulveraria, f. 1.
e pyxide pul-	z puszkę procho-	puszka prochowa.
(veraria, 35	(wey, 35	

CXL.



Expeditione	Gdy się w pole	expeditio, f. 3. wypra-
(suscepta,	(idzie,	wa.
castra i n. 2. pl.	obozy i	
locantur,	zakładaia	
et tentoria	i namioty	tentorium, n. 2. na-
		miot.
		paxillis,

la massue, 29	der Streitkolben, 29
le brindestoc. 30	und Springstock. 30
L'on combat de loin avec des arquebuses, 31 ou avec des pistolets 32 qu'on charge à balles, 33 tirées de la charge, 34	In der Ferne streitet man mit Büchsen, 31 und Pistolen, 32 welche mit Kugeln 33 geladen (werden aus der Patronentasche, 34
après y avoir versé de la (poudre à canon du fourniment, 35	und mit Schießpulver aus dem Pulverhorn, 35

CXL.

Castra.

Obóz.

Le Camp, la Cam-
pagne.

Das Feld-Lager.

Quand on a entrepris une (expédition de guerre, Pon fait camper l'armée, 1 et on dresse	Wenn man zu Felde zieht, wird ein Lager 1 geschlagen, und werden Gezelte
---	---

paxillis figun- (tur,	na palach rozta- (czaia,	paxillus, m. 2. pal.
vel e linteis, 2	albo z płotna, 2	lintheum, n. 2. płotno.
vel e stramen- (tis, 3	lub słomy, 3	stramentum, n. 2. słoma.
eaque circum- (dant,	i te dla	
securitatis gra- (tia,	bezpieczeństwa (okopuia	securitas, f. 3. bezpie- czeństwo.
aggeribus 4	wałami 4	agger, m. 3. wał.
et fossis; 5	i fossami; 5	fossa, f. 1. fossa rów.
constituuntur	tudzież warty by- (wia, 6	
excubiae, 6 f. 1.	rozstawione (pl.	
et emittuntur	i wysyłaia	
exploratores. 7	śpiegów. 7	explorator, m. 3. śpieg.
Pabulationis	Dla paszy	pabulatio, f. 3. pasza.
et praedae cau- (sa,	i zdobyczy,	praeda, f. 1. zdobycz.
fiunt	dzieia się	
excursiones, 8	wybiegi, 8	excursio, f. 3. wybieg.
ubi saepius	gdzie często	
cum hostibus 9	z nieprzyjaciółmi 9	hostis, c. 3. nieprzyja- ciel.
velitando con- (fligitur.	utarczki bywiaia,	
Tentorium	Namiot	
summi Impera- (toris 10	naywyższego Do- (wodzcy 10	summus, m. 2. impera- tor, m. 3. naywyższy
est in media	jest we śródku	Dowodzca.
castrorum.	obozu.	

sur des piquets fichés en
(terre des tentes,
soit de toile, 2
soit de paille, 3
qu'on environne
de retranchemens, 4
et de fossés, 5
pour se mettre en sûreté:
l'on y pose aussi
des gardes, 6 (sentinelles,)
et on envoie de tems en
(tems
des espions. 7

Les soldats font
des courses, 8 (vont à la
(petite guerre, picorée)
pour le fourrage,
et pour le butin:
c'est là où bien souvent
il se fait des escarmouches.
(l'on en vient aux mains,
(prises) avec l'ennemi. 9

Le pavillon (la tente)
du Général en chef (du Gé-
(néralissime 10
est au milieu
du camp (de l'armée.)

mit Pföcken aufgespannt,
entweder von Leinwand 2
oder von Stroh, 3
und dasselbe umgiebt man,
der Sicherheit wegen,
mit Schanzen 4
und Gräben; 5
es werden auch Schildwachen 6
angestellt,
und Kundschafter 7
ausgesendet.

Der Fütterung
und Beute halber
gehen Parthenen 8
(Streif-Kommando) aus,
wo oftmals
mit dem Feinde 9
scharmuzirt wird.

Das Zelt
des Generalz (oder höchsten
(Kriegs-Haupts) 10
ist mitten
im Lager.

CXLI.



Quando pu- (gna f. 1. committenda (est, acies f. 5. instru- (itur, et dividitur in frontem, 1 tergum, 2 et cornua. 3	Kiedy przychodzi do potyczki, stawia woysko w (szyku i dzieli się na przodek (prze- (dnią straż (czoło), na tył, 2 (odwód) i skrzydła. 3	Les soldats sont des courtes. 3. vous (pour les courtes pour le front pour le dard est la ou bien sou- (pour le dard frons, f. 3. przodek. tergum, n. 2. tył. cornu, n. 4. skrzydło.
Peditatus 4 (m. 4. intermiscetur equitatui. 5 Ille distingui- (tur in centurias; hic in turmas; utraeque vo- (cantur copiae: Illae in medio (ferunt	Piechota 4 łączy się z konnicą. 5 Tamta dzieli się w chorągwie; ta w rotach; i obiedwie nazy- (wają się woy- (skiem: Tamte niosą we (środku	Le pediton (le pied) du Cavalier en fait (le Cavalier equitatus, m. 4. konnica turma, f. 1. rota, medium, n. 2. śrzodek. vexil-

CXLI.

Aciès et praelium. Szyk i potyczka.

L'ordre de Bataille, Die Schlacht-Ordnung
et le Combat. und Feldschlacht.

Lors qu'on veut
livrer bataille;
l'on range l'armée,

et la dispose
en avant-garde, 1
en arrière-garde, 2
et en ailes (droite, et gauche.)

(3)

On mêle
l'Infanterie. 4
parmi la Cavalerie. 5

Celle-là se subdivise
en Compagnies;
celle-ci par escadrons et
en Bataillons.

l'Infanterie déploie au
(milieu)

Wenn eine Schlacht
zu liefern ist,
so wird die Armee in Schlacht-
(Ordnung gestellt,
und eingetheilt
in den Vortrab (Fronte) 1
Nachtrab (Arrière-Garde) 2
und in Flügel. 3

Das Fuß-Volk (die Infan-
terie) 4
wird untermischt
mit der Reiterey (Cavallerie.)

Jenes wird eingetheilt
in Compagnien;
diese in Escadrons;
beydes heißen Truppen.

Das Fußvolk fährt in der
(Mitte

vexilla: 6	chorągwie:	vexillum, n. 2. chora- giew.
hae labara. 7	te sztandary. 7	labarum, n. 2. sztanda- ra.
Eorum Prae- (fecti sunt	Ich przełożeni są	
Decuriones, 10	kaprale,	decurio, m. 3. kapral.
Signiferi,	chorążowie,	signifer, m. 2. chorący.
Vicarii,	porucznikowie,	vicarius, m. 2. porucznik
Centuriones, 8	setnicy, 8	centurio, m. 3. setnik.
Magistri equi- (tum, 9	rotmistrze, 9	magister, m. 2. equitum, m. 3. rotmistrz.
Tribuni,	podpułkownicy,	tribunus, m. 2. podpuł- kownik.
Chiliarchae,	pułkownicy,	chiliarcha, m. 1. puł- kownik.
et omnium Sum- (mus	i ze wszystkich nay- (wyższy	summus, a, um, nay- wyższy.
Imperator. m. 3.	Hetman.	
Tympanistae (10	Dobosze o	tympanista, m. 1. dobosz
et tympanotri- (bae, 11	Palkierze	tympanotriba, m. 1. palkierz.
ut et tubicines, (12	iako i trębacz, 12	tubicen, m. 3. trębacz.
ad arma vo- (cant,	zwoływaią do bro- (ni,	arma, n. 2. pl. broń.
et militem in- (flamman.	i żołnierza wzbu- (dzaia	miles, c. 3. żołnierz.
Primo con- (flictu	Z początku po- (tyczki	primus, a, um, pierwszy.
exploduntur	strzelaia	conflictus, m. 4. po- tyczka.
bombardae, 13	z muszkietów, 13	bombarda, f. 1. muszkiet
et tormenta. 14	i z armat. 14	tormentum, n. 2. arma- ta.
Postea	Potym	
cominus pugna- (tur 15	z bliska blią się, (15	
hastis et gladiis.	dzidami i pałasza- (mi	hasta, f. 1. dzida. gladius, m. 2. pałasz.
Victi	Zwyciężonych	victus, a, um, zwyciężo- ny.
trucidantur, 16	zabiiiaią, 16	

ses enseignes (drapeaux,) 6 Fahnen; 6
la Cavallerie ses étendarts. 7 die Reuterey Standarten. 7

Leurs Officiers sont Ihre Befehlshaber sind
les Caporaux, die Korporale (Rottmeister,)
les Enseignes, les Cornettes, Fähnrüch,
les Lieutenants, Lieutenants,
les Capitaines d'Infanterie, 8 Hauptleute (Kapitane,) 8
et de Cavalerie, 9 Rittmeister, 9
les Lieutenants Colonels, Obrist-Lieutenants,
les Colonels, Obristen,
et le Général, und das Haupte von allen

qui est le chef de tous les ist der General (Feldherr.)
(autres.)

Les Tambours, 10 Die Trommelschläger, 10
les Timbaliers, 11 und Paucker, 11
avec les Trompettes, 12 wie auch Trompeter, 12
sonnent l'alarme (la charge) blasen Lärm,
et encouragent le Soldat. und machen den Soldaten
(muthig.)

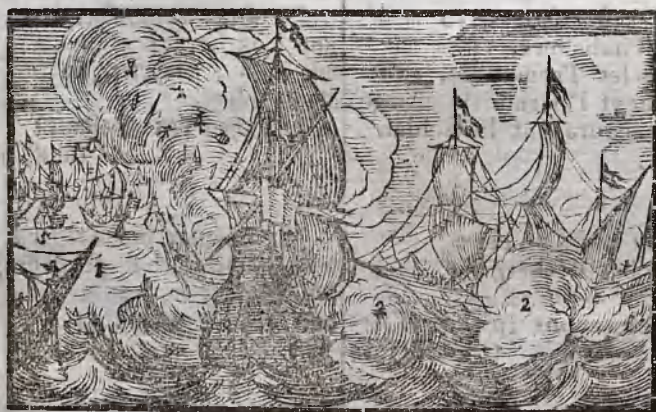
Au premier choc Im Anfange des Treffens
l'on fait décharger wird Salve gegeben (geschossen)
les Mousquets, 13 mit Musqueten, 13
et les canons (pièces d'Ar- und Feld-Stücken: 14
tillerie:) 14

Après cela l'on combat Hernach
(de près) wird in der Nähe gefochten 15
à coups de pique 15 mit Spießen und Degen.
et d'épée.

Ceux qui ont été défaits Die Ueberwundenen
sont tués (sont passés au werden niedergehauen, 16
(fil de l'épée, 16)

vel capiuntur, vel aufugiunt. (17)	albo biorą w nie- (niewolą, albo oni uciekają. (17)	
Succenturia- (ti 18 m. 2. pl. superveniunt ex insidiis.	Posiłki 18 wychodzą z zasadzek.	insidiae, f. 1. pl. zasa- dzka,
Impedimenta (19 n. 2. pl. spoliantur.	Bagaż 19 zabierają.	

CXLII.



Navale n. 3. (praelium n. 2. terribile est, cum ingentes naves, veluti arces, concurrunt rostris; 1	Bitwa morska straszna iest, gdy wielkie okręty, iako zamki, potykają się przodkami;	terribilis, c. 3. le, n. 3. straszny. ingens, o. 3. wielki. navis, f. 3. okręt. arx, f. 3. zamek. rostrum, n. 2. przodek. aut
--	---	---

ou on les fait prisonniers, ou ils s'enfuient. 17	oder gefangen, oder nehmen die Flucht. 17
--	--

Les troupes de renfort 18 sortant de leurs embusca- (des donnent la chasse à l'ennemi.	Der Entsatz 18 kommt herzu aus dem Hinterhalt.
---	--

Dont les bagages 19 sont le butin des vainqueurs (victorieux.)	Die Bagage-Wägen 19 werden geplündert.
--	---

CXLII.

Pugna navalis.	Bitwa morska.
----------------	---------------

Le Combat naval, de mer.	Das See-Treffen.
-----------------------------	------------------

C'est une chose effroyable (terrible à voir) qu'un combat de mer, lorsque des vaisseaux (des navires), aussi grands que des châteaux, s'entrechoquent en pleine (mer éperon contre éperon; 1	Die See-Schlacht, (das See- (Treffen ist erschrecklich, wenn die großen Schiffe, als Festungen, zusammen laufen mit den vordern Spitzen, (Schnäbeln; 1
--	--

aut tormentis	albo armatami 2	
(2)		
se invicem	się wzajemnie spo-	
(quassant:	(tykaia:	
atque ita per-	i tak przestrzela-	perforatus, a, um, prze-
(foratae	(ne, przedziura-	strzelony, przedziu-
	(wione	rawiony.
perniciem suam	zgubę swoją	perniciēs, f. 3. zguba.
imbibunt,	sobie zadawaia,	
et submergun-	i topią się. 3	
(tur; 3		
aut, cum	albo ieżeli	
igne corripun-	się zapala,	ignis, m. 3. ogień.
(tur,		
vel	to albo	incendium, n. 2. zapale-
ex incendio	z zapalenia	nie.
pulveris tor-	prochu armatnego,	pulvis, m. 3. proch
(mentarii, 4		tormentarius, m. 2.
homines	ludzie	armatny.
in aërem ejici-	na powietrze wy-	homo, m. 3. człek.
(untur,	(sadzeni,	aër, m. 3. powietrze.
vel in mediis	albo na środku	medius, a, um, środko-
(aquis	(wody	wy.
exurantur:	spaleni bywaią:	aqua, f. 1. woda.
vel etiam	albo też	
in mare desili-	do morza skakaia	mare, n. 3. morze.
(entes	(i topią się.	desiliens, o. 3. skakaia.
suffocantur.		
Navis f. 3. fu-	Okreł, uciekaia-	
(gitiva f. 1. 5	(cy 5	
ab insequenti-	od goniących 6	insequens, o. 3. naśla-
(bus 6		duia.
intercipitur,	złapany i w niewo-	
et capitur.	(lą wzięty bywa.	

ou bien se brisent les uns (les autres à coups de canon: 2 et en étant percés ils sont coulés à fond, et s'enfoncent; 3	oder mit Stücken (Kanonen) 2 auf einander spielen: und also durchlöchert ihr Verderben in sich trinken, und versinken; 3
--	---

ou bien quand on y met le feu et que la poudre à canon 4 s'y (prenant fait sauter en l'air	oder, wenn sie in Brand gerathen, und entweder durch Anzündung des Stück-Pulvers, 4
---	---

les personnes qui s'y trou- (vent et les brûle au milieu des ondes (flots); ou bien quand elles se noyent	die Menschen in die Luft gesprengt, oder mitten im Wasser verbrennt werden,
---	--

en se jettant dans la mer pour se sauver.	oder aber ins Meer springend ertrinken.
--	---

Un navire qui prend la (suite 5 est rattrapé et pris par ceux qui lui donnent. (la chasse. 6	Ein flüchtiges Schiff 5 wird von den Verfolgenden 6 aufgefangen und gefangen genommen.
---	---

CXLIII.



Urbs f. 3. obsidionem (passura primum provo- (catur per tubicinem, (1 et invitatur ad deditioem.	Miasto obłężenie cierpia- (ce pierwey bywa (wzywane przez trębacza, i i napominane do poddania się.	obsidio, f. 1. obłężenie. tubicen, m. 3. trębacz. deditio, f. 3. poddanie.
Quod facere si abnuat, oppugnatur ab obsidenti- (bus, et occupatur: vel muros per scalas 2 transcendendo, aut arietibus 3 diruendo, aut tormentis 4 demoliendo,	Ieżeli tego uczynić nie chce, szturmowane bywa od oblegających, i dobyte: albo przełезieniem na drabinach, 2 przez mury, albo rozwalaniem 3 murów taranami, albo onych 4 roztrzelaniem (armatami	 murus, m. 2. mur. scala, f. 1. drabina. aries, m. 3. taran. tormentum, n. 2. arma- ta.

vel

CXLIII.

Obsidio Urbis.

Obleżenie Miasta.

Le Siège d'une ville.

Die Belagerung einer Stadt.

Lorsque l'on veut assié-
(ger
une ville
on la somme premièrement
à son de trompette, par un
(trompette 1
et on l'invite
à se rendre.

Que si elle refuse de le
(faire
les ennemis
y mettent le siège,
et s'en emparent (rendent
(maîtres)

en lui donnant l'assaut
soit en escaladant
les murailles
avec des échelles, 2
soit en les abbattant (battant
(en ruine
avec des beliers 3
ou en y faisant brèche
à coups de canon; 4

Eine Stadt

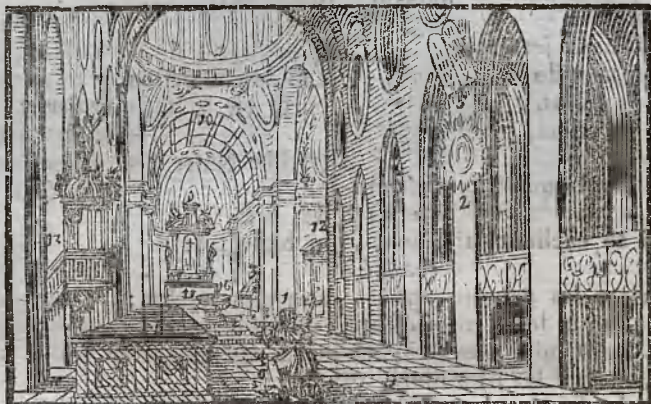
welche belagert werden soll,
wird zuerst aufgefordert
durch einen Trompeter 1
und zur Uebergabe
ermahnet.

Wenn sie sich
solches zu thun weigert,
so wird sie gestürmt
von den Belagerern,
und eingenommen:
indem entweder die Mauern
durch Sturmleitern 2
überstiegen,
oder mit Böcken (Mauer-
(brechern) 3
niedergeworfen,
oder mit Stücken 4
zerschossen,

vel portas exostra 5 dirumpendo; vel globos tormen- (tarios 6 e mortariis (ba- (listis) 7 per balistarios, (8 (qui post gerras (9 latitant) in urbem, ejaculando;	albo gdy bramy petardą 5 wysadzone bywaia, albo rzucaniem ogni- (stych kul 6 z moździerzy 7 przez puszkarzy, 8 którzy za koszami (9 skryci stoia, do miasta;	porta, f. 1. brama. exostra, f. 1. petarda. globus tormentarius, m. 2. ognista kula. mortarium, n. 2. (balista, f. 1.) moździerz. balistarius, m. 2. pu- szkarz. gerae, f. 1. pl. kosze,
vel eam per fossores 10 cuniculis sub- (vertendo. Obsessi defendunt se de muris, 11 ignibus, lapidibus, etc. aut erumpunt. (12	albo przez kopaczy 10 minami podkopa- (niem, przewroce- (niem murów. Obleteni bronią się z murów, 11 ogniem, kamieniami albo wypadaia, 12	fossor, m. 3. kopacz. cuniculus, m. 2. miny. obsessus, a, um, oble- żony. ignis, m. 3. ogień. lapis, m. 3. kamień,
Urbs vi expugnata, diripitur, exciditur, et interdum so- (lo aequatur.	Miasto szturmem dobyte, bywa wyrabowane, zburzone i czasem z ziemią (zrównane.	vis, f. 3. szturm. expugnatus, a, um, do- byty. solum, n. 2. ziemia,

ou bien en enfonçant (fai-	oder die Thore
(sant sauter)	
les portes, 5	mit einer Petarde 5
en y attachant le pétard,	zersprengt;
ou bien	oder
en faisant jeter 6	Feuerkugeln 6
dans la ville	aus den Mörsern, 7
des bombes,	durch die Büchsenmeister 8
des mortiers, 7	(Bombardiers)
par les bombardiers (cano-	(welche hinter den Schanzkör-
(niers,) 8	ben 9
(qui se cachent (tiennent	sich verbergen)
(cachés)	in die Stadt
derrière les gabions; 9)	geworfen werden;
ou pour le dernier effort,	oder dieselbe
en faisant miner les ramparts	durch Schanzgräber 10
(par les pionniers, 10	
pour les faire sauter en l'air.	untergraben (minirt) wird.
Les assiégés.	Die Belagerten
se défendent le mieux qu'il	wehren sich
(leur est possible,	
du haut des murailles, 11	von der Mauer, 11
avec des feux d'artifice,	mit Feuerwerk,
(bombes,	
des barils foudroyants, à	Steinen u. d. gl.
(coups de pierre etc.	
et quelquefois ils font une	oder thun einen Ausfall. 12
(sortie. 12	
Une telle ville (place)	Eine Stadt
emportée d'assaut (par force)	welche man mit Sturm erobert,
est saccagée, (abandonnée au	wird ausgeplündert,
(pillage)	
ruinée de fond en comble,	zerstört,
et souvent rasée.	und zu Zeiten geschleift.

CXLIV.



Pietas 1 f. 3.	Pobożność	
Regina f. 1. vir-	krołowa cnot	virtus, f. 3. cnota.
(tutum,		
hausta	napoiona	haustus, a, um, napoiony
notitia Dei	poznaniem Boga	notitia, f. 1. poznanie.
vel	albo	deus, m. 2. bóg,
ex libro Natu-	z książki natury 2	liber, m. 2. książka.
(rae, 2		natura, f. 1. natura,
(nam opus n. 3.	bó praca	
commendat ar-	chwali swego mi-	artifex, m. 3. mistrz,
(tificem)	(strza	
vel	albo	
ex libro Scriptu-	z pisma świętego,	liber, m. 2. scripturae,
(rae, 3	(3	f. 1. pismo święte,
colit Deum 4	ezci Boga 4	
humiliter,	pokornie,	
recolit manda-	pamięta na iego	mandatum, n. 2. rozkaz,
(ta ejus,	(rozkazy,	
comprehensa	które są	decalogus, m. 2. dzie-
	w dziesięciorgu	sięcioro przykazania
Decalogo; 5	(przykazania boże-	bożego.
	(go; 5	oblatrans, o. 3. szemra-
et oblatrantem	i szemrający	iący.
rationem 6	umysł 6	ratio, f. 3. umysł.
		concul-

CXLIV.

Religio,

Religia,

La Religion, le Culte
divin,

Der Gottesdienst,

La piété 1	Die Gottseligkeit, 1
Reine des vertus,	die Königin aller Tugenden,
après avoir puisé	ehret nach geschöpfter
la connoissance d'un Dieu,	Erkenntniß Gottes
soit	entweder
dans le livre de la Nature 2	aus dem Buche der Natur 2
(car l'oeuvre	(denn das Werk
loge le Maître)	lobet den Meister)
ou bien	oder
dans le livre de l'écriture	aus der heil. Schrift, 3
(sainte. (la Bible) 3	Gott 4.
adore Dieu (l'Eternel) 4	demüthig,
avec humilité,	denket er an seine Gebote,
médite	
ses commandements, compris	welche enthalten sind
au Decalogue; 5	in der Gesetz-Tafel; 5
et asservissant (assujettissant)	und indem sie die widerbellende
la raison naturelle, 6	Bernunft 6

qui

conculcans, praebet fidem, 7 et assensum	tłumiąc w sobie daię wiarę, 7 i chwałę	conculcans, o. 3. tłumiący. fides, f. 5. wiara.
verbo Dei, eumque invo- (cat, 8 ut opitulato- (rem, in adversis.	słowu boskiemu i Boga wzywa, 8 iako pomocnika w przeciwnościach.	verbum, n. 2. słowo. opitulator, m. 3. pomo- cnik. adversus, a, um, przeci- wny. divinum officium, n. 2. nabozenstwo. templum, n. 2. kościół.
Divina officia sunt in templo: 9 in quo est penetrabile n. 3. (adytum n. 2.) (10 cum altari, 11 sacrarium, 12 (n. 2. suggestus, 13 (m. 4. subsellia, 14 n. 2. (pl. ambones, 15 et baptisterium, (16 n. 2. Deum esse sentiant omnes (homines: sed non omnes norunt Deum (recte. Hinc oriun- (tur diversae Reli- (giones: quarum prima- (riae IV. adhuc conside- (randae sunt.	Nabożeństwa odprawiają się w kościele: 9 w którym są świątnica (chór (przy ołtarzu), 10 z ołtarzem, 11 sakrystya, 12 kazałnica, 13 ławki, 14 chóry, 15 krzcielnica. 16. Że Bóg iest, wszyscy ludzie my- (ślą: ale nie wszyscy Boga prawdziwie (znają. Z tego pochodzą różne religie: których osobliwie (cztery IV. trzeba pamiętać.	altare, n. 3. ołtarz. ambo, m. 3. chór. omnis, c. 3. e, n. 3. wszy- stek. homo, m. 3. człowiek. diversus, a, um, różny. religio, f. 3. religia.

qui se revolte contre l'esprit,
croit fermement, 7

et se soumet

à la parole révélée de Dieu,
et l'invoque, 8 (reclame)
comme son aide unique
dans ses adversités (détres-
(ses.)

Le Service divin
se fait (se célèbre)
à l'Eglise; 9
où sont
le choeur, 10

avec l'autel, 11
la sacristie, 12
la chaire, 13

les blancs (chaises,) 14
la tribune, 15
et les fonts 16 (baptismaux.)

Il n'y a personne qui ne
(sache
qu'il y a un Dieu,

mais
tous n'en ont point une
(vraie connoissance,

C'est delà que vient (naît)
la diversité de tant de Re-
(ligions,
dont il y en a
quatre principales.

unterdrückt,
giebt sie Glauben 7

und Beyfall

dem Worte Gottes,
und rufet ihn an, 8
als einen Helfer,
in Ungemach.

Der Gottesdienst
wird verrichtet
in der Kirche: 9
in welcher sich befindet
der Chor 10

mit dem Altar, 11
die Sacristey, 12
der Predigtstuhl, 13 (die Kanzel)

die Stühle, 14
die Portkirchen, 15
und der Taufstein, 16

Daß ein Gott sey
empfinden alle Menschen:

aber nicht alle
erkennen Gott recht.

Daher entspringen
die ungleichen Gottes-Lehren
(Religionen):
von denen vornemlich viere
noch zu betrachten sind.

CXLV.



Gentiles finxerunt sibi prope 12000 (Numina.	Poganie zmyślili (sobie blisko 12000 bogów	gentilis, c. 3. poganin.
Eorum praecipua erant:	Przednieysi z (nich byli,	praecipuus, a, um, przednieyszy.
Jupiter, 1 m. 3. (coeli;	Iowisz, 1 nieba,	coelum, n. 2. niebo.
Neptunus 2 (m. 2. maris;	Neptun, 2 morza,	
Pluto, 3 m. 3. (infern;	Pluto, 3 piekła,	infernus, m. 2. piekło.
Mars, 4 m. 3. (belli;	Mars, 4 wojny,	bellum, n. 2. wojna.
Apollo, 5 m. 3. (artium;	Apollo, 5 kunsztów	
Mercurius, 6 (m. 2. mercatorum;	Merkuriusz, 6 kupców,	mercator, m. 3. kupiec.
eloquentiae et (furum;	wymowy i złodzieiów;	eloquentia, f. 1. wymowa.
Vulcanus, m. 2. (Mulcher, m. 2. 3. ignis et fabricorum;	Wulkanus ognia i kowalów,	fur, m. 3. złodziey. faber, m. 2. kowal.

CXLV.

Gentilismus:

Pogaństwo.

Le Paganisme.

Das Heydenthum.

Les aveugles Païens imaginè-
(rent
près de douze mille faux
(Dieux (idoles.)

Die Heyden haben sich erz
(dichtet
an 12000 Götter.

Dont voici les principaux:

Die vornehmsten derselben
(waren:

Jupiter, 1 Président du ciel;

Jupiter, 1 des Himmels;

Neptune, 2 de la mer;

Neptunus, 2 des Meers;

Pluton, 3 de l'enfer;

Pluto, 3 der Hölle;

Mars, 4 de la guerre;

Mars, 4 des Kriegs;

Apollon, 5 des arts méca-
(niques;

Apollo, 5 der Künste;

Mercure, 6 des marchands,
(de l'éloquence, et des vo-
(leurs;

Mercurius, 6 der Kaufleute,
der Beredsamkeit und der
(Diebe;

Vulcain, du feu, et des for-
(gerons;

Vulcanus, des Feuers und der
(Schmiede;
Eole,

Aeolus, m. 2. (ventorum;	Eol wiatrów,	
Praesides et (Deastri;	Patronowie i Boż-	praeses, m. 3. patron.
et obscoenissi- (mus	i naysprośnieyszy	deaster, m. 2. bożek.
Priapus, m. 2. Habuerunt (etiam	Pryap. Mieli także nie- (wieście	obscoenissimus, a, um, naysprośnieyszy.
muliebria Nu- (mina,	boginie,	muliebris, c. 3. e, n. 3. niewieści.
qualia fuerunt: Venus 7 f. 3.	iako to były: Wenus, 7	qualis, c. 3. e, n. 3. iaki.
Dea f. 1. amo- (rum et volu- (ptatum,	Bogini miłości i (rozkoszy,	amor, m. 3. miłość.
cum filiolo Cu- (pidine; 8 f. 3.	z swoim synem (Kupidynem, 8	voluptas, f. 3. rozkosz.
Minerva f. 1. (Pallas,	Minerwa, Pallas,	filiolus, m. 2. synek.
cum novem (Muis	z IX. Muzami	cupido, m. 3. kupidyn.
artium:	kunsztów:	cupido, f. 3. żądza, po- żądliwość.
Juno, f. 3. divi- (tiarum et nu- (ptiarum;	Juno bogactw i (wesel,	novem, ind. dziewięć.
Vesta, f. 1. casti- (tatis;	Westa czystości,	Musa, f. 1. Muza.
Ceres, frumen- (torum;	Ceres zboża,	(nauka wyzwolona.)
Diana, venatio- (num; f. 1.	Diana polowania,	divitiae, f. 1. pl. boga- ctwa.
et Fortuna, f. 1. i	i Szczęście.	nuptiae, f. 1. pl. wesele.
Quin et Mor- (bona,	Także i Choroba,	castitas, f. 3. czystość.
ac Febris f. 3. (ipsa,	i Febra nawet	frumentum, n. 2. zboże.
erant Deae.	były boginiami.	venatio, f. 3. polowanie.
Aegyptii colebant pro (Deo	Egipcyanie czcili za Bogo	
omne genus	wszystek rodzaj	Aegyptius, m. 2. Egip- pcyanin.

Eole, des vents;
et l'impudique (le sale)
Priape.

Ils avoient aussi
des Déesses:
telles qu'étoient
Venus, 7
Déesse des amours, des
(graces, et des plaisirs,
avec son enfant Cupidon; 8

Pallas,
avec les neuf Muses,
qui présidoient, aux arts li-
(béraux;
Junon, qui étoit la Déesse
(des richesses, et des
(noces;
Vesta, de la chasteté;
Ceres, des froments, bleds etc.
Diane, de la chasse;
et la Fortune.

La maladie
et la Fièvre même,
étoient chez eux des Déesses.

Les Egiptiens
tenoient (adoroient) pour
(leurs dieux
toutes sortes

Eolus, der Winde;
Vorsieher und Götzen;
und der allererschändlichste
Priapus.

Sie hatten auch
Göttinnen,
dergleichen waren:
Venus, 7
die Göttin der Liebe und Wol-
(üste,
mit ihrem Söhnchen Cupido; 8

Pallas,
sammt den neun Musen,
die Göttin der Künste;
Juno, die des Reichthums und
(der Hochzeiten;
Vesta, die der Keuschheit;
Ceres, die des Getraydes;
Diana, die der Jägerey;
und das Glück.

Ja auch die Krankheit
und selbst das Fieber
waren Göttinnen.

Die Egyptier
verehrten als Götter
alle Geschlechts- Arten

d'ani-

animalium et (plantarum, et quicquid ma- (ne primum con- (spicabantur. Philistaei offerebant Molochus (Sa- (turno) 9 suos infantes, vivos creman- (dos. Indi 10 etiamnum ve- (nerantur cacodaemona. (11	zwierząt i roślin, i cokolwiek z rana nayprzód zoba- (czyli. Filistynowie offiarowali Molochowi (Satur- (nowi,) 9 swoie dzieci, aby mu żywcem (były spalone. Indyanowie 10 jeszcze do dzisiej- (szego dnia mo- (dlą się do Diabła. 11	animal, n. 3. zwierzę. planta, f. 1. roślina. Philisteus, m. 2. Filistyn. Molochus, m. 2. Moloch. Saturnus, m. 2. Saturn. infans, c. 3. dziecko. vividus, a, um, żywy. cremandus, a, um, spa- lony. Indus, m. 2. Indyanin. cacodaemon, n. 3. dia- beł.
--	--	---

CXLVI,



Rectus tamen (cultus m. 4. veri Dei reman- (sit	Rzetelna iednak (część prawdziwego Boga (została Deus, m. 2. Bóg. apud	rectus, a, um, rzetelny. verus, a, um, prawdziwy Deus, m. 2. Bóg.
--	---	---

d'animaux, et de plantes
et même les premières cho-
(ses qui se présentoient
à eux le matin.

der Thiere und Pflanzen,
und alles was sie morgens
am ersten sahen.

Les Philistins

offroient

leurs propres enfans

à Moloc qui étoit Saturne 9
pour être brûlés tout vifs.

Die Philister

opfereten

dem Moloch (Saturnus) 9

ihre Kinder,
um sie lebendig zu verbrennen.

Les Indiens 10

adorent encore aujourd'hui
le Diable, 11 (le Démon.)

Die Indianer 10

beten noch heut zu Tage
den Teufel 11 an.

CXLVI.

Judaismus.

Sary Zakon.

Le Judaïsme.

Das Judenthum.

Toutefois le service (culte)
du vrai Dieu demeura entier,
(en son état)

Doch ist die rechte Verehr-
(rung
des wahren Gottes verblieben

K k

chez

apud Patriar- (chas, qui vixerunt ante et post di- (luvium.	u Patryarchów, którzy żyli przed i po poto- (pie.	patriarcha, m. 1. patry- archa. diluvium, n. 2. potop.
Inter hos fuit Abrahamo, (1 conditori Ju- (daeorum et patri creden- (tium promissum Semen n. 3. il- (lud Mulieris, mundi Messias; (m. 1. et ipse a gentilibus (avocatus cum posteris,	Miedzy temi Abrahamowi, 1 Rodzicowi Żydów i Oycu wierzących przyobiecano było Nasienie owo nie- (wiasty, Zbawiciel świata; i on sam od poganów odłą- (czony z swemi potomka- (mi,	Abrahamus, m. 2. Abra- ham. conditor, m. 3. Rodzic. Judaeus, m. 2. Żyd. pater, m. 3. ociec. credens, o. 3. wierzący. mulier, f. 3. niewiasta. mundus, m. 2. świat. avocatus, a, um, odłą- czony. poster, m. 2. pl. po- tomkowie.
Sacramento (Circumcisio- (nis 2 notatus, singularem po- (pulum et Ecclesiam (Dei constituit.	sakramentem (obrzezania 2 naznaczony, i osobliwszy lud i kościół Boski po (stanowił.	sacramentum, n. 2. sa- krament. circumcisio, f. 3. obrzezanie. singularis, c. 3. e, n. 3. osobliwy. populus, m. 2. lud. ecclesia, f. 1. kościół.
Huic populo postea Deus per Mosen, 3 in monte Sinai, (4 suam legem scriptam digito (suo in tabulis lapi- (deis 5 exhibuit.	Temu ludowi potym Bóg przez Moyżesza 3 na Gorze Synai 4 swoie przykazanie swoim palcem na- (pisane na kamiennych ta- (blicach, 5 dał.	Moses, m. 3. Moyżesz. mons, m. 3. Sinai, ind. góra Synai. lex, f. 3. zakon. scriptus, a, um, pisany. digitus, m. 2. palec. tabula, f. 1. tablica. lapideus, a, um, ka- mienny.

chez les Patriarches,
qui vécuront
avant, et après le deluge.

Abraham 1
l'un d'entre eux,
fondateur de la Religion
(Judaïque)
et Père de tous les croyants,
reçut la promesse
de la semence d'une femme,
c'est à dire du Messie (Sau-
veur) du monde;
et
après s'être séparé d'avec
(les gentils (païens))
avec sa postérité,
et marqué (scellé)

du Sacrement de la Circon-
(cision, 2
il établit un peuple particu-
(lier, et entre celui là
l'Eglise de Dieu.

Auquel peuple

Dieu

donna ensuite
sa sainte loi
écrite de son doigt

sur des tables de pierre, 5

sur le mont Sinaï, 4

par l'entremise de Moïse. 3

bey den Ervätern,
welche gelebt haben
vor und nach der Sündfluth.

Unter diesen
ist Abraham, 1
dem Stifter der Juden
und Vater aller Gläubigen,
verheissen worden
der Weibes-Saame,
der Welt Heiland;

und Abraham,
von den Heyden abgesondert
sammt seinen Nachkommen,
mit dem Sacrament der Be-
(schneidung 2
gezeichnet,

hat ein besonderes Volk
und Kirche Gottes gestiftet.

Diesem Volke

hat nachmals Gott
durch Mosen, 3
auf dem Berge Sinai, 4
seine Gesetze,

geschrieben mit seinem Finger

auf steinerne Tafeln, 5

gegeben.

Porro ordina- (vit manducatio- (nem Agni Pa- (schalis, 6	Potym postano- (wil pożywanie baran- (ka wielkonocne- (nego, 6	manducatio, f. 5. poży- wanie. agnus, m. 2. paschalis, c. 3. baranek wiel- konocny.
et Sacrificia,	i offiary,	sacrificium, n. 2. offiara.
in altari 7	na ołtarzu 7	altare, n. 3. ołtarz.
offerenda	offiarowane	offerendus, a, um, offia- rowany.
per Sacerdo- (tes, 8	przez księży, 8	sacerdos, c. 3. ksiądz.
et suffitus, 9	i kadzenia, 9	suffitus, m. 4. kadzenie.
et jussit fieri	i kazał zrobić	tabernaculum, n. 2.
tabernaculum, (10	Przybytek, 10	przybytek.
cum arca foede- (ris; 11	z skrzynią przy- (mierza, 11	arca, f. 1. foederis, n. 3.
praeterea erigi	prócz tego wysta- (wić	skrzynia przymierza.
aeneum serpen- (tem 12	węża miedzianego (12	aeneus, a, um, mie- dziany.
contra morsum	przeciwko ukąsze- (niu	serpens, c. 3. wąż.
serpentum in (deserto.	wężów na puszczy	morsus, m. 4. ukąszenie
		desertum, n. 2. puszcza.
Quae omnia	Co wszystko	omnis, c. 3. e, n. 3.
typi erant	obrazami było	wszystko.
venturi Mes- (siae,	przyszłego Mes- (syasza,	typus, m. 2. obraz.
quem Judaei	ktòrego Żydzi	venturus, a, um, przy- szły.
adhuc, quamvis (falsa spe, ex- (spectant.	jeszcze, lubo fałszy- (wie spodziewaia- (się.	

De plus, il lui ordonna
de manger l'Agneau paschal,
(de Pâque, 6
et de lui offrir

des Sacrifices,

et des parfums, 9
sur l'autel, 7

par les mains de Prêtres; 8

et fit faire

le tabernacle, 10

avec l'Arche d'alliance; 11
il commanda d'élever outre
(cela

un serpent de bronze, 12
contre les morsures mor-
(telles
des serpens de feu (ardens)
(au desert.

Toutes ces choses-là
n'étoient que des figures,
(types)
du Messie à venir,
que les Juifs
attendent encore inutile-
(ment.

Ferner hat er verordnet
das Essen des Osterlammes, 6
und die Opfer

auf dem Altar 7

zu opfern,
durch die Priester, 8

und Rauchwerk, 9

und ließ verfertigen

die Stiftshütte, 10

mit der Bundeslade; 11
über das befahl er aufzurichten

die eherne Schlange 12
wider den Biss

der Schlangen in der Wüste.

Welches alles

Vorbilder waren

des künftigen Messias,
auf welchen die Juden
noch jetzt, wiewohl vergeblich
(warten

CXLVII.



Unigenitus	Iednorodzony	unigenitus, a, um, iednorodzony.
aeternus	przedwieczny	aeternus, a, um, wieczny
Filius Dei, 3	syn Boski, 3	promissus, a, um, obiecany.
(m. 2.		protoplastus, m. 2, pierwszy rodzic.
promissus pro-	pierwszym rodzi-	paradisus, m. 2. raj.
(toplastis in	(com naszym obie-	impletus, a, um, spełnio-
(paradiso,	(cany w raju,	ny.
tandem imple-	w czasie, gdy się	tempus, n. 3. czas.
(to tempore	(spełniły dni na-	conceptus, a, um, poczę-
	(znaczone	ty.
conceptus per	poczęty z ducha	spiritus, m. 4. duch.
(S. Spiritum	(świętego	sanctus, a, um, święty.
in sanctissimo	w najświętszym	sanctissimus, a, um, naj-
(utero	(żywocie	świętszy.
Virginis Mariæ,	Panny Maryi, 1	uter, m. 3. żywot.
(1		virgo, f. 3. panna.
de regia domo	z królewskiego do-	Maria, f. 1. Marya.
	(mu	regius, a, um, królewski
Davidis,	Dawidowego,	domus, f. 2. et 4. dom.
et indutus	wziąwszy na sie-	David, m. 3. Dawid.
	(bie	indutus, a, um, odziany.
		huma-

EXLVII.

Christianismus. Chrzesciaństwo.

Le Christianisme. Das Christenthum.

Le fils unique 3	Der eingeborne
et éternel	ewige
de Dieu, 3	Sohn Gottes, 3
promis autrefois à nos pré- (miers pères au paradis,	welcher den ersten Menschen (versprochen worden im Pa- (radles,
fut enfin, le tems étant ac- (compli,	ward endlich bey erfüllter Zeit
conçu par le Saint Esprit	empfangen vom heiligen Geist
dans les sacrés flancs	in dem heiligsten Leibe
de la Vierge Marie, 1	der Jungfrau Maria, 1
de la maison (famille) royale	vom königlichen Hause
de David,	David's,
et incarné (revêtu de chair (humaine)	und mit der Menschheit

humana carne	ciało ludzkie	humana, f. 1. caro, f. 3.
Bethlehemi Ju-	w Bethlehém w	ciało ludzkie.
(daee,	(mieście Judzkim	Bethlehemum, n. 2.
in summa pau-	w naywiększym	Bethlehém.
(pertate	(ubóstwie	Judaea, f. 1. Iudea.
in stabulo, 2	w stayni, 2	summus, a, um, nay-
anno mundi	w Roku od stwo-	wyższy.
	(rzenia	paupertas, f. 3. ubóstwo.
quater millesi-	świata cztery tysią-	stabulum, n. 2. staynia.
(mo	(cznym	annus, m. 2. rok.
in orbem terra-	na świat narodził	millesimus, a, um, ty-
(rum prodiit:	(się	siączny.
sed mundus	ale od wszelkier	mundus, a, um, świat.
	(grzechowey	peccatum, n. 2. grzech.
ab omni pecca-	zmazy wolny,	
(to,		
eique imposi-	i nadane mu było	
(tum fuit		
nomen n. 3. Ie-	imię Iezus,	
(sus, m. 4.		
quod significat	co znaczy zbawi-	salvator, m. 3. zbawiciel.
(Salvatorem.	(ciela.	
Hic, cum po-	Ten gdy potym	
(stea imbuere-	(był okrzczonym	
(tur		
sacro Baptismo	krztem świętym 4	
(4		sacer, cra, crum, święty.
(Sacramento	(Sakramentem	baptismus, m. 2. krzest.
novi foederis)	nowego przymie-	novus, a, um, nowy.
	(rza)	foedus, n. 3. przymierze.
a Joanne, 5	od Jana, 5	Johannes, m. 3. Jan.
Praecursore	poprzednika swe-	praecursor, m. 3. po-
(suo	(go	przednik.
in Jordane,	w Jordanie,	Jordanes, m. 3. Iordan.
apparuit hac oc-	zjawiała się przy	
(casione	(tey okoliczności	
sacrosanctissi-	taiemnica	sacrosanctissimus, a, um
(mum myste-		przenayświętszy.
(rium n. 2.		
Divinae	Tròycy	divinus, a, um, boski.
Trinitatis,	przenayświętszey,	Trinitas, f. 3. Tròyca.
Patris voce 6	głosem Oyca 6	pater, m. 3. Ociec.
testante,	świadczącym	vox, f. 3. głos.

il naquit	angezogen,
à Bethlehem de Judée	zu Bethlehem in Judäa,
l'an du monde	bey höchster Armuth
quatre mil	in einem Stalle, 2
dans une extrême pauvreté,	im Jahre der Welt
	vier tausend
dans une étable, 2	zur Welt geboren;
mais net (exempt)	aber rein
de tout peché;	von aller Sünde,
et fut appelé (nommé)	und ihm der Name
Jesus,	Jesús gegeben,
qui veut dire Sauveur (Li- (bérateur.)	welches ein Heiland heißt,
Lorsque	Als er nachgehends
saint Jean Baptiste 3	die heilige Taufe 4
son précurseur	(das Sacrament
lui donna	des neuen Bundes)
le sacré Baptême 4	von Johanne 5
(qui est un des Sacremens	seinem Vorläufer
du nouveau Testament)	am Jordan empfing,
dans l'au Jourdain;	so offenbarte sich dabey
le très-sacré Mystère	das allerheiligste Geheimniß
de la Trinité divine	der Göttlichen
nous fut révélé	Dreheinigkeit,
par la voix du Père Eter- (nel, 6	indem die Stimme des Va- (ters, 6
qui témoigna	womit er bezeugte,
	qu'il

hunc esse Fi-	że ten jest Syn	filius, m. 2. Syn.
(lium suum	(mòy	spiritus, m. 4. Duch.
et Spiritu San-	i Duchem świętym	sanctus, a, um, święty.
(cto,		
in specie co-	w postaci gołębi-	species, f. 5. postać.
(lumbae, 7	(cy, 7	columba, f. 1. gołębicą.
coelitus dela-	z nieba zlatuiącey.	
(bente.		
Ab eo tempo-	Od tego czasu	tempus, n. 3. czas.
(re		
trigesimo aeta-	w trzydziestym ro-	aetas, f. 3. wiek.
(tis suae anno,	(ku swego wieku	
verbis et ope-	słowyiczynnością	verbum, n. 2. słowo.
(ribus	(mi	opus, n. 3. czynność.
radios Divinita-	promienia Bóstwa	divinitas, f. 3. Bóstwo.
(tis		
emittentibus,	wydaiącemi,	
satis abunde	dosyć obszernie	
(declaravit,	(pokazał, czym jest	
quis esset,	aż do Roku trzy-	
in annum usque	(dziestego czwar-	quartus, a, um, czwarty.
(quartum;	(tego;	
a Judaeis	od Żydów	
nec acceptus,	ani przyiętym	
nec agnitus,	ani poznany nie	agnitus, a, um, poznany
ob voluntariam	(był	voluntarius, a, um, do-
paupertatem.	dla swego dobro-	browolny.
	(wolnego ubo-	paupertas, f. 3. ubóstwo.
	(stwa.	
Ab his hosti-	Od tychże nie	
(bus	(przyiaciół swoich	
(cum prius in-	gdy wprzód po-	
(stituisset	(stanowił	
coenam mysti-	wieczera ostatnią	coena mystica, f. 1. wie-
(cam 8	(8	czera ostatnia.
corporis et san-	ciała i krwi swoiey	corpus, n. 3. ciało.
(guinis sui		sanguis, m. 3. krew.
in sigillum	na potwierdzenie	sigillum, n. 2. potwie-
novi foederis,	nowego przymie-	rdzenie.
	(rza	
et sui recorda-	i na pamiątkę swo-	recordatio, f. 3. pamią-
(tionem	(ię	tką.
captus tandem	na koniec poymany	captus, a, um, poymany.

qu'il étoit son Fils bien
(aimé;
et par le Saint Esprit,
qui descendit du ciel sur
(lui
en forme de colombe. 7

Depuis ce tems-là,
étant âgé de trente ans
il fit voir durant quatre ans
(qu'il étoit
le vrai Messie,
par des paroles,
et des œuvres qui té-
(moignoient
sa Divinité,
sans toutefois être reçu,
ni reconnu pour celui qu'il
(étoit,
des Juifs ingrats et perfides
à cause de sa pauvreté (son
(état d'humiliation,)
qu'il avoit choisi.

Ensuite,
(après qu'il eut institué au-
(paravant
le vénérable Mystère de la
(sainte Cène 8
de son Corps et de son
(Sang (sous deux espèces)
comme un Sceau
du Testament nouveau,
et en sa mémoire)
il fut pris,

daß dieser sein Sohn sey,
und der heilige Geist,
in Gestalt einer Taube 7
vom Himmel herab kam.

Von dieser Zeit an,
da er dreißig Jahr alt war,
hat er mit Worten und Wer-
(ken,
welche Strahlen der Gottheit
von sich gaben,
sattsam erwiesen,
wer er wäre,
bis ins vierte Jahr;
von den Juden aber wurde er
weder angenommen,
noch erkannt,
wegen seiner
freywillig angenommenen
Armuth.

Von eben diesen seinen Fein-
(den wurde er,
als er zuvor das heilige
Abendmahl 8 seines
Leibes und Blutes,
zu einem Siegel
des neuen Bundes,
und zu seinem Gedächtniß ein-
(gesetzt hatte,
endlich gefangen,

ad tribunal Pi-	do sądu Pilata	tribunal, n. 3. sąd.
(lati		Pilatus, m. 2. Pilat.
Praefecti Cae-	Starosty Cesarskie-	praefectus, m. 2. starosta
(sarei,	(go,	caesareus, a, um, cesar-
raptus, accusa-	porwany, obwinio-	ski,
(tus	(ny	raptus, a, um, porwany,
et damnatus est,	i na śmierć skaza-	accusatus, a, um, ob-
tanquam agnus	(ny był,	winiony.
(m. 2. inno-	iako baranek nay-	damnatus, a, um, na
(centissimus;	(niewinnieyszy;	śmierć skazany.
actusque in cru-	gdy ukrzyżowany	innocentissimus, a, um,
(cem 9	(9	nayniewinnieyszy,
in ista crucis	na tym ołtarzu	crux, f. 3. krzyż.
(ara	(krzyża	ara, f. 1. ołtarz.
pro peccatis	za grzechy świata	
(mundi		
immolatus,	offiarowany,	immolatus, a, um, offia-
mortem subiit.	śmierć podiał.	rowany.
Sed tertia die	Ale trzeciego	mors, f. 3. śmierć.
	(dnia	tertius, a, um, trzeci.
cum revixisset,	gdy ożył,	
divina sua vir-	boską swoją mocą,	virtus, f. 3. moc,
(tute,		
resurrexit	zmartwychwstał	
e sepulchro, 10	z grobu, 10	sepulchrum, n. 2. grób.
et post quadra-	i po czterdziestu	quadragesima, o, indecl.
(gintą dies	(dniach	czterdzieści.
de monte olive-	z góry oliwney 11	mons, m. 3. oliveti, n. 2.
(ti 11		góra oliwna.
sublatus in coe-	do nieba wstąpił,	sublatus, a, um, podnie-
(lum, 12	(12	siony.
et eo rediens,	i tam powracając,	rediens, o. 3. powraca-
		jąc.
unde venerat,	z kąd przyszedł	
hac ratione qua-	takim sposobem ia-	
(si disparuit	(koby zniknął	
in conspectu	przed oczyma	conspectus, m. 4. oblicze
Apostolorum,	Apostołów, 13	apostolus, m. 2. apostoł.
(13		
quibus	którym	decimus, a, um, dzie-
decima die	dnia dziesiątego	siąty.
post suum as-	po swoim w niebo-	ascensus, m. 4. w niebo-
(censum	(wstąpieniu	wstąpienie.

et mené devant le Tribunal de Pilate, Gouverneur pour l'Empé- (reur de cette Province-là, accusé à tort, et condamné (au supplice comme un innocent Agneau, et crucifié, 9 il mourut, immolé en victime sur l'autel de la croix, pour les pechés du monde. Mais retournant au (le) (troisième jour en vie, par sa propre vertu Divine, il resuscita plus glorieux que (jamais du tombeau, 10 et quarante jours après il fut élevé (il monta) aux (cieux 12 du mont Olivet, 11 (des (olives) et s'en retournant d'où il étoit parti, il disparut corporellement à la vue (sous les yeux) de ses Apôtres, 13 sur lesquels il envoya du ciel	vor den Richterstuhl Pilati, des Kayserl. Landpflegers, geführt, angeklagt, und verdammt wie ein unschuldiges Lamm; da er gekreuziget 9 auf diesem Kreuzes-Altar für der Welt Sünden geschlachtet worden und den Tod erlitten hat. Er ist aber am dritten Tage, als er wieder lebendig worden, durch seine göttliche Kraft, aus dem Grabe 10 erstanden, und nach 40 Tagen vom Ölberge 11 in den Himmel 12 aufgenom- men, und dahin wieder zurückgekehrt, woher er gekommen war, und auf solche Weise im Anschauen seiner Jünger 13 gleichsam (verschwunden, welchen er am zehnten Tage nach seiner Auffahrt
--	--

Spiritum San- (ctum 14	Ducha świętego 14	
de coelo misit,	z nieba zesłał	
ipsos vero,	ich zaś	
hac virtute im- (pletos,	darami napelnio- (nych,	impletus, a, um, napel- niony.
hunc in finem (vocavit	na ten koniec we- (zwał,	
ut ejus doctri- (nam	ażeby iego naukę	
et testimonium	i świadectwo	
in orbe terra- (rum	na świecie	
praedicarent	przepowiadali	
et omnibus po- (pulis	i wszystkiemu lu- (dowi	
annunciarent.	oznawowali.	
Ipsse vero,	Sam zaś	
noster Sospita- (tor,	nasz zbawiciel,	
olim	kiedykolwiek	
rediturus erit	przydzie	
ad extremum (judicium,	na sąd ostateczny	extremum iudicium, n. 2. sąd ostatni.
interea sedens	tym czasem siedząc	sedens, o. 3. siedząc.
ad dextram Pa- (tris,	na prawicy Ojca,	dextra, f. 1. prawica.
et pro nobis	i za nas	
intercedens.	prosząc.	
Ab hoc Christo	Od tego Chrystusa	Christus, m. 2. Christus.
dicimur Chri- (stiani:	nazywamy się	Christianus, m. 2. Chrze- ścianin.
inque solo ejus (nomine	i w Imię Iego	solus, a, um, sam.
et merito	i za Iego zasługa- (mi	
ex gratia salva- (mur.	z łaski zbawienia (dostępujemy.	

le saint Esprit 14

dix jours
après son admirable Ascen-

(sion;

il envoya ses Disciples
remplis
de cette souveraine vertu
(grace)

par tout le monde,
afin qu'ils prêchassent,

sa doctrine

qu'ils en fussent

les témoins et qu'ils

l'annoncassent à tous

les peuples de la terre,

devant retourner
encore une fois (une se-
(conde fois)

au dernier jugement,
étant cependant assis

à la dextre du Père
et intercedant
pour nous,

C'est par ce Christ,
que nous sommes appelés
Chrêtiens:
et c'est par lui seul, et par
(ses mérites)
que nous sommes sauvés.

den heiligen Geist 14

vom Himmel herabgesendet,
sie selbst aber,

mit dieser Kraft erfüllet,
dazu berufen,
daß sie seine Lehre

und Zeugniß
in aller Welt

predigen

und allen Völkern

verkündigen sollten;

er selbst aber

unser Heiland

wird dermaleinst
wieder kommen

am jüngsten Gericht,
da er indessen sitzt

zur Rechten des Vaters,
und für uns
bittet.

Von diesem Christo
heißen wir Christen:
und allein auf seinen Namen
und blutiges Verdienst
werden wir aus Gnaden selig.

CXLVIII.



Mahomed, i	Mahomet i	
(m. 3.		
homo bellator,	Człowiek woio-	
(m. 3.	(wnik,	
excogitabat sibi	wymyślił	
novam religio-	sobie nową religią,	religio, f. 3. religia.
(nem,		
mixtam	zmięszaną	judaismus, m. 2. stary
ex Judaismo,	z starego Zakonu,	zakon.
Christianismo,	z Chrześcijaństwa,	Christianismus, m. 2.
et Gentilismo;	i Pogaństwa,	chrześcijaństwo.
consilio	za radą,	gentilismus, m. 2. po-
		gaństwo.
Judaei 2	Zyda, 2	consilium, n. 2. rada.
et Ariani Mo-	i Aryańskiego mni-	Judaeus, m. 2. Żyd.
(nachi 3	(cha 3	Arianus, a, um, Ary-
nomine Sergii,	imieniem Sergiusza	ański.
fingens,	zmyślając,	monachus, m. 2. mnich.
dum laboraret	gdy wielką choro-	nomen, n. 3. imię.
(epilepsia,	(bę cierpiał,	fingens, o. 3. zmyślając.
		epilepsia, f. 1. wielka
		choroba.

CXLVIII.

Mahometismus. Mahometan'ska Sekta.

Le Mahométisme. Der Mahometanische Glaube.

Mahomet, 1	Mahomet, 1
homme guerrier,	ein Kriegermann,
inventa (forgea) et intro-	erdachte sich
(duisit	
une nouvelle Religion au	eine neue Religion,
(monde,	
mêlée (qui est un mélange)	welche zusammen gemischt war
du Judaïsme,	aus dem Judenthum,
du Christianisme,	Christenthum,
et du Paganisme,	und Heydenthum,
par le conseil et avec le se-	mit Rath
(cours	
d'un Juif, 2	eines Juden, 2
et d'un Moine Arrien, 3	und Arianischen Mönchs 3
nommé Sergius;	Namens Sergius,
feignant,	indem er vorgab,
lorsqu'il tomboit du haut	wenn er die fallende Sucht
(mal,	
	L1
	(hatte,
	que

secum colloqui	iakoby w ten czas (rozmawiał się	
Archangelum	z Archaniołem Ga-	archangelus, m. 2. arch-
(Gabrielem,	(brielem,	anioł.
et Spiritum	i z duchem świę-	Gabriel, m. 3. Gabriel.
(Sanctum,	(tym	
assuefaciens	przyzwyczajwszy	assuefaciens, o. 3. przy-
columbam, 4	gołębia, 4	zwyczajając.
ut ex aure sua	że z ucha jego	auris, f. 3. ucho.
escam peteret.	iadał.	esca, f. 1. iadło.
Asseclae ejus	Iego naśladowcy	assecla, f. 1. naśladowca
abstinent	wina	
a vino;	nie pilią	vinum, n. 2. wino.
circumcidun-	obrzezywaią się,	
(tur;		
sunt polygami;	maią wiele żon,	polygamus, m. 2. wiele
exstruunt	buduią	żon maiący.
sacella, 5	meczety, 5	sacellum, n. 2. meczet.
de quorum tur-	z wieży, z których	turricula, f. 1. wieża.
(riculis		
non a campanis,	nie przez dzwony	campana, f. 1. dzwon.
sed a sacerdote,	ale przez bombi-	sacerdos, c. 3. bombiza.
(6	(zów, 6	
ad sacra	na nabożeństwo	
convocantur.	zwoływani bywaią.	
Saepius se	Często się myią;	
(abluunt; 7	(7	
negant	niewierzą	
SS. Trinita-	w Tróycę przenay	sacrosanctus, a, um,
(tem;	(świetszą,	przenaświetszy.
Christum hono-	Chrystusa czczą	
(rant,		
non ut Filium	nie iak Syna Boże-	filius, m. 2. syn.
(Dei,	(go	Deus, m. 2. Bóg.
sed ut magnum	ale iak wielkiego	magnus, a, um, wielki.
Prophetam,	Proroka,	
minorem tamen	iednak mniejszego	minor, c. 3. us, n. 3.
Mahomede.	od Mahometa	mniejszy.
Suam legem	Swoie prawo	lex, f. 3. prawo.
vocant Alcora-	nazywaią Alkorą-	Alcoranus, m. 2. Alko-
(num.	(nem	ran.

que l'Archange Gabriel,
et le Saint Esprit,
lui parloient,
accoutumant pour cela
un pigeon, 4
qui lui venoit becqueter
à l'oreille.

Ses Sectateurs
s'abstiennent
de vin,
se font circoncire;
sont polygames (épousent
(autant de femmes qu'ils
(veulent;

bâtissent
des mosquées; 5
du haut des petites tours
(desquelles

ils s'assemblent
à leur service divin
au cri du prêtre 6
et non pas à son de cloches.

Ils se servent souvent du
(bain, 7 (ils prennent le
(bain;

ils nient
la très-sainte Trinité;
et s'ils honorent Jésus
(Christ,

ce n'est pas qu'ils le croient
(Fils de Dieu,

mais parcequ'ils
le tiennent pour un grand
(Prophète,

auquel toutefois ils préfè-
(rent

Mahomet.

Ils appellent leur loi
Alcoran.

es rede mit ihm
der Erz-Engel Gabriel,
und der heilige Geist,
indem er
eine Taube gewöhnnte, 4
daß sie aus seinem Ohr
Speise holte.

Seine Nachfolger
enthalten sich
des Weins;
werden beschnitten;
haben viel Weiber;

bauen
kleine Kirchen, 5
von deren kleinem Thurm

sie nicht durch die Glocken,
sondern durch die Priester 6
zum Gottesdienst
berufen werden.

Sie waschen sich oft;

verläugnen
die hochheilige Dreieinigkeit;
ehren Christum,

nicht als einen Sohn Gottes,

sondern als einen großen
Propheten,

der jedoch kleiner wäre
als Mahomed.

Ihre Gesetze
nennen sie Alcoran.

CXLIX.



Humanae sor-	Losów ludzkich	humanus, a, um, ludzki.
(tes	(wypadki	sors, f. 3. szczęście.
non tribuendae	nie powinniśmy	
(sunt	(przypisywać	
fortunaе,	szczęściu	fortuna, f. 1. szczęście.
aut casui,	albo przypadkowi,	casus, m. 4. przypadek.
aut siderum in-	ani wpływowi	sidus, n. 3. gwiazda.
(fluxui	(gwiazd,	influxus, m. 4. wpływ.
(cometae i qui-	komety wprowadzie	cometa, m. 1. kometa
(dem	(i	
solent nihil bo-	zwykły nie dobre-	bonum, m. 2. dobro.
(ni	(go	
portendere,	nie znaczyć,	
ut vulgo credi-	iako pospółstwo	
(tur,	(wierzy,	
sed provido	ale opatrznemu	providus, a, um, opa-
(Dei oculo 2	(oku boskiemu 2	trzny.
et ejusdem	i iego	oculus, m. 2. oko.
rectrici manui;	rzadzącej ręce, 3	manus, f. 4. ręka.
(3		
etiam nostrae	iako też naszemu	prudentia, f. 1. rozum.
prudentiae,	rozumowi,	vel

CXLIX.

Providentia Dei. Opatrzność boska.

La Providence de Dieu, divine. Die Vorsehung Gottes.

Nous ne devons point (attribuer la bonne ou la mauvaise de- (stinée des hommes à la fortune, ni au hazard, ni à l'influence des astres, (quoiqu'il soit vrai que les (Comètes 1 ne présagent jamais rien de bon) mais à la Providence, et à (l'Oeil clair-voyant 2 du Toutpuissant et à sa main 3 qui gouverne (tout; comme aussi à notre prudence,	Das menschliche Schicksal ist nicht zuzuschreiben dem Glück, oder dem Zufall, oder dem Einfluß der Stern- (ne, (zwar die Schwanzsterne, (Co- (meten 1 pflegen nichts Gutes anzudeut- (ten, wie man insgemein vorgiebt,) sondern Gottes allsehendem (Augen 2 und dessen allregierender Hand; 3 auch unserer Vorsichtigkeit,
--	--

vel impruden- (tiaē,	i nierozumowi	imprudētia, f. 1. nie- rozum.
vel etiam noxæ,	albo też grzé- (chom.	noxa, f. 1. grzech.
Deus	Bóg	
habet ministros (suos	ma sług swoich	minister, m. 2. sługa.
et Angelos, 4	i aniołów, 4	angelus, m. 2. anioł.
qui homini, 5	którzy człowieko- (wi, 5	homo, m. 3. człowiek.
a nativitate ejus	od urodzenia iego	nativitas, f. 3. urodzenie.
se associant, ut custodes contra mali- (gnos spiritus, seu Diabolum, 6	służą, iako stroże przeciwko złym (duchom, albo diabłu, 6	custos, c. 3. stróż. malignus, a, um, zły. diabolus, m. 2. diabeł.
qui quovis ictu (oculi	który w każde (okamgnienie	ictus, m. 2. oculi, m. 2. okamgnienie.
ei insidias stru- (it,	na niego zasadzki (zastawia,	insidiae, f. 1. pl. zasa- dżki.
ad tentandum, vel vexandum,	dla zdradzenia, lub oszukania go.	
Vae dementi- (bus	Biada szalonym	demens, o. 3. szalony.
magis et lamiis,	czarnoksiężnikom (i czarownicom,	magus, m. 2. czarno- księżnik.
qui cacodæmo- (ni	którzy się czartu	lamia, f. 1. czarownica. cacodaemon, n. 3. czart.
se dedunt (dum inclusi (circulo 7	oddaia, gdy okrążywszy (się cyrkulem 7	inclusus, a, um, okrąžo- ny.
incantamentis eum advocant)	czarami onego wzywaią i	circulus, m. 2. cyrkul. incantamentum, n. 2.
cum eo collu- (dunt	z nim bawiaią się	czary.

ou imprudence,
ou à notre faute.

Dieu (L'Eternel)

a ses ministres

et ses Anges 4

qui accompagnent

l'homme, 5
des l'instant de sa naissance,

lui servant de gardiens
contre les malins esprits,

ou le Diable, 6
qui à chaque moment

lui dresse des embuches
(pièges)
pour le faire tomber dans
(la tentation (le tenter)
et pour le tourmenter.

Malheur à la folie

des magiciens (sorciers) et
(des sorcières)

qui se livrent en corps et
(ame)

à Satan et qui enfermés
(dans un cercle 7

l'appellent à leur secours

par leurs enchantements,
(charmes,)

ont à faire avec lui

oder Unbedachtsamkeit.
oder auch Sünde.

Gott

hat seine Diener

und Engel, 4

welche dem Menschen, 5

von seiner Geburt an
sich zugesellen,

als Beschützer,
wider die bösen Geister

oder den Teufel, 6
der da alle Augenblick

ihm nachstellt,

ihn zu versuchen,

oder zu plagen.

Wehe den thörichten

Zauberern und Hexen,

die dem Satan

sich ergeben

(indem sie in einem Cirkel 7
(eingeschlossen

mit Beschwörungen ihn herzu-
(bannen),

mit ihm zu thun haben

et a Deo defi-	a Boga odstępuią;	
(ciunt;		
nam cum illo	bo z nim	
mercedem	zapłatę	merces, f. 3. zapłata.
accipient.	odbiorą.	

CL.



Nam adve-	Bo przyidzie	
(niet		
novissima dies,	sądny dzień,	novissimus, a, um, osta-
(c. 5.		teczny.
quae	który	
voce tubae 1	głosem trąby 1	tuba, f. 1. trąba.
mortuos 2	umarłych 2	mortuus, a, um, umarły.
resuscitabit,	obudzi,	
et cum illis	i z niemi	
vivos	żywych	vivus, a, um, żywy.
citabit	pozwie	
ad tribunal	przed Sąd	tribunal, n. 3. sąd.
		appa-

et abandonnent Dieu;

car ils recevront

avec le Diable la recom-

(pense

qui les attend.

und von Gott abfallen;

denn mit ihm

werden sie auch den Lohn

empfangen.

CL.

Judicium extremum. Sad ostateczny.

Le dernier jugement. Das jüngste Gericht.

Car voici le dernier jour,
(le jour de jugement)

viendra,
auquel

les morts 2

resusciteront

au bruit (retentissement) de
(la trompette; 1

et avec eux

les vivans

seront ajournés

au (devant) le tribunal

Denn es wird kommen

der jüngste (letzte) Tag,
welcher

mit der Stimme der Posaune
(ne 1

die Todten 2

wieder erwecken,

und mit ihnen

die Lebendigen

berufen wird

vor den Richterstuhl

apparentis Judicis	oczywistego Sędziego	apparens, o. 3. oczy- wisty.
Jesu Christi 3 in nubibus	Iezusa Chrystusa 3 w obłokach	Jesus, m. 4. Iezus. Christus, m. 2. Chrystus
ad rationem (reddendam omnium actio- (num.	do oddania ra- (chunku z wszelkich czyn- (ności.	ratio, f. 3. rachunek, omnis, c. 3. e, n. 3. wszelki. actio, f. 3. czynność.
Ubi pii (justi) et electi 4 in aeternam vi- (tam, in locum beati- (tudinis, et nova Hie- (rosolyma 5 introibunt:	Gdzie pobożni, (sprawiedliwi i wybrani 4 do życia wiekuiste- (go, na miejsce zba- (wienienia, i do nowej Iero- (zolimy 5 wniada:	pius, a, um, pobożny. justus, a, um, sprawie- dliwy. aeternus, a, um, wie- kuisty. vita, f. 1. życie. beatitudo, f. 3. zbawie- nie, novus, a, um, nowy.
Impii vera et damnati 6 cum cacodaе- (monibus 7 in gehennam 8 detrudentur, ibi in aeternum cruciandi.	Bezbożni zaś i potępieni 6 z diabłami 7 do piekła 8 wypchnięci będą, na wieczne męki cierpienie.	impius, a, um, bezbożny damnatus, a, um, potę- piony. gehenna, f. 1. piekło.

de notre Seigneur
Jesus Christ, 3
qui paroîtra,
dans les nues, en grande
(majesté (gloire)
pour lui rendre compte
de toutes leurs actions,
(oeuvres.)

des in den Wolken
erscheinenden
Richters
Jesu Christi, 3
Rechenschaft zu geben
von allen Handlungen,

Alors les justes
et les élus 4
entreront tous glorieux
en la vie éternelle,
au lieu de béatitude,
et dans la nouvelle Jerusa-
(salem: 5

Da die Frommen (Gerechts-
(ten)
und Auserwählten, 4
in das ewige Leben,
an den Ort der Seligkeit,
und in das neue Jerusalem 5
werden eingehen;

Les impies (méchants) au
(contraire 7
et les damnés (reprouvés) 6
en compagnie des demons
(diables)
seront jettés par une effro-
(yable sentence)
dans les enfers, 8
pour y être
tourmentés (pour y souffrir)
(éternellement (a jamais.)

die Gottlosen aber
und die Verdammten 6
mit den Teufeln 7
in das höllische Feuer 8
werden verstoßen werden
um da ewiglich
gemartert zu werden.

CLI.



Ita vidisti	I tak widziałeś	
summam,	krótko,	
omnes res,	wszystkie rzeczy,	res, f. 5. rzecz,
quae possunt (ostendi,	które mogą być (pokazane,	
et didicisti	i nauczyłeś się	
primarias voces	przedniejszych (słów	primarius, a, um, przed- niejszych.
Latinae, Polo-	Łacińskiego, Pol-	vox, f. 3. słowo.
(nicae,	(skiego,	latinus, a, um, łaciński.
Gallicae	Francuskiego	gallicus, a, um, francuski
et Germanicae	i Niemieckiego	polonicus, a, um, polski.
Linguae.	języka.	germanicus, a, um, nie- miecki.

CLI.

Clausula.

Koniec.

Conclusion.

Der Beschluß.

Vous avez vû à cette (heure enfant,	Also hast du
en abbregeé (en raccourci)	in einem kurzen Begriff gese-
tout ce	(hen alle Dinge,
qu'on peut voir (qui tombe	welche gezeigt werden können,
(sous l'oeil)	und hast gelernet
et appris	
les mots principaux	die vornehmsten Wörter
de la langue latine, polo-	der lateinischen, polnischen,
(noise, françoise	französischen
et allemande.	und deutschen
	Sprache.

C'est

Perge nunc	Postępujże te- (raz daley	
et lege diligen- (ter	i czytaj pilnie	
alios bonos li- (bros;	inne dobre Księgi	alius, a, ud, inny. bonus, a, um, dobry. liber, m. 2. księga.
ut fias doctus,	ażebys się ucto- (nym,	doctus, a, um, uczony.
sapiens et pius.	mądrym i pobo- (żnym stał.	
Memento ho- (rum;	Pamiętaj na to	
Deum time,	Boga się bój,	Deus, m. 2. Bóg.
et invoca eum,	i wzywaj go,	
ut largiatur tibi	aby ci dał	
Spirítum Sa- (pientiae.	Ducha mądrości	spiritus, m. 4. duch. sapientia, f. 1. mądrość.
Vale.	Byway zdrów.	

Leubuschet

C'est à present à vous de (vous avancer	Fahre nun fort
et de lire soigneusement	und ließ fleißig
d'autres livres (Auteurs,)	andere gute Bücher;
qui vous peuvent rendre (parfaitement savant,	damit du gelehrt,
sage, et pieux (craignant (Dieu.)	weise und fromm werdest.

Souvenez-vous sur tout	Gedenke hieran:
de craindre Dieu,	fürchte Gott,
et de l'invoquer de tout (votre coeur:	und rufe ihn an,
afin qu'il vous donne (ac- (corde	daß er dir verleihe
l'Esprit de la sagesse (de (la sapience.	den Geist der Weisheit.
Adieu.	Gehab dich wohl!



Im 100. Buch
yafar Im
Grafenstand
Grafen

Chaim Leib

Fisch



Biblioteka Śląska w Katowicach

Id: 0030000446866



SL

I 211453

Pracownia Śląska